

การแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี

เรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของ Matt Myklusch

นางสาวปัทมา ศรีบุญเรือง

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2554

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of Children's Fantasy Literature
***Jack Blank and the Imagine Nation* by Matt Myklusch**

Miss Papatchakorn Sriboonruang

**A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2011**

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาแนวทางการเปลววรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของแมตต์ ไมคลูสซ์ ซึ่งมีการใช้ชื่อเฉพาะหลากหลายชื่อในการนำเสนอเรื่องราวการผจญภัยในโลกอนาคตอันล้ำยุค ผู้วิจัยจึงมุ่งหาแนวทางแก้ไขปัญหาการเปลวชื่อเฉพาะที่ใช้ในนวนิยายเรื่องนี้ เพื่อให้ได้บทแปลที่ได้วรรณศิลป์ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

จากการศึกษาครั้งนี้พบว่า แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาน นอร์ด แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ ช่วยในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับและทำให้เข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดไปสู่ภาษาในสังคมปลายทาง ส่วนแนวทางการเปลวชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดสนั้นช่วยให้ผู้วิจัยสามารถถ่ายทอดชื่อเฉพาะให้สื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ นอกจากนี้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดออลิยังช่วยในการตีความชื่อเฉพาะต่างๆ และตรวจสอบบทแปล อีกทั้งแนวทางการเปลววรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร ยังช่วยในการตรวจสอบและแก้ไขบทแปลในขั้นตอนสุดท้ายด้วย แนวทางดังกล่าวทั้งหมดข้างต้นเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้ผู้วิจัยถ่ายทอดบทแปลสู่ภาษาในสังคมปลายทางได้อย่างเหมาะสมและได้วรรณศิลป์เทียบเท่าต้นฉบับ

Abstract

This special research studies the translation approaches of children's fantasy literature *Jack Blank and the Imagine Nation* by Matt Myklusch which various proper names are used to present a futuristic adventure story. The researcher aims to discover the solution to proper names' translation problems in order to produce a target text that has the equivalent effect of the source text.

The result of this research shows that Christiane Nord's Text Analysis Approach, the analysis of elements of literature and Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown's study of children's literature all of which have helped to analyze and understand the source text before transferring it to the target text. In addition, Lincoln Fernandes' "Translation of Names in Children's Fantasy Literature" has helped to transfer the proper names so that they have meaning equivalence to the source text. Moreover, Jean Delisle's Interpretive Approach has assisted in interpreting various proper names and verifying the target text. Finally, Wallaya Vivatsorn's literary translation approach has helped to verify and edit the target text. All these approaches are necessary to transfer the source text into suitable target text which has the equivalent effect of the source text.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลือจากผู้ช่วยศาสตราจารย์รองรัตน์ คุชฎีสุรพจน์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณท่านเป็นอย่างยิ่งที่ได้กรุณารับเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาในการทำสารนิพนธ์ครั้งนี้ พร้อมทั้งได้สละเวลาให้คำปรึกษาและคำแนะนำอันมีค่าเพื่อจัดทำสารนิพนธ์เล่มนี้จนสำเร็จในที่สุด

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิรันธรา ศรีอุทัย อาจารย์ผู้อ่านสารนิพนธ์ที่ได้กรุณาตรวจสอบและให้คำแนะนำในการปรับปรุงและแก้ไขสารนิพนธ์

ขอขอบพระคุณอาจารย์ในหลักสูตรการแปลทุกท่านที่ได้ให้ความรู้เกี่ยวกับการแปลและให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการทำโครงร่างสารนิพนธ์

ขอขอบคุณพี่จ๊อบ พี่แอมป์ และพี่เหมียว เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานของศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติที่ช่วยแจ้งข่าวสารเกี่ยวกับทั้งเรื่องเรียนและเรื่องทำสารนิพนธ์ พร้อมทั้งให้คำปรึกษาที่ดีเสมอ

ขอขอบคุณเพื่อนๆ พี่ๆ น้องๆ การแปลรุ่น 11 ทุกคนที่คอยช่วยเหลือและให้กำลังใจกันเสมอมา

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณสมาชิกในครอบครัว ทั้งคุณแม่และพี่สาวสองคนที่คอยเป็นกำลังใจในการทำสารนิพนธ์เล่มนี้และสนับสนุนการเรียนมาโดยตลอดจนกระทั่งสำเร็จการศึกษา

สารบัญ

บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย	3
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ของการวิจัย	5
บทที่ 2 ทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง	6
2.1 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตีอาเน นอร์ด (Christiane Nord)	6
2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิส (Jean Delisle)	8
2.3 แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรม	11
2.4 แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินช์-บราวน์ (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown)	18
2.5 แนวทางการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์สร	21
2.6 แนวทางการแปลชื่อเฉพาะ	22
2.7 สรุปการนำแนวทางต่างๆ มาประยุกต์ใช้	25
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ การวิเคราะห์ปัญหาการแปลและการวางแผนการแปลเพื่อแก้ปัญหา	27
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	27
3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทต้นฉบับ	27

3.1.1.1 ผู้ส่งสาร	27
3.1.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร	28
3.1.1.3 ผู้รับสาร	28
3.1.1.4 สื่อ	30
3.1.1.5 สถานที่ในการสื่อสาร	30
3.1.1.6 เวลาในการสื่อสาร	30
3.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับ	30
3.1.2.1 เรื่องย่อ	31
3.1.2.2 โครงเรื่อง	32
3.1.2.3 ตัวละคร	34
3.1.2.4 มุมมอง	37
3.1.2.5 ฉาก	38
3.1.2.6 ภาพพจน์	39
3.1.2.7 แก่นเรื่อง	40
3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปล	41
3.2.1 ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ	41
3.2.2 การแก้ปัญหการแปลชื่อเฉพาะ	45
3.3 การวางแผนการแปลเพื่อแก้ปัญหา	62
3.3.1 รูปแบบการแปล	62
3.3.2 ระดับภาษา	63
3.4 สรุปผล	66
บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายบทแปล	67
บทที่ 5 บทสรุป	127
บรรณานุกรม	129

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

Jack Blank and the Imagine Nation เป็นผลงานการเขียนเรื่องแรกของ Matt Myklusch นักเขียนชาวอเมริกัน ฉบับปกแข็งตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี 2010 จัดอยู่ในประเภทวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสำหรับเยาวชนอายุ 9-12 ปี ผลงานเรื่องนี้เป็นหนังสือเล่มแรกในหนังสือชุด *Jack Blank Adventures* ซึ่งต่อมาได้จัดพิมพ์ฉบับปกอ่อนพร้อมเปลี่ยนชื่อเรื่องเป็น *The Accidental Hero* ในปี 2011 โดยในขณะนี้ได้วางจำหน่ายเล่มที่สองแล้วคือ *The Secret War* (ปี 2011) ทั้งสองเล่มได้รับการตอบรับเป็นอย่างดี เนื่องจากผู้เขียนถ่ายทอดจินตนาการในวัยเด็กออกมาเป็นรูปเล่มวรรณกรรมเยาวชนได้อย่างน่าสนใจ โดยมีฉากเป็นเมืองในจินตนาการอันน่าตื่นตาตื่นใจ ทั้งยังมีเนื้อเรื่องที่แปลกใหม่และน่าติดตามตั้งแต่ต้นจนจบ

Matt Myklusch ผู้เขียนเรื่องนี้ ทำงานเป็นผู้อำนวยการฝ่ายการตลาดของสถานีโทรทัศน์ช่องเอ็มทีวียู (MTVU) ช่องยอดนิยมซึ่งเน้นผู้ชมกลุ่มนักเรียนมัธยมศึกษา แต่ด้วยความชื่นชอบการเขียนหนังสือและการวาดภาพการ์ตูน เขาจึงตัดสินใจลาออกจากการงานเพื่อมาเขียนหนังสือเต็มเวลา ความชื่นชอบหนังสือการ์ตูนมาตั้งแต่สมัยเด็กนั้นเป็นแรงบันดาลใจให้เขาเขียนหนังสือชุด *Jack Blank Adventures* ขึ้นมาได้สำเร็จและได้รับคำชมเชยมากมายจากผู้อ่านตามเว็บไซต์แนะนำหนังสือและจำหน่ายหนังสือ

วรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้บอกเล่าเรื่องราวของแจ็ก แบล็งค์ (Jack Blank) เด็กชายอายุ 12 ปี เขาเป็นเด็กกำพร้าซึ่งไม่มีใครรู้ว่าใคร มาจากไหน แจ็กอาศัยอยู่ที่สถานรับเลี้ยงเด็กกำพร้าเซนต์บาร์นาบี เขาถูกเพื่อนกลั่นแกล้งและถูกรุลงโทษอยู่เป็นประจำ แต่แล้วทุกอย่างก็เปลี่ยนไปเมื่อมีหุ่นยนต์โหดร้ายตามล่าเอาชีวิตเขาถึงในบ้านเด็กกำพร้า และหลังจากนั้นจาเซ็น สายลับปริศนา ได้มารับเขาไปยังประเทศแห่งจินตนาการ ซึ่งมีแต่สิ่งมหัศจรรย์ที่แจ็กไม่เคยคาดคิดว่าจะมีอยู่จริง ไม่ว่าจะเป็นบรรดายอดมนุษย์ที่เสมือนหลุดออกมาจากในหนังสือการ์ตูนที่เขาเคยอ่าน สิ่งก่อสร้างและสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคที่ไม่เคยเห็นมาก่อน รวมทั้งสิ่งมีชีวิตอื่นๆ ได้แก่ มนุษย์ต่างดาว สัตว์ประหลาด และหุ่นยนต์ที่ลึกลับแล้วแต่อาศัยอยู่ด้วยกันที่ประเทศแห่งจินตนาการนี้ ต่อมาไม่นานแจ็กได้ค้นพบว่าเขามีความสามารถพิเศษ นั่นคือ การควบคุมเครื่องจักรเครื่องกลทุกประเภทได้ ความสามารถพิเศษที่เขาค้นพบนี้ยังเป็นปริศนาซึ่งอาจทำให้เขากลายเป็นผู้กอบกู้ประเทศหรืออาจจะกลายเป็นศัตรูตัวฉกาจของประเทศแห่งจินตนาการก็เป็นได้

Jack Blank and the Imagine Nation เป็นวรรณกรรมเยาวชนที่ผู้เขียนถ่ายทอดเรื่องราวความน่าอัศจรรย์ของโลกในจินตนาการอันล้ำยุคล้ำสมัยออกมาได้เป็นอย่างดี เรื่องราวการเดินทางผจญภัยในประเทศแห่งจินตนาการทำให้ผู้อ่านตื่นเต้นและรู้สึกเหมือนได้เดินทางไปพร้อมๆ กับตัวละคร อีกทั้งยังแฝงแง่คิดใน

คำพูดและการกระทำของตัวละครให้ผู้อ่านได้เรียนรู้ถึงความมุ่งมั่นพยายาม ความกล้าหาญรวมทั้งความมีน้ำใจไมตรีต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน

ในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ ผู้เขียนใช้ชื่อเฉพาะหลายชื่อในการนำเสนอเรื่องราวการผจญภัยของตัวละครในประเทศแห่งจินตนาการ ได้อย่างน่าอัศจรรย์ การบรรยายฉากและการสร้างตัวละครที่แปลกใหม่ช่วยกระตุ้นจินตนาการของผู้อ่านได้เป็นอย่างดี ดังนั้นวรรณกรรมเรื่องนี้จึงมีประเด็นปัญหาการแปลที่น่าสนใจ คือ ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะได้แก่ ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม และสมญานามที่บ่งบอกถึงลักษณะของตัวละครหรือกลุ่มนั้น ชื่อสิ่งประดิษฐ์และชื่อสถานที่ในจินตนาการ และชื่อเฉพาะอื่นๆ แต่ละชื่อนี้มีความเป็นเอกลักษณ์โดดเด่น ทั้งยังบ่งบอกถึงลักษณะของสิ่งนั้นได้อย่างชัดเจน ดังนั้นจะเห็นได้ว่า ผู้วิจัยจึงต้องทำความเข้าใจเรื่องราวเพื่อให้เกิดจินตภาพตามที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ พร้อมทั้งหาแนวทางถ่ายทอดให้ผู้อ่านในสังคมปลายทางได้รับบรรณรศิกัลเคียงต้นฉบับ

ตัวอย่างชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ มีดังนี้

ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่มและสมญานาม	ชื่อสิ่งประดิษฐ์	ชื่อสถานที่	ชื่อเฉพาะอื่นๆ
Speedrazor	SmartCams	Imagine Nation	the Vision
Harrier	SmartPaper	Empire City	the Battle of Empire City
Surge	SmartNews	Hero Square	the Legendary Flame
Stormfront	SmartWater-Clean Window	Hero School	Dedication Day
Battlecry	SmartTrash-Disintegrators	SeasonStill Park	the World Series
Emissary Knight	SmartTrash-Disintegrators	Mount Nevertop	the Super Bowl
Stendeval the Wise	TimeScope	School of Thought	the World Cup
Reville the Undying	TimeScreen	Ivory Tower	
Peacemakers	HoverCar	Hall of Records	
Circleman	HoverStorage	Galaxis	
Inner Circle	HoverPanels	Cognito	
Rustov Para-Soldier		Machina	

the Left-Behinds	HoverPads	Karateka	
the Rustov	MagLev roads	Varagog	
SmartCorp	Hard-Light Holo	Hightown	
Mecha Collaborator	FriendShips		
	Tangitals		
	NewsNet		

จากตัวอย่างชื่อเฉพาะในตารางจะเห็นได้ว่าการแปลชื่อเฉพาะแต่ละชื่อจำเป็นต้องศึกษาหาข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อเลือกสรรคำแปลให้เกิดจินตภาพตามที่ผู้เขียนได้บรรยายเรื่องราวไว้ในต้นฉบับ พร้อมทั้งหาแนวทางการแปลให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนให้ได้เข้าถึงสิ่งที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อมากที่สุด

ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาหาแนวทางในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ซึ่งมีเรื่องราวน่าติดตามและมีประเด็นปัญหาการแปลที่น่าสนใจดังกล่าว จึงจำเป็นต้องถ่ายทอดความหมายให้ผู้อ่านในสังคมภาษาปลายทางได้รับอรรถรสใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาปัญหาในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation*
2. เพื่อหาแนวทางแก้ปัญหการแปลชื่อเฉพาะที่พบในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation*
3. เพื่อแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ในส่วนที่คัดสรรตามขอบเขตการวิจัยและใช้เป็นแนวทางในการแปลวรรณกรรมเล่มนี้ให้ครบสมบูรณ์ต่อไป

1.3 สมมุติฐาน

การแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* จำเป็นต้องอาศัยแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตียาน นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิส (Jean Delisle) แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรม แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินช์-บราวน์ (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown) แนวทางการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์ศรี และแนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอ์นันเดส (Lincoln Fernandes) เพื่อให้ได้บทแปลที่มีอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

1.4 ขอบเขตการวิจัย

วรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของ Matt Myklusich ฉบับปกแข็งตีพิมพ์เมื่อปี 2010 โดยสำนักพิมพ์อะลาดีน (Aladdin) ในเครือของไซมอนแอนด์ชูสเตอร์ ซิลเคเรนส์พับลิชซิ่ง (Simon & Schuster Children's Publishing) มีจำนวน 19 บท 468 หน้า โดยส่วนที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษามีทั้งหมด 42 หน้า ได้แก่

บทที่ 4 Empire City หน้า 78 - 102

บทที่ 7 The School of Thought หน้า 163 - 168

บทที่ 9 Jonas Smart: Man of the Future หน้า 215 - 225

ในแต่ละบทข้างต้นครอบคลุมประเด็นปัญหาการแปลชื่อเฉพาะได้แก่ ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม สมญานาม ชื่อสิ่งประดิษฐ์ ชื่อสถานที่ และชื่อเฉพาะอื่นๆ ซึ่งมีจำนวนทั้งหมดประมาณ 50 คำ

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. อ่านและทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ
2. ศึกษาและทบทวนแนวทางต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง
3. วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับและปัญหาการแปล
4. วางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหา

5. ลงมือแปลด้วยตนเองตามแผนการแปลที่วางไว้

6. ตรวจสอบและปรับแก้บทแปล

7. ทบทวนสมมุติฐานและสรุปผลการศึกษาวิจัย

1.6 ประโยชน์ของการวิจัย

1. นำทฤษฎีและแนวทางการแปลต่างๆ มาประยุกต์ใช้ในการแปล

2. ทำให้เข้าใจการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี

3. เป็นแนวทางการแปลวรรณกรรมที่มีลักษณะใกล้เคียงกันต่อไป

บทที่ 2

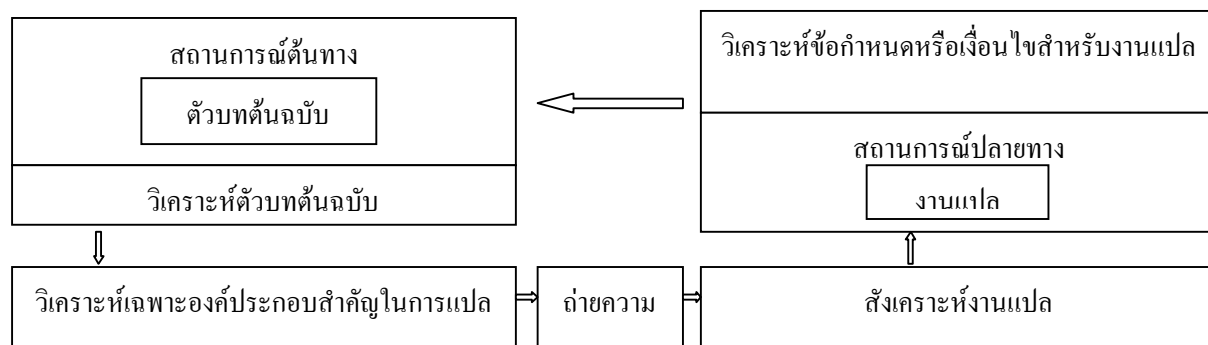
ทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง

ในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ซึ่งเป็นตัวบทที่มีปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยต้องทำความเข้าใจและวิเคราะห์ตัวบทเพื่อหาแนวทางถ่ายทอดให้ผู้อ่านซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนในสังคมภาษาปลายทางได้รับอรรถรสใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด ในการนี้ผู้วิจัยเลือกทฤษฎีและแนวทางการแปลมาศึกษาและทบทวนเพื่อหาแนวทางแก้ปัญหการแปล ดังนี้

1. แนวทางการวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตืออาเน นอร์ด (Christiane Nord)
2. แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิส (Jean Delisle)
3. แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรม
4. แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินช์-บราวน์ (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown)
5. แนวทางการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์สร
6. แนวทางการแปลชื่อเฉพาะ ได้แก่ แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส (Lincoln Fernandes) แนวทางการแปลชื่อเฉพาะของเฮอรัวีย์และฮิกกินส์ (Hervey and Higgins) แนวทางการแปลชื่อเฉพาะของไอร์ลิส อี เดวิส (Eirlys E. Davies) และวิธีการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้การสนธิและการสมาส

2.1 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตืออาเน นอร์ด (Christiane Nord)

แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาเน นอร์ด¹ มีหลักการสำคัญคือการแปลให้ตรงกับวัตถุประสงค์ของผู้จ้างงาน โดยเริ่มต้นจากการวิเคราะห์ข้อกำหนดหรือเงื่อนไขสำหรับงานแปลที่ผู้จ้างงานมอบหมายให้ผู้แปล โดยผู้แปลจะต้องรู้ว่าผู้จ้างงานมอบหมายให้ผู้แปลทำอะไรจึงจะทำงานให้ตรงกับที่ผู้จ้างงานมอบหมายได้ ทั้งนี้ นอร์ดได้เสนอผังกระบวนการแปลที่เรียกว่า แผนภูมิแสดงวงจรการแปลหรือกระบวนการแปลแบบวนกลับ ดังนี้



¹ Christiane Nord, 1991, อ้างถึงใน วรรณษา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552), หน้า 26-31.

จากแผนภูมิข้างต้นจะเห็นได้ว่ากระบวนการแปลเริ่มจากการวิเคราะห์ข้อกำหนดหรือเงื่อนไขที่ผู้จ้างงานระบุไว้ ต่อมาจึงวิเคราะห์ด้วยเทคนิคฉบับโดยวิเคราะห์เฉพาะองค์ประกอบที่สำคัญในการแปลเท่านั้น เมื่อแปลเสร็จแล้วจึงนำไปตรวจสอบกับข้อกำหนดหรือเงื่อนไขที่ผู้จ้างงานกำหนดไว้ ซึ่งคือได้งานแปลที่บรรลุหน้าที่แล้ว ดังนั้นจะเห็นได้ว่ากระบวนการแปลดังกล่าวเป็นวงจรการแปลแบบวนกลับไปหาคำสั่งที่ผู้จ้างงานได้กำหนดไว้ในตอนแรก

นอร์คคืออธิบายแนวทางในการวิเคราะห์ด้วยเทคนิคฉบับตามแผนภูมิแสดงวงจรการแปลหรือกระบวนการแปลแบบวนกลับข้างต้น เพื่อให้ผู้แปลเข้าใจด้วยเทคนิคฉบับและแปลงานได้บรรลุวัตถุประสงค์ของงานแปล ในการวิเคราะห์ด้วยเทคนิคหลักของนอร์ค นอร์คเริ่มจากวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกด้วยบทตามด้วยองค์ประกอบภายในด้วยบท ทั้งสององค์ประกอบนี้จะส่งผลแก่กัน องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในด้วยบทมีรายละเอียดดังนี้

(1) องค์ประกอบภายนอกด้วยบท ผู้แปลต้องตอบคำถามดังต่อไปนี้จึงจะเข้าใจหน้าที่ของด้วยบทเพื่อให้ได้งานแปลที่บรรลุวัตถุประสงค์

- 1) ใครเป็นผู้ส่งสาร
- 2) มีวัตถุประสงค์ใด
- 3) ใครเป็นผู้รับสาร
- 4) ใช้สื่อใด
- 5) ที่ไหน
- 6) เมื่อใด
- 7) ทำไม

(2) องค์ประกอบภายในด้วยบท ผู้แปลต้องตอบคำถามดังต่อไปนี้เพื่อให้ได้คำตอบเกี่ยวกับเนื้อหาและรูปแบบของด้วยบท

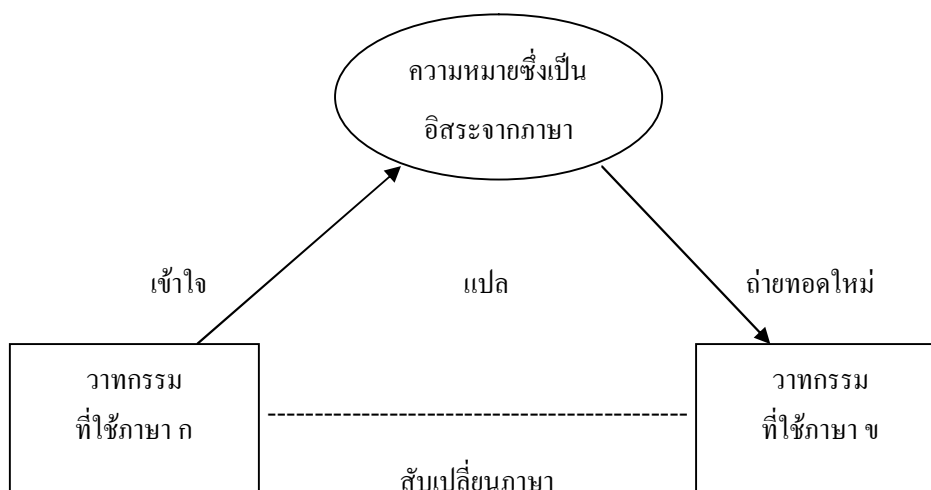
- 1) เกี่ยวกับเรื่องอะไร
- 2) พูดเรื่องอะไร
- 3) ไม่ได้พูดเรื่องอะไร
- 4) เรียงลำดับอย่างไร
- 5) มีองค์ประกอบด้านอวัจนภาษาใดบ้าง
- 6) ใช้คำหรือคำพูดใดบ้าง
- 7) ใช้ประโยคใดบ้าง

8) นำเสียงเป็นอย่างไร

การนำไปประยุกต์ใช้ ผู้วิจัยเลือกใช้นิเวศวิทยาการวิเคราะห์ด้วยบทของคริสตืออานเน นอร์ดในการวิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับ โดยเฉพาะองค์ประกอบภายนอก เนื่องจากการวิเคราะห์ด้วยบทดังกล่าวเป็นการวิเคราะห์ด้วยบทขั้นพื้นฐานที่จำเป็นในการพิจารณาด้วยบทโดยรวม ซึ่งจะทำให้ผู้วิจัยวิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน และทำให้เข้าใจด้วยบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดไปสู่ภาษาในสังคมปลายทาง

2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิล (Jean Delisle)²

แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลพัฒนามาจากทฤษฎีการแปลแบบตีความ (Interpretive Theory) ของดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch) และมารีอานน์ เลเดเรร์ (Marianne Lederer) ทฤษฎีการแปลแบบตีความหมายนั้นมีความสำคัญว่าการแปลคือการถ่ายทอดความหมาย ไม่ใช่การถ่ายภาษา ดังนั้นนักแปลต้องเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อและถ่ายทอดออกมาในรูปภาษาที่ผู้อ่านบทแปลเข้าใจได้ เซเลสโกวิตซ์อธิบายกระบวนการแปลว่ามีองค์ประกอบสามประการ คือ (1) วาทกรรมที่ใช้ภาษา ก (2) ความหมายที่จับได้จากวาทกรรมนั้น โดยหลุดพ้นจากระบบภาษา ก และ (3) วาทกรรมที่ใช้ภาษา ข อันเกิดจากการนำความหมายที่เข้าใจมาสวมใส่ในระบบภาษา ข (บทแปล) แสดงเป็นแผนผังได้ดังนี้



² เลเดเรร์, มารีอานน์ และคนอื่น ๆ. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิระพรชัย บุญยเกียรติ และคนอื่น ๆ (กรุงเทพมหานคร: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540), หน้า 46-47.

เดอลิส³ นำกระบวนการแปลตามทฤษฎีการแปลแบบตีความดังกล่าวมาขยายความ โดยเพิ่มขั้นตอนการตรวจสอบบทแปลเข้าไป สรุปได้เป็น 3 ขั้นตอนดังนี้

(1) การทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับ (comprehension)

ขั้นตอนที่ผู้แปลต้องพยายามทำความเข้าใจว่าผู้เขียนต้นฉบับต้องการสื่อถึงอะไร โดยผู้แปลต้องเข้าใจระบบของภาษาและเข้าใจความหมายของต้นฉบับ นับได้ว่าเป็นการตีความครั้งแรก

(2) การถ่ายทอดความหมาย (reformulation)

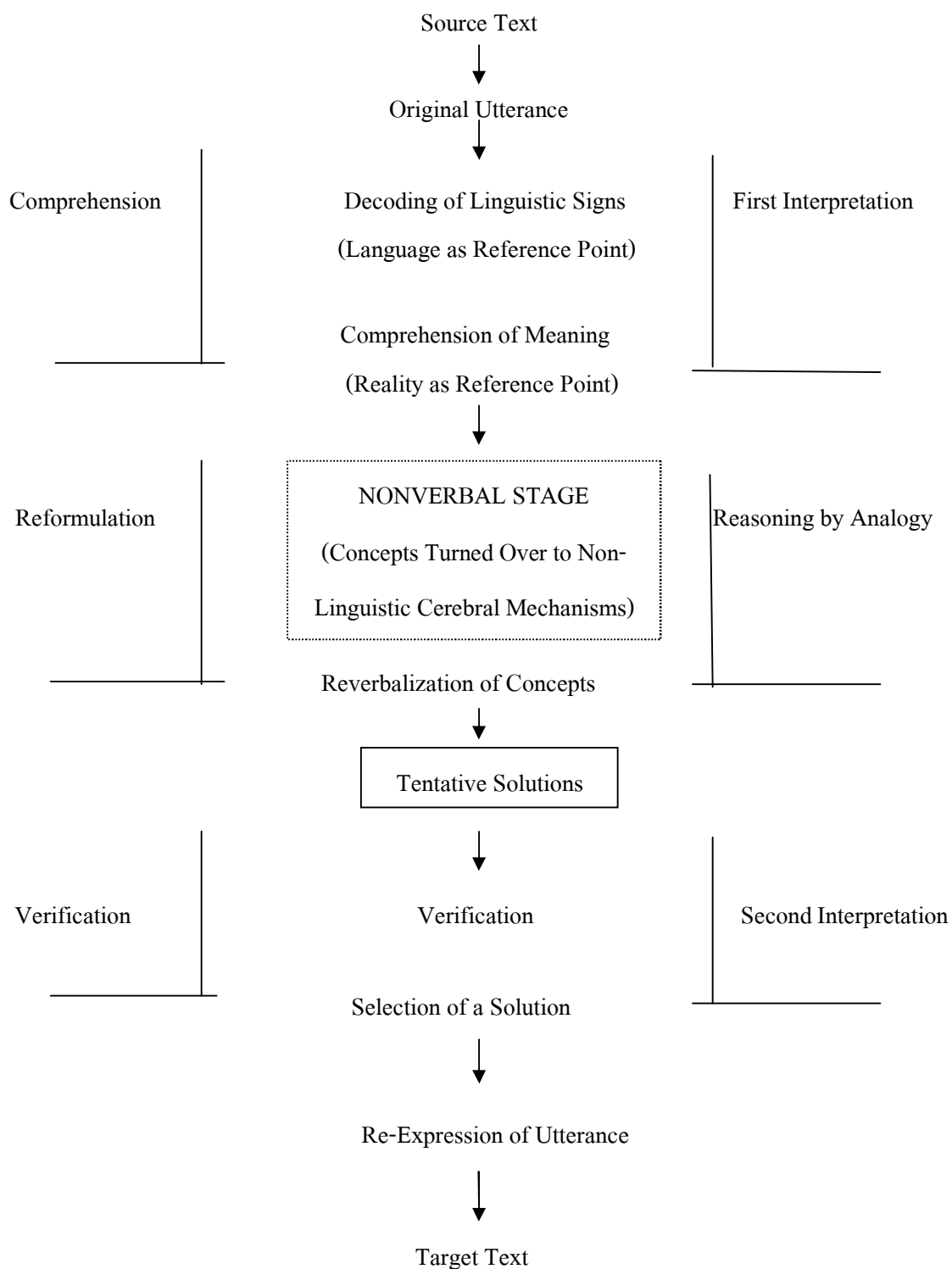
ขั้นตอนหลังจากถอดความหมายจากต้นฉบับได้แล้ว ผู้แปลต้องสังเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากขั้นตอนแรกเพื่อถ่ายทอดความหมายออกมา โดยผู้แปลจะใช้กระบวนการเทียบเคียงโดยใช้แนวความคิดที่ใกล้เคียงกันแล้วหาคำที่เหมาะสม เพื่อถ่ายทอดความหมายออกมาในรูปภาษาปลายทาง

(3) การตรวจสอบฉบับแปล (verification)

ขั้นตอนสุดท้ายที่เดอลิสได้เพิ่มเติมเข้ามา ขั้นตอนนี้เป็นการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบบทแปลที่ร่างไว้ในขั้นตอนที่ 2 เพื่อยืนยันความถูกต้องและเหมาะสมของบทแปลว่าถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้ครบถ้วนหรือไม่ โดยจะทำหลังจากการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางและก่อนที่จะได้บทแปลฉบับจริง จึงนับได้ว่าเป็นการตีความครั้งที่สอง

³ Delisle, Jean. *Translation: An Interpretive Approach* (Ottawa: University of Ottawa Press, 1988), pp. 53-69.

เดอลิล⁴ สรุปขั้นตอนข้างต้นออกมาเป็นแผนภูมิ ดังนี้



⁴ Ibid., p.69.

การนำไปประยุกต์ใช้ ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีในการตีความชื่อเฉพาะบางชื่อในเรื่อง รวมทั้งใช้ทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับก่อนถ่ายถอดเป็นภาษาในสังคมปลายทางและตรวจสอบบทแปลในขั้นตอนสุดท้าย เพื่อให้ได้บทแปลที่สื่อความหมายได้ถูกต้องเหมาะสมและได้อรรถรสใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

2.3 แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรม

ยูวพาส์ ซัยซิลปีวัฒนา⁵ กล่าวว่าการศึกษาและการทำความเข้าใจองค์ประกอบของวรรณกรรมเป็นสิ่งสำคัญเพราะจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจวิธีการและเทคนิคที่ผู้เขียนใช้ในการดำเนินเรื่อง รวมทั้งทัศนคติต่างๆ ได้ดียิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังทำให้เข้าถึงอรรถรสของเรื่องและวิเคราะห์วิจารณ์เรื่องได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้นอีกด้วย องค์ประกอบของวรรณกรรมซึ่งได้แก่ โครงเรื่อง (plot) ตัวละคร (character) มุมมอง (point of view) ฉาก (setting) ภาพพจน์ (figure of speech) และแก่นเรื่อง (theme) ล้วนเป็นส่วนสำคัญที่ก่อให้เกิดเรื่องราวในวรรณกรรม

2.3.1 โครงเรื่อง (plot)

โครงเรื่อง คือ การลำดับเรื่องของเหตุการณ์ที่ผู้เขียนผูกขึ้นมา แต่ละเหตุการณ์ต้องเชื่อมโยงกันอย่างเป็นเหตุเป็นผล กล่าวคือเหตุการณ์หนึ่งจะต้องส่งผลกระทบต่อให้เกิดอีกเหตุการณ์หนึ่งตามมาและต่อเนื่องกันจนกว่าจะจบ โครงเรื่องจะต้องมีความขัดแย้ง (conflict) ซึ่งเป็นปัญหาที่จะทำให้เรื่องราวดำเนินต่อไปได้ ความขัดแย้งนี้จะเกิดกับตัวละครเอกของเรื่อง (protagonist) กับคู่กรณี (antagonist) ลักษณะของความขัดแย้งมี 3 ลักษณะ ดังนี้

(1) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ (man against man) เป็นความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครอื่นๆ ที่อยู่คนละฝ่ายกัน

(2) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับสภาพแวดล้อม (man against environment) เป็นความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับสิ่งแวดล้อมหรืออำนาจต่าง ๆ ทั้งสภาพทางธรรมชาติ ดินฟ้าอากาศ สภาพสังคม และโชคชะตาที่กำหนดชีวิตของตัวละครเอกนั้น

(3) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับตัวเอง (man against himself) เป็นความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง อาจเป็นความขัดแย้งทางกายภาพ ความรู้สึกนึกคิด หรืออารมณ์ กล่าวคือตัวละครเอกจะต้องต่อสู้กับตนเอง

⁵ ยูวพาส์ (ประทีปเสนา) ซัยซิลปีวัฒนา. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542), หน้า 108-113.

นอกจากนี้ โครงเรื่องที่คิ่้นยั้งต้องมีส่วนประกอบอื่น ๆ ที่จะทำให้โครงเรื่องมีความเป็นเอกภาพ โดยจากคำอธิบายของ เอ็้กซ์ เจ เคนเนดี (X.J. Kennedy) และ ดานา จิโอยา (Dana Gioia)⁶ องค์ประกอบหรือ โครงสร้างของโครงเรื่อง มีรายละเอียดคั้งนี้

(1) **บทเปิดเรื่อง (Exposition)** คือ บทเปิดเรื่องที่ยั้งให้ข้อมูลเกี่ยวกับตัวละครหลัก เล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อนจะดำเนินเรื่องราวต่อไป และให้ข้อมูลพื้นฐานอื่นๆ ที่สำคัญในการทำความเข้าใจเรื่องราวที่จะตามมา

(2) **การผูกปม (Complication) และการขมวดปม (Rising Action)** คือ การเริ่มเรื่องราวที่เกิดขึ้นหลังบทเปิดเรื่อง เป็นช่วงที่ความขัดแย้งของเรื่องเริ่มแสดงออกมาให้เห็นจนกระทั่งถึงจุดหักเหของเรื่อง ความขัดแย้งในช่วงนี้เป็้นพลังขับเคลื่อนเรื่องราวจากเหตุการณ์หนึ่งไปสู่อีกเหตุการณ์หนึ่ง และต่อมา **จุดวิกฤต (Crisis)** ของเรื่องจะเกิดขึ้นเมื่อมีความตึงเครียด

(3) **จุดหักเหของเรื่อง** เกิดขึ้นเมื่อเรื่องราวมาถึงตอนที่มีความตึงเครียดมากที่สุดจนเกิดการหักเห เรียกว่า **จุดสุดยอด (Climax)** นับว่าเป็นจุดสูงสุดของเรื่อง ซึ่งเป็นช่วงที่ตัวละครเอกอยู่ในเหตุการณ์ที่ต้องตัดสินใจเรื่องสำคัญ

(4) **การแก้ปม (Falling Action)** คือ ช่วงที่ต่อจากจุดหักเหของเรื่องและนำไปสู่การคลี่คลายความขัดแย้ง

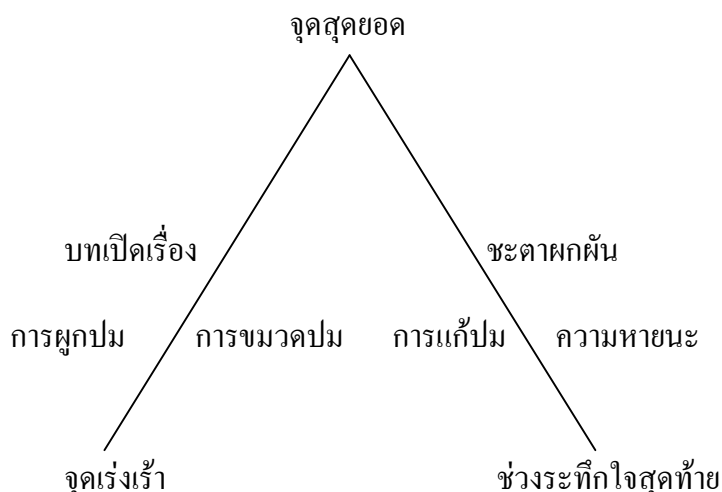
(5) **การคลี่คลายเรื่อง (Resolution หรือ Dénouement)** คือตอนจบของเรื่องที่มีการคลี่คลายความขัดแย้งที่เกิดขึ้นในที่สุด

แผนผังโครงสร้างของโครงเรื่อง

พีระมิดของไฟรทาก (Freytag's pyramid) แสดงแผนผังโครงสร้างของบทละครครบสูตร โดยเฉพาะ โศกนาฏกรรม ซึ่งกุสตาฟ ไฟรทาก (Gustav Freytag)⁷ แสดงไว้ในหนังสือ *Techniques of the Drama* รูปพีระมิดนี้เป็นที่ยอมรับกันอย่างกว้างขวางว่าเป็นวิธีการเข้าถึงโครงสร้าง โครงเรื่องของบันเทิงคดีหลายประเภทนอกเหนือไปจากบทละคร ดังแผนผังต่อไปนี้

⁶ Kennedy, X.J., and Gioia, Dana. *Literature: An Introduction to Fiction, Poetry, and Drama*. 9th ed. (New York: Pearson Longman, 2005), pp. 12-13, G6, G12, G27.

⁷ Gustav Freytag, 1863, อ้างถึงใน ราชบัณฑิตยสถาน. *พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย* (กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545), หน้า 192.



นอกจากการแยกโครงสร้างของ โครงเรื่องข้างต้นแล้ว ยูวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา⁸ กล่าวไว้ว่า ผู้เขียนยังสามารถเลือกรูปแบบการจัดลำดับของ โครงเรื่องตามเหตุการณ์ก่อนหลังให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่อง ได้อีกด้วย โดยรูปแบบของการจัดลำดับเหตุการณ์ของ โครงเรื่องมี 3 แบบ ได้แก่

- (1) การจัดลำดับเหตุการณ์ตามลำดับเวลาที่เกิดขึ้นในเรื่อง (Chronological order)
- (2) การจัดเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นล่าสุดก่อนแล้วจึงเล่าเรื่องที่เกิดขึ้นหลังตามมา (Flashback)
- (3) การจัดลำดับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตอนกลางของเรื่องมาก่อนแล้วจึงเล่าเรื่องตอนต้นมาบรรจบกันก่อนดำเนินเรื่องไปตอนสุดท้าย (In Medias Res)

2.3.2 ตัวละคร (character)

ยูวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา⁹ กล่าวว่าตัวละครแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ดังนี้

(1) **ตัวละครมิติเดียว (Flat Character)** คือตัวละครที่ไม่มีความสลับซับซ้อนและไม่มีพัฒนาการเรื่องนิสัยใจคอ เป็นตัวละครที่ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้เพียงด้านเดียว โดยจะไม่มีเปลี่ยนแปลงไปตามสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง

(2) **ตัวละครหลายมิติ (Round Character)** คือตัวละครที่ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัยหลายด้าน เป็นตัวละครที่มีความลึกและมีพัฒนาการทางด้านพฤติกรรม อุปนิสัย ความคิด และทัศนคติ

⁸ ยูวพาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542), หน้า 115-116.

⁹ เรื่องเดียวกัน, หน้า 121-124.

การสร้างลักษณะตัวละคร (Characterization)

ยูวพาส์ ซัยลปีพัฒนา¹⁰ กล่าวว่า การสร้างลักษณะตัวละคร คือ การสร้างลักษณะนิสัยและบุคลิกของตัวละคร ซึ่งมีวิธีการ ดังนี้

(1) ผู้เขียนบรรยายอุปนิสัยของตัวละครโดยตรง

ผู้เขียนบอกลักษณะ รูปร่าง หน้าตา การศึกษา สถานภาพทางเศรษฐกิจและสังคม หรือรายละเอียดอื่นๆ ให้ผู้อ่านได้รับรู้อย่างชัดเจน

(2) ผู้เขียนให้ตัวละครอื่นๆ พูดถึงตัวละครอีกตัวหนึ่ง

คำพูดของตัวละครอื่นๆ เปิดเผยให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัยของตัวละครได้

(3) ผู้เขียนบอกนิสัยใจคอของตัวละครผ่านพฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของตัวละครเอง

พฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของตัวละครสะท้อนอุปนิสัยที่แท้จริงของตัวละครให้ผู้อ่านได้รับรู้

(4) ผู้เขียนบอกอุปนิสัยของตัวละครผ่านความรู้สึกนึกคิดของตัวละครเอง

ความรู้สึกนึกคิดของตัวละครบ่งบอกถึงสภาพจิตใจของตัวละครนั้น จึงทำให้ผู้อ่านรู้จักและเข้าใจตัวละครได้อย่างใกล้ชิดมากขึ้น

(5) ผู้เขียนบอกอุปนิสัยของตัวละครจากสัมพันธภาพของตัวละครนั้นกับตัวละครอื่นๆ

ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครอื่นๆ สะท้อนอารมณ์ นิสัย และความคิดของตัวละครได้เป็นอย่างดี

2.3.3 มุมมอง (point of view)

อเล็กซ์ มาร์ติน (Alex Martin) และ โรเบิร์ต ฮิลล์ (Robert Hill)¹¹ กล่าวว่าวิธีการใช้ผู้เล่าเรื่อง แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ดังนี้

(1) การใช้บุรุษที่ 1 เป็นผู้เล่าเรื่อง (First person narrator)

ผู้เล่าเรื่องลักษณะนี้จะเล่าเรื่องราวโดยแทนตัวเองว่า 'I' ซึ่งอาจเป็นตัวละครหลักของเรื่อง นอกจากนี้ 'I' อาจเป็นตัวละครรองในเรื่องที่เป็นผู้สังเกตเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละครอื่น การใช้บุรุษที่ 1 เป็นผู้เล่า

¹⁰ เรื่องเดียวกัน, หน้า 124-127.

¹¹ Martin, Alex, and Hill, Robert. *Modern Novels: Introductions to Modern English Literature of Students of English*. (Hertfordshire: Prentice Hall International, 1996), pp. 15-17.

เรื่องทำให้ผู้อ่านได้รับรู้บุคลิกภาพและลักษณะนิสัยของตัวละครที่เป็นผู้เล่าเรื่อง และยังทำให้เรื่องราวมีชีวิตชีวาเพราะบรรยายโดยผู้เห็นเหตุการณ์จริงๆ แต่ผู้เล่าเรื่องลักษณะนี้จะไม่สามารถล่วงรู้ความคิดตัวละครอื่นๆ ในเรื่องได้ การเล่าเรื่องจะอยู่ในขอบเขตที่ผู้เล่าเรื่องได้พบเห็นหรือมีส่วนร่วมในเหตุการณ์เท่านั้น

(2) การใช้บุรุษที่ 3 เป็นผู้เล่าเรื่อง (Third person narrator)

บุคคลที่ไม่ได้อยู่ในเรื่องเป็นผู้เล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้น ผู้เล่าเรื่องลักษณะนี้จะเรียกตัวละครโดยใช้ชื่อหรือคำสรรพนาม 'he' 'she' 'they' การใช้บุรุษที่ 3 เป็นผู้เล่าเรื่องมี 2 ลักษณะ ดังนี้

1. ผู้เล่าเรื่องที่รู้เรื่องราวทั้งหมดเกี่ยวกับเหตุการณ์และตัวละครในเรื่อง รวมทั้งรู้ความคิดและแรงจูงใจของตัวละครด้วย (Omniscient point of view) ผู้เล่าเรื่องลักษณะนี้แบ่งได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

- ผู้เล่าเรื่องที่เล่าเรื่องโดยทั้งวิจารณ์ตัวละครและอธิบายเหตุการณ์ต่างๆ ให้ผู้อ่านฟังอย่างชัดเจน (Intrusive narrator)

- ผู้เล่าเรื่องที่เล่าเรื่องโดยไม่วิจารณ์หรืออธิบายเหตุการณ์ต่างๆ เปรียบเหมือนกล้องถ่ายรูปที่แสดงเรื่องราว (Unintrusive narrator)

2. ผู้เล่าเรื่องที่จำกัดขอบเขตการเล่าเรื่องอยู่กับความรู้สึกของตัวละครตัวเดียวในเรื่อง ดังนั้นเรื่องราวจึงมีศูนย์กลางอยู่ที่ตัวละครเดียว (Limited point of view)

นอกจากนี้ มาร์ติน มอนท์โกเมอรี (Martin Montgomery, et al)¹² กล่าวว่าลักษณะประโยคที่ใช้ในการบรรยายเรื่องราวนั้น ได้แก่

(1) การบรรยายเรื่องราวโดยใช้ประโยคที่ผู้เล่าเรื่องจะไม่ค่อยมีบทบาทในการเล่าเรื่องราว (Free direct speech) ในบทสนทนา ผู้อ่านจะไม่เห็นคำว่า "he said" (เขาพูด) หรือ "she replied" (เธอตอบ) ดังนั้นจึงทำให้แยกว่าตัวละครใดเป็นคนพูดประโยคไหนได้ยาก

(2) การบรรยายเรื่องราวโดยใช้ประโยคคำพูดของตัวละครที่อยู่ในเครื่องหมายคำพูด (Direct speech) ประโยคลักษณะนี้จะมี "she said" (เธอพูด) เพื่อบ่งบอกว่าเป็นคำพูดของตัวละคร นอกจากนี้ ผู้เล่าเรื่องยังได้บรรยายเรื่องราวเพิ่มเติมจากบทสนทนาของตัวละคร จึงทำให้ผู้อ่านได้รับรู้ทัศนคติของผู้เล่าเรื่องอีกด้วย

(3) การบรรยายเรื่องราวโดยใช้ประโยคที่ไม่มีการใช้เครื่องหมายคำพูด (Indirect speech) ประโยคลักษณะนี้จะใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 เช่น "he" (เขา) "they" (พวกเขา) เป็นต้น

¹² Montgomery, Martin, et al. *Ways of Reading: advanced reading skills for students of English literature*. 3rd ed. (London; New York: Routledge, 2007), pp. 278-279.

(4) การบรรยายเรื่องราวที่ดูเหมือนจะมาจากทั้งภายในและภายนอกตัวละครในเวลาเดียวกัน (Free indirect speech) ประโยคบรรยายเรื่องราวลักษณะนี้ใช้ประโยคที่มีทั้ง direct speech และ indirect speech อยู่รวมกัน ทำให้แยกเสียงของผู้เล่าเรื่องออกจากเสียงของตัวละครได้ยาก กล่าวคือ ลักษณะของประโยค indirect speech จะเน้นเสียงของผู้เล่าเรื่องที่กรองคำพูดของตัวละครแล้ว แต่ในขณะที่เดียวกันบางส่วนของประโยคก็ดูเหมือนเป็นประโยค direct speech ของตัวละครนั่นเอง ดังนั้นจะเห็นได้ว่าประโยคลักษณะเช่นนี้แสดงให้เห็นทัศนคติของตัวละคร ในขณะเดียวกันก็รักษาระยะห่างจากตัวละครด้วย

2.3.4 ฉาก (setting)

ยูวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา¹³ กล่าวว่า ฉาก คือเวลาและสถานที่ของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง ฉากประกอบด้วยส่วนต่างๆ 4 อย่าง ดังนี้

- (1) ภูมิประเทศ สภาพท้องที่ ทิวทัศน์ การจัดแบ่งสถานที่
- (2) อาชีพ สถานภาพทางการทำงานและชีวิตประจำวันของตัวละคร
- (3) เวลา ยุคสมัยที่เกิดเหตุการณ์ในเรื่อง
- (4) สภาพแวดล้อมโดยทั่วไปของตัวละคร เช่น จิตใจ หรือสภาวะอารมณ์

รายละเอียดเกี่ยวกับฉากมีความสำคัญและเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ในเรื่อง นิยายบางเรื่องอาจมีฉากที่มีบทบาทสำคัญต่อการทำความเข้าใจเนื้อเรื่องฉากยังช่วยสร้างบรรยากาศ อารมณ์ และความรู้สึกให้เรื่องราว ผู้เขียนต้องบรรยายฉากละเอียดเพียงพอให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกคล้อยตามกับเนื้อเรื่อง นอกจากนี้ฉากยังต้องมีความเหมาะสมและสอดคล้องกับเหตุการณ์ในแต่ละช่วงด้วย

2.3.5 ภาพพจน์ (figure of speech)

ราชบัณฑิตยสถาน¹⁴ กล่าวว่า ภาพพจน์ คือ สำนวนภาษารูปแบบหนึ่ง เกิดจากการเรียบเรียงถ้อยคำด้วยวิธีการต่างๆ ให้ผิดแผกไปจากการเรียงลำดับคำหรือความหมายของคำตามปกติเพื่อให้เกิดภาพหรือให้มีความหมายพิเศษ ภาพพจน์อาจแบ่งได้อย่างกว้างๆ เป็น 2 ชนิด ได้แก่ ภาพพจน์วาทศิลป์ และภาพพจน์เปรียบเทียบ ในที่นี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงเฉพาะภาพพจน์เปรียบเทียบซึ่งใช้ในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้

¹³ ยูวพาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542), หน้า 142-145.

¹⁴ ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย (กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545), หน้า 182.

ภาพพจน์เปรียบเทียบที่จะกล่าวถึงในที่นี้ ได้แก่

(1) **อุปมา (simile)** ราชบัณฑิตยสถาน¹⁵ กล่าวว่าอุปมาเป็นภาพพจน์ที่นำเอาสิ่งต่างกัน 2 สิ่งมาเปรียบเทียบกัน โดยใช้คำเชื่อม “like” “as” หรือ “than” หรืออาจใช้กริยา “appear” หรือ “seem” เช่น “He eats like a pig” เป็นต้น

(2) **อุปลักษณ์ (metaphor)** ราชบัณฑิตยสถาน¹⁶ กล่าวว่าอุปลักษณ์เป็นภาพพจน์ที่นำเอาสิ่งที่แตกต่างกัน 2 สิ่งหรือมากกว่า แต่มีคุณสมบัติบางประการร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน โดยเปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งโดยตรง เช่น “เธอเป็นแก้วตาและดวงใจของพ่อแม่” เป็นต้น

(3) **การอ้างถึง (allusion)** ราชบัณฑิตยสถาน¹⁷ กล่าวว่าการอ้างถึงเป็นการกล่าวถึงเรื่องอื่นนอกเรื่อง ที่เขียน เช่น กล่าวถึงบุคคล เหตุการณ์ นิทาน หรือ วรรณกรรมอื่นๆ เป็นต้น

(4) **อธินามนัย (metonymy)** ประมินทร์ จารุวร¹⁸ กล่าวว่าอธินามนัยเป็นภาษาภาพพจน์ที่เกิดจากการใช้ชื่อเรียกรวมๆ แทนสิ่งหนึ่งหรือกลุ่มบุคคลหนึ่งหรือคนหนึ่ง เช่น “ไทยนี้รักสงบ” ซึ่งคำว่า “ไทย” อาจรวมทั้ง ประเทศ ประชาชน เชื้อชาติ แต่ในประโยคนี้นี้หมายถึงเฉพาะ “คนไทย” เท่านั้น

(5) **อนุนามนัย (synecdoche)** ประมินทร์ จารุวร¹⁹ กล่าวว่าอนุนามนัยเป็นภาษาภาพพจน์ที่เป็นการใช้คุณสมบัติที่เด่นๆ ส่วนหนึ่งมาแทนความหมายทั้งหมด เช่น “กาลเวลาค่ำทุกสิ่งไปจากฉัน ทิ้งไว้แต่ความทรงจำและรอยยิ้มที่ขอบตา” ในที่นี้ “รอยยิ้มที่ขอบตา” เป็นเพียงส่วนหนึ่งของร่างกายที่แสดงความสุขร่า จึงหมายถึง ความแก่ชรา หรือความร่วงโรยของสังขาร (ร่างกายทั้งร่าง) เป็นต้น

(6) **การเปลี่ยนคำ (euphemism)** ราชบัณฑิตยสถาน²⁰ กล่าวว่า การเปลี่ยนคำเป็นการใช้คำพูดที่ดี กลบเปลี่ยนความหมายร้าย เพื่อหลีกเลี่ยงคำกล่าวตรงๆ ที่แสดงหยาบในเรื่องบางเรื่องที่จะละเอียดอ่อนหรือต้องห้าม เช่น กล่าวว่า “pass away” แทน “die” เป็นต้น

¹⁵ เรื่องเดียวกัน, หน้า 399.

¹⁶ เรื่องเดียวกัน, หน้า 261.

¹⁷ เรื่องเดียวกัน, หน้า 13.

¹⁸ ประมินทร์ จารุวร. ภาษาวรรณศิลป์ การสรรคำและการหลีกคำ (เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทยสำหรับนักแปล ภาคต้น ปีการศึกษา 2553), หน้า 20.

¹⁹ เรื่องเดียวกัน, หน้า 19.

²⁰ ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย (กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545), หน้า 166.

(7) อุปมาอุปไมย (allegory) ราชบัณฑิตยสถาน²¹ กล่าวว่าอุปมาอุปไมยเป็นเรื่องที่แต่งเป็นร้อยแก้วหรือบทร้อยกรองก็ได้ มีความหมายเป็น 2 นัย ความหมายแรกเป็นความหมายพื้นผิว ความหมายที่ 2 เป็นความหมายลึก ความหมายที่ 2 นี้ อาจเกี่ยวกับศีลธรรม ศาสนา การเมือง สังคม หรือการเสียดสี ตัวละครของอุปมาอุปไมยอาจเป็นนามธรรม เช่น ความซื่อสัตย์ ความโลภ ความหวัง ความอิจฉาริษยา และความอดทน ที่นำมาสร้างขึ้นเป็นบุคคล จึงทำให้อุปมาอุปไมยมีลักษณะคล้ายคลึงกับนิทานอุทาหรณ์และนิทานคติธรรม

2.3.6 แก่นเรื่อง (theme)

ยูวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา²² กล่าวว่า แก่นเรื่อง คือ ความคิดหลักที่ผู้เขียนต้องการเสนอให้ผู้อ่านรับรู้ ผู้อ่านจะทราบแก่นเรื่องได้เมื่ออ่านเรื่องราวจนถึงตอนจบแล้ว แก่นเรื่องไม่จำเป็นต้องเสนอสาระสำคัญเกี่ยวกับชีวิตมนุษย์เสมอไป เรื่องบางประเภท เช่น แนวผจญภัย แนวขบขัน อาจไม่มีแก่นเรื่อง เพราะมุ่งให้ความเพลิดเพลินเท่านั้น แก่นเรื่องยังมีได้มากกว่าหนึ่งแก่นเรื่อง เพราะได้จากการตีความเนื้อเรื่อง แก่นเรื่องจึงมีหลากหลายยิ่งขึ้น นอกจากนี้ แก่นเรื่องยังไม่จำเป็นต้องสอดคล้องกับความเชื่อและค่านิยมของผู้อ่าน แต่ความคิดและทัศนะของผู้เขียนต้องผลักดันให้ผู้อ่านได้มีโลกทัศน์ที่กว้างขึ้น โดยสรุปแก่นเรื่องที่ดีต้องสมจริงและชัดเจน ไม่คลุมเครือ และต้องเสนอความจริงเกี่ยวกับธรรมชาติของชีวิตมนุษย์ได้อย่างลึกซึ้ง จนส่งผลให้ผู้อ่านเข้าใจชีวิตมากขึ้น

2.4 แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินช์-บราวน์ (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown)

2.4.1 นิยามของวรรณกรรมเยาวชน (Definition of Children's Literature)

คาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินช์-บราวน์ (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown)²³ กล่าวว่าวรรณกรรมเยาวชนคือหนังสือสำหรับเด็กตั้งแต่วัยแรกเกิดจนถึงวัยรุ่น ซึ่งครอบคลุมเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับเด็กและเป็นเรื่องที่เด็กสนใจ เนื้อหาของวรรณกรรมเยาวชนจะเป็นเรื่องเกี่ยวกับประสบการณ์ทั้งดีและไม่ดีในวัยเด็ก แม้ว่าประสบการณ์เหล่านี้จะเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นในอดีต ปัจจุบัน หรืออนาคต ควรเชื่อมโยงหรือเกี่ยวข้องกับเด็กในปัจจุบันได้ เช่น การสนุกสนานในงานปาร์ตี้วันเกิด การสูญเสียฟันครั้งแรก การเริ่มเข้าสู่วัยรุ่น การตั้งแคมป์และเล่าเรื่องผี การได้สัตว์เลี้ยงตัวใหม่ การอดทนกับพี่น้อง การจัดการปัญหาครอบครัว ซึ่งล้วนเป็นประสบการณ์ทั่วไปที่เกิดขึ้นได้กับเด็กในปัจจุบัน นอกจากนี้เนื้อหาของ

²¹ เรื่องเดียวกัน, หน้า 10.

²² ยูวพาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์, 2542), หน้า 153-155.

²³ Tomlinson, Carl M., and Lynch-Brown, Carol. Essentials of Children's Literature. 2nd ed. (Massachusetts: Allyn and Bacon, 1996), pp.

วรรณกรรมเยาวชนยังรวมถึงเรื่องราวที่หลากหลายอันน่าตื่นตาตื่นใจซึ่งไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของประสบการณ์ในวัยเด็ก แต่เป็นเรื่องที่เด็กสนใจ เช่น ไคโนเสาร์ มัมมี่อียิปต์ และเครื่องบินรบ เป็นต้น

ลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนยังดูได้จากการบอกเล่าเรื่องราวนั้น วรรณกรรมที่บอกเล่าเรื่องอย่างตรงไปตรงมา น่าขบขันหรือน่าสงสัย จะมีความเหมาะสมกับเยาวชน แต่เรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตในวัยเด็กที่บอกเล่าเรื่องราวโดยใช้น้ำเสียงโหยหาอาลัยอาวรณ์หรือสะท้อนอารมณ์มากเกินไปนั้นจัดว่าไม่เหมาะสมกับเยาวชน นอกจากนี้ ถ้าวรรณกรรมเรื่องใดมีเนื้อหาเกี่ยวกับเด็กที่ตกเป็นเหยื่อของภัยธรรมชาติและภัยจากมนุษย์ด้วยกัน วรรณกรรมเรื่องนั้นควรเน้นให้เห็นความหวังเพื่ออนาคตที่ดีขึ้น ไม่ควรบอกเล่าถึงความสิ้นหวัง

2.4.2 วรรณกรรมที่เหมาะสมกับเด็กตามพัฒนาการ (Literature for the Developing Child)

ทอมลินสันและลินซ์-บราวน์²⁴ กล่าวว่า เด็กอายุ 9-12 ปีนี้มีพัฒนาการทางร่างกายและจิตใจอย่างรวดเร็ว จึงมีความพร้อมในการอ่านวรรณกรรมหลากหลายประเภท เด็กวัยนี้สามารถอ่านเรื่องราวที่ซับซ้อนได้มากขึ้น รวมถึงโครงเรื่องที่มีการเล่าเรื่องแบบย้อนอดีตและมีสัญลักษณ์ในเรื่อง เด็กวัยนี้จะสนใจอ่านเรื่องราวเกี่ยวกับตัวละครที่คล้ายคลึงกับตนเอง รวมทั้งเรื่องราวที่มีมุมมองแตกต่างออกไป ตัวละครแปลกใหม่ และมีปัญหาด้านศีลธรรม ซึ่งเปิดโอกาสให้พวกเขาได้พัฒนาความมีศีลธรรม นอกจากนี้เด็กในวัยนี้หลายคนชื่นชอบการอ่านหนังสือชุดที่มีหลายเล่มต่อกันด้วย

2.4.3 ประโยชน์ของวรรณกรรมเยาวชน (The Personal Value of Literature to Children)

ทอมลินสันและ ลินซ์-บราวน์²⁵ กล่าวว่า การอ่านวรรณกรรมเยาวชนจะนำไปสู่การเติมเต็มชีวิต กล่าวคือผู้อ่านจะได้ทั้งความสนุกสนานและเนื้อหาสาระไปพร้อม ๆ กัน ทอมลินสันและ ลินซ์-บราวน์ได้กล่าวถึงประโยชน์ของวรรณกรรมเยาวชนไว้ ดังนี้

(1) ความสนุกสนาน (Enjoyment)

ความสนุกสนานเป็นประโยชน์สำคัญที่สุดที่เด็กจะได้รับจากการอ่านวรรณกรรมเยาวชน หนังสือที่มีเรื่องราวสนุกสนานทำให้หัวเราะเสียงดัง หรือเรื่องราวน่าพิศวงที่น่าตกใจกลัว จะทำให้เด็กที่ได้อ่านเรื่องราวเหล่านี้ชื่นชอบและสนุกกับการอ่านไปตลอดชีวิต

²⁴ Ibid., p.18.

²⁵ Ibid., pp.4-5.

(2) ความรู้สึกร่วม (Vicarious Experience)

วรรณกรรมเยาวชนที่บอกเล่าเรื่องราวได้สมจริงจนทำให้ผู้อ่านเสมือนเข้าไปอยู่ในเหตุการณ์ด้วยจัดเป็นหนังสือที่ให้ความรู้สึกร่วมหรือประสบการณ์ร่วมแก่ผู้อ่าน ความรู้สึกร่วมเช่นนี้เป็นการเปิดโลกของเด็กให้กว้างขึ้นเพราะพวกเขาจะรู้สึกเหมือนได้ไปสถานที่และเวลาที่ไม่มีในโลกแห่งความจริงหรือแม้กระทั่งไม่คิดอยากจะไป นับได้ว่าเป็นการเปิดประตูสู่โลกแห่งจินตนาการอันมีคุณค่ายิ่ง

(3) ความเห็นอกเห็นใจ (Empathy)

การได้รับรู้เรื่องราวของตัวละครในเรื่องจะช่วยพัฒนาให้เด็กมีความรู้สึกเห็นอกเห็นใจผู้อื่นมากขึ้น เด็กในหลาย ๆ ประเทศจะได้รับประโยชน์จากการอ่านวรรณกรรมที่บอกเล่าเรื่องราวของตัวละครที่เป็นคนพิการหรือตัวละครที่อยู่ในสภาพสังคมซึ่งต่างจากตัวเด็กเพราะอยู่คนละประเทศและมีวัฒนธรรมแตกต่างกัน

(4) ความมีศีลธรรม (Moral Reasoning)

ในวรรณกรรมเยาวชน บ่อยครั้งที่ตัวละครตกอยู่ในสถานการณ์ที่ต้องตัดสินใจเรื่องเกี่ยวกับศีลธรรม ผู้อ่านย่อมต้องคิดตามไปด้วยว่าถ้าเป็นตนเองจะตัดสินใจอย่างไรในสถานการณ์เช่นนั้น เมื่อเรื่องราวเปิดเผยการตัดสินใจของตัวละครและผลที่ตามมา ผู้อ่านจะได้รับรู้ว่าการตัดสินใจของตนจะมีผลเช่นไร เหมือนหรือต่างจากตัวละครอย่างไร ประสบการณ์การอ่านวรรณกรรมที่มีการตัดสินใจเรื่องเกี่ยวกับศีลธรรมเช่นนี้จะช่วยให้เด็กได้เรียนรู้ว่าอะไรถูกอะไรผิด

2.4.4 ลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่ (Modern Fantasy)

ทอมลินสันและ ลินซ์-บราวน์²⁶ กล่าวว่า วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่ หมายถึงวรรณกรรมที่บอกเล่าเหตุการณ์ จาก หรือตัวละครที่เกินความจริง วรรณกรรมประเภทนี้เป็นเรื่องราวที่ไม่สามารถเกิดขึ้นได้จริงในโลกแห่งความเป็นจริง เช่น สัตว์พูดได้ สิ่งของมีชีวิต ผู้คนกลายเป็นยักษ์หรือตัวจิ๋วเท่าหัวแม่มือ เป็นต้น วรรณกรรมประเภทนี้เป็นการบอกเล่าเรื่องราวในโลกแห่งจินตนาการ การสำรวจโลกในอนาคต ถึงแม้ว่าเรื่องราวในวรรณกรรมจะไม่สามารถเกิดขึ้นได้จริง วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่นี้ยังมีคุณค่าซึ่งจะช่วยให้เด็กเข้าใจโลกความเป็นจริงในปัจจุบัน

การอ่านวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่ยังช่วยกระตุ้นจินตนาการเกี่ยวกับโลกใบใหม่ของเด็ก ขณะอ่านหนังสือ เด็กจะได้พัฒนาจินตนาการโดยการใช้ความรู้สึกร่วมหรือประสบการณ์ร่วมไปกับตัวละคร ยิ่งไปกว่านั้นเด็กจะมีความสามารถในการคิดได้หลากหลายมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้การอ่านวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่ยังช่วยให้เด็กบางคนหนีจากความจริงอันโหดร้ายได้ชั่วคราว เด็กเหล่านี้จะได้พบกับโลกแฟนตาซีที่ซึ่งความดิ้นรนความชั่วและมีแต่ความยุติธรรม วรรณกรรมเยาวชน

²⁶ Ibid., pp.121-122.

แนวแฟนตาซีสมัยใหม่ยังให้ความสนุกสนาน เป็นการได้พักจากโลกแห่งความจริงในช่วงเวลาที่อ่านเรื่องราวในจินตนาการอันเพลิดเพลิน

การนำไปประยุกต์ใช้ แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ ทั้งในส่วนของนิยามของวรรณกรรมเยาวชน วรรณกรรมที่เหมาะสมเด็กตามพัฒนาการ ประโยชน์ของวรรณกรรมเยาวชน และลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่นั้นสามารถนำไปใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับร่วมกับแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาน นอร์คได้

2.5 แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร

การแปลวรรณกรรมตามแนวคิดของวัลยา วิวัฒน์ศร²⁷ คือการถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทภาษาหนึ่งไปสู่ตัวบทอีกภาษาหนึ่ง โดยยังคงรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับและคำนึงถึงผู้อ่านฉบับแปลอย่างเท่าเทียมกัน กระบวนการแปลวรรณกรรมตามแนวคิดของวัลยา วิวัฒน์ศรมี 4 ขั้นตอน ดังนี้

(1) การทำความเข้าใจต้นฉบับ

ผู้แปลต้องศึกษาประวัติและผลงานของผู้เขียนต้นฉบับ เพื่อจะได้ทราบความคิดของผู้เขียน ผู้แปลยังต้องศึกษาตัวบทต้นฉบับทั้งบริบททางวรรณกรรม วัฒนธรรม และสังคมที่ผู้เขียนใช้เป็นฉากท้องเรื่อง รวมทั้งวิเคราะห์โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ความหมายเชิงสัญลักษณ์ ความหมายเชิงเปรียบเทียบ นอกจากนี้ยังต้องศึกษาลีลาการเขียนและหาข้อมูลเกี่ยวกับต้นฉบับเพิ่มเติม (เช่น อาชีพของตัวละคร) ผู้แปลควรอ่านต้นฉบับหลายๆ ครั้งเพื่อให้เข้าใจต้นฉบับอย่างถ่องแท้ก่อนจะลงมือแปล

(2) การถ่ายทอดความหมาย/การแปล

ผู้แปลต้องพิจารณาเลือกใช้ภาษาที่จะใช้ถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาปลายทางให้สอดคล้องกับภาษาของต้นฉบับ ทั้งความเก่ากับความใหม่ของภาษา ภาษาเขียนกับภาษาปาก ภาษาวรรณคดีที่มีการแฝงความหมาย และเสียงในต้นฉบับซึ่งสื่ออารมณ์ของต้นฉบับนั้น ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรม โดยจะต้องถ่ายทอดบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับให้ผู้อ่านในสังคมปลายทางเข้าใจ นอกจากนี้ผู้แปลต้องคำนึงถึงผู้อ่าน โดยเฉพาะเรื่องการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีโครงสร้างประโยคตามหลักไวยากรณ์ไทย

²⁷ วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 137-156.

(3) การตรวจสอบและแก้ไขโดยผู้แปล

เมื่อได้บทแปลจากขั้นตอนที่ 2 แล้ว ผู้แปลต้องตรวจสอบว่าบทแปลถ่ายทอดความหมายได้ครบถ้วนหรือไม่ โดยวางต้นฉบับทิ้งไว้สองถึงสามวันแล้วจึงอ่านใหม่อีกครั้งเพื่อให้แน่ใจว่าบทแปลสื่อความหมายตรงตามต้นฉบับ ถ้าอ่านแล้วไม่เข้าใจ ผู้แปลต้องแก้ไขโดยนำบทแปลไปเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาเดิม และตรวจสอบการใช้คำและรูปประโยค ท้ายที่สุดคือเกลาสำนวนภาษาด้วยการอ่านออกเสียงฉบับแปลเพื่อดูว่าสื่ออารมณ์ได้ตรงตามต้นฉบับหรือไม่

(4) การตรวจแก้ไขโดยบรรณาธิการต้นฉบับแปล

บทบาทของบรรณาธิการมีความสำคัญในการตรวจแก้ต้นฉบับแปล เพราะบรรณาธิการคือผู้ตรวจแก้ก่อนด้วยบทแปลจะสำเร็จ บรรณาธิการไม่จำเป็นต้องรู้ภาษาต้นฉบับ จึงทำให้ตรวจสอบความหมายของต้นฉบับได้ดีโดยไม่ติดโครงสร้างประโยคภาษาต้นฉบับ ดังนั้นบรรณาธิการจึงรู้ได้ทันทีว่าประโยคใดยังติดกับโครงสร้างภาษาเดิม

การนำไปประยุกต์ใช้ ผู้วิจัยเลือกใช้นโยบายการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์ศรีในการทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับควบคู่ไปกับแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล โดยใช้ในการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง การตรวจสอบและแก้ไขบทแปล เพื่อให้ได้บทแปลที่สื่อความหมายได้ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับมากที่สุด

2.6 แนวทางการแปลชื่อเฉพาะ

แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส (Lincoln Fernandes) แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส²⁸ นั้นขยายความมาจากหลักการแปลชื่อของธีโอ เฮอร์แมนส์ (Theo Hermans)²⁹ ซึ่งกล่าวไว้ว่าวิธีการแปลชื่อมีอย่างน้อย 4 วิธี ได้แก่ การคัดลอก การทับศัพท์ การแทนที่ และการแปล โดยนำทั้ง 4 วิธีมาใช้ผสมผสานกันได้

²⁸ Fernandes, Lincoln. "Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play," *New Voices in Translation Studies* 2 (2006): 44-57. [Online]. Available from: <http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf> [2011, December 24]

²⁹ Theo Hermans, 1988, as cited in Fernandes, Lincoln. "Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play," *New Voices in Translation Studies* 2 (2006): 44-57. [Online]. Available from: <http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf> [2011, December 24]

ต่อมาเฟอร์นันเดสนำเสนอแนวทางการแปลชื่อ 10 วิธี ซึ่งได้ข้อมูลมาจากการทำคลังข้อมูล (corpus) ของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีจำนวน 24 เล่ม (ต้นฉบับ 12 เล่มและฉบับแปล 12 เล่ม) ที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาโปรตุเกสบราซิลเขียนในระหว่างปี ค.ศ. 2000 – 2003

แนวทางการแปลชื่อของเฟอร์นันเดสทั้ง 10 วิธี มีดังนี้

(1) การแปลความหมาย (Rendition) เป็นวิธีแปลชื่อที่มีความหมายตามพจนานุกรม และมีความหมายในระดับคำและประโยค ซึ่งเป็นชื่อที่แปลเป็นภาษาปลายทางได้ จะใช้เมื่อชื่อนั้นมีความหมายสำคัญต่อเรื่องราว

(2) การคัดลอก (Copy) เป็นวิธีการนำชื่อจากต้นฉบับมาใส่ในบทแปลโดยคงรูปแบบเดิม ไม่มีการปรับเปลี่ยนคำ

(3) การถ่ายเสียง (Transcription) เป็นวิธีการถ่ายเสียงของชื่อในต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางให้ใกล้เคียงที่สุด กล่าวคือเป็นวิธีการที่เกิดขึ้นเมื่อมีการทับศัพท์หรือการดัดแปลงในระดับหน่วยคำ ระบบเสียงในภาษา และระบบไวยากรณ์ เป็นต้น เพื่อเป็นการปรับให้เข้ากับภาษาในสังคมปลายทาง โดยการศึกษาของเฟอร์นันเดสในที่นี้ การถ่ายเสียง (Transcription) นั้นเหมือนกับการถ่ายอักษร (Transliteration)

(4) การแทนที่ (Substitution) เป็นวิธีการนำชื่ออื่นในภาษาปลายทางมาแทนที่ชื่อในต้นฉบับ วิธีนี้ใช้ได้เมื่อชื่อในต้นฉบับไม่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง โดยชื่อในต้นฉบับและชื่อในบทแปลจะไม่มี ความเกี่ยวข้องกันทั้งทางรูปแบบภาษาและความหมายของคำ

(5) การสร้างคำใหม่ (Recreation) เป็นวิธีการแปลชื่อโดยสร้างชื่อใหม่ขึ้นมาในบทแปล ซึ่งเป็นการพยายามสร้างความรู้สึกเดียวกับวัฒนธรรมในต้นฉบับให้เกิดขึ้นในวัฒนธรรมปลายทาง

(6) การตัดคำ (Deletion) นับว่าเป็นวิธีที่รุนแรงในการแปลชื่อ แต่มีนักแปลหลายคนยังใช้วิธีนี้บ่อยครั้ง การตัดคำเป็นวิธีการตัดชื่อหรือบางส่วนของชื่อของต้นฉบับออกไปในบทแปล ซึ่งส่วนใหญ่เป็นชื่อที่ไม่มีความสำคัญในเนื้อเรื่องมากนักและไม่ส่งผลต่อการทำความเข้าใจของผู้อ่าน

(7) การเพิ่มคำ (Addition) เป็นวิธีการเพิ่มข้อมูลเข้าไปในชื่อเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้นหรืออาจดึงดูดผู้อ่านมากขึ้นด้วย บางครั้งการเพิ่มคำยังเป็นการแก้ปัญหาคำกำกวมที่อาจเกิดขึ้นในการแปลชื่อบางชื่อ

(8) การเปลี่ยนตำแหน่ง (Transposition) เป็นวิธีการนำคำหนึ่งไปแทนที่อีกคำหนึ่ง โดยไม่มีการเปลี่ยนความหมายของข้อความในต้นฉบับ ซึ่งเป็นการปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำด้วย

(9) การแทนที่ด้วยเสียงคล้ายกัน (Phonological Replacement) เป็นวิธีการพยายามเลียนแบบเสียงของชื่อในต้นฉบับโดยการแทนที่ด้วยชื่อที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง โดยชื่อดังกล่าวจะมีลักษณะการออกเสียงคล้ายคลึงกับชื่อในต้นฉบับ

(10) การปรับให้เข้ากับสังคมปลายทาง (Conventuality) เป็นวิธีที่เกิดขึ้นเมื่อชื่อในภาษาปลายทางได้รับการยอมรับว่าเป็นคำแปลของชื่อนั้นในสังคมภาษาปลายทาง โดยปกติแล้วจะเป็นชื่อบุคคลในประวัติศาสตร์และวรรณคดี รวมทั้งชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์

แนวทางการแปลชื่อเฉพาะของเฮร์วีและฮิกกินส์ (Hervey and Higgins)

เฮร์วีและฮิกกินส์ (Hervey and Higgins)³⁰ กล่าวว่าวิธีการแปลชื่อเฉพาะมี 3 วิธี ดังนี้

- (1) การคงชื่อเฉพาะจากต้นฉบับไว้ในภาษาปลายทาง (Exotism)
- (2) การทับศัพท์ (Transliteration)
- (3) การเลือกใช้ชื่อในสังคมภาษาปลายทางที่มีนัยยะทางสังคมวัฒนธรรมเหมือนชื่อในต้นฉบับ (Cultural Transplantation)

แนวทางการแปลชื่อเฉพาะของไอร์แลนด์ อี เดวิส (Eirlys E. Davies)

ไอร์แลนด์ อี เดวิส (Eirlys E. Davies)³¹ กล่าวว่าวิธีการแปลชื่อเฉพาะมี 7 วิธี ดังนี้

- (1) การคงชื่อเฉพาะจากต้นฉบับไว้ในภาษาปลายทางโดยไม่มีการอธิบายเพิ่มเติม (Preservation)
- (2) การเพิ่มคำอธิบาย โดยอาจเพิ่มคำอธิบายในชื่อนั้นหรือทำเป็นเชิงอรรถ (Addition)
- (3) การละคำ เมื่อไม่สามารถแปลชื่อให้มีความหมายในภาษาปลายทางได้และถ้าแปลออกมาแล้วอาจทำให้เกิดความไม่เข้าใจ (Omission)
- (4) การใช้ชื่อที่มีความหมายเป็นกลางและเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป (Globalization)

³⁰ S. Hervey and I. Higgins, 1992, as cited in Pour, Behnaz Sanaty. How to Translate Personal Names [Online]. (n.d.). Available from: <http://translationjournal.net/journal//50proper.htm>[2011, December 29]

³¹ Davies, E. E. A Goblin or a Dirty Nose?. The Translator: Studies in Intercultural Communication 9, no. 1 (2003): 65-100, as cited in Jaleniauskienė, Evelina, and Čičelytė, Vilma. The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature. STUDIES ABOUT LANGUAGES 15 (2009): 31-42. [Online]. 2009. Available from: http://www.kalbos.lt/zurnalai/15_numeris/06.pdf [2011, December 29]

- (5) การดัดแปลงชื่อให้เข้ากับสังคมของภาษาปลายทาง (Localization)
- (6) การเปลี่ยนชื่อให้เข้ากับสังคมของภาษาปลายทาง (Transformation)
- (7) การสร้างคำขึ้นมาใหม่ (Creation)

วิธีการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้การสนธิและการสมาส

อนันต์ อ่วมศาสตร์และเนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์³² กล่าวว่า การสนธิ คือ การสร้างคำขึ้นใช้ในภาษาบาลีและสันสกฤตโดยวิธีนำคำตั้งแต่สองคำขึ้นไปมาเชื่อมติดต่อกันให้ท้ายเสียงของคำหน้ากับต้นเสียงของคำหลังมีเสียงกลมกลืนกันกลายเป็นคำใหม่ขึ้นมา ทั้งนี้เพื่อให้เกิดความไพเราะสละสลวยของคำ และเป็นประโยชน์ในการนำไปใช้แต่งคำประพันธ์ ส่วนการสมาส คือ การสร้างศัพท์อย่างหนึ่งในภาษาบาลีและสันสกฤตโดยวิธีนำนามศัพท์ตั้งแต่คำสองศัพท์ขึ้นไปมาประกอบให้เป็นคำเดียวกัน เพื่อให้มีความหมายชัดเจน

การนำไปประยุกต์ใช้ จากการศึกษาแนวทางการแปลชื่อเฉพาะทั้ง 4 แนวทางข้างต้น ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดสในการแก้ปัญหการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในเรื่อง เนื่องจากเป็นแนวทางการแปลชื่อที่มีหลายวิธีและครอบคลุมวิธีการแปลครบถ้วน อีกทั้งยังนำมาปรับใช้ในการแปลชื่อจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ โดยผู้วิจัยจะเลือกวิธีการแปลชื่อจาก 10 วิธีดังกล่าวมาพิจารณาหาวิธีการแปลที่เหมาะสมที่สุดในการแปลชื่อเฉพาะแต่ละชื่อ นอกจากนี้ยังเลือกใช้วิธีการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้การสนธิและการสมาสในการแปลชื่อเฉพาะบางชื่อประกอบด้วย

2.7 สรุปการนำแนวทางต่างๆ มาประยุกต์ใช้

ในส่วนของการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ผู้วิจัยจะใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออานเนนอร์ค โดยเฉพาะการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอก เนื่องจากการวิเคราะห์ดังกล่าวเป็นการวิเคราะห์ตัวบทขั้นพื้นฐานที่จำเป็นในการพิจารณาตัวบทโดยรวม ซึ่งจะทำให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดไปสู่ภาษาในสังคมปลายทางได้อย่างครบถ้วน ส่วนแนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ จะนำไปใช้ในการวิเคราะห์

³² อนันต์ อ่วมศาสตร์และเนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. หลักภาษาไทย ป.กศ. พิมพ์ครั้งที่ 4. (กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2518), หน้า 177 และ

ตัวบทต้นฉบับร่วมกับแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอาน นอร์ดตั้งกล่าว เนื่องจากจะทำให้วิเคราะห์รายละเอียดต่างๆ ของเรื่องได้ครอบคลุม ซึ่งจะมีส่วนช่วยในการถ่ายทอดบทแปลได้อย่างเหมาะสม นอกจากนี้จะใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลและแนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศรีในการทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดเป็นภาษาในสังคมปลายทางและตรวจสอบบทแปลในขั้นตอนสุดท้าย

ในส่วนของการแปลชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยจะเลือกใช้แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดสในการแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะที่ปรากฏในเรื่อง โดยเลือกวิธีการแปลชื่อจาก 10 วิธีดังกล่าวมาพิจารณาหาวิธีการแปลที่เหมาะสมที่สุดในการแปลชื่อเฉพาะแต่ละชื่อ นอกจากนี้ยังเลือกใช้วิธีการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้การสนธิและการสมาสในการแปลชื่อเฉพาะบางชื่อด้วย พร้อมทั้งจะใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลในการตีความชื่อเฉพาะบางชื่อในเรื่อง เพื่อให้ถ่ายทอดชื่อเฉพาะในเรื่องไปสู่ภาษาในสังคมปลายทางได้อย่างเหมาะสมและได้ธรรมชาติใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ การวิเคราะห์ปัญหาการแปล และการวางแผนการแปลเพื่อแก้ไข ปัญหา

การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเป็นขั้นตอนสำคัญที่จะช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจต้นฉบับได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังทำให้วิเคราะห์ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะได้โดยละเอียดถี่ถ้วน และนำไปสู่การวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าวได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

ผู้วิจัยใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาเน นอร์ดในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ โดยเฉพาะองค์ประกอบภายนอกตัวบทต้นฉบับ โดยใช้ร่วมกับแนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรม และแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ ซึ่งใช้ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับ เนื่องจากจะทำให้วิเคราะห์รายละเอียดต่างๆ ของเรื่องราวได้อย่างครอบคลุม ซึ่งจะมีส่วนช่วยในการถ่ายทอดบทแปลได้อย่างเหมาะสม และจะทำให้วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับได้อย่างครบถ้วนและเข้าใจตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียดก่อนถ่ายทอดไปสู่ภาษาในสังคมปลายทาง

3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทต้นฉบับ

ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาเน นอร์ดในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทต้นฉบับ ซึ่งจะทำให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดไปสู่ภาษาในสังคมปลายทาง

3.1.1.1 ผู้ส่งสาร

เว็บไซต์ www.jackblank.com¹ กล่าวถึงประวัติของแมตต์ ไมคลุสช์ (Matt Myklusch) ผู้เขียนวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ไว้ว่าในวัยเด็กเขาชอบวาดรูปการ์ตูนยอดมนุษย์เป็นอย่างมาก ความชื่นชอบการ์ตูนนี้เป็นแรงกระตุ้นให้เขาเขียนหนังสือชุด *Jack Blank Adventures* ขึ้นมา ก่อนหน้านั้นแมตต์เคยทำงานเป็นผู้อำนวยการฝ่ายการตลาดของสถานีโทรทัศน์ช่องเอ็มทีวียู (MTVU) ช่องยอดนิยมซึ่งเน้นผู้ชมกลุ่มนักเรียนมัธยมอายุ 10 ปี แต่ตัดสินใจลาออกจากการเพื่อมาเขียนหนังสือเต็มเวลา ในที่สุดความชื่นชอบหนังสือการ์ตูนมาตั้งแต่สมัยเด็กได้กลายเป็นแรงบันดาลใจให้เขาเขียนหนังสือชุด *Jack Blank Adventures* ได้สำเร็จและได้รับคำชมเชยจากผู้อ่านมากมายในเว็บไซต์แนะนำหนังสือหลากหลายเว็บไซต์

¹ [Matt Myklusch](http://www.jackblank.com/about-the-author) [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.jackblank.com/about-the-author> [2011, October 29]

3.1.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร

จากการให้สัมภาษณ์ของผู้เขียนในเว็บไซต์ <http://www.hopelessbibliophile.com>² ผู้เขียนกล่าวถึงสิ่งที่ต้องการจะบอกให้ผู้อ่านได้รับรู้ก่อนจะอ่านหนังสือเรื่องนี้ไว้ว่าความธรรมดาที่น่าเบื่อ ส่วนความแตกต่างจะช่วยสร้างแรงบันดาลใจ จะเห็นได้ว่าผู้เขียนต้องการถ่ายทอดให้ผู้อ่านได้รับความบันเทิงจากการอ่านเรื่องราวการผจญภัยอันแปลกใหม่และน่าตื่นเต้นของเจ็ค แบลิ่งก์ ตัวละครเอกของเรื่อง ผู้เขียนยังต้องการให้ผู้อ่านได้มีประสบการณ์ร่วมไปกับตัวละครซึ่งเป็นการเปิดโลกให้กว้างขึ้น อีกทั้งจะได้เกิดความรู้สึกเห็นอกเห็นใจเจ็คที่ต้องประสบความยากลำบากในสถานเลี้ยงเด็กกำพร้า นอกจากนี้ผู้อ่านยังได้รับรู้การตัดสินใจเกี่ยวกับศีลธรรมของเจ็ค เช่น การที่เจ็คตัดสินใจบอกความจริงกับสแตนเดวัล (Stendeval) หนึ่งในคณะผู้ปกครองประเทศว่าเขากำลังจะกลายเป็น รีไวด์ (Reville) ซึ่งเป็นพวกทรูสตอฟ ตัวละครที่ชั่วร้ายในอนาคต แม้ว่าการบอกความจริงเช่นนี้อาจทำให้เขากลายเป็นคนชั่วร้ายในสายตาของสแตนเดวัลและอาจถูกเนรเทศให้ออกจากประเทศแห่งจินตนาการ แต่เขาก็ยังตัดสินใจบอกความจริง โดยในที่สุด สแตนเดวัลกลับบอกว่าการกระทำในปัจจุบันสำคัญที่สุดและอนาคตเป็นสิ่งที่ต้องตัดสินใจเองในภายหน้า จากเหตุการณ์นี้ผู้อ่านจะได้เรียนรู้ว่าเมื่อมีความขัดแย้งที่เกี่ยวข้องกับศีลธรรมเช่นนี้เกิดขึ้นต้องอาศัยความกล้าที่จะเผชิญความจริงและจะได้เรียนรู้ด้วยว่าอะไรผิดอะไรถูกในที่สุด นอกจากนี้การเล่าเรื่องราวในแนวแฟนตาซีสมัยใหม่ของผู้เขียนซึ่งมีเหตุการณ์ ฉาก และตัวละครที่เกินความจริงนั้น นอกจากจะให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่านแล้วยังเป็นการสอนผู้อ่านที่เป็นเยาวชนให้เข้าใจลักษณะสังคม การเมืองการปกครองโดยบอกเล่าเรื่องราวผ่านโลกแห่งจินตนาการซึ่งจะช่วยปูพื้นฐานให้เด็กได้เข้าใจโลกแห่งความเป็นจริงอย่างแยบยล ผู้เขียนได้ชี้ให้ผู้อ่านเห็นว่าการเมืองการปกครองแบบเผด็จการในประเทศแห่งจินตนาการ มีการก่อตั้งทีมสร้างสันติภาพที่ใช้ความรุนแรงเป็นเครื่องมือในการสร้างความสงบเรียบร้อยโดยไม่คำนึงถึงความโหดร้าย

3.1.1.3 ผู้รับสาร

เว็บไซต์ www.publishersweekly.com³ กล่าวไว้ว่าวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* มีกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายหลักเป็นเยาวชนอายุ 9-12 ปี เด็กวัยนี้มีพัฒนาการทางร่างกายและจิตใจที่รวดเร็วจึงสามารถอ่านเรื่องราวที่ซับซ้อนได้มากขึ้น นอกจากนี้ยังสนใจอ่านเรื่องราวที่มีเนื้อหาและตัวละครที่มีลักษณะแปลกใหม่ นอกจากนี้เนื้อหาจะมีความขัดแย้งภายนอกแล้วยังมีความขัดแย้งภายในใจของตัวละครเอก ซึ่งจะเปิดโอกาสให้พวกเขาได้พัฒนาความมีศีลธรรม เด็กหลายคนในวัยนี้ยังชื่นชอบการอ่าน

² [Interviewing Matt Myklus-ch of the Jack Blank series](http://www.hopelessbibliophile.com/2011/08/interviewing-matt-myklus-ch-of-jack.html). [Online]. 2011. Available from:

<http://www.hopelessbibliophile.com/2011/08/interviewing-matt-myklus-ch-of-jack.html> [2011, October 29]

³ [Jack Blank and the Imagine Nation](http://www.publishersweekly.com/978-1-4169-9561-6) [Online]. 2010. Available from: <http://www.publishersweekly.com/978-1-4169-9561-6> [2011, October 29]

หนังสือชุดที่มีหลายเล่มต่อกันด้วย โดยจะเริ่มรับรู้ถึงความแตกต่างของลีลาการเขียนของนักเขียนและรู้ว่าตนชื่นชอบหนังสือประเภทใดและลีลาการเขียนของนักเขียนคนใด

ดังนั้นจะเห็นได้ว่าเด็กในวัยนี้จะเริ่มพัฒนาอัตลักษณ์แห่งตน (Identity) จากทฤษฎีพัฒนาการทางสังคม (Psychosocial developmental stage) ของอีริก อีริกสัน (Erik Erikson) นักจิตวิเคราะห์ ซึ่งมี 8 ขั้นตอน ได้แก่ ขั้นที่ 1 ความไว้วางใจกับความไม่ไว้วางใจ (Trust vs Mistrust) ขั้นที่ 2 ความเป็นตัวของตัวเองอย่างอิสระกับความสงสัยไม่แน่ใจตัวเอง (Autonomous vs Shame and Doubt) ขั้นที่ 3 การเป็นผู้คิดริเริ่มกับการรู้สึกผิด (Initiative vs Guilt) ขั้นที่ 4 ความต้องการที่จะทำกิจกรรมอยู่เสมอกับความรู้สึกลด้อย (Industry vs Inferiority) ขั้นที่ 5 อุดมภาพหรือการรู้จักว่าตนเองเป็นเอกลักษณ์กับการไม่รู้จักตนเองหรือสับสนในบทบาทในสังคม (Ego Identity vs Role Confusion) ขั้นที่ 6 ความใกล้ชิดผูกพันกับความอ้างว้างตัวคนเดียว (Intimacy vs Isolation) ขั้นที่ 7 ความเป็นห่วงชนรุ่นหลังกับความคิดถึงแต่ตนเอง (Generativity vs Stagnation) และขั้นที่ 8 ความพอใจในตนเองกับความสิ้นหวังและความไม่พอใจในตนเอง (Ego Integrity vs Despair) โดยศรีเรือน แก้วกังวาน⁴ ได้อ้างถึงทฤษฎีพัฒนาการทางสังคม (Psychosocial developmental stage) ของอีริกสันไว้ว่า “ทฤษฎีพัฒนาการทางสังคม (Psychosocial developmental stage) ของอีริกสันได้แบ่งชีวิตของมนุษย์ตั้งแต่แรกเกิดเข้าสู่วัยสูงอายุ เป็น 8 ขั้นตอน อีริกสันอธิบายว่าวัยรุ่นช่วงอายุประมาณ 13-20 ปี อยู่ในขั้นที่ 5 ของพัฒนาการของมนุษย์ คือเป็นช่วงวัยของการพบอัตลักษณ์แห่งตนแย้งกับการไม่เข้าใจตนเอง ระเบียบนี้เป็นขั้นตอนความขัดแย้งทางสังคมและจิตใจของมนุษย์มากที่สุด อีริกสันเชื่อว่าเป็นช่วงวิกฤตของชีวิตมนุษย์ เพื่อเป็นหัวเลี้ยวหัวต่อระหว่างความเป็นเด็กและความเป็นผู้ใหญ่ ถ้าหากไม่สามารถแก้ไขภาวะวิกฤตให้ลุล่วงได้ วัยรุ่นผู้นั้นก็จะกลายเป็นวัยรุ่นที่มีอัตลักษณ์อันสับสนและกลายเป็นผู้ใหญ่ที่มีบุคลิกภาพไม่มั่นคง นอกจากนี้ อีริกสันได้อธิบายว่า ระเบียบนี้เด็กต้องการละทิ้งสภาพความเป็นเด็กไปสู่ความเป็นผู้ใหญ่ สภาพเช่นนี้ทำให้วัยรุ่นเกิดความขัดแย้งด้านสัมพันธภาพกับผู้ใหญ่ กับเพื่อนร่วมวัย เพื่อนต่างเพศ สังคม และเกิดความสับสนทางจิตใจอย่างรุนแรง บางครั้งต้องการเลียนแบบเพื่อนหรือบุคคลที่ตนนิยมหรือคงเอกลักษณ์ของตนเองและต้องการแสดงออกเป็นอิสระเต็มที่ หรือบางครั้งต้องการอยู่ในกรอบประเพณีระเบียบอย่างเข้มงวด เป็นต้น วัยรุ่นช่วงนี้จึงรู้สึกสับสนในการแสวงหาเอกลักษณ์ของตนเองเพื่อรู้จักตนเองในแง่มุมต่างๆ เช่น ความชอบ ความสนใจ ปรัชญาในชีวิต อาชีพ เป็นต้น ทั้งนี้วัยรุ่นจะต้องผสมผสานลักษณะเฉพาะตนในแง่มุมต่างๆ ให้สอดคล้องกับความเป็นจริงของครอบครัว วัฒนธรรมและค่านิยมของสังคม การพัฒนาตนที่สมบูรณ์ของวัยรุ่น การเข้าใจตัวตนอย่างแท้จริง เช่น เข้าใจจุดด้อย จุดเด่นของตน มีความรู้สึกจงรักภักดีต่ออุดมคติ ศาสนา วัฒนธรรม มีปรัชญาชีวิตของตน มีการยอมรับตนเอง เป็นต้น ซึ่งส่งผลให้เด็กคลายความสับสนในตนเอง จะช่วยให้เด็กพ้นช่วงวิกฤตในชีวิตไปได้ด้วยดี”

⁴ ศรีเรือน แก้วกังวาน. จิตวิทยาพัฒนาการชีวิตทุกช่วงวัย. พิมพ์ครั้งที่ 6 (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2538), หน้า 35-

จะเห็นได้ว่าเยาวชนกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายของเรื่องนี้จะพัฒนาอัตลักษณ์แห่งตนและรับรู้ตนเองตามความจริง รวมทั้งเข้าใจตนเองทั้งความเหมือนและความแตกต่างจากผู้อื่น เมื่อมีความขัดแย้งภายในใจเกิดขึ้น ผู้อ่านจะสามารถยอมรับตนเองได้ นอกจากนี้ยังมีความรู้สึกจงรักภักดีต่ออุดมคติ (ideology) ซึ่งราชบัณฑิตยสถาน⁵ กล่าวว่าหมายถึง “จินตนาการที่ถือว่าเป็นมาตรฐานแห่งความดี ความงาม และความจริงทางใดทางหนึ่งที่มีมนุษย์ถือว่าเป็นเป้าหมายแห่งชีวิตของตน” ยกตัวอย่างเช่น ความต้องการเป็นวีรบุรุษเหมือนเจ็ท ตัวละครเอกในเรื่อง ซึ่งอาจทำให้เยาวชนกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายได้รับแรงจูงใจว่าตนอยากเป็นอย่างนั้นและทำให้มีเป้าหมายในชีวิต ผู้อ่านที่เป็นเยาวชนจึงเกิดการพัฒนาอัตลักษณ์แห่งตน ความเข้าใจตนเองเช่นนี้จะทำให้พวกเขาดำเนินชีวิตได้อย่างเหมาะสม อย่างไรก็ตาม กลุ่มผู้อ่านเรื่องนี้อาจไม่ได้จำกัดอยู่เฉพาะเยาวชนเท่านั้น กลุ่มผู้อ่านทั่วไปที่สนใจวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีอาจสนุกสนานเพลิดเพลินไปกับการอ่านเรื่องนี้ได้เช่นเดียวกับเยาวชนที่เป็นกลุ่มเป้าหมายหลัก

3.1.1.4 สื่อ

หนังสือวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของแมตต์ ไมคลุสซ์ (Matt Myklusch) ฉบับปกแข็ง หนังสือเรื่องนี้เป็นหนังสือเล่มแรกในหนังสือชุด *Jack Blank Adventures* ซึ่งต่อมาได้จัดพิมพ์ฉบับปกอ่อนพร้อมเปลี่ยนชื่อเรื่องเป็น *The Accidental Hero* ในปี 2011 ในขณะที่ได้วางจำหน่ายเล่มที่สองแล้วคือ *The Secret War* ซึ่งตีพิมพ์ในปี 2011 เช่นเดียวกัน

3.1.1.5 สถานที่ในการสื่อสาร

หนังสือวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของแมตต์ ไมคลุสซ์ (Matt Myklusch) ตีพิมพ์ในรัฐนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา สำนักพิมพ์อะลาดีน (Aladdin) ในเครือของไซมอนแอนด์ชูสเตอร์ ซิลเดิร์นส์พับลิชชิง (Simon & Schuster Children's Publishing)

3.1.1.6 เวลาในการสื่อสาร

หนังสือวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของแมตต์ ไมคลุสซ์ (Matt Myklusch) ตีพิมพ์เมื่อเดือนสิงหาคม ปี 2010

3.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับ

ผู้วิจัยใช้แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับ

⁵ ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). อุดมคติ. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://rirs3.royin.go.th/dictionary.asp>. วันที่สืบค้น 2 มีนาคม 2555.

3.1.2.1 เรื่องย่อ

วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* บอกเล่าเรื่องราวของ แจ็ค แบล็งค์ เด็กชายอายุ 12 ปี ซึ่งเป็นเด็กกำพร้าที่ไม่มีใครรู้ประวัติ แจ็คอาศัยอยู่ที่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าใน รัฐนิวเจอร์ซีย์ เขาถูกเพื่อนกลั่นแกล้งและถูกรุกลองโทษอยู่เป็นประจำ แจ็คชอบอ่านหนังสือการ์ตูนเกี่ยวกับ ยอดมนุษย์ที่มีผู้บริจาคให้สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าในห้องสมุดอยู่เสมอ เขาคิดว่าการ์ตูนยอดมนุษย์เหล่านี้เป็น หนังสือที่เปรียบเหมือนครู ที่สอนให้เขาได้เรียนรู้เกี่ยวกับความยุติธรรม ความกล้าหาญ การปกป้องคนที่อ่อนแอกว่าตนเองและการทำสิ่งที่ถูกต้อง ซึ่งล้วนแต่เป็นการกระทำเชิงวีรบุรุษ แต่แล้วทุกอย่างก็เปลี่ยนไป เมื่อมีรีไวล์ ซึ่งเป็นพวกทรูสตอฟ ตัวละครชั่วร้ายจากอนาคต ย้อนเวลามาตามล่าเอาชีวิตเขาถึงในบ้านเด็กกำพร้าแห่งนี้ คราวนี้เขารอดชีวิตมาได้อย่างหวุดหวิด ต่อมาจาเซ็น หุ่นยนต์แอนดรอยด์ ได้มารับเขากลับไปยัง ประเทศแห่งจินตนาการ ซึ่งความจริงแล้วเป็นบ้านเกิดของแจ็ค เมืองหลวงของประเทศแห่งนี้มีแต่สิ่งมหัศจรรย์ที่แจ็คไม่เคยคาดคิดว่าจะมีอยู่จริง ไม่ว่าจะเป็นบรรดา ยอดมนุษย์ที่เหมือนหลุดออกมาจากหนังสือการ์ตูนที่เขาเคยอ่าน สิ่งก่อสร้างและสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุค หรือสิ่งมีชีวิตอื่นๆ เช่น มนุษย์ต่างดาว สัตว์ประหลาด และหุ่นยนต์ หลังจากมาถึงประเทศแห่งจินตนาการได้ไม่นาน แจ็คพบว่าเขาติดเชื่อจากพวกทรูสตอฟ ตัวละครฝ่ายอธรรมที่ตามล่าเอาชีวิตเขาตั้งแต่ตอนอยู่ที่บ้านเด็กกำพร้า ทีมสร้างสันติภาพซึ่งมีหน้าที่กำจัดคนที่ติดเชื่อจากพวกทรูสตอฟ จึงคิดจะกำจัดแจ็ค แต่คณะผู้แทนวงใน ซึ่งเป็นคณะผู้ปกครองประเทศลงมติไม่ให้กำจัดเขา ต่อมาแจ็คได้ไปร่วมทดสอบเพื่อเข้าเรียนในโรงเรียน และจึงได้ค้นพบว่าเขามีพลังพิเศษ คือสามารถใช้พลังควบคุมเครื่องจักรกลทุกประเภทได้

วันหนึ่งแจ็คและจาเซ็นได้แอบเข้าไปในตึกสำนักงานบริษัทของโจนัส สมาร์ท หนึ่งในคณะผู้แทนวงในที่ไม่ชอบแจ็ค เพราะคิดว่าเขากลายเป็นพวกทรูสตอฟ ตัวละครฝ่ายอธรรม ซึ่งเป็นศัตรูของประเทศ แจ็คเข้าไปในตึกแห่งนี้เพราะต้องการรู้ประวัติของตนจากไฟล์ที่โจนัส สมาร์ทเก็บไว้ แต่โจนัส สมาร์ทกลับเข้ามาขัดขวางแจ็ค และบอกว่าจาเซ็นเป็นผู้สมรู้ร่วมคิดกับพวกทรูสตอฟ เพราะคอมพิวเตอร์ล้ำยุคของเขาเชื่อว่าจาเซ็นแอบส่งสัญญาณให้พวกทรูสตอฟตลอดเวลา แต่ความจริงแล้ว จาเซ็นซึ่งก็ติดเชื่อจากพวกทรูสตอฟเช่นกันส่งสัญญาณไปให้ศัตรูโดยไม่รู้ตัว หลังจากนั้นพวกทรูสตอฟได้เข้ามาในตึกเพื่อพาตัวแจ็คไปกับพวกมันเพราะเขามีภูมิคุ้มกันเชื้อทรูสตอฟซึ่งทำให้มีพลังพิเศษที่พวกมันนำมาใช้ประโยชน์ได้ จาเซ็นจึงยอมสละชีวิตของตนเพื่อช่วยให้แจ็คหนีจากพวกทรูสตอฟได้ แต่ครั้งรีไวล์ ซึ่งย้อนเวลามาฆ่าแจ็คอีกครั้งหลังจากที่ทำไมสำเร็จในบ้านเด็กกำพร้า จับตัวแจ็คไว้ได้ แจ็คจึงได้รู้ความจริงว่ารีไวล์คือแจ็คในอนาคต เขาย้อนเวลามาฆ่าแจ็ค เพื่อจะได้เป็นการสิ้นสุดไม่ให้แจ็คกลายเป็นรีไวล์ในอนาคต ในขณะที่นั้นแจ็คไม่สามารถใช้พลังพิเศษในการควบคุมเครื่องจักรกลเพื่อต่อสู้กับรีไวล์ได้ เพราะถูกเครื่องตัดพลังของโจนัส สมาร์ทจำกัดพลังไว้ แต่เขายังโชคดีที่เหล่าคณะผู้แทนวงในมาช่วยชีวิตไว้ได้ทัน หลังจากนั้นแจ็คตัดสินใจจับเครื่องบินไปยังเกาะเวร์กซอว์ เขาขอให้รีไวล์ไว้ชีวิตเขาและมาหาทางแก้ปัญหาด้วยกัน แต่รีไวล์ยังคงยืนยันว่าต้องฆ่าแจ็ค และรีไวล์ซึ่งคือแจ็คในอนาคตจะหายไปด้วย แจ็คจึงตัดสินใจกำจัดรีไวล์ โดยใช้พลังพิเศษควบคุม

เครื่องจักรกลให้ทำลายร่างกายของรีไวล์ในที่สุด ก่อนร่างกายจะสูญสลายไป รีไวล์บอก แจ็คว่าพวกกรูสตอฟ จะไม่หยุดไล่ตามแจ็ค อีกทั้งเขาไม่มีวันตายและจะกลับมาอีกครั้ง

ความจริงอันโหดร้ายที่ค้นพบทำให้แจ็คไม่อยากจะอยู่ในประเทศแห่งจินตนาการอีกต่อไป เขารู้สึกไม่ดีที่ผู้คนในเมืองต่างพากันยกย่องเชิดชูให้เขาเป็นวีรบุรุษ ผู้กำจัดรีไวล์ ตัวละครฝ่ายธรรมที่เป็นศัตรูตัวฉกาจของประเทศได้ ในที่สุดแจ็คจึงตัดสินใจบอกความจริงที่รู้จักรีไวล์กับสเดนเดวิด หนึ่งในคณะผู้แทนวงใน ผู้เป็นที่เคารพรัก แต่สเดนเดวิดกลับบอกว่าการกระทำในปัจจุบันของแจ็คสำคัญที่สุดและอนาคตเป็นสิ่งที่เขาต้องตัดสินใจเอง แจ็คจึงตัดสินใจที่จะอยู่ในประเทศแห่งนี้ต่อไปเพื่อจะทำความฝันให้เป็นจริง นั่นคือการเป็นวีรบุรุษที่แท้จริงเหมือนจาเซ็น ผู้ยอมสละแม้กระทั่งชีวิตเพื่อช่วยเหลือแจ็ค

3.1.2.2 โครงเรื่อง

การลำดับเหตุการณ์

วรรณกรรมเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* มีการลำดับเหตุการณ์ตามลำดับเวลาที่เกิดขึ้น (Chronological order) โดยมีการแทรกเรื่องที่เกิดขึ้นในอนาคต ซึ่งเปรียบเสมือนคำพยากรณ์ชีวิตของตัวละครเอก จะเห็นได้จากเหตุการณ์ที่มีตัวละครจากอนาคตย้อนเวลามาตามล่าเอาชีวิตตัวละครเอกในปัจจุบัน ทำให้เขาได้รับรู้เรื่องราวในอนาคตและโชคชะตาของตนที่ถูกกำหนดไว้แล้ว เขาจึงต้องตัดสินใจว่าจะฝันโชคชะตานี้หรือไม่

ความขัดแย้ง

ความขัดแย้งในวรรณกรรมเรื่องนี้มี 3 ลักษณะ ดังนี้

(1) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ เป็นความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครฝ่ายตรงข้าม ได้แก่ ความขัดแย้งระหว่างแจ็คกับคณะผู้แทนวงใน กลุ่มผู้ปกครองประเทศ ซึ่งเป็นกลุ่มตัวละครที่เป็นศัตรูภายใน ได้แก่ โจนัส สมาร์ท และทีมสร้างสันติภาพ ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีหน้าที่กำจัดพวกกรูสตอฟ ตัวละครฝ่ายธรรม ความขัดแย้งนี้เกิดขึ้นเพราะพวกเขาคิดว่าแจ็คคิดเชื่อจากพวกกรูสตอฟ จึงต้องการกำจัดแจ็ค ส่วนแจ็คก็ไม่ชอบพวกเขาเพราะเห็นว่าคนเหล่านี้มีความโหดร้าย นอกจากนี้ยังมีความขัดแย้งระหว่างแจ็คกับพวกกรูสตอฟ กลุ่มตัวละครที่เป็นศัตรูภายนอก ซึ่งได้เผชิญหน้าและต่อสู้กัน จนกลายเป็นศัตรูกันที่สุดในที่สุด

(2) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับสภาพแวดล้อม เป็นความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับสภาพแวดล้อม ได้แก่ ความขัดแย้งระหว่างแจ็คกับโชคชะตาที่กำหนดชีวิตของเขา โชคชะตาที่กำหนดให้แจ็คต้องกลายเป็นเด็กกำพร้าและต้องต่อสู้กับความยากลำบากในสถานเลี้ยงเด็กกำพร้า ที่ซึ่งเขามักถูกรังแกอยู่เสมอ นอกจากนี้โชคชะตายังลิขิตให้เขาต้องต่อสู้กับพวกกรูสตอฟและติดเชื่อจากพวกกรูสตอฟจนกลายเป็นจุดพลิกผันของชีวิตที่ทำให้เขาอาจต้องกลายเป็นรีไวล์ ซึ่งเป็นหนึ่งในพวกกรูสตอฟ ตัวละครฝ่ายธรรมในอนาคต

(3) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับตัวเอง เป็นความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง ได้แก่ ความขัดแย้งระหว่างแจ็กกับตัวเอง แจ็กต้องต่อสู้กับความรู้สึกนึกคิดภายในจิตใจของเขา แจ็กต้องต่อสู้กับการไม่ยอมรับความจริงกับการยอมรับความจริง เขายังต้องตัดสินใจว่าจะบอกความจริงกับสแตนเดวิด เรื่องเขาคือ ริไวล์ ศัตรูของประเทศในอนาคตหรือไม่ เขาต้องต่อสู้กับความรู้สึกนึกคิดอย่างหนักเพราะการบอกความจริงนี้อาจทำให้ถูกเนรเทศออกจากประเทศหรือถูกฆ่าก็ได้ จะเห็นได้ว่าแจ็กต้องตัดสินใจเลือกระหว่างผลประโยชน์ส่วนตัวกับผลประโยชน์ส่วนรวมของประเทศ

โครงสร้างของโครงเรื่องของวรรณกรรมเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* มีดังนี้

(1) บทเปิดเรื่อง (Exposition) ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วยการเล่าเรื่องราวความเป็นมาของแจ็ก ตัวละครเอกว่าเป็นเด็กกำพร้าที่อาศัยอยู่ในสถานเลี้ยงเด็กกำพร้าซึ่งไม่มีใครรู้ว่าเป็นใคร มาจากไหน การเปิดเรื่องเช่นนี้เป็นการเตรียมให้ผู้อ่านรู้เรื่องเกี่ยวกับตัวละครเอกว่าเป็นตัวละครที่ยังไม่มีอัตลักษณ์ ก่อนจะดำเนินเรื่องในตอนต่อไป

(2) การผูกปม (Complication) และการขมวดปม (Rising Action) เริ่มเมื่อเกิดความขัดแย้งระหว่างแจ็กกับริไวล์ ซึ่งย้อนเวลามาตามล่าเอาชีวิตของเขาในสถานเลี้ยงเด็กกำพร้า และเมื่อแจ็ก ไปถึงประเทศแห่งจินตนาการ เขาค้นพบว่าเขาติดเชื่อจากพวกกรูสตอฟ ด้วยเหตุนี้เขาจึงถูกผู้คนในประเทศเกลียดชังเพราะคิดว่าเขาอาจมีส่วนเกี่ยวข้องกับพวกกรูสตอฟ ต่อมา จุดวิกฤต (Crisis) ของเรื่องเกิดขึ้นเมื่อมีความตึงเครียด คือ แจ็กถูกริไวล์ซึ่งมาจากอนาคตจับตัวไว้ได้และได้รู้ความจริงว่าเขาคือริไวล์ในอนาคต โดยหลังจากแจ็กกำจัดริไวล์ด้วยพลังพิเศษในการควบคุมเครื่องจักรกลได้สำเร็จ ผู้คนในเมืองต่างพากันยกย่องเชิดชูเขาว่าเป็นวีรบุรุษ เขาจึงรู้สึกไม่ดีและไม่อยากจะอยู่ในประเทศนี้อีกต่อไป

(3) จุดหักเหของเรื่อง เกิดขึ้นเมื่อเรื่องราวมาถึงตอนที่มีความตึงเครียดมากที่สุดจนเกิดการหักเหเรียกว่าจุดสุดยอด (Climax) ซึ่งเกิดขึ้นเมื่อแจ็กเกิดความขัดแย้งภายในใจ คือต้องตัดสินใจว่าจะบอกความจริงที่ได้รู้มาจากริไวล์ว่าเขาคือริไวล์ในอนาคตกับสแตนเดวิดหรือไม่ ซึ่งเป็นการตัดสินใจว่าเขาจะเป็นวีรบุรุษหรือจะเป็นคนหลอกลวง

(4) การแก้ปม (Falling Action) เกิดขึ้นเมื่อแจ็กได้พูดคุยกับสแตนเดวิด ผู้แทนวงในที่เขาให้ความเคารพนับถือมากที่สุด หลังจากผ่านการต่อสู้กับริไวล์ การได้พูดคุยกันครั้งนี้ทำให้แจ็กได้ระบายความรู้สึกขัดแย้งภายในใจจากการได้รับรู้ความจริงอันโหดร้ายและต้องตัดสินใจเรื่องสำคัญที่มีผลต่อชีวิต

(5) การคลี่คลายเรื่อง (Resolution หรือ Dénouement) เกิดขึ้นเมื่อความขัดแย้งภายในใจของตัวละครคลี่คลายลงเพราะแจ็กยอมรับความจริงและตัดสินใจบอกความจริงที่ได้รู้มาจากริไวล์ว่าเขาคือริไวล์ในอนาคตกับสแตนเดวิด แม้ว่าการบอกความจริงครั้งนี้อาจทำให้เขาถูกเนรเทศออกจากประเทศหรือถูกฆ่าก็ได้ แต่สแตนเดวิดบอกกับแจ็กว่าการกระทำในปัจจุบันของแจ็กสำคัญที่สุดและอนาคตเป็นสิ่งที่ต้องตัดสินใจด้วยตนเอง การยอมรับความจริงเกี่ยวกับตนเองในที่สุดทำให้แจ็กค้นพบว่าการก้าวไปสู่ความเป็น

ผู้ใหญ่ต้องผ่านการยอมรับความจริงก่อนที่จะกลายเป็นวีรบุรุษที่แท้จริงในที่สุด แจ็คได้ค้นพบอัตลักษณ์ของตน คือ ความต้องการเป็นวีรบุรุษ ผู้ปกป้องประเทศแห่งนี้ให้รอดพ้นจากเงื้อมมือของพวกอสูรตัวร้าย และจึงตัดสินใจอยู่ในประเทศแห่งนี้ต่อไปเพื่อทำความฝันนี้ให้เป็นจริง

3.1.2.3 ตัวละคร

ตัวละครสำคัญในเรื่อง มีทั้งฝ่ายธรรมะและฝ่ายอธรรม ดังรายละเอียดต่อไปนี้

กลุ่มตัวละครฝ่ายธรรมะ

ตัวละครเอก

- แจ็ค แบล็งก์ (Jack Blank)

แจ็ค แบล็งก์เป็นตัวละครเอกของเรื่อง มีลักษณะเป็นตัวละครหลายมิติ กล่าวคือผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้นิสัยหลายด้าน รวมทั้งมีพัฒนาการทางด้านพฤติกรรม อุปนิสัย ความคิด และทัศนคติ ผู้เขียนบรรยายลักษณะอุปนิสัยของตัวละครโดยตรงให้ผู้อ่านได้รับรู้ตั้งแต่บทเปิดเรื่องอย่างชัดเจนว่า แจ็คเป็นเด็กกำพร้าซึ่งไม่มีใครรู้ว่าเป็นใครมาจากไหน อีกทั้งยังอ่อนแอและมักถูกรังแก จึงมักหลบไปอยู่ห้องสมุดเพื่ออ่านหนังสือการ์ตูนเกี่ยวกับคุณนุษย์อยู่เสมอ นอกจากนี้ผู้เขียนยังบอกพัฒนาการของนิสัยใจคอของแจ็คผ่านพฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของแจ๊คเอง เมื่อมาถึงประเทศแห่งจินตนาการ ผู้อ่านจะได้รับรู้ว่าแจ๊คเข้มแข็งขึ้น จากเหตุการณ์ที่เขาต่อสู้กับพวกอสูรตัวร้ายอย่างกล้าหาญ รวมทั้งมุ่งมั่นตั้งใจเรียนรู้เกี่ยวกับพลังพิเศษในการควบคุมเครื่องจักรกลของตนเองจนสำเร็จในที่สุด นอกจากนี้ผู้เขียนยังบอกอุปนิสัยของแจ๊คจากสัมพันธภาพกับตัวละครอื่น ดังเช่นตอนที่ต้องต่อสู้กับสายดาที่มีแต่ความเกลียดชังของผู้คนในประเทศ จึงพยายามต่อสู้ด้วยการพัฒนาตนเองโดยตั้งใจเรียนอย่างไม่ย่อท้อ จากเด็กกำพร้าที่ไม่มีความสามารถพิเศษอะไรโดดเด่น ได้เรียนรู้เกี่ยวกับพลังพิเศษของตนเองจนกระทั่งสามารถใช้พลังพิเศษควบคุมเครื่องจักรกลได้เป็นอย่างดี และยังได้ใช้พลังพิเศษเพื่อช่วยเหลือตนเองให้รอดพ้นจากกริวัลด์ อสูรตัวร้ายที่ตามมาล่าเอาชีวิต ในอนาคตอาจสามารถช่วยประเทศให้รอดพ้นจากพวกอสูรตัวร้ายและกลายเป็นวีรบุรุษที่แท้จริงได้ในที่สุด

ตัวละครที่สนับสนุนตัวละครเอก

- จาเซ็น ไนต์ (Jazen Knight)

จาเซ็น ไนต์มีลักษณะเป็นตัวละครหลายมิติ ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านได้รับรู้เกี่ยวกับลักษณะนิสัยหลายด้าน เขาเป็นตัวละครที่มีหน้าที่เป็นเหมือนตัวแทนของประเทศ ซึ่งต้องไปค้นหาผู้มีพลังพิเศษ เพื่อจะได้พามายังประเทศแห่งนี้ เขาเป็นผู้พาแจ๊คมาที่ประเทศนี้ พฤติกรรมและคำพูดของจาเซ็นบ่งบอกให้ผู้อ่านรู้ว่าเขาเป็นคนที่รักความยุติธรรมและมีน้ำใจชอบช่วยเหลือผู้อื่น ผู้เขียนบอกนิสัยใจคอของจาเซ็นผ่านพฤติกรรม

คำพูด และทัศนคติของเขาเอง ในตอนแรกเขาถูกเป็นคนเย่อหยิ่งและน่ากลัวแต่ในระหว่างที่เรื่องราวดำเนินไป เขากลับมีความอ่อนโยนมากยิ่งขึ้น โดยจะเห็นได้จากการที่เขาคอยดูแลและปกป้องเจ้าอย่างถึงที่สุด เพื่อไม่ให้ทีมสร้างสันติภาพฆ่าเจ้าเพียงเพราะเขาคิดเชื่อจากพวกรัสเซีย นอกจากนี้เขายังสละชีวิตของตน เพื่อช่วยเจ้าในตอนท้ายเรื่อง แม้ว่าเขาจะเป็นหุ่นแอนดรอยด์แต่กลับมีจิตใจที่งดงามยิ่งกว่ามนุษย์บางคนในเรื่อง

- สเตนเดวัล (Stendeval)

สเตนเดวัลมีลักษณะเป็นตัวละครหลายมิติ ที่ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัยหลายด้าน เขาเป็นผู้แทนวงใน ผู้เป็นที่เคารพรัก ผู้เขียนบรรยายให้ผู้อ่านเห็นว่าเขาเป็นผู้ปกป้องคุ้มครองประเทศแห่งจินตนาการมายาวนาน การปรากฏตัวของเขาทุกครั้งทำให้ทุกคนรู้สึกปลอดภัยและสบายใจ เห็นได้ว่าผู้เขียนบรรยายลักษณะและอุปนิสัยของสเตนเดวัลให้ผู้อ่านรับรู้ได้อย่างชัดเจนผ่านพฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของเขาเอง นั่นคือเขาเป็นคนฉลาดรอบรู้ มีเหตุผล และใจกว้าง เห็นได้จากเมื่อเจ้าบอกความจริงว่าเจ้าจะกลายเป็นริโวลด์ รัสเซียชั่วร้ายในอนาคต เขากลับตัดสินใจไม่เนรเทศหรือฆ่าเจ้า เพราะเขาคิดว่าการกระทำของเจ้าในปัจจุบันสำคัญกว่าอนาคต

- อัลเลกรา (Allegra)

อัลเลกรามีลักษณะเป็นตัวละครหลายมิติ ที่ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัยหลายด้าน เป็นตัวละครที่มีความลึกและมีพัฒนาการทางด้านพฤติกรรม อุปนิสัย ความคิด และทัศนคติ อัลเลกราเป็นเพื่อนร่วมชั้นเรียนของเจ้า พฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของเธอจะสะท้อนอุปนิสัยที่แท้จริงให้ผู้อ่านได้รับรู้ ซึ่งผู้อ่านจะเห็นได้ว่าอัลเลกราเป็นคนขี้ขลาด แม้ว่าเธอจะมีเชื้อสายนักรบ และมีพลังพิเศษที่เปลี่ยนแปลงร่างกายของตนเป็นของเหลวหรือของแข็งเพื่อป้องกันตนเองได้ก็ตาม เห็นได้จากเหตุการณ์ที่เธอกลับเจ้าที่คิดเชื่อจากพวกรัสเซียจนทำให้ตัวเธอกลายเป็นของเหลวเมื่อได้พบเขา นอกจากนี้เธอยังไม่กล้าสู้กับพวกรัสเซียได้แต่หาทางขอความช่วยเหลือจากผู้อื่น อย่างไรก็ตามในตอนท้ายเธอได้ฝึกฝนตนเองจนมีความกล้าหาญมากยิ่งขึ้น และได้ช่วยปกป้องเจ้าเมื่อครั้งที่สเคอร์เรนกำลังจะทำร้ายเขาในตอนท้าย จะเห็นได้ว่าเธอได้พัฒนาตนเองไปในทางที่ดีขึ้นสมกับมีสายเลือดนักรบอยู่ในตนเอง

ตัวละครที่เป็นศัตรูภายใน

- โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart)

โจนัส สมาร์ทมีลักษณะเป็นตัวละครหลายมิติ ที่ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัยหลายด้าน ซึ่งมีทั้งจุดเด่นและจุดด้อย เขาเป็นหนึ่งในคณะผู้แทนวงใน ซึ่งเป็นกลุ่มบุคคลที่มีอำนาจสูงสุดในประเทศ เขาได้ตั้งทีมสร้างสันติภาพที่โหดร้ายเพื่อทำหน้าที่กำจัดคนที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับพวกรัสเซีย ศัตรูของประเทศ ผู้เขียนสร้างตัวละครนี้โดยให้ตัวละครอื่นพูดถึง เช่น ตอนที่จาเซ็นพูดถึงโจนัส สมาร์ทว่า “สมาร์ท

ไม่เคยมีความสุขเลยตลอดชั่วชีวิตของเขา และเขาก็จะไม่มีความสุขจนกระทั่งเขาจะได้ทำให้ประเทศนี้ กลายเป็นประเทศทางการเมือง” (บทที่ 3 หน้า 59) ซึ่งเป็นการเปิดเผยให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัยของ โจนัส สมาร์ทว่าเป็นคนเผด็จการ นอกจากนี้พฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของเขายังสะท้อนอุปนิสัยที่แท้จริงให้ ผู้อ่านได้รับรู้ นั่นคือ การเห็นแก่ตัว ใจแคบ และไม่คำนึงถึงผลประโยชน์ส่วนรวมของบ้านเมืองอย่างแท้จริง โดยจะเห็นได้จากกรณีที่ โจนัส สมาร์ทต้องการกำจัดแจ็กเพียงเพราะแจ็กคิดเชื่อจากพวกกรูสตอฟ ความจริง แล้วต้องการฆ่าแจ็กและนำศพไปผ่าเพื่องานวิจัยของตนเอง เขาตัดสินใจไปโดยไม่คิดว่าแจ็กเป็นเพียงแค่เด็ก บริสุทธิ์คนหนึ่ง นอกจากนี้ยังชอบวางอำนาจและข่มขู่ผู้อื่น จะเห็นได้จากกรณีที่บูเวอร์ทิว (Virtua) ผู้แทน วงในคนหนึ่ง ไม่ให้ลงมติไว้ชีวิตแจ็ก นอกจากเป็นผู้แทนวงในแล้วเขายังมีความสามารถที่โดดเด่นเป็นถึง นักประดิษฐ์อัจฉริยะผู้เก่งกาจ ผู้เขียนได้บรรยายลักษณะของเขาโดยตรงว่าเป็นนักประดิษฐ์ที่คิดค้น สิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคออกมามากมาย แต่มีข้อเสียคือ เขาหมกมุ่นแต่เรื่องทดลองทางวิทยาศาสตร์ และชอบ ใช้อำนาจความสามารถของตนมากเกินไป

- สเคอร์เรน (Skerren)

สเคอร์เรนเป็นตัวละครที่มีลักษณะเป็นตัวละครหลายมิติ ที่ผู้เขียนเสนอให้ผู้อ่านรับรู้ลักษณะนิสัย หลายด้าน เป็นตัวละครที่มีความลึกและมีพัฒนาการทางด้านพฤติกรรม อุปนิสัย ความคิด และทัศนคติ สเคอร์เรน เป็นเพื่อนร่วมชั้นเรียนของแจ็ก เขาเป็นคนกล้าหาญ แต่ใจร้อน ผู้อ่านจะเห็นได้ว่าพฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของเขาสะท้อนอุปนิสัยที่แท้จริงของเขา จะเห็นได้จากที่เขากล้าต่อสู้กับพวกกรูสตอฟ แม้ว่าเขาจะเป็นเด็กที่มีกำลังน้อยกว่าก็ตาม แต่เขาเกือบเอาชีวิตไม่รอดเพราะใจร้อนไม่ยอมรอความช่วยเหลือจากผู้ใหญ่ที่มีกำลังเหนือกว่าตน นอกจากนี้ผู้เขียนยังบอกอุปนิสัยที่ใจแคบของเขาจากสัมพันธภาพ ของเขานั้นกับตัวละครอื่น ซึ่งจะเห็นได้จากกรณีที่เขาไม่ชอบแจ็กและคอยกลั่นแกล้งแจ็กเพราะคิดว่าแจ็ก เกี่ยวข้องกับพวกกรูสตอฟที่ฆ่าพ่อแม่ของเขาในอดีต แต่ในตอนท้ายเมื่อแจ็กกำจัดริวัลได้สำเร็จ เขาจึงหันมา ชื่นชมแจ็ก จะเห็นได้ว่าเขากลายเป็นฝ่ายสนับสนุนตัวละครเอกได้ในตอนท้ายของเรื่อง แสดงให้เห็นถึง พัฒนาการของพฤติกรรมและความคิดที่เปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีขึ้น

กลุ่มตัวละครฝ่ายธรรม

ตัวละครที่เป็นศัตรูภายใน

- ทีมสร้างสันติภาพ (The Peacemakers)

ทีมสร้างสันติภาพเป็นกลุ่มของตัวละครมิติเดียว โจนัส สมาร์ทตั้งทีมสร้างสันติภาพนี้ขึ้นมาเพื่อทำ หน้าที่กำจัดคนที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับพวกกรูสตอฟ ศัตรูของประเทศ โดยมีหน้าที่เป็นเหมือนผู้พิพากษา คณะ ลูกขุน และเพชฌฆาต ทีมนี้มีสมาชิก 5 คน ได้แก่ พลังพุ่ง (Surge) เขี้ยวคลังแสง (Harrier) มีดไว (Speedrazor) ด้านพายุ (Stormfront) และเสียงอาวุธ (Battlecry) แต่ละคนมีลักษณะภายนอกและ ความสามารถแตกต่างกันไป ผู้เขียนบรรยายลักษณะภายนอกโดยตรงให้ผู้อ่านได้รับรู้ เช่น ตอนที่บรรยาย

ลักษณะของมิดไวด์ว่า “ผู้สร้างสันติภาพหอมแห่งตัวเองไว เขามีผิวขาวซีดและผมตรงสีดำประป่า ชูดยอดมนุษย์สีดำรูปของเขาตัดที่บริเวณแขนท่อนล่าง เผยให้เห็นมือสีเงินแวววาวซึ่งมีนิ้วคมราวใบมีดโกน” (บทที่ 4 หน้า 99) และให้ตัวละครอื่นพูดถึงพวกเขา เช่น ตอนที่บลูบอก “พวกทีมสร้างสันติภาพก็เป็นแค่งามที่ได้รับการยกย่องเท่านั้น จะบอกให้หะ พวกทหารรับจ้างนั่นเอง” (บทที่ 4 หน้า 100) นอกจากนี้ยังบอกนิสัยใจคอของทีมนี้ผ่านพฤติกรรม คำพูด และทัศนคติของพวกเขาเอง เช่น ตอนที่มิดไวด์พูดว่า “เราต้องช่วยเขาให้พ้นทุกข์เพื่อตัวเองและเพื่อพวกเราเองด้วย นี่คือเหตุผลที่ทีมสร้างสันติภาพได้ก่อตั้งขึ้นมาะ” (บทที่ 4 หน้า 100) ผู้อ่านจะเห็นได้ว่าทีมสร้างสันติภาพนี้มีแต่ความโหดร้ายและไร้ความเมตตา

ตัวละครที่เป็นศัตรูภายนอก

- รุสตอฟ (The Rüstov)

รุสตอฟเป็นกลุ่มของตัวละครมิติเดียว รุสตอฟเป็นกลุ่มเผ่าพันธุ์หุ่นยนต์ต่างดาวที่โหดร้ายซึ่งเคยบุกrukประเทศเมื่อสิบสองปีก่อน ผู้เขียนสร้างตัวละครนี้โดยให้ตัวละครอื่นๆ พูดถึง ยกตัวอย่างเช่น ตอนที่จาเซ็นพูดถึงพวกรุสตอฟว่า “พวกนี้เป็นปรสิตไซเบอร์ คนส่วนใหญ่ในประเทศยังคงกลัวพวกนี้อยู่ พวกนี้ทำให้สิ่งมีชีวิตอื่นๆ ดิเคเชื่อของพวกมันและใช้พวกเขาเหมือนตัวประกัน เข้าควบคุมร่างกายและควบคุมหลังชีวิตไป” (บทที่ 3 หน้า 61-62) ผู้อ่านจึงได้รู้ว่าพวกรุสตอฟเป็นเผ่าพันธุ์หุ่นยนต์ที่ชั่วร้าย เหมือนปรสิตซึ่งเข้าควบคุมร่างกายและควบคุมเอาพลังงานชีวิตของผู้คน จึงทำให้คนส่วนใหญ่ยังหวาดกลัวพวกนี้

3.1.2.4 มุมมอง

ผู้เขียนใช้วิธีการเล่าเรื่องโดยการใช้นุรุษที่ 3 (Third person narrator) นุรุษที่ 3 ในที่นี้มีลักษณะเป็นผู้เล่าเรื่องที่รู้เรื่องราวทั้งหมดเกี่ยวกับเหตุการณ์และตัวละครในเรื่อง รวมทั้งรู้ความคิดและแรงจูงใจของตัวละครด้วย (Omniscient point of view) ยกตัวอย่างเช่นตอนที่ผู้เล่าเรื่องบรรยายว่า

ต้นฉบับ

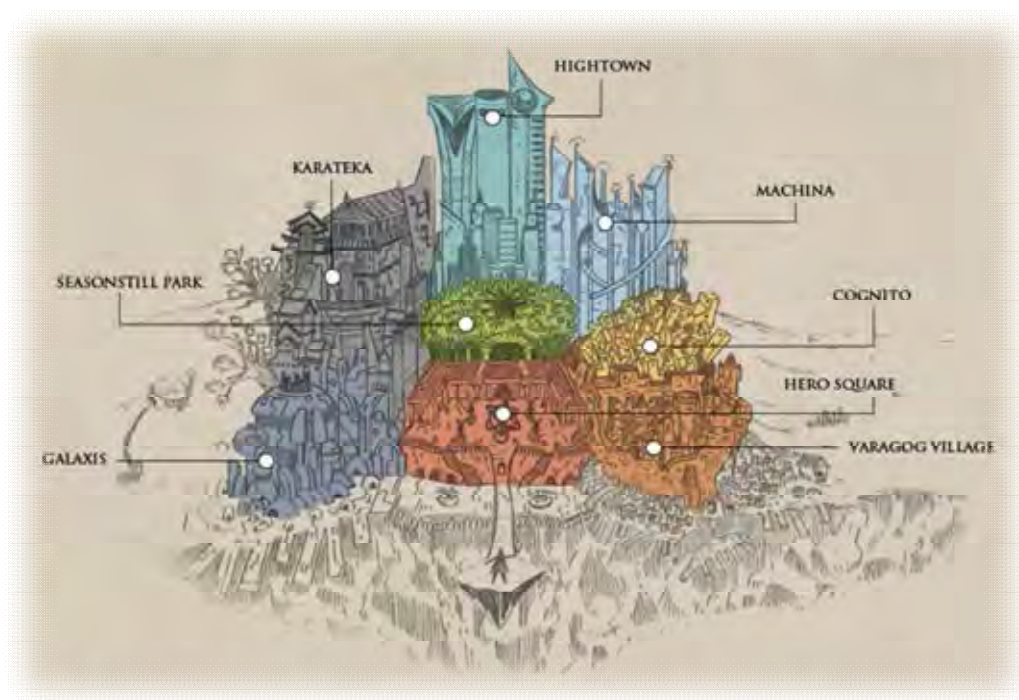
Jack jumped down from the deck of the ship as the flight crew carted the *Vision* off for safekeeping. He couldn't stay inside the ship a second longer. He was too excited to stay inside of anything now that he had one foot in a whole new world. (บทที่ 4 หน้า 84)

บทแปล

แจ๊คกระโดดลงจากคาคฟ้าเรือขณะลูกเรือลากเรือวิสัยทัศน์ไปเก็บเพื่อความปลอดภัย แจ๊คไม่อาจอยู่ในเรือแม้อีกวินาทีเดียว เขารู้สึกตื่นเต้นเกินกว่าจะอยู่ข้างในอะไรก็ตาม เมื่อตอนนี้เท้าข้างหนึ่งก้าวเข้าไปในโลกใบใหม่แล้ว

3.1.2.5 ฉาก

ฉากในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีมีความสำคัญเป็นอย่างมาก การบรรยายรายละเอียดเกี่ยวกับฉากมีบทบาทสำคัญในการทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง ฉากยังช่วยสร้างบรรยากาศ อารมณ์ และความรู้สึกให้เรื่องราว ผู้เขียนต้องบรรยายฉากละเอียดเพียงพอให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกคล้อยตามกับเนื้อเรื่อง ในวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้เขียนบรรยายฉากโดยใช้ประโยคสั้นๆ แบบการ์ตูนที่มีลักษณะเน้นการเคลื่อนไหว (Action-packed) นอกจากนี้ฉากในเรื่องยังสอดคล้องกับวิถีชีวิตและสภาพแวดล้อมของตัวละครต่างๆ ในเรื่อง ได้แก่ กาแล็กซิส (Galaxis) เมืองที่เป็นเหมือนสถานีอวกาศ คาราเตกา (Karateka) เมืองที่ผสมผสานความสมัยใหม่เข้ากับวัฒนธรรมจีนโบราณ วาราก็อก (Varagog) เมืองที่เต็มไปด้วยปราสาทแบบโกธิค หมู่บ้านในยุคกลางและเวทมนตร์เก่าแก่ ค็อกนิโต (Cognito) เมืองปริศนาที่ไม่มีแม้แต่ชื่อถนน แมชชีนา (Machina) เมืองที่มีแต่หุ่นยนต์ และไฮทาวน์ (Hightown) เมืองที่มีแต่ตึกสูงระฟ้า ซึ่งผู้อาศัยในเมืองต่างๆ ดังกล่าวข้างต้นก็จะมีวิถีชีวิตและสภาพแวดล้อมที่เข้ากับเมืองที่ตนอาศัยอยู่ด้วย



แผนที่จินตประเทศ (Imagine Nation)⁶

⁶ [The Imagine Nation](http://www.jackblank.com/the-imagine-nation) [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.jackblank.com/the-imagine-nation> [2011, October 29]

3.1.2.6 ภาพพจน์

ภาพพจน์เปรียบเทียบที่สำคัญซึ่งผู้เขียนใช้ในวรรณกรรมเรื่องนี้ ได้แก่

(1) **อุปมา (simile)** เช่น ประโยค “His skintight black suit cut off at forearms, revealing shiny silver hands with fingers sharp as knives.” (บทที่ 4 หน้า 99) เป็นการเปรียบเทียบให้เห็นว่านิ้วของตัวละครนั้นคมเหมือนใบมีดโกน หรือประโยค “a complex circuit board lit up like a slot machine.” (บทที่ 4 หน้า 91) เป็นการเปรียบเทียบให้เห็นว่าแผงวงจรซับซ้อนสว่างขึ้นเหมือนเครื่องสล็อตแมชชีน

(2) **อุปลักษณ์ (metaphor)** เช่น ประโยค “Harrier, the woman next to him, was a walking arsenal...” (บทที่ 4 หน้า 99) เป็นการเปรียบเทียบตัวละคร Harrier (เหยี่ยวคลังแสง) ว่าเป็นเหมือนคลังแสงเคลื่อนที่

(3) **การอ้างอิง (allusion)** เช่น ประโยค “I was just thinking of something an old English king once told me. ‘It is only a great fool that tries to sit at the head of a round table.’” (บทที่ 7 หน้า 164) เป็นการอ้างอิงตำนานเกี่ยวกับกษัตริย์อาเธอร์ และอัศวินโต๊ะกลม ซึ่งตามตำนานนั้นกษัตริย์อาเธอร์ออกแบบโต๊ะประชุมให้เป็นโต๊ะกลมเพื่อให้อัศวินทุกคนมีความเท่าเทียมกันจากการอ้างอิงในที่นี้แสดงให้เห็นถึงระบบการปกครองที่ไม่มีใครเป็นหัวหน้าและทุกคนมีความเท่าเทียมกัน ดังนั้นในสถานการณ์นี้ถ้าใครทำตัวเป็นเหมือนหัวหน้าบางการทุกอย่างก็จะถูกมองว่าเป็นคนโกงเขา

(4) **อรินามนัย (metonymy)** เช่นการใช้ “The Inner Circle” (คณะผู้แทนวงใน) ซึ่งเป็นชื่อกลุ่ม เรียกแทน “The Circleman” (ผู้แทนวงใน) ที่หมายถึงบุคคลเพียงคนเดียว

(5) **อนุนามนัย (synecdoche)** เช่น ชื่อของตัวละครที่อยู่ใน The Peacemakers (ทีมสร้างสันติภาพ) ได้แก่ Surge (พลังพุ่ง) Harrier (เหยี่ยวคลังแสง) Speedrazor (มีดไว) และ Battlecry (เสียงอาวุธ) ซึ่งเป็นการนำลักษณะหรือคุณสมบัติที่โดดเด่นของตัวละครแต่ละคนออกมาให้ผู้อ่านได้เห็นภาพชัดเจนมากขึ้น เช่นชื่อ “Speedrazor” ความหมายคือ “มีดโกนที่ว่องไว” ซึ่งเป็นคุณสมบัติเด่นของตัวละครนี้ แต่ในที่นี้ชื่อนี้ใช้สำหรับเรียกตัวละครทั้งตัว

(6) **การเปลี่ยนคำ (Euphemism)** ผู้เขียนใช้การเปลี่ยนคำในคำพูดของตัวละครฝ่ายตรงข้ามกับแจ็ก ตัวละครเอก ยกตัวอย่างเช่น โจนัส สมาร์ท เขาเป็นผู้แทนวงในซึ่งเปรียบเหมือนตัวแทนของระบบการปกครองที่เผด็จการ ในตอนที่คณะผู้แทนวงในจะต้องลงมติว่าจะกำจัดแจ็ก ผู้คิดเชื้อโรคstof หรือไม โจนัส สมาร์ทพูดว่า “I want this boy terminated and sent to my lab immediately...(ผมต้องการกำจัดเด็กชายคนนี้และส่งเขาไปที่ห้องทดลองของผมทันที...)” (หน้า 141) และ “He needs to be put to sleep so that we can end this threat (เราต้องทำให้เขาหลับเสียจะได้หยุดการคุกคามนี้)” (บทที่ 6 หน้า 147) จะเห็นได้ว่าเขาหลีกเลี่ยงการพูดคำว่า “kill” (ฆ่า) หรือ “execute” (ประหารชีวิต) ซึ่งเป็นคำที่ฟังดูรุนแรงมากกว่า

“terminate” (กำจัด) หรือ “put to sleep” (ทำให้หลับ) คำพูดของเขาฟังดูอ่อนนุ่มและแสดงให้เห็นถึงการบิดเบือนข้อเท็จจริงโดยได้แต่อ้างความปลอดภัยและผลประโยชน์ของประเทศ ซึ่งความจริงแล้วเขาต้องการฆ่าแจ็ก แล้วจะได้นำศพของแจ็กไปผ่าเพื่อประโยชน์ในงานวิจัยของเขาเอง จะเห็นได้ว่าเขาเป็นคนเห็นแก่ตัว หมกมุ่นแต่การทดลองทางวิทยาศาสตร์ และไม่ได้คำนึงถึงผลประโยชน์ส่วนรวมของบ้านเมืองอย่างแท้จริง นอกจากนี้ ผู้เขียนยังได้ใช้การเคลื่อนคำในคำพูดของทีมสร้างสันติภาพ ดังในตอน que ทีมสร้างสันติภาพทราบว่าแจ็กคิดเชื่อรูสตอฟ พวกเขาจึงต้องการฆ่าแจ็ก แต่ใช้คำพูดที่ฟังดูนุ่มนวลและลดความรุนแรงลงไป เมื่อ Speedrazor (มีดไว) พูดว่า “We have to put him out of his misery. For his sake as well as ours! This is exactly what the Peacemaker teams were created for! (เราต้องช่วยเขาให้พ้นทุกข์เพื่อตัวเขาเองและเพื่อพวกเราเองด้วย นี่คือเหตุผลที่ทีมสร้างสันติภาพได้ก่อตั้งขึ้นมา)” (บทที่ 4 หน้า 100) จะเห็นได้ว่าคำพูดของทีมสร้างสันติภาพดังกล่าว เป็นการหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า “kill” (ฆ่า) หรือ “execute” (ประหารชีวิต) เช่นกัน และแสดงให้เห็นถึงระบบการเมืองการปกครองที่เผด็จการ ซึ่งได้แต่อ้างถึงผลประโยชน์ของแจ็กและผลประโยชน์ของส่วนรวม โดยไม่คำนึงถึงความถูกต้องและความมีมนุษยธรรม ดังนั้นจะเห็นได้ว่าผู้เขียนเลือกใช้การเคลื่อนคำในการพูดถึงเรื่องระบบการเมืองการปกครองได้อย่างแยบยล เป็นการชี้ให้ผู้อ่านซึ่งเป็นเยาวชนเห็นว่าเผด็จการเป็นสิ่งที่ไม่ถูกต้องในสังคม

(7) **อุปมาอุปไมย (allegory)** เป็นเรื่องที่ตั้งที่มีความหมายเป็นสองนัย ความหมายแรกเป็นความหมายพื้นผิว ส่วนความหมายที่สองเป็นความหมายลึกที่อาจเกี่ยวกับศีลธรรม ศาสนา การเมือง สังคม หรือการเสียดสี สำหรับในวรรณกรรมเรื่องนี้ เรื่องราวการผจญภัยและต่อสู้ของแจ็กในจักรวรรดินครเป็นความหมายพื้นผิวของเรื่อง ส่วนเรื่องราวระบบการเมืองการปกครองในจักรวรรดินครเป็นความหมายลึกที่ผู้เขียนแฝงไว้เพื่อให้เยาวชนที่เป็นกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายได้เรียนรู้เกี่ยวกับสังคมและระบบการเมืองการปกครองในโลกความเป็นจริง

3.1.2.7 แก่นเรื่อง

แก่นเรื่องของวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ได้แก่ ความกล้าหาญและมิตรภาพระหว่างเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ซึ่งผู้อ่านจะเรียนรู้ได้จาก การผจญภัยและการต่อสู้ของตัวละครเอกที่กล้าหาญ ฝ่าฝืนอุปสรรคอย่างไม่ย่อท้อ มิตรภาพระหว่างเพื่อนเป็นสิ่งที่มีความสำคัญทำให้มีกำลังใจต่อสู้กับศัตรู โดยใช้พลังพิเศษของตนจนเอาชนะได้ในที่สุด นอกจากนี้ยังมีการแสวงหาอัตลักษณ์ คือความเป็นวีรบุรุษผู้กล้าเผชิญความจริงและยอมรับความจริงโดยไม่คิดหลอกลวงผู้อื่น ผู้เขียนยังได้เสนอให้เยาวชนกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายได้เรียนรู้เกี่ยวกับสังคมและระบบการเมืองการปกครอง โดยผู้เขียนถ่ายทอดให้เห็นว่าระบบการเมืองการปกครองที่เผด็จการ จำกัดเสรีภาพของประชาชนเพื่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองนั้นเป็นเรื่องไม่ถูกต้อง ซึ่งจะเห็นได้ว่าขัดกับระบบการปกครองแบบประชาธิปไตยที่เยาวชนกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายรับรู้ว่าคุณคนมีเสรีภาพเท่าเทียมกัน ผู้อ่านได้เรียนรู้ว่าสังคมในโลกปัจจุบันมีลักษณะอย่างไร เช่นสังคมที่มีความเผด็จการ เป็นต้น รวมทั้งได้รับรู้ผลเสียของการถูกจำกัดเสรีภาพในสังคมด้วย

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปล

หลังจากการวิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับอย่างละเอียดข้างต้น โดยใช้แนวทางการวิเคราะห์ด้วยบทของคริสตืออาน นอร์ค่วมกับแนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์แล้ว ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงปัญหาการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* นั่นคือ ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ หลังจากนั้นจะวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหา ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.2.1 ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ

จากการศึกษาทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับ ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนใช้ชื่อเฉพาะหลายชื่อในการนำเสนอเรื่องราวการผจญภัยต่อผู้ของตัวละครในโลกแห่งจินตนาการ ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะจึงเป็นปัญหาการแปลที่น่าสนใจและโดดเด่นที่สุดของเรื่อง

ชื่อเฉพาะที่ใช้ในเรื่องได้แก่ ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม ซึ่งบ่งบอกถึงลักษณะและอุปนิสัยของตัวละครหรือกลุ่มนั้น ชื่อสิ่งประดิษฐ์ ชื่อสถานที่ และชื่อเฉพาะอื่นๆ ซึ่งแต่ละชื่อนั้นมีความหมายและมีความเป็นเอกลักษณ์ที่บ่งบอกถึงลักษณะของสิ่งนั้น ได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้ชื่อเฉพาะที่ใช้ในเรื่องนี้ยังมีชื่อเฉพาะที่เป็นการซ้ำคำ เขียนติดกันและใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ตรงกลางคำ ซึ่งอาจเป็นเพราะต้องการทำให้ชื่อโดดเด่นและแปลกใหม่ อีกทั้งชื่อเฉพาะบางชื่อยังมาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ เนื่องจากเรื่องราวในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ส่วนใหญ่เกิดขึ้นในโลกอนาคตซึ่งแตกต่างจากสังคมปัจจุบันของผู้่านจึงอาจเป็นไปได้ว่าผู้เขียนต้องการจะสื่อให้เห็นถึงความแปลกใหม่และความล้ำยุคของเรื่องราวก็เป็นได้ นอกจากนี้ชื่อเฉพาะบางชื่ออาจมีความหมายแฝงเกี่ยวกับเรื่องการเมืองการปกครอง ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องหาแนวทางการแปลให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนให้ได้เข้าถึงสิ่งที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อมากที่สุด

ผู้วิจัยรวบรวมชื่อเฉพาะตามขอบเขตการวิจัยและจัดกลุ่มของชื่อเฉพาะตามประเภทของชื่อ ได้แก่ ชื่อตัวละคร ชื่อสิ่งประดิษฐ์ ชื่อสถานที่ ชื่อเฉพาะอื่นๆ ไว้ในบทที่ 1 แล้ว อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มของชื่อเฉพาะใหม่อีกครั้งโดยแบ่งตามลักษณะการสร้างคำ เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่าชื่อเฉพาะที่ใช้ในเรื่องเกิดจากการสร้างคำหลายรูปแบบ นอกจากนี้การแบ่งกลุ่มของชื่อตามลักษณะการสร้างคำยังทำให้เข้าใจชื่อเฉพาะนั้นๆ ได้ดียิ่งขึ้นอีกด้วย โดยในที่นี้ผู้วิจัยจะจัดกลุ่มโดยดูตามลักษณะการสร้างคำที่เด่นที่สุดเป็นหลัก นอกจากนี้ยังมีชื่อเฉพาะที่ไม่ได้แบ่งตามลักษณะการสร้างคำดังกล่าว ผู้วิจัยจึงจัดกลุ่มไว้ในหัวข้อการจัดกลุ่มของชื่อเฉพาะลักษณะอื่นๆ

การจัดกลุ่มของชื่อเฉพาะโดยแบ่งตามลักษณะการสร้างคำ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ เป็นคำผสม (Compound Words) ซึ่งเกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วสองคำหรือมากกว่าสองคำมารวมกันเป็นคำใหม่⁷ ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ			
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม	ชื่อสิ่งประดิษฐ์	ชื่อสถานที่	ชื่อเฉพาะอื่นๆ
Speedrazor	SmartCams	Imagine Nation	the Legendary Flame
Stormfront	SmartPaper	Empire City	Dedication Day
Battlecry	SmartNews	Hero Square	
Circleman	TimeScope	Hero School	
Inner Circle	TimeScreen	SeasonStill Park	
SmartCorp	HoverStorage	Mount Nevertop	
Mecha Collaborator	HoverPanels	SmartTower	
	HoverPads	Hightown	
	MagLev roads		
	FriendShips		
	NewsNet		

(2) ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการเติม **appositive** ซึ่งเป็นคำหรือกลุ่มคำที่เพิ่มเข้าไปเพื่อขยายความให้กับคำนาม⁷ ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการเติม appositive
ชื่อตัวละคร สมญานาม
Stendeval the Wise
Revile the Undying

⁷ Appositives. [Online]. (n.d.). Available from: http://www.dichthai.com/dt_grammar_unit6_appositives.html [2012, February 10]

(3) ชื่อเฉพาะที่เป็นนามวลี ซึ่งเป็นคำนามตามด้วยบุพบท “of” ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่เป็นนามวลี	
ชื่อสถานที่	ชื่อเฉพาะอื่นๆ
School of Thought	the Battle of Empire City
Hall of Records	

(4) ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ	
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม	ชื่อสิ่งประดิษฐ์
Rüstov Para-Soldier	SmartWater-Clean Window
the Left-Behinds	SmartTrash-Disintegrators
	Hard-Light Holos

(5) ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง		
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม	ชื่อสถานที่	ชื่อเฉพาะอื่นๆ
Harrier	Ivory Tower	the Vision
Surge		
Peacemakers		
Emissary		

(6) ชื่อเฉพาะที่มีการใช้อยู่แล้วในสังคม ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่มีการใช้อยู่แล้วในสังคม
ชื่อเฉพาะอื่นๆ
the World Series
the Super Bowl
the World Cup

การจัดกลุ่มของชื่อเฉพาะลักษณะอื่นๆ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) ชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ผู้เขียนใช้ชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษอาจเป็นเพราะต้องการจะสื่อให้เห็นถึงความเกินจริง ความแปลกใหม่ และความล้ำยุคของเรื่องราว เนื่องจากเรื่องราวในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ส่วนใหญ่เกิดขึ้นในโลกอนาคต ซึ่งแตกต่างจากสังคมปัจจุบันของผู้อ่าน ได้แก่

ชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศ ที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ	
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม	ชื่อสถานที่
the Rüstov	Galaxis
Mecha	Cognito
	Machina
	Karateka
	Varagog

(2) ชื่อเฉพาะที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ ส่วนใหญ่เป็นชื่อที่เกี่ยวข้องกับสิ่งประดิษฐ์ในโลกอนาคตและแสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในประเทศแห่งจินตนาการ ซึ่งทำให้เรื่องราวมีความล้ำยุคมากยิ่งขึ้น ได้แก่

ชื่อที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่
tangitals
tangital control panel
tangible digital images
tangital communication display
tangital chalkboard
holo-computer
holo-signs
holo-board
turbolift
bi-orgs
ret-scanner
holograms

3.2.2 การแก้ปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะ

ผู้วิจัยแก้ปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะในเรื่องนี้โดยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิต ในการตีความชื่อเฉพาะบางชื่อในเรื่อง รวมทั้งใช้แนวทางการเปลี่ยนชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดสและวิธีการสนธิและการสมาสในการถ่ายทอดชื่อเฉพาะออกมาให้เป็นภาษาในสังคมปลายทางที่ให้อ่านเกิดจินตภาพตามที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ แนวทางการเปลี่ยนชื่อของเฟอร์นันเดสนั้นมี 10 วิธีด้วยกัน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้เลือกเฉพาะวิธีการเปลี่ยนชื่อที่นำมาใช้ในการเปลี่ยนชื่อเฉพาะในเรื่องนี้ได้โดยจะพิจารณาจากลักษณะของชื่อเฉพาะนั้นๆ และอาจนำแต่ละวิธีมาใช้ผสมผสานกันในการเปลี่ยนชื่อเฉพาะบางชื่อเพื่อให้อ่านบทแปลได้รับอรรถรสใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด ผู้วิจัยพบว่ามี 3 วิธีที่นำมาปรับใช้กับการเปลี่ยนชื่อเฉพาะในนวนิยายเรื่องนี้ได้ โดยแนวทางการเปลี่ยนชื่อของเฟอร์นันเดสที่ผู้วิจัยเลือกนำมาใช้ในการแปล ได้แก่

(1) **การแปลความหมาย (Rendition)** เป็นวิธีเปลี่ยนชื่อที่มีความหมายตามพจนานุกรม ซึ่งเป็นชื่อที่แปลเป็นภาษาปลายทางได้ จะใช้เมื่อชื่อนั้นมีความหมายสำคัญต่อเรื่องราว วิธีนี้ใช้ในการแปลเมื่อชื่อในต้นฉบับมีความหมายระดับคำและระดับประโยค เช่น Hero Square (จัตุรัสวีรบุรุษ) เป็นต้น

(2) **การถ่ายเสียง (Transcription)** เป็นวิธีการถ่ายเสียงของชื่อในต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางให้ใกล้เคียงที่สุด กล่าวคือเป็นวิธีการที่เกิดขึ้นเมื่อมีการถ่ายเสียง (ทัปส์พท์) หรือการคัดแปลงในระดับหน่วยคำระบบเสียงในภาษา และระบบไวยากรณ์ เป็นต้น เพื่อเป็นการปรับให้เข้ากับภาษาในสังคมปลายทาง โดยการศึกษาของเฟอร์นันเดสในที่นี้ การถ่ายเสียง (Transcription) นั้นเหมือนกับการถ่ายอักษร (Transliteration) โดยจะใช้วิธีนี้เมื่อชื่อในต้นฉบับจำเป็นต้องใช้การถ่ายเสียง (ทัปส์พท์) เช่น the Rüstov (พวกรัสเซีย) เป็นต้น

(3) **การเพิ่มคำ (Addition)** เป็นวิธีการเพิ่มข้อมูลเข้าไปในชื่อเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้นหรืออาจดึงดูดผู้อ่านมากขึ้นด้วย บางครั้งการเพิ่มคำยังช่วยลดความกำกวมที่อาจเกิดขึ้นในการเปลี่ยนชื่อบางชื่อ โดยจะใช้วิธีนี้เมื่อชื่อในต้นฉบับมีความกำกวมที่อาจทำให้เกิดความเข้าใจผิด เช่น the Vision (เรื่องวิสัยทัศน์) เป็นต้น

การแก้ปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะโดยแบ่งตามตารางการจัดกลุ่มของชื่อเฉพาะตามลักษณะการสร้างคำข้างต้น มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) **การเปลี่ยนชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ** ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำนี้ส่วนใหญ่เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคที่มีการซ้ำคำ เขียนติดกันและใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ตรงกลางคำ ซึ่งอาจเป็นเพราะต้องการทำให้ชื่อดูโดดเด่นและแปลกใหม่ ในการเปลี่ยนชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำนี้ ผู้วิจัยจึงใช้ทั้งวิธีแปลความหมาย การถ่ายเสียง (ทัปส์พท์) การเพิ่มคำอธิบาย หรือการตีความผสมผสานกัน โดยแต่ละชื่อมีวิธีการแปลแตกต่างกันไป เพื่อให้ได้คำแปลที่สื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม		
Speedrazor	มีดไว	Speedrazor เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ชื่อนี้เป็นชื่อที่มีความหมาย พร้อมยังสื่อถึง บุคลิกลักษณะของตัวละครเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปล ชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่ เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงแปลชื่อ Speedrazor ว่า มีดไว โดยใช้วิธีการตีความ และวิธีการแปลความหมาย โดยจะเห็นได้จากชื่อของตัวละคร และคำบรรยายลักษณะว่า “a thin but superfast Peacemaker... revealing shiny silver hands with fingers sharp as knives.” (บทที่ 4 หน้า 99) ซึ่งแสดงให้เห็นลักษณะเด่นของเขา คือ รวดเร็วและมีนิ้วคมเหมือนใบมีดโกน
Stormfront	ด้านพายุ	Stormfront เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนินามนัย (metonymy) ชื่อนี้เป็นชื่อที่มีความหมาย ทั้งยังสื่อถึง บุคลิกลักษณะของตัวละครเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปล ชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่ เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงแปลชื่อ Stormfront ว่า ด้านพายุ เนื่องจากเมื่อดูชื่อ และคำบรรยายลักษณะของตัวละคร “The first one, Stormfront, wore a black and gray supersuit and could control the weather with his powers.” (บทที่ 9 หน้า 215) จะ เห็นได้ว่าเขาสามารถควบคุมสภาพอากาศได้ ผู้วิจัยแปล ความหมายของคำว่า Storm เป็น พายุ และตีความคำว่า front ว่าเป็นการต้านแรงของพายุ รวมทั้งสภาพอากาศต่างๆ จึงใช้ คำว่า ด้าน ซึ่งสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับคำบรรยาย ลักษณะของตัวละครดังกล่าวข้างต้น
Battlecry	เสียงอาวุธ	Battlecry เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมาย พร้อมยังสื่อถึง บุคลิกลักษณะของตัวละครเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปล ชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่ เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ

		<p>ผู้วิจัยจึงแปลชื่อ Battlecry ว่า เสียงอาวุธ เนื่องจากเมื่อคู่มือและคำบรรยายลักษณะของตัวละคร “Battlecry’s supersonic voice was his weapon. One word from him could punch through a brick wall...” (บทที่ 9 หน้า 215) จะเห็นได้ว่าเขามีเสียงซูปเปอร์โซนิคเป็นอาวุธประจำตัว ผู้วิจัยจึงตีความชื่อ Battlecry ว่าเป็นการใช้เสียงเป็นอาวุธในการสู้รบโดยประกอบกับการดูจากลักษณะของตัวละครดังกล่าวเพื่อให้เห็นภาพมากขึ้น</p>
Circleman	ท่านผู้แทนวงใน	<p>Circleman เป็นชื่อตำแหน่งของตัวละครที่อยู่ในคณะผู้แทนวงใน ดังนั้นจึงมีความหมายแฝงเกี่ยวกับการเมืองการปกครอง กล่าวคือเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยใช้คำให้สอดคล้องกับชื่อกลุ่ม Inner Circle (คณะผู้แทนวงใน) เป็น ท่านผู้แทนวงใน โดยในที่นี้เติมคำว่า ท่านผู้แทน เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนและเป็นการแสดงถึงความเคารพด้วย</p>
Inner Circle	คณะผู้แทนวงใน	<p>Inner Circle เป็นชื่อที่ใช้ภาพพจน์อรินามนัย (metonymy) ซึ่งเป็นชื่อกลุ่มของตัวละครผู้มีอำนาจในเรื่อง ชื่อนี้เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพราะผู้อ่านฉบับแปลจะไม่ได้รับรู้ลักษณะของกลุ่มและความหมายแฝงที่อยู่ในชื่อนี้ ชื่อนี้มีความหมายถึงกลุ่มผู้แทนที่มาจาก การเลือกตั้งของประชาชนซึ่งมีหน้าที่บริหารกิจการภายในประเทศและมักจะนั่งประชุมกันเป็นวงกลม ซึ่งเป็นการแฝงเรื่องการเมืองการปกครอง ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมายโดยเพิ่มคำว่า คณะผู้แทน เข้าไปให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เป็น คณะผู้แทนวงใน เพื่อให้สื่อความหมายดังกล่าวได้ครบถ้วน</p>
Mecha Collaborator	หุ่นเมคคาสมรภูมิร่วมคิด	<p>Mecha Collaborator เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว และมีคำว่า Mecha ซึ่งเป็นชื่อที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษประกอบด้วย ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และเพิ่มคำอธิบายคำว่า Mecha เป็น หุ่นเมคคา และใช้วิธีแปลความหมาย Collaborator เป็น สมรภูมิร่วมคิด รวมเป็น หุ่นเมคคาสมรภูมิร่วมคิด</p>

ชื่อสิ่งประดิษฐ์		
TimeScope	กล้องส่องเวลา	TimeScope เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงแปลความหมายคำว่า Scope เป็น กล้องส่อง และแปลความหมายคำว่า Time เป็น เวลา TimeScope จึงแปลได้เป็น กล้องส่องเวลา
TimeScreen	จอเวลา	TimeScreen เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งมีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น จอเวลา ทั้งนี้เพื่อให้สอดคล้องกับการแปลคำว่า TimeScope ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า กล้องส่องเวลา ด้วย
MagLev roads	ถนนพลังแม่เหล็ก	MagLev roads เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ ผู้วิจัยแปลโดยดูความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ Maglev (n.) = a transport system in which trains glide above a track, supported by magnetic repulsion and propelled by a linear motor: <i>maglev trains</i> . Origin: 1970s: from <i>mag(netic) lev(itation)</i> (http://oxforddictionaries.com/definition/maglev) ดังนั้นจากข้อมูลข้างต้นจะเห็นได้ว่า Maglev เป็นระบบขนส่งที่ใช้พลังแม่เหล็ก ผู้วิจัยจึงแปล MagLev roads โดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น ถนนพลังแม่เหล็ก
FriendShips	เรือมิตรภาพ	FriendShips เป็นชื่อของเรือ ซึ่งมีความหมายอื่นในตัว คำนี้เขียนติดกันและใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ตรงกลางคำที่ประสมกันแล้ว เป็นการสร้างคำใหม่ ซึ่งแปลได้ทั้งเรือและมิตรภาพ แต่ในวรรณกรรมเรื่องนี้ FriendShips หมายถึงเรือเบตา (Beta) และเรือซูลู (Zulu) ซึ่งมีลักษณะเป็นเรือสองลำที่ทำงานด้วยกัน ดังเช่นตอนที่มาต้อนรับจาเซ็น บลูและแจ็ก “FriendShips Beta and Zulu, hailing crew of the <i>Vision</i> . Welcome home, Emissary Knight. Do you require an escort?” (บทที่ 4 หน้า 81) ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายของคำว่า FriendShips เป็น มิตรภาพ และเพิ่มคำว่า เรือ เข้าไปรวมได้เป็น เรือมิตรภาพ
NewsNet	เครือข่ายข่าว	NewsNets เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น เครือข่ายข่าว

ชื่อสถานที่		
Imagine Nation	จินตประเทศ	Imagine Nation เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ และเป็นชื่อประเทศซึ่งมีความหมายในตัว หากแปลตรงตัวจะแปลว่า ประเทศในจินตนาการ แต่อาจเป็นการละทิ้งการเล่นคำของต้นฉบับ คือ คำว่า Imagine + Nation ซึ่งมาจากคำว่า Imagination ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลความหมายโดยนำคำว่า จินตนาการ ประสมกับคำว่า ประเทศ ซึ่งเป็นการสนธิผู้วิจัยจึงแปล Imagine Nation ได้เป็น จินตประเทศ เพื่อให้ชื่อประเทศฟังดูกระชับและสอดคล้องกับเรื่องราวด้วย
Empire City	จักรวรรดินคร	Empire City เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมาย และใช้การสร้างคำเป็นคำสมาสเพื่อให้ได้ชื่อเมืองที่ไพเราะและดูยิ่งใหญ่สมกับเป็นเมืองหลวงของจินตประเทศ ผู้วิจัยนำคำว่า จักรวรรดิ สมาสกับคำว่า นคร จึงแปลได้เป็น จักรวรรดินคร
Hero Square	จัตุรัสวีรบุรุษ	Hero Square เป็นชื่อสถานที่ในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น จัตุรัสวีรบุรุษ
Hero School	โรงเรียนวีรบุรุษ	Hero School เป็นชื่อสถานที่ในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น โรงเรียนวีรบุรุษ
SeasonStill Park	สวนหยุดฤดูกาล	SeasonStill Park เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น สวนหยุดฤดูกาล
Mount Nevertop	ภูเขาไม่เคยถึงยอด	Mount Nevertop เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว จากคำบรรยาย "...the mountain had the perfect name – it had such a sharp peak that to try and stand on the summit would have been like trying to stand on the tip of a knife." (บทที่ 9 หน้า 173) จะเห็นได้ว่า Mount Nevertop เป็นภูเขาที่มียอดแหลมคมเหมือนมีดจนยากที่จะปีนขึ้นไปยืนบนยอดเขา ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น ภูเขาไม่เคยถึงยอด
Hightown	เขตไฮทาวน์	Hightown เป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยจำเป็นต้องแปลโดยใช้

		วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อเขตอื่นๆ ที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษซึ่งผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) โดยเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนยิ่งขึ้นได้เป็น เขตไฮทาวน์
ชื่อเฉพาะอื่นๆ		
the Legendary Flame	เปลวไฟแห่งตำนาน	Legendary Flame เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น เปลวไฟแห่งตำนาน
Dedication Day	วันแห่งการอุทิศ	Dedication Day เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น วันแห่งการอุทิศ
ชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart		
SmartCorp, SmartCams, SmartPaper, SmartNews, SmartTower เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว และเป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการที่โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในซึ่งเป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะได้ประดิษฐ์คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นผู้เขียนจึงตั้งชื่อโดยมีคำว่า Smart ประกอบตามนามสกุลของผู้คิดค้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าถ้าแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น สมาร์ท จะทำให้ไม่สื่อภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคในโลกแห่งจินตนาการตามที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อให้เห็น จึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น อัจฉริยะ ซึ่งจะได้ภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ที่มีประสิทธิภาพสูงล้ำยุค และยังเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart เหมือนกัน จึงต้องแปลให้มีคำว่า อัจฉริยะ เหมือนกัน		
SmartCorp	บริษัทอัจฉริยะ	SmartCorp เป็นชื่อบริษัท ซึ่งผลิตสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคออกมามากมาย ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น บริษัทอัจฉริยะ
SmartCams	กล้องอัจฉริยะ	SmartCams เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการ ผู้วิจัยใช้วิธีแปลความหมายเป็น กล้องอัจฉริยะ
SmartPaper	กระดาษอัจฉริยะ	SmartPaper เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการ ผู้วิจัยใช้วิธีแปลความหมายเป็น กระดาษอัจฉริยะ
SmartNews	ข่าวอัจฉริยะ	SmartNews เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการ ผู้วิจัยใช้วิธีแปลความหมายเป็น ข่าวอัจฉริยะ
SmartTower	ตึกอัจฉริยะ	SmartTower เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการ ผู้วิจัยใช้วิธีแปลความหมายเป็น ตึกอัจฉริยะ
ชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Hover		
HoverStorage, HoverPanels, HoverPads เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่มีความหมายในตัวและมีการซ้ำคำว่า Hover เหมือนกัน ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายคำว่า Hover เป็น ลอยตัว ดังนั้นจึงต้องแปลโดยมีคำว่า ลอยตัว เหมือนกัน เพื่อให้มีความสอดคล้องกัน		

HoverStorage	โรงเก็บยานลอยตัว	HoverStorage ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายคำว่า Hover เป็น ลอยตัว และเพิ่มคำว่า ยาน ขยายคำว่า ลอยตัว ให้ชัดเจนว่าเป็นสถานที่เก็บยานชนิดนี้ และแปลความหมายคำว่า Storage เป็น โรงเก็บ รวมได้เป็น โรงเก็บยานลอยตัว
HoverPanels	แผงลอยตัว	HoverPanels ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย เป็น แผงลอยตัว
HoverPads	แผ่นลอยตัว	HoverPads เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ ใดๆก็ตาม ในวรรณกรรมเรื่องนี้ผู้เขียนไม่ได้อธิบายว่า HoverPads ใช้ทำอะไร HoverPads จึงน่าจะมีลักษณะเป็นแผ่นหรือสมุด ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย เป็น แผ่นลอยตัว

(2) การแปลชื่อเฉพาะที่เกิดจากการเติม **appositive** ซึ่งเป็นคำหรือกลุ่มคำที่เพิ่มเข้าไปเพื่อขยายความให้กับคำนาม ในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ ชื่อที่เกิดจากการเติม appositive เป็นชื่อสมญานามของตัวละครนั้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และการแปลความหมายของชื่อให้ตรงตามต้นฉบับมากที่สุด

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อตัวละคร		
Stendeval the Wise	สเดนเดวัล ผู้รู้แจ้ง	Stendeval the Wise เป็นสมญานามของตัวละครของตัวละครที่ชื่อว่าสเดนเดวัล (Stendeval) ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) ชื่อของตัวละคร Stendeval เป็น สเดนเดวัล และแปลความหมายของคำว่า the Wise เป็น ผู้รู้แจ้ง รวมเป็น สเดนเดวัล ผู้รู้แจ้ง
Reville the Undying	รีไวล์ ผู้ไม่มีวันตาย	Reville the Undying เป็นสมญานามของตัวละครที่ชื่อว่า รีไวล์ (Reville) ซึ่งเป็นหนึ่งในพวกกรูสตอฟ กลุ่มตัวร้ายของเรื่อง ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) ชื่อของตัวละคร Reville เป็น รีไวล์ และแปลความหมายของคำว่า the Undying เป็น ผู้ไม่มีวันตาย รวมเป็น รีไวล์ ผู้ไม่มีวันตาย

(3) การแปลชื่อเฉพาะที่เป็นนามวลี ซึ่งเป็นคำนามตามด้วยบุพบท “of” ผู้วิจัยแปลชื่อที่เป็นนามวลี โดยใช้วิธีการแปลความหมายและพยายามแปลให้สื่อความหมายชัดเจนมากที่สุด

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อสถานที่		
School of Thought	โรงเรียนแห่งความคิด	School of Thought เป็นชื่อโรงเรียนซึ่งมีความหมายในตัว ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมาย เป็น โรงเรียนแห่งความคิด
Hall of Records	หอบันทึกข้อมูล	Hall of Records เป็นชื่อสถานที่ซึ่งมีความหมายในตัว ผู้เขียนบรรยาย Hall of Records ไว้ว่า “It was a customs and security checkpoint just like in an airport...” (บทที่ 4 หน้า 87) ซึ่งสื่อถึงด่านศุลกากรและด่านตรวจคนเข้าเมือง ในสนามบิน นอกจากนี้ชื่อ Hall of Records ยังสื่อความหมายว่าเป็นสถานที่เก็บบันทึกข้อมูลของคนที่ผ่านมาเข้าออกประเทศด้วย ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลโดยเก็บความหมายของด่านศุลกากรและด่านตรวจคนเข้าเมือง จะทำให้ชื่อยาวเกินไป จึงใช้วิธีการแปลความหมายให้กระชับขึ้นเป็น หอบันทึกข้อมูล
ชื่อเฉพาะอื่นๆ		
the Battle of Empire City	สงครามแห่งจักรวรรดินคร	the Battle of Empire City เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว จึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น สงครามแห่งจักรวรรดินคร เพื่อให้เห็นถึงภาพการต่อสู้ที่เกิดขึ้นในจักรวรรดินครอย่างชัดเจน

(4) การแปลชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ ในการแปลชื่อลักษณะนี้ ผู้วิจัยแปลโดยตัด Hyphen ออกไป เพราะเห็นว่าในภาษาไทยไม่นิยมใช้ Hyphen ขยายคำ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายหรือแปลความหมายผสมผสานกับการถ่ายเสียง (ทับศัพท์)

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม		
Rüstov Para-Soldier	ทหารปรสิตของรูสตอฟ	Rüstov Para-Soldier เป็นชื่อกลุ่มตัวละคร ผู้วิจัยแปลโดยดูจากคำพูดเกี่ยวกับ Rüstov Para-Soldier ของจาเซ็นว่า

		<p>“They’re cybernetic parasites...They infect other living organisms and use them as hosts, taking over their bodies and stealing their life energy. They can only survive on the backs of other life forms...” (บทที่ 3 หน้า 61-62) จะเห็นได้ว่า Rüstov Para-Soldier มีลักษณะเป็นเหมือนปรสิต ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็นทหารปรสิตของรัสเซีย</p>
the Left-Behinds	รัสเซียหลงเหลือ	<p>the Left-Behind เป็นชื่อกลุ่มตัวละครฝ่ายอธรรมกลุ่มหนึ่งคือ the Rüstov (พวกรัสเซีย) ซึ่งยังหลงเหลืออยู่ในจักรวรรดิกรีก ชื่อกลุ่มนี้เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายและเพิ่มคำอธิบายด้วยได้เป็น รัสเซียหลงเหลือ</p>
ชื่อสิ่งประดิษฐ์		
SmartWater-Clean Window	ช่องน้ำทำความสะอาดอัจฉริยะ	<p>SmartWater-Clean Window เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์สิ่งประดิษฐ์นี้โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในที่เป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะ เป็นผู้คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นจึงตั้งชื่อขึ้นต้นด้วย Smart นามสกุลของเขา จากคำบรรยายเกี่ยวกับ SmartWater-Clean Window ของสแตนเดวิด “...it produces a high-powered, ultrathin stream of water in a rectangular frame, resembling a window... You simply pass a dish through the Clean-Window, and let the water do the rest.” (บทที่ 8 หน้า 207) จะเห็นได้ว่า SmartWater-Clean Window เป็นเครื่องล้างจานโดยใช้พลังน้ำซึ่งไหลเป็นสี่เหลี่ยมมุมฉากลักษณะคล้ายหน้าต่าง ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น ช่องน้ำทำความสะอาดอัจฉริยะ ทั้งนี้เพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่ออื่นๆ ที่มีการซ้ำคำว่า Smart เช่นเดียวกัน ดังนั้นจึงต้องแปลโดยมีคำว่า อัจฉริยะ เช่นเดียวกัน</p>
SmartTrash-Disintegrators	เครื่องย่อยขยะอัจฉริยะ	<p>SmartTrash-Disintegrators เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ ซึ่ง โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในที่เป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะเป็นผู้คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นจึงตั้งชื่อขึ้นต้นด้วย Smart นามสกุลของเขา ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น</p>

		เครื่องย่อยอะไหล่ อะไหล่ ทั้งนี้เพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่ออื่นๆ ที่มีการใช้คำว่า Smart เช่นเดียวกัน ดังนั้นจึงต้องแปลโดยมีคำว่า อะไหล่ เช่นเดียวกัน
Hard-Light Holos	ภาพสามมิติแสงแข็ง	<p>Hard-Light Holos เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งมีความหมายในตัว เว็บไซต์สมาคมถ่ายภาพกรุงเทพอธิบายเกี่ยวกับ Hard-Light ไว้ว่า “แสงแข็ง (Hard Light) ลักษณะของแสงจะเป็นแสงที่มาอย่างมีทิศทาง ทำให้เกิดเงาแข็งในด้านตรงข้าม เปรียบได้กับแสงจากดวงอาทิตย์ในวันที่ท้องฟ้าแจ่มใส ภาพที่ได้จะมีความเปรียบต่างสูงมาก พื้นที่ในส่วนสว่างจะเห็นรายละเอียดชัดเจน แต่พื้นที่ในส่วนตรงข้ามกับวัตถุจะเป็นเงาดำเข้ม”</p> <p>(http://www.bpsthai.org/BPS_Links/PhotoTechnic_L/PhotoTip_L/BasicStudio_L/BasicStudio_L01.html)</p> <p>ส่วนเว็บไซต์วิชาหลักและศิลปะการถ่ายภาพของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตได้อธิบายเกี่ยวกับ Hard-Light ไว้ว่า “แสงแข็ง (Hard Light) เป็นการจัดแสงโดยให้แสงสว่างส่องไปยังวัตถุโดยตรงและเห็นพื้นผิวของวัตถุชัดเจน” (http://www.dpu.ac.th/commarts/ca210/light5-9.htm)</p> <p>ผู้วิจัยจึงแปล Hard-Light Holos โดยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า Holos ซึ่งน่าจะมาจากคำว่า holograms (ภาพสามมิติ) เป็น ภาพสามมิติ และแปลความหมายคำว่า Hard-Light เป็น แสงแข็ง ตามข้อมูลดังกล่าวข้างต้น เพื่อให้ชัดเจนขึ้นได้เป็น ภาพสามมิติแสงแข็ง</p>

(5) การแปลชื่อเฉพาะที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง เนื่องจากเป็นชื่อที่มีความหมายในพจนานุกรมอยู่แล้ว ดังนั้นในการแปลจึงต้องดูก่อนว่าชื่อเหล่านี้มีความหมายตามพจนานุกรมอย่างไร แล้วดูว่าเป็นความหมายเดียวกับในบริบทของเรื่องหรือไม่ เมื่อพบว่าไม่ใช่ความหมายเดียวกัน ผู้วิจัยต้องตีความชื่อนั้นหรือเพิ่มคำอธิบายเพื่อให้ได้คำแปลที่ตรงตามต้นฉบับมากที่สุด

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม		
<p>Harrier, Surge เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) และเป็นชื่อที่มีความหมาย พร้อมยังสื่อถึงบุคลิกลักษณะของพวกเขาเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชน ได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ</p>		
Harrier	เหยี่ยวคัลลิ่งแสก	<p>ผู้วิจัยหาความหมายของ Harrier จากพจนานุกรม ได้ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - Harrier = a bird of prey (= a bird that kills other creatures for food) of the hawk family (<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English , Sixth Edition</i>) - Harrier มีความหมายว่า เหยี่ยวในสกุล Circus ปีกกว้าง คอยโฉบใกล้พื้นดิน (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>) <p>ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Harrier ว่า เหยี่ยวคัลลิ่งแสก โดยใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยดูจากชื่อของตัวละครและคำบรรยายลักษณะว่า "...a walking arsenal: a bionic commando with golden body armor, a winged jet pack, and more guns than any one person could possibly need." (บทที่ 4 หน้า 99) ซึ่งแสดงให้เห็นถึงคนที่มีอาวุธติดตัวมากมายรวมถึงมีชุดไอพ่นติดปีก (a winged jet pack) ซึ่งสอดคล้องกับชื่อของตัวละครที่แปลว่าเหยี่ยวด้วย</p>
Surge	พลังพุ่ง	<p>ผู้วิจัยหาความหมายของ Surge จากพจนานุกรม ได้ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - Surge = to move quickly and forcefully in a particular direction (<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English , Sixth Edition</i>) - Surge มีความหมายว่า พุ่งพล่าน หรือเพิ่มขึ้นอย่างกะทันหัน (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>) <p>ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Surge ว่า พลังพุ่ง โดยใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยดูจากชื่อและคำบรรยายลักษณะของตัวละคร "He was so filled with power, it leaked out his eyes and mouth if he didn't release it. The</p>

		red lines on his suit glowed brightly as his charge built up to full capacity.” (บทที่ 4 หน้า 99) จะเห็นได้ว่าตัวละครนี้เปรียบเหมือนมีพลังงานที่กำลังเดือดและไหลล้นอยู่ในตัวมากมาย
Peacemakers	ทีมสร้างสันติภาพ	<p>Peacemakers เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยหาความหมายของ Peacemakers จากพจนานุกรมได้ดังนี้</p> <p>- Peacemaker = a person who tries to persuade people or countries to stop arguing or fighting and to make peace. (<i>Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English , Sixth Edition</i>)</p> <p>- Peacemaker มีความหมายว่า ผู้ส่งเสริมสันติภาพหรือผู้ไกล่เกลี่ย (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>) นอกจากนี้ยังมีความหมายแฝงเกี่ยวกับเรื่องการเมืองการปกครองโดยสื่อถึงกองกำลังรักษาสันติภาพขององค์การสหประชาชาติ (United Nations Peacekeeping Force) ซึ่งเป็นกองกำลังที่ส่งไปยังเขตพื้นที่ที่มีความขัดแย้งในการใช้อาวุธเพื่อแก้ไขความขัดแย้ง รักษาสันติภาพและความมั่นคง (http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/1988/un-history.html)</p> <p>ผู้วิจัยจึงเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า กองกำลัง เพราะอาจทำให้สับสนกับชื่อดั้งกล่าวและฟังดูรุนแรงเกินไป และไม่เหมาะสำหรับใช้ในวรรณกรรมเยาวชน นอกจากนี้ยังไม่ควรแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลความหมายและเติมคำว่า ทีม เข้าไปเพื่อความชัดเจน เป็น ทีมสร้างสันติภาพ</p>
Emissary	ผู้เสาะแสวง	<p>Emissary เป็นชื่อที่มีความหมายแฝงเกี่ยวกับการเมืองการปกครอง ชื่อนี้เป็นชื่อตำแหน่งของตัวละครที่เป็นเหมือนตัวแทนของประเทศ ซึ่งได้รับหน้าที่ให้ไปเสาะหาผู้มีพลังพิเศษเพื่อจะได้พามายังประเทศ ผู้วิจัยหาความหมายของ Emissary จากพจนานุกรม ได้ดังนี้</p> <p>- Emissary = a person who is sent to deliver an official message, especially from one country to another, or to</p>

		<p>perform a special task: <i>the King's special emissary.</i> (<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English , Sixth Edition</i>)</p> <p>- Emissary แปลว่า ผู้ที่ได้รับหน้าที่พิเศษ (โดยเฉพาะในการทูต) (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>)</p> <p>อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่า Emissary ไม่ได้หมายความว่า ทำหน้าที่ในทางการทูตเสมอไป ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความ เป็น ผู้เสาะแสวง ซึ่งสื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับ ที่ว่า Emissary มีหน้าที่หลักคือการเสาะหาผู้มีพลังพิเศษ ซึ่งไม่เกี่ยวกับงานด้านการทูต</p>
ชื่อสถานที่		
Ivory Tower	หอคอยงาช้าง	<p>Ivory Tower เป็นชื่อสถานที่ นอกจากนี้ยังอาจเป็นการแฝงนัยถึงคำว่า หอคอยงาช้าง ซึ่งเป็นที่อยู่ของคนที่อยู่ห่างไกลจากโลกความเป็นจริง จึงไม่เข้าใจสภาพสังคมในความเป็นจริง มักใช้กับนักวิชาการ</p> <p>(http://wordsmith.org/words/ivory_tower.html)</p> <p>ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย เพราะดูจากคำบรรยายลักษณะของหอคอย "...an immaculate white building in the center of Hightown." (บทที่ 4 หน้า 110) และยังต้องการคงการแฝงนัยของสำนวนหอคอยงาช้างดังกล่าวข้างต้น ไว้ด้วย ผู้วิจัยจึงแปลเป็น หอคอยงาช้าง</p>
ชื่อเฉพาะอื่นๆ		
the Vision	เรื่อวิสัยทัศน์	<p>the Vision เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายและเพิ่มคำว่า เรื่อ เข้าไปให้ชัดเจนยิ่งขึ้นเป็น เรื่อวิสัยทัศน์</p>

(6) การแปลชื่อเฉพาะที่มีการใช้อยู่แล้วในสังคม ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เนื่องจากเป็นชื่อที่นิยมใช้การทับศัพท์อยู่แล้วหรือใช้วิธีการแปลความหมายถ้าชื่อนั้นมีคำแปลที่นิยมใช้อยู่แล้วในสังคมภาษาปลายทาง

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อเฉพาะอื่นๆ		
the World Series	เวิลด์ซีรีส์	ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น เวิลด์ซีรีส์ เนื่องจากเป็นชื่อที่นิยมใช้การทับศัพท์อยู่แล้วในสังคมภาษาปลายทาง
the Super Bowl	ซูเปอร์โบวล์	the Super Bowl ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น ซูเปอร์โบวล์ เนื่องจากเป็นชื่อที่นิยมใช้การทับศัพท์อยู่แล้วในสังคมภาษาปลายทาง
the World Cup	ฟุตบอลโลก	the World Cup ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมาย เป็น ฟุตบอลโลก ซึ่งเป็นชื่อที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในสังคมภาษาปลายทาง

การแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะโดยการจัดกลุ่มของชื่อเฉพาะในลักษณะอื่นๆ มีดังนี้

(1) การแปลชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศ ที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ ผู้เขียนใช้ชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษอาจเป็นเพราะต้องการจะสื่อให้เห็นถึงความเกินจริง ความแปลกใหม่และความลึกลับของเรื่องราว ดังจะเห็นได้จากเรื่องราวในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ส่วนใหญ่เกิดขึ้นในโลกอนาคตซึ่งแตกต่างจากสังคมปัจจุบันของผู้อ่าน เนื่องจากผู้วิจัยต้องการรักษาอรรถรสของตัวบทต้นฉบับ จึงแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และเพิ่มคำเข้าไปเพื่อให้ได้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม		
the Rüstov	พวกรูสตอฟ	the Rüstov เป็นชื่อกลุ่มตัวร้ายของเรื่อง ผู้วิจัยจึงแปลว่า พวกรูสตอฟ โดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และเพิ่มคำว่า พวก เข้าไปเพื่อแสดงถึงแสดงถึงความเกลียดชังในน้ำเสียงของตัวละครที่เกลียดพวกนี้มากกว่าใช้คำว่า กลุ่มรูสตอฟ
ชื่อสถานที่		
Galaxis, Cognito, Machina, Karateka, Varagog เป็นชื่อเขตในจักรวรรดินคร ทำให้ชื่อมีความแตกต่างจากชื่อที่เป็นภาษาอังกฤษอื่นๆ ซึ่งอาจเป็นเพราะผู้เขียนต้องการสื่อให้เห็นถึงความแปลกและแตกต่างจากโลกในชีวิตประจำวันของกลุ่มผู้อ่านในสังคมที่ใช้ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพื่อคงอรรถรสของต้นฉบับไว้ โดยเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนยิ่งขึ้น		

Galaxis	เขตกาเล็กซิส	ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายภาพเสียง (ทับส์พท์) และเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร
Cognito	เขตค็อกนิโต	ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายภาพเสียง (ทับส์พท์) และเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร
Machina	เขตแมชชีนา	ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายภาพเสียง (ทับส์พท์) และเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร
Karateka	เขตคาราเตกา	ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายภาพเสียง (ทับส์พท์) และเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร
Varagog	เขตวาราก็อก	ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายภาพเสียง (ทับส์พท์) และเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร

(2) การแปลชื่อเฉพาะที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ ส่วนใหญ่เป็นชื่อที่เกี่ยวข้องกับสิ่งประดิษฐ์ในโลกอนาคต ชื่อเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในประเทศแห่งจินตนาการ ซึ่งทำให้เรื่องราวมีความลึกลับมากยิ่งขึ้น ดังนั้นในการแปลบางชื่อจึงต้องใช้วิธีการแปลความหมายผสมผสานกับการถ่ายภาพเสียง (ทับส์พท์) เพื่อให้ได้อรรถรสของเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอนาคตอันล้ำยุค

ชื่อเฉพาะจากต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
ชื่อที่มีคำว่า tangital, tangible		
<p>tangitals, tangital control panel, tangible digital images, tangital communication display, tangital chalkboard เป็นชื่อที่เกี่ยวข้องกับคำว่า tangital ผู้วิจัยไม่พบคำว่า tangital ในพจนานุกรม อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบข้อมูลเกี่ยวกับคำว่า tangital ในเว็บไซต์ Tangital Webjects โดย Shay-Jahen Merritte</p> <p>(http://portfolio.merritte.com/30309/305526/gallery/tangital-webjects) ดังนี้</p> <p>Tangital = Tangible + Digital</p> <p>Tangible (Adj.) Capable of being touched; discernible by the touch; material or substantial.</p> <p>Digital (Adj.) Available in electronic form; readable and manipulable by computer.</p> <p>Tangital = Describes the ability of something manipulated digitally to move to the physical realm. An example of something tangital is a photo on a digital camera that exists as digital information until it can be printed out as a physical photograph.</p> <p>นอกจากนี้ ผู้วิจัยพบว่าคำว่า tangible มีรากศัพท์มาจาก tang ซึ่งแปลว่า touch (สัมผัส)</p> <p>Tangible : TANG ible (adj.) = Capable of being touched; perceptible</p> <p>(http://www.english-for-students.com/tact.html)</p> <p>ส่วนคำว่า digital มีรากศัพท์มาจาก digit ซึ่งมีความหมายเกี่ยวกับ นิ้ว หรือ ตัวเลข</p>		

- Digit = (1) any of the ten numbers from 0 to 9 (2) a finger, thumb or toe

- Digital = (1) using a system of receiving and sending information as a series of the numbers one and zero, showing that an electronic signal is there or is not there (2) (of clocks, watches, etc.) showing information by using figures, rather than with hands that point to numbers: *a digital clock/watch*

(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Sixth Edition*)

จะเห็นได้ว่าคำว่า tangital จึงหมายถึงสิ่งที่เป็นดิจิทัลที่สัมผัสได้หรือจับต้องได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล tangitals โดยการแปลความหมายของคำว่า digital และ tangible เป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้

tangitals	สิ่งประดิษฐ์แบบดิจิทัลที่จับต้องได้	ผู้วิจัยแปล tangitals โดยการแปลความหมายของคำว่า digital และ tangible เป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ และเพิ่มคำว่า สิ่งประดิษฐ์ เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนยิ่งขึ้นรวมเป็นสิ่งประดิษฐ์แบบดิจิทัลที่จับต้องได้
tangital control panel	แผงควบคุมแบบดิจิทัลที่จับต้องได้	ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย control panel เป็น แผงควบคุม และแปลความหมายคำว่า tangital ที่มาจาก digital + tangible ดังอธิบายไว้แล้วข้างต้นเป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ รวมได้เป็น แผงควบคุมแบบดิจิทัลที่จับต้องได้
tangible digital images	ภาพดิจิทัลแบบจับต้องได้	ผู้วิจัยแปลโดยการแปลความหมายของคำว่า tangible เป็น แบบจับต้องได้ และถ่ายเสียง (ทับศัพท์) คำว่า digital เป็น ดิจิทัล รวมได้เป็น ภาพดิจิทัลแบบจับต้องได้
tangital communication display	จอแสดงภาพสื่อสารแบบดิจิทัลที่จับต้องได้	ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย communication display เป็น จอแสดงภาพสื่อสาร และแปลความหมายคำว่า tangital ที่มาจาก digital + tangible ดังอธิบายไว้แล้วข้างต้นเป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ รวมได้เป็น จอแสดงภาพสื่อสารแบบดิจิทัลที่จับต้องได้
tangital chalkboard	กระดานดำแบบดิจิทัลที่จับต้องได้	ในเรื่องนี้ tangital chalkboard เป็นกระดานที่เขียนด้วยปากกาเลเซอร์ได้ ผู้วิจัยแปลความหมายคำว่า chalkboard เป็น กระดานดำ และแปลความหมายคำว่า tangital ที่มาจาก digital + tangible ดังอธิบายไว้แล้วข้างต้นเป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ รวมได้เป็น กระดานดำแบบดิจิทัลที่จับต้องได้

ชื่อที่มีคำว่า holo		
holo-computer, holo-signs, holo-board เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่มีการซ้ำคำว่า holo ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมาย คำว่า holo ซึ่งน่าจะมาจากคำว่า holograms (ภาพสามมิติ) เป็น สามมิติ เหมือนกันทุกคำเพื่อให้มีความสอดคล้องกันและให้สื่อภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น		
holo-computer	คอมพิวเตอร์สามมิติ	ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า holo เป็น สามมิติ และถ่ายเสียง (ทับศัพท์) คำว่า computer เป็น คอมพิวเตอร์ รวมเป็น คอมพิวเตอร์สามมิติ
holo-signs	สัญญาณสามมิติ	ในเรื่องนี้ holo-signs เป็นสัญญาณบอกทิศทางในห้องบันทึกข้อมูล ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า holo เป็น สามมิติ และคำว่า signs เป็น สัญญาณ รวมเป็น สัญญาณสามมิติ
holo-board	บอร์ดสามมิติ	ในเรื่องนี้ holo-board เป็นบอร์ดที่ใช้แสดงผล ซึ่งโจนัส สมาร์ทใช้แสดงการจับเวลาในห้องเรียน ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า holo เป็น สามมิติ และถ่ายเสียง (ทับศัพท์) board เป็น บอร์ด รวมเป็น บอร์ดสามมิติ
ชื่ออื่นๆ		
turbolift	ลิฟท์เทอร์โบ	ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น ลิฟท์เทอร์โบ เพราะคำว่า ลิฟท์ และคำว่า เทอร์โบ เป็นคำที่คุ้นเคยในสังคมไทยอยู่แล้ว
bi-orgs	ไบอ็อก	bi-orgs เป็นชื่อที่หุ่นแอนดรอยด์ใช้เรียกมนุษย์ ดังเช่นตอนที่จาเซ็นพูดถึง bi-orgs ขณะอธิบายเกี่ยวกับเขตเมฆซินนา ให้แจ็กฟัง “Machina isn’t really built for bi-orgs, though. That’s Mecha-speak for biological organisms like yourself.” (บทที่ 9 หน้า 219) ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น ไบอ็อก เพื่อให้ชื่อฟังดูมีความลึกลับ ผู้วิจัยจึงไม่แปลความหมายอีกทั้งในประโยคดังกล่าวตัวละครที่พูดชื่อนี้ได้อธิบายลักษณะของ bi-orgs ไว้ด้วยแล้ว
ret-scanner	เครื่องตรวจจอตา	ret-scanner น่าจะมาจากชื่อ Retina scan ซึ่งผู้วิจัยได้หาข้อมูลมาจากเว็บไซต์ของทันตสถาน โรงพยาบาลราชทัณฑ์ ได้ดังนี้ “เครื่องตรวจจอตา (Retina scan) ด้วยเส้นประสาทและ

		<p>เส้น โลหิตฝอยมากมาย จอตาเป็นเนื้อเยื่อที่ประกอบ</p> <p>เส้นโลหิตฝอยเหล่านี้ จะกระจายอยู่ทั่วจอตาและมีทิศทาง</p> <p>และลักษณะที่ไม่เหมือนกันในแต่ละคน เพราะฉะนั้น</p> <p>ภาพถ่ายของจอตาจึงนำมาใช้ในการพิสูจน์จำแนกตัว</p> <p>บุคคลได้ดี ไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าเครื่องตรวจม่านตา”</p> <p>(http://www.hosdoc.com/index.php?option=com_content&view=article&id=94:identify-how-various-authentication&catid=22:about-fingerprints&Itemid=36)</p> <p>ดังนั้นจะเห็น ได้ว่าเป็นเครื่องตรวจจอตาที่มีใช้อยู่แล้วใน</p> <p>สังคม ผู้วิจัยจึงแปลว่า เครื่องตรวจจอตา เช่นเดียวกัน</p>
holograms	ภาพสามมิติ	<p>ผู้วิจัยหาความหมายของ holograms จากพจนานุกรม ได้</p> <p>ดังนี้</p> <p>- hologram = a special type of picture in which the</p> <p>objects seem to be three-dimensional (=solid rather than</p> <p>flat) (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current</p> <p>English , Sixth Edition)</p> <p>จะเห็นได้ว่า holograms หมายถึงภาพสามมิติ ผู้วิจัยจึงเห็น</p> <p>ว่าควรแปลโดยการแปลความหมายเป็น ภาพสามมิติ</p>

3.3 การวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหาการแปล

3.3.1 รูปแบบการแปล

วรรณกรรมเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* เป็นวรรณกรรมแนวแฟนตาซีที่เหมาะสมสำหรับ

เยาวชน ผู้วิจัยจึงต้องหาแนวทางถ่ายทอดให้ผู้อ่านในสังคมภาษาปลายทางได้รับวรรณศิลป์ใกล้เคียงต้นฉบับ

มากที่สุด กล่าวคือ ผู้อ่านในสังคมไทย ได้แก่ เยาวชนที่เป็นกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายนั้นส่วนใหญ่เป็นเด็กที่อยู่ใน

เมืองใหญ่ซึ่งเป็นสังคมที่มีสื่อทั้งคอมพิวเตอร์ เกมคอมพิวเตอร์ และหนังสือนวนิยายแนววิทยาศาสตร์

(Science fiction) อยู่มากมาย เด็กจึงสนใจนวนิยายที่แปลกใหม่ นอกจากนี้การเข้าถึงสื่อเหล่านี้ได้ทำให้เด็ก

สามารถเชื่อมโยงภาษาที่ใช้ในหนังสือนวนิยายหรือแนวแฟนตาซีกับนวนิยายที่เขารู้จักในสังคม

ได้ เพราะเกิดการคุ้นเคยกับชื่อที่ปรากฏในคอมพิวเตอร์หรืออินเทอร์เน็ต เป็นต้น ดังนั้นชื่อบางชื่อจึงอาจ

แปลโดยใช้การถ่ายเสียง (ทับศัพท์) จะเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านดังกล่าวมากกว่าการแปลความหมาย ทั้งนี้ใน

ส่วนการแปลชื่อเฉพาะในเรื่องนี้ ผู้วิจัยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลในการตีความชื่อ

เฉพาะร่วมกับการใช้แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดสและวิธีการสนธิและการสมาสคำในการถ่ายทอดชื่อเฉพาะออกมาเป็นภาษาในสังคมปลายทางดังที่ได้กล่าวไปแล้วในหัวข้อ 3.2.2 การแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ และเลือกใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิประกับกับแนวทางการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์ศรีในการทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนจะถ่ายทอดเป็นภาษาในสังคมปลายทางให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชนดังกล่าวข้างต้น รวมทั้งตรวจสอบบทแปลเป็นขั้นตอนสุดท้ายจนได้บทแปลที่สื่อความหมายได้ถูกต้องเหมาะสมและได้รรถรสใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

3.3.2 ระดับภาษา

ในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ ผู้วิจัยวางแผนการแปลโดยเลือกใช้ภาษาพูดในการแปลบทสนทนาของตัวละครให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายที่เป็นเยาวชน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

(1) **หน่วยประโยค** ประโยคที่ใช้ในเรื่องส่วนใหญ่เป็นประโยคความเดียว ดังนั้นในการแปลประโยคต่างๆ นั้นประโยคและคำศัพท์จะต้องกระชับ ชัดเจน และไม่ซับซ้อนเกินไป ดังตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ Blue flipped a switch, and Jack heard a series of beeps as several keyboards and display screens started appearing all around him. (บทที่ 4 หน้า 79)

บทแปล บลูริบเปิดสวิตช์แล้วแจ็กก็ได้ยินเสียงบีบเป็นชุดๆ ขณะเป็นคีย์บอร์ดและจอแสดงภาพเริ่มปรากฏรอบๆ เขา

ประโยคข้างต้นเป็นประโยคที่มีการเคลื่อนไหวแบบต่อเนื่อง โดยใช้คำเชื่อม and และไม่แบ่งประโยค ประโยคลักษณะเช่นนี้จะแสดงให้เห็นว่ากลุ่มผู้อ่านเป้าหมายของเรื่องนี้ส่วนใหญ่เป็นเยาวชน ดังนั้นในการแปลจึงต้องกระชับ ชัดเจน และสื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด

นอกจากนี้ ประโยคที่ใช้บรรยายเรื่องราวยังเป็นประโยคที่ดูเหมือนจะมาจากทั้งภายในและภายนอกตัวละครในเวลาเดียวกัน (Free indirect speech) ประโยคลักษณะเช่นนี้แสดงให้เห็นทัศนคติของตัวละคร ในขณะเดียวกันก็รักษาระยะห่างจากตัวละครด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ Jack was having second thoughts about the deal he had made with Smart. What exactly had he gotten himself into? He had to wonder if Smart was planning to *accidentally* kill him in a lab accident. Whoops, I guess now we know we can't give Jack a hundred thousand volts of electricity...Oh well! Might as well dissect him now. (บทที่ 9 หน้า 242)

บทแปล แจ็คลิดพิจารณาซ้ำอีกครั้งถึงข้อตกลงที่เขาทำไว้กับสมาร์ท เขาทำอะไรลงไปกันแน่ เขาน่าจะนึกสงสัยได้ว่าสมาร์ทกำลังวางแผนจะฆ่าเขาโดยไม่ได้ตั้งใจจากอุบัติเหตุในห้องทดลอง อ้อ ฉันเดาว่าตอนนี้เรารู้ว่าไม่สามารถช็อตไฟฟ้าเป็นแสนโวลต์ใส่แจ็กได้แล้ว... โอ้ ถ้าฉันผ่าพิสูจน์เขาตอนนี้เลยก็ดีเหมือนกันนะ

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าบางส่วนของประโยคก็ดูเหมือนเป็นประโยค direct speech ของตัวละครเอง ดังประโยคที่ขีดเส้นใต้ข้างต้น ผู้เล่าเรื่องเสมือนเข้าไปนั่งในใจตัวละคร ทำให้ระยะห่างระหว่างผู้เล่าเรื่องกับตัวละครน้อยลง ดังนั้นในการแปลจึงต้องสื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุดเช่นกัน

(2) คำลงท้าย ผู้วิจัยใช้คำลงท้าย เช่น นะ ละ แหะละ เป็นต้น เพื่อให้ฟังดูเป็นภาษาพูดและสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับที่ใช้ภาษาพูดเช่นกัน ดังตัวอย่างซึ่งเป็นบทสนทนาระหว่างบลูกับแจ็ก

ต้นฉบับ “What are we doing here?” Jack wanted to know. “What’s going to happen to me?”

“Don’t worry about it, Jack,” Blue said. “We just have to hang here until Jazen sorts this out. This is all a big mistake. It’s gotta be” (บทที่ 4 หน้า 99)

บทแปล “พวกเราทำอะไรกันที่นี่ล่ะครับ” แจ็กสงสัย “จะเกิดอะไรขึ้นกับผม”

“อย่าห่วงไปเลยแจ็ก” บลูตอบ “พวกเราแค่ต้องอยู่ที่นี้จนกว่าจาเซ็นจะจัดการเรื่องนี้ได้ นี่เป็นความผิดพลาดครั้งใหญ่ มันต้องเป็นอย่างนี้แหละ”

(3) **สรรพนาม** การแปลสรรพนามในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* จำเป็นต้องคำนึงถึงสังคมภาษาปลายทาง กล่าวคือ ต้องดูลักษณะของสังคมไทยซึ่งเป็นสังคมที่มีทั้งผู้ใหญ่และเด็กอยู่ร่วมกัน จึงมีการใช้สรรพนามที่แตกต่างกันไป เมื่อเด็กต้องก้าวเข้าไปในสังคมผู้ใหญ่ เด็กจะต้องเรียนรู้การเข้าสังคมโดยใช้สรรพนามให้เหมาะสมด้วย ทั้งนี้การตีพิมพ์หนังสือวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กเช่นนี้จะเป็นการเผยแพร่และปลูกฝังกริยามารยาทอันดีงามให้ผู้อ่านที่เป็นเด็กอีกด้วย จะเห็นได้ว่าเป็นการขัดเกลาทางสังคม (socialization) คณาจารย์ภาควิชาสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย⁸ กล่าวไว้ว่าการขัดเกลาทางสังคมเป็นกระบวนการพัฒนาตนเองให้เป็นสมาชิกที่ดีของสังคมโดยอาศัยตัวแทนช่วยขัดเกลา เช่น ครอบครัว โรงเรียน สื่อมวลชน เป็นต้น ดังนั้นการขัดเกลาทางสังคมโดยผ่านการอ่านหนังสือเช่นนี้ เด็กจะได้เรียนรู้ว่าเมื่อเข้าสังคมจะต้องทำตัวอย่างไรบ้าง ในการแปลสรรพนามในเรื่องนี้ ผู้วิจัยใช้สรรพนามที่มีความเป็นกันเอง เช่น ฉัน นาย เป็นต้น เพื่อให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายที่เป็นเยาวชน และยังคงดูจากลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังในสังคม อีกทั้งสรรพนามในแต่ละสถานการณ์ก็จะแตกต่างกันไป สรรพนามจะทำให้ผู้อ่านได้รู้ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครในสังคมอย่างชัดเจนและยังทำให้ได้บทแปลที่มีสื่ออารมณ์ความรู้สึกได้เป็นอย่างดี ในที่สุดผู้อ่านก็จะได้รับบรรณรศที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับ ยกตัวอย่างในตารางดังต่อไปนี้

⁸ คณาจารย์ภาควิชาสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. สังคมและวัฒนธรรม. พิมพ์ครั้งที่ 9.

(กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547), หน้า 38.

ตัวละคร	ผู้พูด	ผู้ฟัง	คำอธิบาย
แจ็ก - สเคอร์เรน	ฉัน	นาย	แจ็กพูดกับสเคอร์เรน ตัวละครที่มีอายุใกล้เคียงกัน จึงใช้สรรพนามที่มีความเป็นกันเอง แจ็กจะแทนตนเองว่า <i>ฉัน</i> และเรียกสเคอร์เรนว่า <i>นาย</i> ส่วนสเคอร์เรนก็จะใช้สรรพนามแทนตนเองว่า <i>ฉัน</i> และเรียกแจ็กว่า <i>นาย</i> เช่นเดียวกัน
แจ็ก - โจนัส สมาร์ท	ผม	คุณ	แจ็กคุยกับโจนัส สมาร์ท ซึ่งมีอาวุโสและสถานะทางสังคมสูงกว่าเขา จะใช้สรรพนามแทนตนเองว่า <i>ผม</i> และเรียกเขาว่า <i>คุณ</i>
จาเซ็น - ทีมสร้างสันติภาพ	ฉัน	นาย หรือ พวกนาย / แก หรือ พวกแก	จาเซ็นพูดกับทีมสร้างสันติภาพจะแทนตนเองว่า <i>ฉัน</i> และเรียกทีมสร้างสันติภาพว่า <i>นาย</i> หรือ <i>พวกนาย</i> แต่เมื่อสถานการณ์เริ่มตึงเครียดมากขึ้นเขาจะเรียกทีมสร้างสันติภาพว่า <i>แก</i> หรือ <i>พวกแก</i> ทั้งนี้เพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์ของตัวละครที่เปลี่ยนแปลงไปได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

(4) **สำนวน** เนื่องจากวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับการผจญภัยต่อสู้ กลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชนส่วนใหญ่จึงเป็นเด็กผู้ชาย ดังนั้นจึงมีการใช้สำนวนวัยรุ่นที่เป็นเด็กผู้ชาย ในการแปลจึงต้องหาคำที่สื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับด้วย ยกตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ This was officially his home now. He was going to stay with Jazen in his übercool apartment. (บทที่ 7 หน้า 166)

บทแปล ตอนนี้ที่นี่เป็นบ้านของเขาอย่างเป็นทางการแล้ว เขาจะได้อยู่กับจาเซ็นที่ห้องอพาร์ทเมนต์สุดเจ๋ง

ต้นฉบับ “This is the coolest thing ever,” Jack said again, sticking his hand behind the X-ray panel to get a look at his own bones, then sticking Jazen’s hand in next to compare. (บทที่ 4 หน้า 92-93)

บทแปล “นี่มันเจ๋งสุดๆ ไปเลยล่ะครับ” แจ็กพูดอีกครั้งพลางยื่นมือเข้าไปด้านหลังจากเอ็กซ์เรย์เพื่อดูกระดูกของตนและดึงมือของจาเซ็นเข้าไปเทียบ

3.4 สรุปผล

แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอาน นอร์ดทำให้ผู้วิจัยวิเคราะห์และทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับโดยเฉพาะองค์ประกอบภายนอกตัวบทต้นฉบับได้อย่างละเอียด ส่วนการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับโดยใช้แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ ทำให้ผู้วิจัยวิเคราะห์เรื่องราวได้อย่างครบถ้วนและครอบคลุมมากยิ่งขึ้นและนำไปสู่การถ่ายทอดบทแปลได้อย่างเหมาะสม นอกจากนี้แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศรียังมีส่วนช่วยในการทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับควบคู่ไปกับแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล โดยใช้ในการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง การตรวจสอบและแก้ไขบทแปลในขั้นตอนสุดท้าย เพื่อให้ได้บทแปลที่สื่อความหมายได้ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับมากที่สุด

เมื่อวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับตามแนวทางต่างๆ ข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ปัญหาการแปลและพบว่ามีการใช้ชื่อเฉพาะหลายชื่อในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะจึงเป็นปัญหาการแปลที่โดดเด่นที่สุด ผู้วิจัยแก้ปัญหการแปลชื่อเฉพาะโดยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล ในการตีความชื่อเฉพาะบางชื่อ อีกทั้งใช้แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดสและใช้การสนธิและการสมาสในการถ่ายทอดชื่อเฉพาะออกมาให้เป็นภาษาในสังคมปลายทางที่ทำให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพตามที่คุณเขียนต้องการจะสื่อมากที่สุด นอกจากนี้ ชื่อเฉพาะบางชื่อจำเป็นต้องใช้หลายวิธีในการแปลเนื่องจากเป็นชื่อที่ผู้อ่านในสังคมภาษาปลายทางไม่คุ้นเคยจึงอาจทำให้เกิดความไม่เข้าใจก็เป็นได้ ดังนั้นจึงต้องใช้ทั้งวิธีการแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และการเพิ่มคำ อีกทั้งยังมีชื่อบางชื่อที่มีความหมายแฝง ผู้วิจัยจึงต้องใช้ทั้งวิธีการตีความ การแปลความหมายและการเพิ่มคำผสมผสานกัน เพื่อให้ชื่อนั้นสื่อความหมายได้ชัดเจนตรงตามตัวบทต้นฉบับ

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายบทแปล

(ต้นฉบับจากบทที่ 4 หน้า 78 - 102 บทที่ 7 หน้า 163 – 168 และบทที่ 9 หน้า 215 – 225 รวม 42 หน้า)

บทแปลจากต้นฉบับจากบทที่ 4 หน้า 78 – 102

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Once Jack had had a moment or two to fully appreciate the mind-boggling view that was the Imagine Nation, it sunk in very quickly that he was headed straight for the world’s biggest waterfalls. Unless someone plotted a new course in the next few minutes, it wouldn’t be the only thing to sink very quickly.</p>	<p>เมื่อแจ๊คมองเห็นภาพอันน่าทึ่งของจินตประเทศอย่างเต็มตาได้เพียงชั่วครู่ วูบนั้นเขามองออกว่ากำลังมุ่งตรงไปที่น้ำตกที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก นอกเสียจากจะมีใครเปลี่ยนเส้นทางใหม่ในไม่กี่นาทีข้างหน้านี้ คงได้มีอย่างอื่นวูบตามลงไปด้วย</p>	<p>- Imagine Nation เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ และเป็นชื่อประเทศซึ่งมีความหมายในตัว หากแปลตรงตัวจะแปลว่า ประเทศในจินตนาการ แต่อาจเป็นการสะทึงการเล่นคำของต้นฉบับ คือ คำว่า Imagine + Nation ซึ่งมาจากคำว่า Imagination ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลความหมายโดยนำคำว่า จินตนาการ ประสมกับคำว่า ประเทศ ซึ่งเป็นการสนธิ ผู้วิจัยจึงแปล Imagine Nation ได้เป็น จินตประเทศ เพื่อให้ชื่อประเทศฟังดูกระชับและสอดคล้องกับเรื่องราวด้วย</p> <p>นอกจากนี้ชื่อเฉพาะ Imagine Nation ยังมีในชื่อเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้ด้วย คือ <i>Jack Blank and the Imagine Nation</i> ผู้วิจัยจึงแปลชื่อเรื่องโดยใช้คำว่า จินตประเทศ เช่นเดียวกัน ได้เป็น แจ็ค แบล็งก์และจินตประเทศ</p>
<p>“Permission to take the helm, Captain?” Blue asked. “Permission granted!” Jack said, immensely relieved. Blue stepped into Jack’s place at the wheel of the ship, and Jazen reached out his hand. “Fine work, Jack!” Jazen said, giving Jack a vigorous handshake. “That was impressive. Very impressive!”</p>	<p>“เรียนกัปตัน ผมขออนุญาตเข้ายามถือท้ายเรือครับ” บลูถาม “อนุญาต!” แจ็คตอบอย่างโล่งใจที่สุด บลูเข้าไปแทนที่ตำแหน่งของแจ๊คที่พวงมาลัยเรือและจาเซ็นก็ยื่นมือมา “ทำได้ดีนี่ แจ็ค” จาเซ็นกล่าวพลางจับมือกับแจ๊คอย่างแรง “น่าประทับใจ น่าประทับใจมาก ๆ!”</p>	<p>- take the helm helm = The steering gear of a ship, especially the tiller or wheel. (http://www.thefreedictionary.com/helm) ผู้วิจัยยังพบข้อมูลเกี่ยวกับ take the helm ดังนี้ คัดหางเสือ (v.) steer คำอธิบาย : ถือท้ายเรือ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“You mean it?” Jack asked. “Are you kidding? You went straight through the heart of a white squall! Are you sure you’ve never captained a ship before?” “I’m sure,” Jack said. “Okay, I’ll take your word for it,” Jazen replied. “Blue, how we doing?” “All back full,” Blue said, reversing the ship’s engines. “Activating tangital control panel now.”</p>	<p>“จริงหรือครับ” แจ็คถาม “ล้อเล่นหรือเปล่า เธอฝ่าใจกลางพายุฝนขาวโพลนมาได้แน่ใจหรือว่าไม่เคยขับเรือมาก่อนนะ” “แน่ใจสิครับ” แจ็คกล่าว “ตกลง มันจะเชื่อเธอแล้วกัน” จาเซ็นตอบ “บลู เป็นไงบ้าง” “ถอยหลังเต็มที” บลูตอบพลางถอยเครื่องยนต์เรือ “ตอนนี้เปิดแผงควบคุมแบบดิจิทัลที่จับต้องได้แล้ว”</p>	<p>คำอื่นๆ : take the helm/tiller; control; conduct คำความหมายเดียวกัน : คัดจังกูด, คัดฉาก, คัดท้าย ตัวอย่าง : เขาคัดหางเสือเพื่อเปลี่ยนทิศเดินเรือมุ่งลงไปทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือ (http://www.online-english-thai-dictionary.com/definition.aspx?data=1&word=คัดหางเสือ.) นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ส่งอีเมลล์สอบถามเกี่ยวกับภาษาของกัปตันและลูกเรือจากผู้รู้เรื่องการเดินเรือในเว็บไซต์รวมข้อมูลเกี่ยวกับเรือ http://www.marinerthai.com/mrthome.php ซึ่งทางเว็บไซต์ดังกล่าวได้ตอบมาว่า - Permission to take the helm, Captain = เรียนกัปตัน ผมขออนุญาตเข้ายามถือท้ายเรือครับ - Permission granted! = อนุญาต จากข้อมูลทั้งจากพจนานุกรมและเว็บไซต์ดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยคิดว่า take the helm แปลได้ทั้ง คัดหางเสือ และ ถือท้ายเรือ แต่ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกแปลว่า เข้ายามถือท้ายเรือ ตามคำแนะนำของผู้รู้ที่ได้สอบถามจากเว็บไซต์ เพราะเป็นภาษาที่กัปตันและลูกเรือพูดกันจริงๆ - tangital control panel เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัยที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวดูมีความล้ำยุคมากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยพบข้อมูลเกี่ยวกับคำว่า Tangital ในเว็บไซต์ Tangital Webjects โดย Shay-Jahen Merritte (http://portfolio.merritte.com/30309/305526/gallery/tangital-webjects)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>ดังที่ได้กล่าวไปแล้วในบทที่ 3 หัวข้อ 3.2.2 การแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ จะเห็นได้ว่าคำว่า tangital จึงหมายถึงสิ่งที่เป็นดิจิทัลที่สัมผัสได้หรือจับต้องได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล tangital control panel ว่า แผงควบคุมแบบดิจิทัลที่จับต้องได้</p>
<p>Blue flipped a switch, and Jack heard a series of beeps as several keyboards and display screens started appearing all around him. They were all semitransparent images projected in luminous reds, blues, and greens. Jack thought they were more holograms like the TV inside the ship, but when Blue started hitting their buttons, the images didn't ripple – they clicked. They were solid.</p>	<p>บลูรีบเปิดสวิตช์แล้วแจ๊คก็ได้ยินเสียงบีบเป็นชุด ๆ ขณะแป้นคีย์บอร์ดและจอแสดงภาพเริ่มปรากฏรอบ ๆ เขา สิ่งเหล่านี้ทั้งหมดเป็นภาพกึ่งโปร่งแสงซึ่งแสดงแสงเรือง ๆ สีแดง สีน้ำเงินและสีเขียว แจ๊คคิดว่าเป็นภาพสามมิติเหมือนทีวีในเรือ แต่เมื่อบลูเริ่มกดปุ่ม ภาพเหล่านี้กลับไม่เป็นระลอกคลื่น แต่กลับชัดเจนทันที ภาพเหล่านี้เป็นภาพที่จับต้องได้</p>	<p>- holograms เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัยที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวมีความล้ำยุคมากยิ่งขึ้น</p> <p>ผู้วิจัยหาความหมายของ holograms จากพจนานุกรม ได้ดังนี้</p> <p>- hologram = a special type of picture in which the objects seem to be three-dimensional (=solid rather than flat) (<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Sixth Edition</i>)</p> <p>จะเห็นได้ว่า holograms หมายถึงภาพสามมิติ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปลโดยการแปลความหมายเป็น ภาพสามมิติ</p>
<p>“Cool, huh?” Blue said, noticing Jack’s fascination. “These are tangitals. Tangible digital images. They’ve got all the computing power of your basic tech, but they take up less space because they’re holograms. We call ‘em Hard-Light Holos for short.”</p> <p>Jack reached out to touch the controls. “Can I?” he asked.</p> <p>“Be my guest,” Blue replied. “Hit that one.”</p>	<p>“เจ๋งล่ะสิ” บลูเอ่ย สังเกตเห็นความตื่นตาตื่นใจของแจ๊ค</p> <p>“พวกนี้คือสิ่งประดิษฐ์แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ ภาพดิจิทัลแบบจับต้องได้ ภาพเหล่านี้มีความสามารถทุกอย่างเหมือนคอมพิวเตอร์ของเทคโนโลยีขั้นพื้นฐานในโลกของเธอ แต่กินพื้นที่น้อยกว่าเพราะเป็นภาพสามมิติ เราเรียกสั้น ๆ ว่าภาพสามมิติแสงแข็ง”</p> <p>แจ๊คยื่นมือจะไปสัมผัสแผงควบคุม “ขอลองได้มั๊ยครับ” เขากลาม</p> <p>“เชิญเลย” บลูตอบ “กดปุ่มนั้นสิ”</p>	<p>- tangitals เป็นชื่อเรียกสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัย ชื่อนี้ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวมีความล้ำยุคมากยิ่งขึ้น จากคำอธิบายเกี่ยวกับความหมายของคำว่า tangital ที่ได้อธิบายในการแปลชื่อ tangital control panel ไว้แล้วข้างต้น จะเห็นได้ว่าคำว่า Tangital = Tangible + Digital ดังนั้นคำว่า tangital จึงหมายถึงสิ่งที่เป็นดิจิทัลที่สัมผัสได้หรือจับต้องได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล tangitals โดยการแปลความหมายของคำว่า digital และ tangible เป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ และเพิ่มคำว่า สิ่งประดิษฐ์ เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนยิ่งขึ้นรวมเป็น สิ่งประดิษฐ์แบบดิจิทัลที่จับต้องได้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>- Tangible digital images เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัยที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวดูมีความล้ำสมัยมากยิ่งขึ้น</p> <p>- tangible = (1) that can be clearly seen to exist (2) that you can touch and feel (<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English , Sixth Edition</i>)</p> <p>จะเห็นได้ว่า tangible หมายถึงจับต้องได้หรือสัมผัสได้ ผู้วิจัยจึงแปลโดยการแปลความหมายของคำว่า tangible เป็น แบบจับต้องได้ และถ่ายเสียง (ทับศัพท์) คำว่า digital เป็น ดิจิทัล รวมได้เป็น ภาพดิจิทัลแบบจับต้องได้</p> <p>- Hard-Light Holos เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ และเป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งมีความหมายในตัว</p> <p>เว็บไซต์สมาคมถ่ายภาพกรุงเทพอธิบายเกี่ยวกับ Hard-Light ไว้ว่า “แสงแข็ง (Hard Light) ลักษณะของแสงจะเป็นแสงที่มาอย่างมีทิศทาง ทำให้เกิดเงาแข็งในด้านตรงข้าม เปรียบได้กับแสงจากดวงอาทิตย์ในวันที่ท้องฟ้าแจ่มใส ภาพที่ได้จะมีความเปรียบต่างสูงมาก พื้นที่ในส่วนสว่างจะเห็นรายละเอียดชัดเจนแต่พื้นที่ในส่วนตรงข้ามกับวัตถุจะเป็นเงาดำเข้ม” (http://www.bpsthai.org/BPS_Links/PhotoTechnic_L/PhotoTip_L/BasicStudio_L/BasicStudio_L01.html)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>ส่วนเว็บไซต์วิชาหลักและศิลปะการถ่ายภาพของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตได้อธิบายเกี่ยวกับ Hard-Light ไว้ว่า “แสงแข็ง (Hard Light) เป็นการจัดแสงโดยให้แสงสว่างส่องไปยังวัตถุโดยตรงและเห็นพื้นผิวของวัตถุชัดเจน” (http://www.dpu.ac.th/commarts/ca210/light5-9.htm)</p> <p>ผู้วิจัยจึงแปล Hard-Light Holos โดยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า Holos ซึ่งน่าจะมาจากคำว่า holograms (ภาพสามมิติ) เป็น ภาพสามมิติ และแปลความหมายคำว่า Hard-Light เป็น แสงแข็ง ตามข้อมูลดังกล่าวข้างต้นเพื่อให้ชัดเจนขึ้นได้เป็น ภาพสามมิติแสงแข็ง</p>
<p>Jack hit the button that Blue had indicated, and a woman’s voice announced, “HOVER MODE ENGAGED.” On the main display screen a schematic of the Vision appeared with sections of the ship’s hull extending outward. Jack watched in wonder as hatches on the ship’s extended panels slid open to light up with a blue glow, and the ship began to rise above the water. Once the ship was a good foot and a half clear of the relentless current, the holo-computer issued an alerted beep and the woman’s voice declared, “HOVER MODULES FULLY DEPLOYED.”</p>	<p>แจ้งกดปุ่มที่บลูชี้ และมีเสียงผู้หญิงประกาศ “โฮมดลอยตัวเริ่มทำงาน” ภาพแผนผังของเรือวิสัยทัศน์ปรากฏขึ้น ทำให้เห็นส่วนต่างๆ ของลำเรือที่ยื่นออกไปด้านนอกอยู่บนจอแสดงภาพหลัก แจ็คมองภาพอย่างพิศวงขณะช่องเล็กๆ บนแผงที่ยื่นออกไปเลื่อนเปิดออกพร้อมส่งแสงเรืองสีน้ำเงิน และเรือเริ่มลอยขึ้นเหนือน้ำ เมื่อเรือลอยเหนือกระแสน้ำรุนแรงขึ้นไปได้ฟุตครึ่งแล้ว คอมพิวเตอร์สามมิติส่งเสียงบีบเตือนและมีเสียงผู้หญิงประกาศว่า “โฮมดลอยตัวเตรียมพร้อมเต็มที่”</p>	<p>- HOVER MODE Hover = to hover means to stay in the same position in the air without moving forwards or backwards (Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition) ผู้วิจัยจึงแปลความหมายเป็น โฮมดลอยตัว เพื่อให้ได้ภาพชัดเจนยิ่งขึ้น</p> <p>- the Vision เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่องและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายคำว่า vision เป็น วิสัยทัศน์ และเพิ่มคำว่า เรือ เข้าไปให้ชัดเจนยิ่งขึ้นเป็น เรือวิสัยทัศน์</p> <p>- holo-computer เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัยที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวมีความแปลกใหม่มากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายคำ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>ว่า holo เป็น สามมิติ และถ่ายเสียง (ทั็บศัพท์) คำว่า computer เป็น คอมพิวเตอร์ รวมเป็น คอมพิวเตอร์สามมิติ เพื่อให้สื่อภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น</p> <p>- HOVER MODULES</p> <p>จากการค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับคำว่า Module ผู้วิจัยพบข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ดังนี้ โมดูล (อังกฤษ: module) หรือ ส่วนจำเพาะ เป็นส่วนประกอบของระบบที่ใช้ในการเชื่อมต่อกับระบบอื่น โดยตัว โมดูลเองจะมีการออกแบบ และควบคุมตัดแปลงภายในตัวโมดูลเอง อาจหมายถึง โมดูล (คณิตศาสตร์) เมโมรีโมดูล หรือระบบ โมดูลใช้ในระบบพื้นเพื่อง</p> <p>(http://th.wikipedia.org/wiki/โมดูล)</p> <p>จากข้อมูลดังกล่าวข้างต้นจะเห็นได้ว่าภาษาสังคมปลายทางนิยม ทั็บศัพท์คำว่า Module เป็น โมดูล ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทั็บศัพท์) ว่า โมดูล เช่นเดียวกันและแปลความหมายคำว่า hover เป็น ลอยตัว รวมเป็น โมดูลลอยตัว</p>
<p>Jack marveled at the futuristic technology all around him. “Minor modifications, you said?” he asked.</p> <p>Jazen shrugged. “More or less.”</p> <p>“Is this how we’re going to get across the falls?”</p> <p>Jazen shook his head. “The HoverPanels can only lift us about two feet off the ground. They have to be close to the surface or they won’t work. We’re going to need help to get across.”</p> <p>“FriendShips at ten o’clock,” Blue said.</p>	<p>แจ๊คประหลาดใจกับเทคโนโลยีโลกอนาคตที่รายล้อมตัวเขา “คุณว่าดัดแปลงนิดหน่อยใช่ไหมครับ” เขาถามจาเซ็นยักไหล่ “ไม่มากก็น้อยละ”</p> <p>“โมดูลลอยตัวนี้จะพาเราข้ามน้ำตกไปหรือครับ”</p> <p>จาเซ็นส่ายหน้า “แผงลอยตัวทำให้เรือของเราลอยขึ้นสูงไปได้ประมาณสองฟุตจากพื้นเท่านั้น และต้องอยู่ใกล้พื้นผิว ไม่งั้นจะไม่ทำงาน พวกเราจะต้องการความช่วยเหลือถึงจะข้ามน้ำตกนี้ไปได้”</p>	<p>- HoverPanels เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย เป็น แผงลอยตัว ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่ออื่นๆ ที่เป็นชื่อที่ซ้ำคำว่า Hover เช่นเดียวกัน ดังนั้นจึงต้องแปลโดยมีคำว่า ลอยตัว เหมือนกัน</p> <p>- FriendShips เป็นชื่อเฉพาะของเรือที่เกิดจากการประสมคำและเป็นคำที่มีความหมายอื่นในตัว คำนี้เขียนติดกันและใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ตรงกลางคำที่ประสมกันแล้วเป็นการสร้างคำใหม่ ซึ่งแปลได้ทั้งเรือและมิตรภาพ แต่</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
	<p>“เรือมิตรภาพอยู่ทางลิบนาฟิกา” บลูพูด</p>	<p>ในนวนิยายเรื่องนี้ FriendShips หมายถึงเรือเบตา (Beta) และเรือซูลู (Zulu) ซึ่งมีลักษณะเป็นเรือสองลำที่ทำงานด้วยกัน ดังเช่นตอนที่มาต้อนรับจาเซ็น บลูและแจ็ค “FriendShips Beta and Zulu, hailing crew of the Vision. Welcome home, Emissary Knight. Do you require an escort?” (บทที่ 4 หน้า 81) ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายของคำว่า FriendShips เป็น มิตรภาพ และเพิ่มคำว่า เรือ เข้าไปรวมได้เป็น เรือมิตรภาพ</p>
<p>Jack looked across the water and saw two small ships flying toward them. They were pod-shaped one-wing aircrafts, each with only enough room for one pilot. As they got closer, Jack could see a powerful mechanical arm below each wing.</p> <p>The glow of the tangital communication display grew brighter than the other controls, and an official-sounding voice crackled over the radio.</p>	<p>แจ๊คมองข้ามผิวน้ำและเห็นเรือเล็กสองลำกำลังบินมาทางพวกเขา เรือสองลำนี้เป็นเครื่องบินปีกเดียวที่มีรูปร่างเป็นฝัก แต่ละลำมีที่พอสําหรับนักบินคนเดียว ขณะที่เรือทั้งสองเข้ามาใกล้ขึ้น แจ๊คมองเห็นแขนกลอันทรงพลังอยู่ใต้ปีกแต่ละข้าง แสงจากจอแสดงภาพสื่อสารแบบดิจิทัลที่จับต้องได้สว่างยิ่งขึ้นกว่าแผงควบคุมอื่น ๆ และเสียงที่ฟังดูเป็นทางการก็ดังขึ้นผ่านทางวิทยุ</p>	<p>- tangital communication display เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัยที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวดูมีความล้ำยุคมากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย communication display เป็น จอแสดงภาพสื่อสาร และแปลความหมายคำว่า tangital ที่มาจาก digital + tangible ดังอธิบายไว้แล้วข้างต้นเป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ รวมได้เป็น จอแสดงภาพสื่อสารแบบดิจิทัลที่จับต้องได้</p>
<p>“FriendShips Beta and Zulu, hailing crew of the Vision. Welcome home, Emissary Knight. Do you require an escort?”</p> <p>Jazen tapped a holographic button to address the incoming pilots. “Thank you, gentlemen, that would be fantastic. We’re ready whenever you are.”</p> <p>“Very good, sir,” the voice replied, and the FriendShips swooped in and lined up next to the Vision, one on each side. The robot arms under their wings latched on the ship and</p>	<p>“เรือมิตรภาพ เบตาและซูลู กล่าวทักทายลูกเรือของเรือ วิสัยทัศน์ ยินดีต้อนรับกลับบ้านครับ ไนท์ ผู้เสาะแสวง ท่านต้องการการนำทางหรือไม่”</p> <p>จาเซ็นแตะปุ่มภาพสามมิติเพื่อตอบนักบินที่ใกล้จะมาถึง “ขอบคุณท่านสุภาพบุรุษทั้งสอง เยี่ยมไปเลยครับ พวกเราพร้อมเมื่อไรก็ตามที่คุณพร้อม”</p> <p>“ได้แน่นอนครับ” เสียงนั้นตอบและเรือมิตรภาพก็โฉบลงมาและจอดเคียงข้างเรือวิสัยทัศน์ทั้งสองฝั่ง แขนหุ่นยนต์ใต้ปีกของเรือมิตรภาพยึดเรือวิสัยทัศน์และล็อกไว้อย่างแน่นหนา</p>	<p>- Emissary Knight เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่องและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว นอกจากนี้ยังมีความหมายแฝงเกี่ยวกับการเมืองการปกครอง ชื่อนี้เป็นชื่อตำแหน่งของตัวละครที่เป็นเหมือนตัวแทนของประเทศ ซึ่งได้รับหน้าที่ให้ไปเสาะหาผู้มีพลังพิเศษเพื่อจะได้พามายังจินตประเทศ</p> <p>- Emissary = a person who is sent to deliver an official message, especially from one country to another, or to perform a special task: <i>the King’s special emissary</i>.</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
locked down tightly.		<p>(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English , Sixth Edition)</p> <p>- Emissary แปลว่า ผู้ที่ได้รับหน้าที่พิเศษ (โดยเฉพาะในการทูต)</p> <p>(Oxford River Books English-Thai Dictionary)</p> <p>ส่วนในที่นี่คำว่า Knight เป็นนามสกุลของจาเซ็น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่า Emissary ไม่ได้หมายความว่าทำหน้าที่ในทางการทูตเสมอไป ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความและการถ้อยเสียง (ทับศัพท์) เป็น ไนท์ ผู้เสาะแสวง ซึ่งสื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับที่ว่า Emissary มีหน้าที่หลักคือการเสาะหาผู้มีพลังพิเศษ ซึ่งไม่เกี่ยวกับงานด้านการทูต</p>
<p>“Here we go,” Jazen said as the FriendShips fired up their engines and lifted the <i>Vision</i> high into the sky. Within seconds they were flying the boat through the air like bird gliding on a breeze.</p> <p>“We call them FriendShips because they carry you wherever you need to go,” Jazen explained as they soared through the sky.</p> <p>“There it is up ahead. Empire City, capital of the Imagine Nation. That’s where we’re headed.”</p>	<p>“เริ่มละนะ” จาเซ็นพูดขณะเรือมิตรภาพเร่งเครื่องยนต์และยกเรือวิสัยทัศน์ขึ้นสูงสู่ท้องฟ้า เพียงชั่วอึดใจเรือมิตรภาพนำเรือวิสัยทัศน์โฉบบินในอากาศเหมือนนกบินร่อนในสายลมแผ่วเบา</p> <p>“เราเรียกพวกนี้ว่าเรือมิตรภาพ เพราะพวกเขานำพาไปที่ใดก็ได้ตามต้องการ” จาเซ็นอธิบายขณะเรือทะยานพุ่งไปบนท้องฟ้า “อยู่ข้างหน้านั่นไง จักรวรรดินคร เมืองหลวงของจินตประเทศ ที่พวกเรากำลังมุ่งหน้าไป”</p>	<p>- Empire City เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายและใช้การสร้างคำเป็นคำสมาสเพื่อให้ได้ชื่อเมืองที่ไพเราะและดูยิ่งใหญ่สมกับเป็นเมืองหลวงของจินตประเทศ ผู้วิจัยนำคำว่า จักรวรรดิ สมาสกับคำว่า นคร จึงแปลได้เป็น จักรวรรดินคร</p>
Twilight was setting in, and Jack got a good look. It was the most unusual city Jack had ever seen or even imagined. It was built on a hill that ran right up to the cliffside edge of the floating island, and Jack could see what Jazen had meant when he said that people brought their	จนถึงเวลาพลบค่ำแล้ว และแจ็คได้มองเห็นเมืองอย่างเต็มตา เมืองนี้เป็นเมืองที่แปลกประหลาดที่สุดเท่าที่แจ็คเคยเห็นหรือแม้แต่จินตนาการถึง เมืองแห่งนี้สร้างอยู่บนเนินเขาซึ่งลาดชันขึ้นจนถึงริมหน้าผาของเกาะที่ลอยอยู่นี้ แจ็คเข้าใจที่จาเซ็นพูดแล้วว่าผู้คนนำวัฒนธรรมและวิถีชีวิตของตนมาด้วย	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>own cultures and styles with them when they came here. Looking at Empire City was like looking at six cities crammed into one. Jazen called out the different boroughs of Empire City, describing them for Jack as they made their approach.</p>	<p>เมื่อมาถึงที่นี่ การมองดูจักรวรรดินครแห่งนี้ราวกับมองดูเมืองหกเมืองเบียดเสียดอยู่ในเมืองเดียว จาเซ็นบอกชื่อเขตต่าง ๆ ของจักรวรรดินคร พร้อมอธิบายเกี่ยวกับเขตเหล่านี้ให้แจ๊คฟัง เมื่อพวกเขาเข้าไปใกล้ยิ่งขึ้น</p>	
<p>There was Galaxis, the futuristic spaceport, home to aliens from across the cosmos and beyond. Directly above that was Karateka, a singular fusion of modern and ancient China, where kung fu masters trained in martial arts disciplines long forgotten by the outside world. On the opposite side of the city the walls of Varagog guarded gothic castles, medieval villages, and ancient magic. Behind that stood the mysterious and ever-changing borough of Cognito, where the streets had no names and the residents answered no questions. Higher still were the smooth-lined towers of Machina, shimmering with data bytes and binary code messages that only the androids who lived there could read. And in the center of Empire City, towering over the wide expanse of SeasonStill Park and the majestic monuments of Hero Square were the mighty skyscrapers of Hightown, the tallest buildings in the world. As the evening sky took on a shade that was equal parts purple, red, and pink, the shining towers of Hightown responded with an opalescent reflection that was so beautiful, it</p>	<p>เขตกาแล็กซิส ทำอวกาศยานล้ำยุค เป็นบ้านของมนุษย์ต่างดาวที่ข้ามจักรวาลมาและที่มาไกลกว่านั้น เหนือขึ้นไปอีกก็เป็นเขตคาราเตกา ซึ่งเป็นเขตที่ผสมผสานความสมัยใหม่กับจีนโบราณเป็นหนึ่งเดียว เขตนี้มีปรมาจารย์กังฟูฝึกฝนศิลปะการต่อสู้ซึ่งสูญหายไปจากโลกภายนอกมาแล้ว ฝั่งตรงข้ามกับเขตนี้มีกำแพงของเขตวาราก็อกซึ่งปกป้องปราสาทโกธิค หมู่บ้านยุคกลางและเวทมนตร์เก่าแก่ไว้ ด้านหลังเขตนี้เป็นเขตลึกลับและเปลี่ยนแปลงตลอด คือเขตค็อกนิโต ที่ซึ่งถนนไม่มีชื่อและผู้อยู่อาศัยก็ไม่ตอบคำถามใด ๆ สูงขึ้นไปคือบรรดาตึกสูงที่เป็นเส้นเรียบของเขตแมชชีนาที่ส่องแสงแวววาวไปด้วยข้อมูลหลายไบต์และข้อความรหัสเลขฐานสองซึ่งมีแต่หุ่นแอนดรอยด์ที่อาศัยอยู่ในเขตนี้เท่านั้นสามารถอ่านได้ และบริเวณใจกลางของจักรวรรดินคร เหนือพื้นที่กว้างขวางของสวนหยุดฤดูกาลและอนุสาวรีย์อันสง่างามในจัตุรัสวีรบุรุษ คือ บรรดาตึกระฟ้าอันยิ่งใหญ่ของเขตไฮทาวน์ ซึ่งเป็นหมู่ตึกที่สูงที่สุดในโลก เมื่อท้องฟ้ายามเย็นเปลี่ยนเป็นสีซึ่งผสมสีม่วง สีแดง และสีชมพูเท่า ๆ กัน ตึกสูงเป็นเงาของเขตไฮทาวน์จะตอบรับด้วยการสะท้อนแสงเรืองรองงดงามยิ่งนัก ราวกับกำลังร้องรับเพลงโปรดของท้องฟ้าในตอนถัดไป</p>	<p>- Galaxis, Karateka, Varagog, Cognito และ Machina เป็นชื่อเขตในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ทำให้ชื่อมีความแตกต่างจากชื่อที่เป็นภาษาอังกฤษอื่นๆ ซึ่งอาจเป็นเพราะผู้เขียนต้องการสื่อให้เห็นถึงความแปลกและแตกต่างจากโลกในชีวิตประจำวันของกลุ่มผู้อ่านในสังคมที่ใช้ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพื่อคงอรรถรสของต้นฉบับซึ่งเป็นวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีไว้ โดยเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินครได้เป็น</p> <p>Galaxis = เขตกาแล็กซิส Karateka = เขตคาราเตกา Varagog = เขตวาราก็อก Cognito = เขตค็อกนิโต Machina = เขตแมชชีนา</p> <p>- androids android = In science fiction books and films, an android is a robot that looks like a human being. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner's English</i>)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>seemed to be singing the next verse in the sky's favorite song. This was Empire City, capital of the Imagine Nation, and Jack's new home.</p>	<p>ที่เดียว ที่นี่คือจักรวรรดินคร เมืองหลวงของจินตประเทศและบ้าน ใหม่ของแจ๊ค</p>	<p><i>Dictionary, Fifth Edition</i>) จะเห็นได้ว่า android เป็นหุ่นยนต์ที่มีลักษณะเหมือนมนุษย์ ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น หุ่นแอนดรอยด์ โดยเพิ่มคำว่า หุ่น เข้าไปและตัดคำว่า ยนต์ ออกเพื่อไม่ให้สับสนกับการแปลคำว่า robot ที่แปลว่า หุ่นยนต์ (ไม่มีคำขยายเพิ่ม) ซึ่งในนวนิยายเรื่องนี้ หุ่นแอนดรอยด์และหุ่นยนต์มีความแตกต่างกัน</p> <p>- SeasonStill Park ชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น สวนหยุดฤดูกาล</p> <p>- Hero Square เป็นชื่อสถานที่ในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและมีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น จัตุรัสวีรบุรุษ</p> <p>- Hightown เป็นชื่อเขตหนึ่งในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว แต่ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อเขตอื่นๆ ที่มาจกภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษดังกล่าวข้างต้น โดยเพิ่มคำว่า เขต เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนยิ่งขึ้นได้เป็น เขตไฮทาวน์</p>
<p>Below the edge of the city, built into the rocky underside of the island, was a hangar bay large enough for a thousand ships to land. The FriendShips pulled the <i>Vision</i> in safely, and Jack</p>	<p>ข้างใต้บริเวณชายแดนของเมืองนี้ มีเว้าโรงเก็บยานยนต์ อยู่ด้านใต้ที่เต็มไปด้วยหินของเกาะแห่งนี้ ซึ่งใหญ่พอสำหรับจอดเรือพันลำ เรือมิตรภาพลากเรือวิสัยทัศน์เข้าไปได้อย่าง</p>	<p>- HoverStorage เป็นชื่อเฉพาะที่เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งมีความหมายในตัว และเกิดจากการประสมคำ ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายคำว่า Hover เป็น ลอยตัว และเพิ่มคำว่า ยาน ขยายคำว่า ลอยตัว ให้ชัดเจนว่าเป็น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>was finally there. It was an exhilarating moment. The FriendShips escorts disengaged and waved good-bye as a team of men in blue and gray jumpsuits rushed out to load the <i>Vision</i> into HoverStorage. Jack jumped down from the deck of the ship as the flight crew carted the <i>Vision</i> off for safekeeping. He couldn't stay inside the ship a second longer. He was too excited to stay inside of anything now that he had one foot in a whole new world.</p>	<p>ปลอดภัย และในที่สุดแจ็กก็มาถึงที่นี่แล้ว นับเป็นช่วงเวลาที่น่าตื่นตาตื่นทีเดียว การนำทางของเรือมิตรภาพสิ้นสุดลงและโบกมือลาคนบนเรือในขณะที่ชายกลุ่มหนึ่งในชุดเสื้อกางเกงติดกันสีน้ำเงินและเทารีบออกมานำเรือวิสัยทัศน์เข้าไปเก็บในโรงเก็บยานลอยตัว แจ็กกระโดดลงจากตาดฟ้าเรือขณะลูกเรือลากเรือวิสัยทัศน์ไปเก็บเพื่อความปลอดภัย แจ็กไม่อาจอยู่ในเรือแม้อีกวินาทีเดียว เขารู้สึกตื่นเต้นเกินกว่าจะอยู่ข้างในอะไรก็ตาม เมื่อตอนนี้เท้าข้างหนึ่งก้าวเข้าไปในโลกใบใหม่แล้ว</p>	<p>สถานที่เก็บยานชนิดนี้ และแปลความหมายคำว่า Storage เป็น โรงเก็บรวมได้เป็น โรงเก็บยานลอยตัว นอกจากนี้ยังทำให้มีความสอดคล้องกันในการแปลชื่ออื่นๆ ที่มีคำว่า Hover เหมือนกันจึงต้องมีคำว่า ลอยตัวเหมือนกันด้วย</p>
<p>“Holy cow,” Jack said, looking around in wonder. The flight deck was filled with all manner of space-age shuttles, ultramodern fighter jets, and flying saucers. Everywhere Jack looked, there were men and women wearing skintight supersuits and other brightly colored costumes complete with capes and masked. They were flying off into the sky and landing under their own power, and that was just the beginning.</p>	<p>“ไอ้โห” แจ็กพูดพลางมองไปรอบๆ อย่างอัศจรรย์ใจ ลานจอดยานยนต์เต็มไปด้วยกระสวยอวกาศอายุหลายปี แสง เครื่องบินรบไอพ่นล้ำยุคและจานบินทุกประเภท ทุกแห่งที่แจ็กมองไป มีชายและหญิงสวมชุดยอดเยี่ยมรูปและชุดสีสันสดใสอื่น ๆ พร้อมใส่เสื้อคลุมไม่มีแขนและหน้ากากด้วย พวกเขาบินขึ้นไปบนท้องฟ้าและร่อนลงได้ด้วยพลังของตน และนั่นเป็นเพียงแค่การเริ่มต้น</p>	<p>- holy cow เป็นคำสแลง ใช้อุทานแสดงความแปลกใจ holy cow = used to express bewilderment, surprise, or astonishment (http://dictionary.reference.com/browse/holy+cow) ผู้วิจัยจึงแปลว่า ไอ้โห</p>
<p>There were people wearing jet packs. There was a boy creating discs of light out of thin air and then throwing them like Frisbees at his little brother until his mother told him to stop. There was a man made out of electricity talking to a woman made out of solid rock. There was a ninja warrior arguing with a futuristic robot about a parking space. The myriad powers of everyone on the crowded flight deck were</p>	<p>มีผู้คนสวมชุดไอพ่น มีเด็กผู้ชายคนหนึ่งเสกแผ่นแสงกลมจากอากาศและขว้างใส่น้องชายตัวเองเหมือนจานร่อนจนกระทั่งแม่เขาบอกให้หยุด มีผู้ชายทำจากไฟฟ้ากำลังคุยกับผู้หญิงที่เป็นหินแข็ง มีนักรบบินจากกำลังเคียงกับหุ่นยนต์ล้ำยุค เรื่องที่จอดยานยนต์ พลังอันหลากหลายของแต่ละคนซึ่งอยู่ที่ลานจอดยานยนต์นั้นไม่มีทางเห็นได้หมดจากการชำเลื่องมองรอบๆ แต่ครั้งเดียว แจ็กหยุดชะงักอยู่กับที่ เขาถูกสะกดด้วย</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>impossible to discover in a single glance around. Jack stopped dead in his tracks, hypnotized by the sight of it all. Jazen snapped his fingers to get his attention and keep him moving.</p>	<p>ภาพทั้งหมด จาเซ็นตีตนิ้วเพื่อเรียกความสนใจให้เขาเดินต่อ</p>	
<p>“Jack. Jack, you okay?” Jack snapped out of his daze. “I don’t believe it.” “If that were true, you wouldn’t be here,” Jazen replied. “Is everyone here a superhero?” Jack asked. “Not everyone,” Jazen replied, leading the way through the hangar. “Remember, you don’t need superpowers to find the island, you just need to believe. But you name it, we’ve got it. Ninjas, sorcerers, aliens...even a few so-called ‘regular’ people. Emissaries like me are supposed to bring the gifted here to the Imagine Nation, but not every gift is a superpower, Jack. Not every superpowered person decides to become a superhero, either.”</p>	<p>“แจ็ค แจ็ค โอเคหรือเปล่า” แจ็คหลุดจากอาการนิ่งงัน “ผมไม่อยากจะเชื่อ” “ถ้าเป็นอย่างนั้นจริง เธอคงไม่ได้มาอยู่ที่นี่หรอก” จาเซ็นตอบ “ทุกคนที่นี่เป็นยอดวีรบุรุษกันหรือครับ” แจ็คถาม “ไม่ทุกคนหรอก” จาเซ็นตอบพลางนำทางผ่านโรงเก็บยานยนต์ “จำไว้ว่าเธอไม่ต้องมีพลังพิเศษเพื่อหาเกาะนี้ เธอเพียงแค่อ้างก็พอ แต่ลองพูดชื่อมาสิ เราก็มืดหมดแหละ ไม่ว่าจะป็นนินจา พ่อมด มนุษย์ต่างดาว แม้กระทั่งพวกที่เรียกว่าคน ‘ธรรมดา’ ไม่กี่คน ผู้เสาะแสวงอย่างฉันต้องพาผู้มีพรสวรรค์มาที่จินตประเทศแห่งนี้ แต่พรสวรรค์ทุกอย่างไม่ใช่พลังพิเศษเสมอไปนะแจ็ค คนที่มีพลังพิเศษไม่ได้คิดจะเป็นยอดวีรบุรุษทุกคนหรอก”</p>	<p>- superhero ผู้วิจัยไม่ได้แปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็นซูเปอร์ฮีโร่ แต่แปลว่า ยอดวีรบุรุษ เพื่อให้สอดคล้องกับการแปลคำว่า supervillains ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า ยอดทรชน เพราะไม่สามารถทับศัพท์เป็นซูเปอร์วิลเลี่ยนได้ เนื่องจากคำนี้ไม่นิยมพูดในสังคมไทย จึงจะไม่ได้ความหมายที่ชัดเจนเท่ากับคำว่า ซูเปอร์ฮีโร่ ซึ่งนิยมพูดทับศัพท์ในสังคมไทยอยู่แล้ว</p>
<p>“They become supervillains?” Jack guessed. “I try not to use that term,” Jazen said. “There are some real villains out there, sure – people who use their powers to do whatever they want, no matter who gets hurt. But some people who get labeled as supervillains are just misunderstood. Not everyone’s looking to take over the world.”</p>	<p>“พวกเขากลายเป็นยอดทรชนนั้นหรือครับ” แจ็คเดา “ฉันพยายามไม่ใช้คำนั้น” จาเซ็นกล่าว “มีพวกทรชนจริงๆ อยู่ข้างนอกนั่น แน่แน่นอนว่าเป็นพวกใช้พลังตามใจตัวเอง ไม่ว่าจะทำให้ใครต้องเจ็บตัวก็ตาม แต่บางคนซึ่งถูกตีตราว่าเป็นยอดทรชนนั้นจริงๆ แล้วเข้าใจผิด ไม่ใช่ทุกคนอยากจะครอบครองโลกหรอกนะ”</p>	<p>- supervillains ผู้วิจัยไม่ได้แปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็นซูเปอร์วิลเลี่ยน เพราะคำนี้ไม่นิยมพูดในสังคมไทย จึงจะไม่ได้ความหมายที่ชัดเจน ผู้วิจัยจึงแปลว่า ยอดทรชน จะได้สอดคล้องกับคำว่า superhero ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า ยอดวีรบุรุษ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“Some people just don’t want to be heroes, either,” Blue added. “That’s okay; it’s a lot of pressure being a hero. Some people would rather just go on about their lives, like Gramps here.” Blue gestures toward an old man carrying around a two-ton jet, looking for a parking space.</p> <p>“Coming through!” the old man grumbled as he pushed past them.</p>	<p>“บางคนแค่มิอยากจะเป็นวีรบุรุษเช่นกัน” บลูเสริม “นั่นก็ดีแล้วละ การเป็นวีรบุรุษมีความกดดันมากนะ บางคนจึงเพียงอยู่ไปวัน ๆ เหมือนเหล่าคุณปู่ที่นี่” บลูชี้ไปทางชายสูงอายุซึ่งยกเครื่องบินเจ็ทหนักสองตันและกำลังหาที่วาง</p> <p>“ขอทางหน่อย!” ชายสูงวัยคำรามขณะเดินผ่านพวกเขา</p>	<p>- Gramps แปลว่า Grandfather</p> <p>(http://dictionary.reference.com/browse/gramps)</p> <p>เป็นคำที่ไม่เป็นทางการใช้เรียกคุณปู่ ผู้วิจัยจึงแปลว่า เหล่าคุณปู่ เพื่อให้เป็นคำพูดที่ดูไม่เป็นทางการเช่นเดียวกับต้นฉบับ</p>
<p>As Jack, Blue, and Jazen walked to the other end of the flight deck, glowing letters that took the place of signs started scrolling through the air around them. They flashed out the words HALL OF RECORDS in an endless loop. Jack followed the signs through the cavernous hall. As he neared the other end, Jack noticed several flying surveillance cameras skittering about in the air. Eventually, they scurried over to him. Each one was about the size of a winged football, with “SmartCorp” written on the side in shiny blue lettering.</p>	<p>เมื่อแจ๊ค บลูและจาเซ็นเดินไปอีกด้านหนึ่งของลานจอดยานยนต์ ตัวอักษรสว่างจ้าซึ่งแทนที่สัญญาณต่าง ๆ เริ่มเลื่อนผ่านอากาศรอบพวกเขา ตัวอักษรเหล่านั้นส่องแสงวาบเป็นคำว่า ฮอลล์ที่กักข้อมูล โดยตัวอักษรเขียนติดกันเป็นเส้นเดี่ยวอย่างไม่มีที่สิ้นสุด แจ๊คเดินตามป้ายบอกทางนี้ผ่านห้องโถงที่เหมือนถ้ำ ขณะใกล้ไปถึงอีกฝั่งของห้องโถง แจ๊คสังเกตเห็นกล้องวงจรปิดบินได้มากมายกำลังเคลื่อนในอากาศอย่างรวดเร็ว จนในที่สุดที่ก็เคลื่อนอย่างริบเร่งมาที่เขา แต่ละกล้องมีขนาดประมาณลูกฟุตบอลติดปีก พร้อมคำว่า “บริษัทอัจฉริยะ” สีน้ำเงินเป็นประกายเขียนอยู่ด้านข้าง</p>	<p>- Hall of Records เป็นชื่อสถานที่ซึ่งมีความหมายในตัว และเป็นนามวลีซึ่งเป็นคำนามตามด้วยบุพบท “of” ผู้เขียนบรรยาย Hall of Records ไว้ว่า “It was a customs and security checkpoint just like in an airport...” (บทที่ 4 หน้า 87) ซึ่งสื่อถึงด่านศุลกากรและด่านตรวจคนเข้าเมืองในสนามบิน นอกจากนี้ชื่อ Hall of Records ยังสื่อความหมายว่าเป็นสถานที่เก็บบันทึกข้อมูลของคนที่ผ่านมาเข้าออกประเทศด้วย ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลโดยเก็บความหมายของด่านศุลกากรและด่านตรวจคนเข้าเมือง จะทำให้ชื่อยาวเกินไป จึงใช้วิธีการแปลความหมายตามชื่อ เป็น ฮอลล์ที่กักข้อมูล ซึ่งกระชับและสื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับ</p> <p>- SmartCorp เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำ และเป็นชื่อบริษัทซึ่งผลิตสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคออกมามากมาย ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น บริษัทอัจฉริยะ ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart เหมือนกัน จึงต้องแปลให้มีคำว่า อัจฉริยะ เหมือนกัน</p>
<p>“Blue. SmartCams,” Jazen said, pointing to the flying cameras.</p>	<p>“บลู กล้องอัจฉริยะนะ” จาเซ็นบอกพลางชี้ไปยังกล้องบิน</p>	<p>- SmartCam เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายใน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“I see ‘em,” Blue said, reaching out to shove one away. “Go bother somebody else,” he muttered as the SmartCam skidded through the air and bumped into one of its compatriots.</p> <p>“Sorry, Jack, these things are everywhere lately,” Jazen explained. “They’re really annoying.” The SmartCam whirred around them with a series of angry, offended beeps, but kept its distance as they rode a turbolift up to the records room.</p>	<p>ได้</p> <p>“เห็นแล้วละ” บลูพูดพลางยื่นมือปิดกล้องออกไป “ไปกวนคนอื่นเสีย” เข่าบ่นพึมพำขณะกล้องอัจฉริยะลื่นถลาในอากาศและชนเข้ากับพรรคพวกเดียวกันตัวหนึ่ง</p> <p>“โทษทีนะแจ็ค กล้องพวกนี้มีอยู่ทุกที่พังกหลังมานี้เอง” จาเซ็นอธิบาย “นำราคาจริง ๆ” กล้องอัจฉริยะบินหึ่ง ๆ รอบพวกเขาด้วยเสียงบีบเป็นชุด ๆ แสดงความโกรธและขุ่นเคือง แต่ยังรักษาระยะห่างขณะพวกเขาขึ้นลิฟท์เทอร์โบไปยังห้องบันทึกข้อมูล</p>	<p>ตัว และเป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการที่โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในซึ่งเป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะได้ประดิษฐ์คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นผู้เขียนจึงตั้งชื่อโดยมีคำว่า Smart ประกอบตามนามสกุลของผู้คิดค้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าถ้าแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น สมาร์ทแคม จะทำให้ไม่สื่อภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคในโลกแห่งจินตนาการตามที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อให้เห็น จึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น กล้องอัจฉริยะ ซึ่งจะได้ภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ที่มีประสิทธิภาพสูงล้ำยุคและยังเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart เหมือนกัน จึงต้องแปลให้มีคำว่า อัจฉริยะ เหมือนกัน</p> <p>- turbolift เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ล้ำสมัยที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ซึ่งทำให้เรื่องราวมีความลึกลับมากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น ลิฟท์เทอร์โบ เพราะคำว่า ลิฟท์ และคำว่า เทอร์โบ เป็นคำที่คุ้นเคยในสังคมไทยอยู่แล้ว</p>
<p>The Hall of Records was carved deep into the rocky interior of the island’s base, and was even more crowded than the flight deck. It was a customs and security checkpoint just like in an airport, except instead of bustling tourists and passengers, it was jam-packed with superhumans, robots, and aliens. There were giants who were bigger than Blue waiting in</p>	<p>ห้องบันทึกข้อมูลสลักลึกเข้าไปในส่วนชั้นในที่เป็หินของฐานเกาะนี้ และยังมีผู้คนแออัดยิ่งกว่าที่ลานจอดยานยนต์สถานที่นี้เป็นด่านศุลกากรและด่านตรวจความปลอดภัยเหมือนกับในสนามบิน เว้นแต่ว่าแทนที่จะมีนักท่องเที่ยวและผู้โดยสารพลุกพล่าน กลับมียอดมนุษย์ หุ่นยนต์ และมนุษย์ต่างดาวเนืองแน่นไปหมด มียักษ์ตัวใหญ่กว่าบลูกำลังเข้าแถว</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>line next to monsters and people with four arms. The ceiling must have been at least a hundred feet high, and Jack looked up to see super-powered fliers waiting in midair lines. Words continued to flow through the air, blinking out directions like RESIDENT ALIENS, RETURNING CITIZENS, and SECURITY CHECKPOINT. Everyone was producing paperwork and going through security checks. There were big, transparent X-ray panels at the head of each line for people to step behind, and Jack could see right through to people's skeletons.</p>	<p>รออยู่ถัดจากสัตว์ประหลาดและมนุษย์สี่แขน เพดานตองสูงอย่างน้อยหนึ่งร้อยฟุต และแจ๊คมองขึ้นไปก็เห็นพวกคนที่มีพลังพิเศษบินได้กำลังเข้าแถวรออยู่กลางอากาศ คำต่าง ๆ ลอยผ่านอากาศอย่างต่อเนื่อง กระพริบบอกทิศทางต่าง ๆ เช่น คนต่างดาวที่มีใบอนุญาตให้อยู่ในประเทศ พลเมืองกลับเข้าประเทศ และจุดตรวจความปลอดภัย ทุกคนเตรียมแสดงเอกสารและเดินไปยังจุดตรวจความปลอดภัย มีฉากโปร่งแสงขนาดใหญ่สำหรับเอ็กซ์เรย์อยู่ตรงหัวแถวแต่ละแถว สำหรับให้ผู้คนก้าวเข้าไปด้านหลัง และแจ๊คมองเห็นโครงกระดูกของผู้คนเหล่านั้นได้</p>	
<p>Jack and the others navigated the crowd past winding lines of people, as well as advertisements that flashed off the walls like pop-up banners from the Internet, calling out SMARTCORP: BRINGING YOU TOMORROW...TODAY! and SMARTCORP: THE FUTURE IS NOW! Jazen led the way through the great room with a swagger, and Blue swatted away SmartCams that buzzed around like gnats. They made their way to a completely empty line next to the words NEW VISITORS.</p>	<p>แจ๊คและคนอื่น ๆ ที่มาด้วยกันหาทางฝ่าฝูงชน ผ่านแถวยาวเหยียดคดเคี้ยวและป้ายโฆษณาบนผนังที่ส่องแสงวูบวาบเหมือนแถบโฆษณาในอินเทอร์เน็ตให้เห็นว่า บริษัทอัจฉริยะ : พาท่านสู่วันพรุ่งนี้...ในวันนี้! และ บริษัทอัจฉริยะ : อนาคตคือปัจจุบัน! จาเซ็นนำทางผ่านไปยังห้องกว้างใหญ่ด้วยท่าทางวางโตและบลูปิดก้องอัจฉริยะซึ่งบินทึ่่ง ๆ อยู่รอบ ๆ เหมือนแมลงบินตัวเล็ก ๆ ออกไป พวกเขาเดินไปถึงช่องที่ไม่มีใครต่อแถวรออยู่เลยซึ่งติดกับคำว่าผู้มาเยือนใหม่</p>	
<p>The podium at the head of the line stood empty. Jazen hit a signal light, requesting service. "You see how many new visitors we get these days, Jack? We don't even staff the line anymore," he said, shaking his head. "Let's get</p>	<p>แท่นที่อยู่ตรงหน้าช่องนั้นไม่มีใครประจำอยู่ จาเซ็นกดไฟสัญญาณขอใช้บริการ "แจ๊ค เห็นไหม ทุกวันนี้เรามีผู้มาเยือนใหม่ขนาดไหน ไม่ต้องมีเจ้าหน้าที่มาประจำเลยด้วย" เขาพูดพลางส่ายหน้า "เริ่มจัดการเอกสารระหว่างที่รอ</p>	<p>- cursor ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น เคอร์เซอร์ เพราะเป็นคำเกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ที่นิยมพูดทับศัพท์และใช้กันในสังคมไทยอยู่แล้ว</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>started on the paperwork while we wait.” Jazen gestured to a row of glowing forms floating next to the line and snatched one from the air. When his hand touched it, it turned into a solid piece of paper with a blinking cursor flashing on the page.</p>	<p>กันเถอะ” จาเซ็นชี้ไปที่แถวของแบบฟอร์มอันส่องสว่างที่ลอยอยู่เป็นแถวถัดจากช่องนั้นและคว้าแบบฟอร์มมาใบหนึ่งจากอากาศ เมื่อมือเขาสัมผัส แบบฟอร์มนั้นก็กลายเป็นกระดาษที่จับต้องได้ ซึ่งมีเคอร์เซอร์กระพริบแสงอยู่บนหน้ากระดาษ</p>	
<p>“What’s that?” Jack asked. “SmartPaper,” Jazen said. He showed Jack an immigration form with blank spaces for Name, Code Name, Age, Date of Birth, and other similar information. “It’s like a computerized sheet of paper. It’s just as thin as regular paper, but you can edit it like it’s still on a computer screen. You can highlight stuff, delete things, change fonts, wherever you want. It’s another tangital. Smile!” Jazen said, holding the page up like a camera in front of Jack’s face. A light flashed and Jack’s headshot was inserted directly into the top-right corner of the form.</p>	<p>“นั่นอะไรครับ” แจ็คถาม “กระดาษอัจฉริยะ” จาเซ็นตอบ เขาแสดงแบบฟอร์มคนเข้าเมืองให้แจ๊คดู แบบฟอร์มนี้มีช่องว่างให้กรอกชื่อ ชื่อรหัส อายุ วันเดือนปีเกิด และข้อมูลประเภทเดียวกันอื่น ๆ “มันเหมือนแผ่นกระดาษคอมพิวเตอร์ บางเท่ากับกระดาษธรรมดา แต่เธอแก้ไขได้เหมือนกระดาษยังอยู่บนหน้าจอคอมพิวเตอร์ เธอเน้นข้อความได้ ลบข้อความได้ เปลี่ยนรูปแบบอักษรก็ได้ ทุกทีในแบบฟอร์มตามต้องการเลย กระดาษนี้เป็นสิ่งประดิษฐ์แบบดิจิทัลที่จับต้องได้อีกชิ้นหนึ่ง เอ้า ยิ้ม!” จาเซ็นพูดพลางถือกระดาษขึ้นไปเหมือนเป็นกล้องตรงหน้าแจ๊ค มีแสงแฟลชและภาพส่วนศีรษะของแจ๊คก็ถูกใส่โดยตรงเข้าไปปรากฏตรงมุมขวาบนของแบบฟอร์ม</p>	<p>- SmartPaper เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัวและเป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการที่โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในซึ่งเป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะ ได้ประดิษฐ์คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นผู้เขียนจึงตั้งชื่อโดยมีคำว่า Smart ประกอบตามนามสกุลของผู้คิดค้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าถ้าแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น สมาร์ทเปเปอร์ จะทำให้ไม่สื่อภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคในโลกแห่งจินตนาการตามที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อให้เห็น จึงใช้วิธีแปลความหมาย เป็น กระดาษอัจฉริยะ ซึ่งจะได้ภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ที่มีประสิทธิภาพสูงล้ำยุคและยังเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart เหมือนกัน จึงต้องแปลให้มีคำว่า อัจฉริยะ เหมือนกัน</p>
<p>“This is awesome!” Jack said, grabbing the paper to check it out. The back of the page read “Another SmartCorp innovation.” “What’s SmartCorp?” Jack asked. “The biggest company in the world,” Jazen answered. “They do business all around the globe, but under a lot of different fake names. You’d be amazed at who some of their front</p>	<p>“นี่มันสุดยอด!” แจ็คกล่าวพลางคว้ากระดาษนี้มาตรวจดูด้านหลังของกระดาษมีข้อความว่า “อีกหนึ่งนวัตกรรมของบริษัทอัจฉริยะ” “บริษัทอัจฉริยะคืออะไรครับ” แจ็คถาม “บริษัทที่ใหญ่ที่สุดในโลก” จาเซ็นตอบ “บริษัทนี้ทำธุรกิจอยู่ทั่วโลก แต่ใช้ชื่อปลอมมากมายแตกต่างกันไป เธอคง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>companies are. Tangitals and Hard-Light Holograms were invented by the owner of the company, a man named Jonas Smart.”</p>	<p>แปลกใจเห็นว่าบริษัทที่บ่งหน้าคือบริษัทอะไรบ้าง สิ่งประดิษฐ์แบบดิจิทัลที่จับต้องได้และภาพสามมิติแสงแข็งก็ประดิษฐ์คิดค้นโดยโจนัส สมาร์ท เจ้าของบริษัทแห่งนี้แหละ”</p>	
<p>“He also invented HoverPads, SmartCams, Maglev roads, and a ton of other things,” Blue added. “In addition to being the senior member of Empire City’s Inner Circle, he also runs SmartCorp. These days, that means he pretty much runs Empire City.”</p>	<p>“เขาประดิษฐ์แผ่นลอยตัว กล้องอัจฉริยะ ถนนพลังแม่เหล็ก และของอื่น ๆ อีกมากมายก่ายกอง” บลูเสริม “นอกจากเป็นสมาชิกอาวุโสของคณะผู้แทนวงในแห่งจักรวรรดิคนแล้ว เขายังบริหารบริษัทอัจฉริยะด้วย นั่นหมายความว่าทุกวันนี้เขาแทบจะเป็นคนบริหารจักรวรรดิคนเลยที่เดียว”</p>	<p>- HoverPads เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำอย่างไรก็ตาม ในนวนิยายเรื่องนี้ผู้เขียนไม่ได้อธิบายว่า HoverPads ใช้ทำอะไร HoverPads จึงน่าจะมีลักษณะเป็นแผ่นหรือสมุด ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย เป็น แผ่นลอยตัว นอกจากนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลคำว่า HoverStorage (โรงเก็บยานลอยตัว) ซึ่งเป็นชื่อที่เป็นการซ้ำคำว่า Hover เช่นเดียวกัน ดังนั้นจึงต้องแปล โดยมีคำว่า ลอยตัว เหมือนกัน</p> <p>- Maglev roads เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ ผู้วิจัยแปล โดยดูความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>Maglev (n.) = a transport system in which trains glide above a track, supported by magnetic repulsion and propelled by a linear motor: <i>maglev trains</i>.</p> <p>Origin: 1970s; from <i>mag(netic) lev(itation)</i></p> <p>(http://oxforddictionaries.com/definition/maglev)</p> <p>ดังนั้นจากข้อมูลข้างต้นจะเห็นได้ว่า Maglev เป็นระบบขนส่งที่ใช้พลังแม่เหล็ก ผู้วิจัยจึงแปล MagLev roads โดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น ถนนพลังแม่เหล็ก</p> <p>- Inner Circle เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำและใช้ภาพพจน์อันนามนัย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		(metonymy) Inner Circle เป็นชื่อกลุ่มของตัวละครผู้มีอำนาจในเรื่อง ชื่อนี้เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว โดยชื่อนี้มีความหมายถึงกลุ่มผู้แทนที่มาจากการเลือกตั้งของประชาชนซึ่งมีหน้าที่บริหารกิจการภายในประเทศและมักจะนั่งประชุมกันเป็นวงกลม ซึ่งเป็นการแฝงเรื่องการเมืองการปกครอง ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมายโดยเพิ่มคำว่า คณะผู้แทน เข้าไปให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เป็น คณะผู้แทนวงใน เพื่อให้สื่อความหมายดังกล่าวได้ครบถ้วน
<p>“He must be a genius,” Jack said. “Do you think I’ll get to meet him?”</p> <p>“Probably sooner than you think,” Blue said, looking at Jazen. The expression that Jazen returned silenced the giant.</p> <p>Jazen tried to fill out the form for Jack but couldn’t put in much. He didn’t know Jack’s real last name, birthday, or any family information. However, there was on section that they could try to figure out on their own: the description of superpowers.</p>	<p>“เขาต้องเป็นอัจฉริยะแน่ ๆ” แจ็คกล่าว “คุณคิดว่าผมจะได้เจอเขามั้ยครับ”</p> <p>“บางทีอาจจะเร็วกว่าที่เธอคิดก็ได้” บลูพูดพลางมองจาเซ็น สีหน้าที่เขาเซ็นมองกลับมาทำให้ยักษ์ใหญ่เงยบ</p> <p>จาเซ็นพยายามจะกรอกแบบฟอร์มให้แจ๊คแต่กรอกอะไรได้ไม่มากนัก เขาไม่รู้นามสกุลจริง วันเดือนปีเกิดจริง หรือ ข้อมูลที่เกี่ยวกับครอบครัวของแจ๊ค อย่างไรก็ตาม มีส่วนหนึ่งที่พวกเขาสามารถคิดได้เอง นั่นคือ คำบรรยายพลังพิเศษ</p>	
<p>“I don’t know,” Jack said, still somewhat skeptical. “Trust me, I’ve spent a lot of time reading comic books and thinking about superpowers. A lot of time. If I had any powers myself, I think I’d know about it.”</p> <p>“Not necessarily,” Jazen explained. “Especially at your age. Depending on the power, you probably wouldn’t even be deliberately controlling it. But in times of</p>	<p>“ไม่รู้สิครับ” แจ็คกล่าว ยังคงรู้สึกกลางแกลงใจ “เชื่อผมเถอะ ผมใช้เวลามากมายอ่านหนังสือการ์ตูนและก็คิดเรื่องพลังพิเศษ เวลาดั้งเอยะนะ ถ้าผมมีพลังพิเศษล่ะก็ ผมคงรู้ไปแล้วล่ะครับ”</p> <p>“ก็ไม่แน่หรอก” จาเซ็นตอบ “โดยเฉพาะเด็กในวัยของเธอเธออาจจะไม่ได้ตั้งใจควบคุมพลังนั้น ซึ่งจะขึ้นอยู่กับพลังนั้นเอง แต่เมื่อเวลาเครียด ตื่นเต้น หรือหวาดกลัว พลังนั้นจะ</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>stress, excitement, or fear...there are flare-ups.” Jack thought about it for a minute. He had to admit, that did sound like him.</p>	<p>ปะทุขึ้นมา” แจ๊คครุ่นคิดเรื่องนี้สักนาทีหนึ่ง เขาต้องยอมรับว่าที่จาเซ็นว่ามาฟังดูเหมือนเขา</p>	
<p>“You said weird stuff happens around you,” Blue said. “Weird like what? Weird like this morning with the Rüstov?” “No, nothing like that,” Jack said. “Machines act funny around me – that’s it. May be I make them break and stuff?”</p>	<p>“เธอบอกว่ามีเรื่องแปลก ๆ เกิดขึ้นรอบ ๆ ตัวเธอ” บลูพูด “แปลกเช่นอะไร แปลกเหมือนตอนที่เจอพวกรูสตอฟเมื่อเช้านี้หรือเปล่า” “ไม่ใช่ ไม่ใช่แบบนั้นเลยครับ” แจ๊คกล่าว “เครื่องจักรกลทำงานแปลก ๆ เมื่อผมอยู่ใกล้ ๆ อย่างนั้นล่ะครับ ผมคงจะทำให้พวกมันพังละมั้ง”</p>	<p>- the Rüstov เป็นชื่อกลุ่มตัวร้ายของเรื่อง และเป็นชื่อที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงแปลว่า พวกรูสตอฟ โดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และเติมคำว่า พวก เข้าไปเพื่อแสดงถึงแสดงถึงความเกลียดชังในน้ำเสียงมากกว่าใช้คำว่า กลุ่มรูสตอฟ</p>
<p>“I don’t know,” Jazen said, stepping behind an X-ray screen at the head of the line. The X-ray panel revealed Jazen’s insides to be a mechanized system filled with millions of flashing lights and wires hiding underneath his skin. “Something tells me that’s not it.”</p>	<p>“ไม่รู้สิ” จาเซ็นพูดพลางเดินไปข้างหลังฉากเอ็กซเรย์ที่อยู่หัวแถว ฉากเอ็กซเรย์เผยให้เห็นว่าข้างในของจาเซ็นเป็นระบบเครื่องจักรกลซึ่งมีแสงไฟวูบวาบและสายไฟเป็นล้านซ่อนอยู่ภายใต้ผิวหนัง “บางอย่างบอกฉันว่าไม่ใช่”</p>	
<p>Jack nearly fell over when presented with the sight of Jazen’s electronic insides. “You’re a robot?” Jack exclaimed. “I’m an <i>android</i>,” Jazen replied. “A bioengineered Mecha with a human appearance. Here, check it out.”</p>	<p>แจ๊คเกือบล้มตึงเมื่อได้เห็นระบบอิเล็กทรอนิกส์ภายในของจาเซ็น “คุณเป็นหุ่นยนต์หรือนี่” แจ๊คอุทาน “ฉันเป็นหุ่นแอนดรอยด์” จาเซ็นตอบ “หุ่นเม็คคา สร้างจากวิศวกรรมชีวภาพที่มีรูปร่างหน้าตาเหมือนมนุษย์ นี่ไง ลองดูสิ”</p>	<p>- Mecha เป็นชื่อกลุ่มตัวละครที่เป็นหุ่นยนต์ ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ทำให้ชื่อมีความแตกต่างจากชื่อที่เป็นภาษาอังกฤษอื่นๆ ซึ่งอาจเป็นเพราะผู้เขียนต้องการสื่อให้เห็นถึงโลกจินตนาการที่แปลกกว่าชีวิตประจำวัน ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพื่อคงอรรถรสของต้นฉบับไว้ โดยเพิ่มคำว่า หุ่นเข้าไปเพื่อให้ชัดเจนยิ่งขึ้นได้เป็น หุ่นเม็คคา</p>
<p>Jazen rolled up his sleeve and double-tapped his inner forearm. Jack watched as short bursts of compressed air escaped Jazen’s arm and a panel of skin dropped down and slid away.</p>	<p>จาเซ็นถลกแขนเสื้อขึ้นและแตะแขนท่อนล่างด้านในสองครั้ง แจ๊คมองดูขณะที่มีลมบีบอัดระเบิดเบา ๆ ออกมาจากแขนของจาเซ็นและแผ่นผิวหนังก็ตกลงแล้วเลื่อนออก ภายใน</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Inside, a complex circuit board lit up like a slot machine. Jack latched on to Jazen’s arm and peered inside for a closer look. Jazen’s skin felt soft and natural, but there was no denying the hard steel frame and circuitry underneath.</p>	<p>นั่นมีแผงวงจรซับซ้อนสว่างขึ้นเหมือนเครื่องสล็อตแมชชีน แจ็คจับแขนของจาเซ็นไว้แน่นและส่งดูข้างในใกล้ๆ ผิวของจาเซ็นนุ่มและเป็นธรรมชาติ แต่ปฏิเสธไม่ได้ว่ามีโครงสร้างเหล็กกล้าและวงจรไฟฟ้าอยู่ภายใต้ผิวหนังนั้น</p>	
<p>“That’s why you set off the alarms back at the harbor,” Jack said, fascinated by Jazen’s inner workings. “This is so cool! I can’t believe you’re a robot!” he exclaimed.</p> <p>“Android,” Blue corrected again. “Jazen’s an android. We call ’em Mechas here in Empire City.”</p>	<p>“เพราะอย่างนี้คุณเลยทำให้สัญญาณเตือนภัยดังขึ้นที่ท่าเรือตอนนั้น” แจ็คพูดและรู้สึกชื่นชมระบบการทำงานภายในของจาเซ็น “นี่มันเทพสุดๆ! ไม่อยากจะเชื่อว่าคุณเป็นหุ่นยนต์!” เขาอุทาน</p> <p>“หุ่นแอนดรอยด์” บลูแก้ให้อีกครั้ง “จาเซ็นเป็นหุ่นแอนดรอยด์ ที่จักรวรรดิเนครเราเรียกพวกเขาว่าหุ่นเม็คคา”</p>	
<p>“And look at that,” Jazen said, pointing to a digital display near his wrist. It read that all systems were operating at 100 percent capacity. “I feel fine around you, so your powers have got to be something else.”</p> <p>“Yeah,” Blue added, “besides, you steered the <i>Vision</i> like you’d done it a million times before. That’s a pretty big machine.”</p> <p>“That was weird,” Jack admitted. “It was like the ship just knew what I wanted to do. I was surprised that it came so easy, but I was too psyched to even think about it.”</p>	<p>“แล้วดูนี่สิ” จาเซ็นพูดพลางชี้ที่แผงดิจิทัลใกล้ข้อมือตน ซึ่งแสดงว่าระบบทั้งหมดทำงานได้เต็มที่ 100 เปอร์เซ็นต์ “ฉันรู้สึกปกติดีเมื่ออยู่ใกล้เธอ พลังพิเศษของเธอต้องเป็นอย่างอื่นแล้วแหละ”</p> <p>“ใช่แล้ว” บลูเสริม “อีกอย่างเธอขับเรือวิสัยทัศน์อย่างกับเคยขับมาแล้วเป็นล้านครั้ง เรื่อนั้นเป็นเครื่องจักรกลที่ใหญ่โตทีเดียวนะ”</p> <p>“ผมก็แปลกใจครับ” แจ็คยอมรับ “เหมือนว่าเรื่อนั้นรู้ว่าผมอยากทำอะไร ผมแปลกใจที่ผมทำเป็นได้ง่ายๆ แต่ก็กังวลจนไม่ได้คิดถึงเรื่องนี้เลยนะครับ”</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“Interesting...,” Jazen said, thinking. “Why didn’t you tell me about being a ro-I mean, android, earlier?” Jack asked. “I didn’t want to blow your mind,” Jazen said. “You passed out when you saw Blue; I didn’t know what you’d do when you saw this.” “This is the coolest thing ever,” Jack said again, sticking his hand behind the X-ray panel to get a look at his own bones, then sticking Jazen’s hand in next to compare. Meanwhile, someone finally appeared behind the podium. It was time to get down to business.</p>	<p>“น่าสนใจ...” จาเซ็นเอ่ยพลางครุ่นคิด “ทำไมคุณไม่บอกผมว่าเป็นหุ่นยนต์...ผมหมายถึง หุ่นแอนดรอยด์ก่อนหน้านี้ล่ะครับ” แจ็คถาม “ฉันไม่อยากทำให้เธอสติแตกไปนะ” จาเซ็นพูด “เธอเป็นลมตอนเห็นบลู ฉันไม่รู้ว่าจะเป็นอย่างไรมื่อเห็นแบบนี้” “นี่มันเจ๋งสุดๆ ไปเลยล่ะครับ” แจ็คพูดอีกครั้งพลางยื่นมือเข้าไปด้านหลังจากเอ็กซ์เรย์เพื่อดูกระดูกของตนและดึงมือของจาเซ็นเข้าไปเทียบ ขณะนั้นก็มีคนมาปรากฏตัวข้างหลังแทนในที่สุด ถึงเวลาจริงจังได้แล้ว</p>	<p>- It was time to get down to business. ผู้วิจัยแปลว่า ถึงเวลาจริงจังได้แล้ว โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้ get down to business = to begin to get serious; to begin to negotiate or conduct business. (http://idioms.thefreedictionary.com/get+down+to+business)</p>
<p>The customs clerk was a space alien whose skin had a gray and black quality that emitted a white glow. He looked like a black-and-white film negative. “Can I help you?” he asked in an annoyed tone. His voice had an echo-like reverberation that gave Jack the chills. “You can try,” Jazen replied. “Emissary Jazen Knight.” He flashed his badge. “I’m here to process this boy for entry into the Imagine Nation.”</p>	<p>เจ้าหน้าที่ศุลกากรเป็นมนุษย์ต่างดาวจากอวกาศซึ่งมีผิวหนังสีเทาและสีดำที่ส่งแสงขาววาวได้ เขาดูเหมือนฟิล์มรูปขาวดำ “ต้องการให้ช่วยอะไร” เขาถามด้วยน้ำเสียงเจือความรำคาญ เสียงของเขามีแรงสั่นคล้ายเสียงสะท้อนซึ่งทำให้แจ็ครู้สึกเย็นยะเยือก “ก็มีบ้าง” จาเซ็นตอบ “จาเซ็น ไนท์ ผู้เสาะแสวง” เขาแสดงตราประจำตัวให้ดูอย่างรวดเร็ว “ฉันมาที่นี่เพื่อดำเนินการให้เด็กชายคนนี้เข้าจินตประเทศ”</p>	
<p>The clerk paused a moment, as if he didn’t quite hear Jazen correctly. “A new visitor?” he asked. “That’s right.” “This line is not open, sir,” said the clerk. He started to walk away, but Jazen grabbed his wrist.</p>	<p>เจ้าหน้าที่นั้นไปชั่วคราวกับได้ยินจาเซ็นไม่ชัด “ผู้มาเยือนใหม่หรือครับ” เขาถาม “ถูกต้อง” “ช่องนี้ไม่เปิดครับท่าน” เจ้าหน้าที่กล่าว เขาเริ่มเดินออกไป แต่จาเซ็นคว้าข้อมือเขาไว้</p>	<p>- This line is not open, sir ผู้วิจัยใช้คำลงท้ายว่า ครับท่าน เพื่อแสดงความสุภาพและความเคารพยำเกรงที่มากขึ้นกว่าตอนก่อนหน้านี้ที่ตัวละครเจ้าหน้าที่ศุลกากรพูดกับจาเซ็น โดยไม่มีคำลงท้าย เพราะยังไม่รู้ว่าเขามีตำแหน่งเป็นผู้เสาะแสวง ไม่ใช่คนธรรมดา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“Then I suggest you open it,” Jazen said. “As far as I know, the borders of the Imagine Nation aren’t closed.”</p>	<p>“ฉันฉันแนะนำให้นายเปิดซะ” จาเซ็นพูด “เท่าที่รู้ ชายแดนของจินตประเทศไม่ได้ปิดนะ”</p>	
<p>The clerk locked eyes with Jazen for a moment, but quickly lost the staring contest with the emissary. He could see that Jazen wasn’t backing down. “No, sir, the borders are not officially <i>closed</i>,” the clerk said, pausing to look up at a SmartCam that was trained directly on him. He then leaned in toward Jazen and spoke softly. “But it is our understanding that in these trying times, with the Rüstov threat to our planet still lingering, that all emissaries have been discouraged from bringing new visitors to the Imagine Nation.”</p>	<p>เจ้าหน้าที่จ้องตากับจาเซ็นอยู่ชั่วครู่ แต่พ่ายแพ้การแข่งจ้องตากับผู้เสาะแสวงอย่างรวดเร็ว เขาเห็นแล้วว่าจาเซ็นไม่ยอมถอย “ไม่ใช่ครับท่าน ชายแดนไม่ได้ปิดอย่างเป็นทางการครับ” เจ้าหน้าที่กล่าวพลางหยุดแหงนมองกล้องอัจฉริยะที่ถ่ายเขาโดยตรง แล้วจึงโน้มตัวไปทางจาเซ็นและพูดเบา ๆ “แต่เป็นการเข้าใจของเราเองว่าในช่วงยากลำบากเช่นนี้ ซึ่งยังมีการคุกคามจากพวกอสูรตอพลองเหลืออยู่ เหล่าผู้เสาะแสวงจึงถูกห้ามนำผู้มาเยือนใหม่มายังจินตประเทศแห่งนี้”</p>	
<p>“Interesting,” Jazen replied. “I guess I didn’t get the memo. I’ve actually been <i>encouraged</i> to bring this boy here.” Jazen held up Jack’s forms in front of the clerk. “Let’s get started.” The clerk still hesitated.</p> <p>“I’d do what he says if I were you,” Blue said, bearing down on the clerk. “You see, I’m here with them, and I <i>really</i> don’t have a lot of patience for waiting in lines.”</p>	<p>“น่าสนใจนี่” จาเซ็นตอบ “ฉันเดาว่าฉันคงไม่ได้รับบันทึกนั้น จริง ๆ แล้วฉันได้รับการสนับสนุนให้พาเด็กชายคนนี่มาที่นี่นะ” จาเซ็นถือแบบฟอร์มของแจ็คไว้ตรงหน้าเจ้าหน้าที่ “เริ่มกันเถอะ” เจ้าหน้าที่ยังคงลังเล</p> <p>“ฉันจะทำอย่างที่เขบอกถ้าฉันเป็นนาย” บลูพูดพลางโน้มไปไกลอย่างรวดเร็ว “นายเห็นมั๊ยว่าฉันมากับพวกเขาและฉันก็ไม่มีควมอดทนมากพอที่จะเข้าแถวรอจริง ๆ นะ”</p>	
<p>The clerk’s lips quivered as he stared up at Blue. He reluctantly took the form and fed it into the screen of his holo-computer, grumbling about how he better not get in trouble for this. The page broke up into a million data bytes,</p>	<p>เจ้าหน้าที่ปากสั่นขณะแหงนมองบลู เขาหยิบแบบฟอร์มไปอย่างลังเลและป้อนเข้าไปในจอภาพของคอมพิวเตอร์สามมิติ พลางบ่นพึมพำว่าเขาไม่อยากมีปัญหเพราะเรื่องนี้ อย่างไรก็ตาม หน้ากระดาษแตกกระจายออกเป็นข้อมูลเป็นล้าน</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>then reassembled in the proper order, projected in the air next to the podium with most of the information still missing.</p>	<p>ไบต์ แล้วเรียงตัวใหม่อย่างเป็นระเบียบเรียบร้อยและฉายอยู่กลางอากาศข้างแทนโดยที่ข้อมูลส่วนใหญ่ยังคงว่างอยู่</p>	
<p>“Relax,” Jazen said to the clerk. “For all we know, this boy’s a returning citizen. We don’t have any info on his background. You’re going to need to run a scan to find out who he is.”</p> <p>“Put your finger there, please,” the clerk said, indicating a red dot on the podium. Jack did as he was told, and a needle pricked his finger.</p> <p>“Ow!” he said, pulling back his hand.</p> <p>“It’s just a little pinprick,” the clerk said in a curt tone. “We need a drop of blood for the DNA scan. See? It’s searching the database now.”</p>	<p>“ใจเย็นสิ” จาเซ็นบอกเจ้าหน้าที่ “เรารู้แล้วว่าเด็กผู้ชายคนนี้เป็นพลเมืองที่กลับมา ไม่มีข้อมูลประวัติอื่น ๆ อีก นายต้องตรวจดูจะได้รู้ว่าเขาคือใคร”</p> <p>“กรุณาวางนิ้วที่นี่ครับ” เจ้าหน้าที่ที่พูดพลางชี้จุดสีแดงบนแทน แจ็คทำอย่างที่เขาบอกและก็มีเข็มทิ่มนิ้วของเขา</p> <p>“โอ้ย!” เขาอุทานพลางดึงมือกลับมา</p> <p>“แค่เข็มทิ่มนิดเดียว” เจ้าหน้าที่พูดหัววน ๆ “เราต้องการหยดเลือดเพื่อตรวจดีเอ็นเอ เห็นมั๊ย ตอนนี่เครื่องกำลังค้นหาจากฐานข้อมูลอยู่”</p>	
<p>Jack looked up at the screen that displayed a single drop of his blood. It read SEARCHING.</p> <p>“I can’t believe this,” Jack said. “Am I seriously going to find out my real name right now? I mean, what if I still have family here? I might have relatives, a home...” Jack held his tongue, forcing himself to say no more, but he couldn’t help thinking about what else might be waiting for him in Empire City. There might even be a mom and dad.</p>	<p>แจ็คแหงนมองหน้าจอภาพซึ่งแสดงให้เห็นหยดเลือดเขาหนึ่งหยด และมีข้อความว่า กำลังค้นหา</p> <p>“ไม่น่าเชื่อเลย” แจ็คพูด “ผมจะได้รู้ชื่อจริงของผมจริง ๆ ตอนนี่แล้วหรือนี่ ถ้าผมยังมีครอบครัวอยู่ที่นั่นละ ผมอาจมีญาติมีบ้าน...” แจ็คกัดปากไว้ บังคับตัวเองไม่ให้พูดอะไรอีก แต่เขาก็ไม่อาจเลิกคิดได้ว่ามีอะไรรอเขาอยู่ที่จักรวรรดินครบัง ที่นั่นอาจมีแม่กระทั่งพ่อกับแม่</p>	<p>- Jack held his tongue</p> <p>hold one's tongue = if you hold your tongue, you do not say anything even though you might want to or be expected to, because it is the wrong time to say it.</p> <p>(Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, Fifth Edition)</p> <p>จากความหมายจากพจนานุกรมดังกล่าว ผู้วิจัยจึงแปลว่า แจ็คกัดปากไว้</p>
<p>A ding sounded and a light on the screen flashed green.</p> <p>“We have a match,” the clerk said, a little surprised.</p> <p>Jack’s heart leaped. “You do?” he exclaimed.</p>	<p>เสียงกริ่งดังขึ้นและแสงบนหน้าจอก็ส่องสว่างเป็นสีเขียว</p> <p>เรื่อง “เรามีคนที่ตรงกับเขา” เจ้าหน้าที่กล่าว รู้สึกประหลาดใจเล็กน้อย</p> <p>ใจของแจ็คพองโต “มีหรือครับ” เขาอุทาน “จริงหรือนี่”</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“Really?”</p> <p>“Looks like you <i>have</i> been here before.” The clerk nodded. “We’ll just pull up your birth certificate, and...wait a minute.” Before the clerk could finish, the screen froze and started flashing red. The screen zoomed in on Jack’s blood drop to reveal millions of tiny microchips floating inside of it. Jazen and Blue leaned in toward the screen with confused looks on their faces. “Nanites in the blood?” the clerk exclaimed as he watched the screen in disbelief.</p>	<p>“ดูเหมือนว่าคุณจะเคยอยู่ที่นี้มาก่อน” เจ้าหน้าที่พยักหน้า “เราเพียงแค่ดึงข้อมูลไบโเกิดของคุณออกมาและ ... เดี่ยวก่อน” ก่อนเจ้าหน้าที่จะพูดจบประโยค หน้าจอก็หยุดทำงานและเริ่มส่องแสงสีแดงวาบ หน้าจอขยายภาพหยดเลือดของแจ๊คเผยให้เห็นไมโครชิปส์เล็กๆ เป็นล้านๆ ลอยอยู่ภายในนั้น จาเซ็นและบลูโน้มตัวไปใกล้หน้าจอด้วยสีหน้างุนงง “มีนาไนท์ในเลือดหรือนี่” เจ้าหน้าที่ร้องอุทานขณะจ้องดูจอภาพอย่างไม่อยากเชื่อ</p>	
<p>“What the?” Jazen said. “No, that can’t be right.”</p> <p>“What can’t be right?” Jack asked. “What’s going on? Where’s my file?”</p> <p>“Legend’s ghost!” the clerk gasped, clapping a hand over his mouth. He looked at Jack and his white glow intensified greatly. Jack got a real bad feeling in the pit of his stomach as the fear rose up in the clerk’s face.</p>	<p>“อะไรกัน” จาเซ็นเอ่ย “ไม่นะ ไม่น่าจะใช้”</p> <p>“อะไรไม่น่าจะใช้ครับ” แจ๊คถาม “เกิดอะไรขึ้น ไฟล์ข้อมูลผมล่ะครับ”</p> <p>“วิญญาณเลเจนด์!” เจ้าหน้าที่อ้าปากค้างพลางเอามือปิดปากไว้ เขามองแจ๊คและมีริ้วรอยสีขาวเรืองเข้มมากขึ้น แจ๊ครู้สึกมีลางสังหรณ์ไม่ตีเมื่อสีหน้าของเจ้าหน้าที่มีความกลัวปรากฏขึ้น</p>	<p>- Legend’s ghost! เป็นคำอุทานแสดงความตกใจของตัวละครในเรื่อง ซึ่งร้องเรียกวิญญาณของเลเจนด์ วีรบุรุษของจินตประเทศที่สละชีวิตเพื่อปกป้องประเทศ คำอุทานนี้จึงไม่มีการใช้จริงในความเป็นจริง ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และแปลความหมายเป็น วิญญาณเลเจนด์!</p>
<p>“Hang on a second,” Jazen began. “Don’t-zzzt-don’t-zzzt-don’t...”</p> <p>Jazen stopped in place like a frozen computer as the clerk slammed his hand down on an alarm and screamed, “RÜSTOV!!!”</p>	<p>“รอเดี่ยวก่อนสิ” จาเซ็นเริ่มพูด “อย่า ชู่ว อย่า ชู่ว อย่า...”</p> <p>จาเซ็นหยุดนิ่งเหมือนคอมพิวเตอร์ที่หยุดทำงาน ขณะที่เจ้าหน้าที่ใช้มือกระแทกสัญญาณเตือนภัยและตะโกน “พวกเรุตอฟ!!!”</p>	
<p>Heads spun around from every direction as the alarm sounded. People shrieked in terror. Shock and confusion took over the crowd as the sirens wailed in the background.</p>	<p>ศีรษะหลายศีรษะหันมาดูเขาจากทุกทิศทางเมื่อสัญญาณเตือนภัยดัง ผู้คนกรีดร้องด้วยความหวาดกลัว ผุ่งชนมีแต่ความตกใจสุดขีดและความวุ่นวายขณะไซเรนส่งเสียงโหยหวน</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>The orderly crowd in the Hall of Records devolved into a frenzied mob running for the exits. The room turned to chaos, and hundreds of people ran, flew, and teleported out every available door. SmartCams zoomed in and started buzzing around Jack with flashing lights as an alarm blared over and over:</p> <p>“INFECTION! ALARM! QUARANTINE! INFECTION! ALARM! QUARANTINE!”</p>	<p>อยู่เบื้องหลัง</p> <p>ฝูงชนที่เป็นระเบียบในหอบันทึกข้อมูลกลายเป็นกลุ่มคนอลหม่านคลุ้มคลั่งซึ่งวิ่งไปหาทางออก หอบันทึกข้อมูลกลายเป็นที่ยุ่งเหยิงและผู้คนเป็นร้อยๆ ทั้งวิ่ง บินและล่องหนออกไปทางประตูที่ใช้ออกไปได้ กล้องอัจฉริยะขยายภาพและเริ่มบินหึ่งๆ รอบตัวแจ๊คพร้อมส่งแสงวูบวาบขณะสัญญาณเตือนภัยส่งเสียงครั้งแล้วครั้งเล่าว่า</p> <p>“ติดเชื้อ! เตือนภัย! กักตัว! ติดเชื้อ! เตือนภัย! กักตัว!”</p>	
<p>“I don’t get it,” Jazen said, regaining his movement. “I had a glitch. I never glitch!” He looked at Jack.</p> <p>“How can he be infected?” Blue asked. “Look at him, he’s fine!”</p> <p>“What do you mean, infected?” Jack asked. “What’s happening? What about my file?”</p>	<p>“ไม่เข้าใจเลย” จาเซ็นพูดและเริ่มขยับตัวได้ “เครื่องฉันทำงานบกพร่อง ฉันไม่เคยบกพร่องนะ!” เขามองแจ๊ค</p> <p>“เขาติดเชื้อได้ยังไงกัน” บลูถาม “ดูเขาลี เขาปกติดี”</p> <p>“ติดเชื้อหรือครับ หมายความว่ายังไง” แจ๊คถาม “เกิดอะไรขึ้น ไฟล์ข้อมูลผมล่ะครับ”</p>	
<p>Jazen looked around and pulled Jack in close to protect him. “I think we might have to wait on that,” he said just before something blew a hole in the wall behind them. It wasn’t an explosion. It was a man. When the smoke cleared, they were surrounded by a group of tough-looking superheroes and a legion of soldiers with laser rifles.</p> <p>“I hate to say I told you so,” Blue said to Jazen. “But I told you so.”</p>	<p>จาเซ็นมองไปโดยรอบและดึงแจ๊คมาใกล้ๆ เพื่อปกป้องเขา “ฉันคิดว่าเราต้องรอเรื่องนี้ไปก่อน” เขาตอบก่อนที่บางสิ่งบางอย่างจะทลายกำแพงเป็นโพรงด้านหลังพวกเขา ไม่ใช่การระเบิดแต่เป็นมนุษย์ เมื่อควันจางหายไป พวกเขาถูกล้อมรอบด้วยกลุ่มยอดมนุษย์ทำทางแข็งแรงแรงและกองทหารพร้อมปืนไรเฟิลแบบเลเซอร์</p> <p>“ฉันไม่อยากจะพูดว่าฉันบอกนายแล้ว” บลูบอกจาเซ็น</p> <p>“แต่ฉันบอกนายแล้วนะ”</p>	
<p>Jack, Jazen, and Blue were taken to a secure room somewhere above the Hall of Records. It</p>	<p>แจ๊ค จาเซ็นและบลูถูกนำตัวไปที่ห้องนิรภัยแห่งหนึ่งซึ่งอยู่แถวข้างบนหอบันทึกข้อมูล ห้องนี้ไม่ได้เลวร้ายเท่าไรสำหรับผู้</p>	<p>- the Peacemakers เป็นชื่อกลุ่มซึ่งมีความหมายในตัว ซึ่งเกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>wasn't the worst room to be stuck in, since it had a majestic view of the waterfalls that surrounded the island. Still, the team of supers that escorted Jack in there had no intention of letting him leave. They were called the Peacemakers.</p>	<p>ถูกคุมขัง เพราะมีน้ำตกที่รายล้อมเกาะเป็นทิวทัศน์อันยิ่งใหญ่ตระการตา อย่างไรก็ตาม ทีมยอดมนุษย์ที่นำแจ็คมาที่นี่ก็ยังไม่มีความตั้งใจที่จะปล่อยเขาไป พวกนี้เรียกว่าทีมสร้างสันติภาพ</p>	<p>- Peacemaker = a person who tries to persuade people or countries to stop arguing or fighting and to make peace. (<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Sixth Edition</i>)</p> <p>- Peacemaker มีความหมายว่า ผู้ส่งเสริมสันติภาพหรือผู้ไกล่เกลี่ย (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>)</p> <p>นอกจากนี้ยังมีความหมายแฝงเกี่ยวกับเรื่องการเมืองการปกครองโดยสื่อถึงกองกำลังรักษาสันติภาพขององค์การสหประชาชาติ (United Nations Peacekeeping Force) ซึ่งเป็นกองกำลังที่ส่งไปยังเขตพื้นที่ที่มีความขัดแย้งในการใช้อาวุธเพื่อแก้ไขความขัดแย้ง รักษาสันติภาพและความมั่นคง (http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/1988/un-history.html)</p> <p>ผู้วิจัยจึงเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า กองกำลัง เพราะอาจทำให้สับสนกับชื่อคิงดอมและฟิงดูรูนแรงเกินไป และไม่เหมาะสำหรับใช้ในวรรณกรรมเยาวชน นอกจากนี้ยังไม่ควรแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลความหมายและเติมคำว่า ทีม เข้าไปเพื่อความชัดเจน เป็นทีมสร้างสันติภาพ</p>
<p>The Peacemakers all wore the same black supersuits, complete with the SmartCorp logo and different colors specific to each team member. While waiting, Jazen and Blue explained to Jack that the Peacemakers were a private security force, not real police. They were founded as a result of some ill-advised laws passed shortly after the Rüstov invasion</p>	<p>ทีมสร้างสันติภาพใส่ชุดยอดมนุษย์สีดำซึ่งมีโลโก้บริษัทอัจฉริยะและแต่ละคนจะมีสีเฉพาะตัว ระหว่างที่รออยู่นั้น จาเซ็นกับบลูอธิบายให้แจ็คฟังว่าทีมสร้างสันติภาพเป็นกองกำลังรักษาความปลอดภัยของเอกชน ไม่ใช่ตำรวจจริงๆ การก่อตั้งทีมนี้เป็นผลจากกฎหมายที่ไม่สมเหตุสมผลซึ่งออกมาหลังจากการรุกรานของพวกรูสตอฟได้ไม่นานนัก ทั้งนี้เพื่อรักษาความปลอดภัยของจินตประเทศ ทีมสร้างสันติภาพ</p>	<p>- didn't sit well with Jack ผู้เขียนใช้สำนวน not sit well with somebody (idiom) ซึ่งแปลว่า if a situation or an idea does not sit well with someone, they do not like it or accept it (http://idioms.thefreedictionary.com/sit+well+with)</p> <p>ผู้วิจัยจึงแปลว่า แจ็คจึงไม่พอใจ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>to ensure the security of the Imagine Nation. There were several Peacemaker teams like this one, each with just enough authority to be truly dangerous. They were empowered to act as judge, jury, and executioner when it came to the Rüstov. For obvious reasons, that didn't sit well with Jack.</p>	<p>เช่นนี้มีอยู่หลายทีม แต่ละทีมมีอำนาจมากพอถึงขั้นอันตรายอย่างแท้จริง ถ้าเป็นเรื่องเกี่ยวกับพวกอสูรตอฟ พวกเขาจะมีอำนาจเป็นเหมือนผู้พิพากษา คณะลูกขุน และเพชฌฆาต ด้วยเหตุนี้แจ๊คจึงไม่พอใจ</p>	
<p>“What are we doing here?” Jack wanted to know. “What’s going to happen to me?” “Don’t worry about it, Jack,” Blue said. “We just have to hang here until Jazen sorts this out. This is all a big mistake. It’s gotta be” “The only mistake was you thinking you could sneak a Rüstov into the Imagine Nation,” said Surge, the peacemaker team leader who was a human power cell. Instead of blood, he had pure energy coursing through his veins. He was so filled with power, it leaked out his eyes and mouth if he didn’t release it. The red lines on his suit glowed brightly as his charge built up to full capacity. Harrier, the woman next to him, was a walking arsenal: a bionic commando with golden body armor, a winged jet pack, and more guns than any one person could possibly need. Finally, there was Speedrazor, a thin but superfast Peacemaker with pale white skin and straight black hair that went down to his shoulders. His skintight black suit cut off at the forearms, revealing shiny silver hands with fingers sharp as knives. Jack decided he didn’t</p>	<p>“พวกเราทำอะไรกันที่นี่ล่ะครับ” แจ๊คสงสัย “จะเกิดอะไรขึ้นกับผม” “อย่าห่วงไปเลยแจ๊ค” บลูตอบ “พวกเราแค่ต้องอยู่ที่นี้จนกว่าจาเซ็นจะจัดการเรื่องนี้ได้ นี่เป็นความผิดพลาดครั้งใหญ่ มันต้องเป็นอย่างนี้แหละ” “ความผิดพลาดเดียวคือพวกนายคิดว่าสามารถลักลอบพวกอสูรตอฟเข้ามาในจินตประเทศได้” พลังพุ่ง หัวหน้าที่มีสร้างสันติภาพผู้ซึ่งเป็นเหมือนด่านพลังงานมนุษย์กล่าว เขามีพลังงานล้วนๆไหลอยู่ในเส้นเลือดแทนที่เลือดจริงๆ พลังงานของเขามากล้นจนรั่วไหลออกมาทางนัยน์ตาและปากถ้าไม่ปิดปลดปล่อยออกมา แดงสีแดงบนชุดยอดมนุษย์ของเขาสว่างจ้าขณะที่เขาร่างพลังสูงสุด เขี่ยขวดล้างแสง หลิงอยู่ถัดจาก พลังพุ่ง เป็นเหมือนคลังแสงเคลื่อนที่ นักรบคอมมานโดอิเล็กทรอนิกส์ใส่เสื้อเกราะสีทองพร้อมชุดไอพ่นติดปีกและยังมีปืนหลายกระบอกเกินความจำเป็น สุดท้ายคือ มิดไว ผู้สร้างสันติภาพผอมแห้งตัวอ้วง เขา มีผิวขาวซีดและผมตรงสีดำ ประเป๋า ชุดยอดมนุษย์สีดำรูปของเขาตัดที่บริเวณแขนท่อนล่าง เผยให้เห็นมือสีเงินแวววาวซึ่งมีนิ้วคมราวใบมีดโกน แจ๊ค</p>	<p>Surge Harrier และ Speedrazor เป็นชื่อที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ตัวละครทั้งสามคนนี้อยู่ในทีมสร้างสันติภาพ ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมาย แปลเป็นภาษาปลายทางได้และยังสื่อถึงบุคลิกลักษณะของพวกเขาก่อน ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าวโดยใช้วิธีการตีความและใช้วิธีการแปลความหมายพร้อมเพิ่มคำบรรยายให้เห็นภาพมากขึ้น เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ โดยเมื่ออ่านคำบรรยายลักษณะของตัวละครทั้งสามคนจากต้นฉบับแล้ว ผู้วิจัยจึงแปลได้ดังนี้</p> <p>- Surge = พลังพุ่ง</p> <p>Surge เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ซึ่งเป็นชื่อที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง และเป็นชื่อที่มีความหมายพร้อมยังสื่อถึงบุคลิกลักษณะของพวกเขาก่อน ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ</p> <p>Surge = to move quickly and forcefully in a particular direction (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English , Sixth Edition)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
like these Peacemakers one bit.	รู้ในทันทีว่าไม่ชอบพวกที่มสร้างสันติภาพเหล่านี้เลยสักนิด	<p>Surge มีความหมายว่า พุ่งพล่าน หรือเพิ่มขึ้นอย่างกะทันหัน (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>)</p> <p>ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Surge ว่า พลังพุ่ง โดยใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยดูจากชื่อและคำบรรยายลักษณะของตัวละคร “He was so filled with power, it leaked out his eyes and mouth if he didn’t release it. The red lines on his suit glowed brightly as his charge built up to full capacity.” (บทที่ 4 หน้า 99) จะเห็นได้ว่าตัวละครนี้เปรียบเสมือนมีพลังงานที่กำลังเดือดและไหลล้นอยู่ในตัวมากมาย</p> <p>- Harrier = เหยี่ยวคัลแลง</p> <p>Harrier เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ซึ่งเป็นชื่อที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง และเป็นชื่อที่มีความหมายพร้อมยังสื่อถึงบุคลิกลักษณะของพวกเขาเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านจับบทแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ</p> <p>Harrier = a bird of prey (= a bird that kills other creatures for food) of the hawk family. (<i>Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English , Sixth Edition</i>)</p> <p>Harrier มีความหมายว่า เหยี่ยวในสกุล Circus ปีกกว้างคอยโฉบไล่พื้นดิน (<i>Oxford River Books English-Thai Dictionary</i>)</p> <p>ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Harrier ว่า เหยี่ยวคัลแลง โดยใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยดูจากชื่อของตัวละครและคำบรรยาย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>ลักษณะว่า "...a walking arsenal: a bionic commando with golden body armor, a winged jet pack, and more guns than any one person could possibly need." (บทที่ 4 หน้า 99)</p> <p>ซึ่งแสดงให้เห็นถึงคนที่มีอาวุธติดตัวมากมายรวมถึงมีชุดไอพ่นติดปีก (a winged jet pack) ซึ่งสอดคล้องกับชื่อของตัวละครที่แปลว่าเหยี่ยวด้วย</p> <p>- Speedrazor = มีดไว</p> <p>Speedrazor เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ซึ่งเป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Speedrazor ว่า มีดไว โดยใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยจะเห็นได้จากชื่อของตัวละครและคำบรรยายลักษณะว่า "a thin but superfast Peacemaker... revealing shiny silver hands with fingers sharp as knives." (บทที่ 4 หน้า 99) ซึ่งแสดงให้เห็นลักษณะเด่นของเขา คือ รวดเร็วและมีนิ้วคมเหมือนใบมีดโกน</p> <p>- Peacemaker เป็นการกล่าวถึงสมาชิกในทีมสร้างสันติภาพเพียงคนเดียว (ไม่เต็ม s) ผู้วิจัยจึงใช้คำว่า ผู้สร้างสันติภาพ (ไม่มีคำว่า ทีม)</p>
<p>"What are we waiting for?" Speedrazor railed from across the room. "The child is infected. Once the Rüstov takes root, the host is already dead." Jack blinked and the man crossed the room and placed his knifelike fingers to Jack's throat. "We have to put him out of his misery. For his sake as well as ours! This is exactly what the Peacemaker teams were created for!"</p>	<p>"เรามัรออะไรกันอยู่เล่า" มีดไวเดินข้ามฝั่งมา "เจ้าเด็กนี่ติดเชื้อแล้ว เมื่อพวกกรูสตอฟฝังรากไว้ได้ ตัวประกันก็ต้องตายแน่" แจ็คกระพริบตาและมีดไวก็เดินข้ามฝั่งมาแล้ววางนิ้วเหมือนมีดที่คอของแจ็ค "เราต้องช่วยเขาให้พ้นทุกข์เพื่อตัวเขาเองและเพื่อพวกเราเองด้วย นี่คือเหตุผลที่ทีมสร้างสันติภาพได้ก่อตั้งขึ้นมา"</p>	<p>ผู้วิจัยตีความประโยค "You touch one hair on that boy's head..." โดยแปลให้เข้ากับภาษาในสังคมปลายทางเป็น "นายลองแตะต้องเด็กคนนั้น แม้แต่ปลายผมล่ะก็..." เนื่องจากในบริบทดังกล่าวในสังคมปลายทางจะไม่นิยมพูดว่า แตะต้องเส้นผมเส้นเดียว แต่มักพูดว่า แตะต้องปลายผม ซึ่งทำให้ประโยคฟังดูเป็นธรรมชาติและรื่นหูมากกว่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“He’s not infected!” Jazen said, grabbing Speedrazor’s shoulder. “You touch one hair on that boy’s head and Blue is going to make sure you get a real close look at those waterfalls out there.”</p> <p>Blue glared at Speedrazor. “You think you’re fast enough?” Blue asked. Speedrazor scowled and dropped his hand away from Jack’s neck.</p>	<p>“เขาไม่ได้ติดเชื้อ” จาเซ็นโต้ พร้อมคว้าไหล่ของมิดไว “นายลองแตะต้องเด็กคนนั้นแม้แต่ปลายผมละก็ มันใจได้เลยว่าบลูจะทำให้นายได้ออกไปเห็นน้ำตกข้างนอกนั่นใกล้ๆ อย่างชัดเจนเลยทีเดียว”</p> <p>บลูจ้องมิดไวเหม็ง “นายคิดว่านายเร็วพอหรือ” บลูถามมิดไวถลึงตาและเอามือออกจากคอของแจ็ค</p>	
<p>“Too bad,” Harrier observed. She fine-tuned the laser sights on an oversized gun. “It would be a mercy.”</p> <p>“Says you,” Blue replied. “Don’t pay ‘em no mind, Jack. These Peacemakers are just glorified rent-a-cops, if you ask me. Corporate mercenaries.”</p> <p>Speedrazor smirked mockingly. “Sticks and stones may break my bones...”</p> <p>“That sounds like a good idea to me,” Blue cut in. “You threaten Jack again and I just might.”</p>	<p>“แยจจริง” เหยี่ยวคลั่งแสงออกความเห็น เธอปรับศูนย์เลเซอร์บนปืนขนาดใหญ่ยักษ์ “จะเป็นการช่วยเหลือแท้ๆ”</p> <p>“แกก็พูดอย่างนั้นได้สิ” บลูตอบ “อย่าไปสนใจพวกนี้เลย แจ็ค พวกทีมสร้างสันติภาพเป็นแค่นายที่ได้รับการยกย่องเท่านั้น จะบอกให้นะ พวกทหารรับจ้างนั่นเอง”</p> <p>มิดไวยิ้มเยาะอย่างเย้ยหยัน “ท่อนไม้กับก้อนหินอาจทำร้ายฉันได้ ...”</p> <p>“ฟังดูเป็นความคิดที่เข้าทำนี่” บลูขัดจังหวะ “แกลองขู่แจ็คอีกทีสิ แล้วฉันจะจัดให้”</p>	<p>- laser sights</p> <p>จากข้อมูลในเว็บไซต์เกี่ยวกับปืนซึ่งจัดทำโดยครูฝึกของชมรมยิงปืน Thai Tactical Shooting Club (TAS) http://tactical-shooting.blogspot.com/2010/09/laser-sight-for-home-defense.html</p> <p>กล่าวเกี่ยวกับ Laser Sight ไว้ดังนี้</p> <p>“ปืนซึ่งติดตั้งศูนย์เลเซอร์ที่มีคุณภาพพร้อมกับการฝึกฝนการใช้งานอย่างดี อาจเป็นอีกหนึ่งสิ่งที่ทำให้การใช้อาวุธปืนมีประสิทธิภาพมากขึ้นในสถานการณ์อันมีภัยคุกคามร้ายแรงอยู่เบื้องหน้า”</p> <p>จากข้อมูลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงแปล laser sights ว่า ศูนย์เลเซอร์ เช่นเดียวกัน</p> <p>- ผู้วิจัยตีความประโยค “It would be a mercy.” ว่าหมายถึงการช่วยเหลือ แจ็ค ซึ่งถ้าใช้คำว่า ให้ความเมตตา ก็จะฟังดูไม่เข้ากับบริบทที่ทีมสร้างสันติภาพต้องการจะฆ่าแจ็ค ดังนั้นจึงแปลว่า “จะเป็นการช่วยเหลือแท้ๆ” เพื่อให้ได้น้ำเสียงที่ไม่รุนแรงเกินไปและใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>- Says you! (idiom) แปลว่า That's just what you say!; You don't know what you are talking about! (http://idioms.thefreedictionary.com/Says+you!) ผู้วิจัยจึงแปลว่า “แกก็พูดอย่างนั้นได้สิ”</p> <p>- Corporate mercenaries คำว่า Mercenary มีความหมายว่า one that serves merely for wages; especially : a soldier hired into foreign service (http://www.merriam-webster.com/dictionary/mercenary) ผู้วิจัยจึงแปลว่า พวกทหารรับจ้าง โดยใส่คำว่า พวก เข้าไปให้สื่อถึงความ เป็นกลุ่ม คณะและให้เห็นน้ำเสียงดูถูกของบลูด้วย</p> <p>- ผู้วิจัยเปลี่ยนสรรพนามที่บลูเรียกทิมสร้างสันติภาพจาก นาย เป็น แก เพราะสถานการณ์เริ่มตึงเครียด และแสดงให้เห็นว่าบลูเริ่มหงุดหงิดยิ่งขึ้น ด้วย</p>
<p>“You’re not going to do anything,” Surge said. “This is a Rüstov matter. We outrank you here.”</p> <p>“You don’t outrank <i>me</i>,” Jazen cut in. “Jack is a charge in my custody. He can’t be touched and you know it. As an emissary of the Imagine Nation, I can only be overruled by the Inner Circle on this.”</p> <p>“We’ve called the Inner Circle,” Surge said, his eyes gleaming with power.</p> <p>“So, we’ll wait until the Circleman gets</p>	<p>“นายห้ามทำอะไรทั้งนั้น” พลังฟุงกล่าว “นี่เป็นเรื่องเกี่ยวกับพวกเรสตอฟ เรื่องนี้พวกเรามีตำแหน่งสูงกว่านาย”</p> <p>“พวกแกไม่ได้มีตำแหน่งสูงกว่าฉัน” จาเซ็นขัด “แจ็คอยู่ในความคุ้มครองของฉัน ไม่มีใครแตะต้องเขาได้ พวกแกก็รู้ดี ในฐานะที่เป็นตัวแทนของจินตประเทศแห่งนี้ ฉันจะยอมทำตามที่คุณผู้แทนวงในสั่งเท่านั้น”</p> <p>“พวกเราเชิญคณะผู้แทนวงในเรียบร้อยแล้ว” พลังฟุงกล่าวนัยน์ตาของเขาเปล่งประกายอย่างมีอำนาจ</p>	<p>- ผู้วิจัยเปลี่ยนสรรพนามที่จาเซ็นเรียกทิมสร้างสันติภาพจาก นาย พวกนาย เป็น แก พวกแก เพราะสถานการณ์เริ่มตึงเครียดยิ่งขึ้น และจะแสดงให้เห็นอารมณ์โกรธของจาเซ็นด้วย</p> <p>- the Circleman เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อตำแหน่งของตัวละครที่อยู่ในคณะผู้แทนวงใน ดังนั้นจึงมีความหมายแฝงเกี่ยวกับการเมืองการปกครองเช่นเดียวกัน กล่าวคือเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความและวิธีการแปลความหมาย โดยใช้คำให้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>here,” Jazen said. “Until then? Stay on your side of the room. We’ll stay on ours.”</p>	<p>“งั้นพวกเราจะรอจนกว่าท่านผู้แทนวงในจะมาถึงที่นี่” จาเซ็นกล่าว “จนกว่าจะถึงตอนนั้น พวกแกอยู่ในที่ของพวกแกฝั่งนู้นของห้อง พวกเราก็คงอยู่ฝั่งของพวกเรา”</p>	<p>สอดคล้องกับชื่อกลุ่ม Inner Circle (คณะผู้แทนวงใน) เป็น ท่านผู้แทนวงใน โดยในที่นี้เดิมคำว่า ท่านผู้แทน เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนและเป็นการแสดงถึงความเคารพด้วย</p>
<p>Jack rubbed his neck where Speedrazor’s bladelike fingers had scraped his skin. He was lucky to have Jazen and Blue there to defend him. Jack was used to standing up for himself, but these bullies were a lot tougher than Rex Staples and his coffee breath.</p> <p>“Jazen, what’s the Inner Circle?” Jack asked under his breath.</p> <p>“A group of very powerful beings,” Jazen answered. “They’re elected from each borough of Empire City to govern and defend the Imagine Nation. I think one of them might have wanted me to bring you here. With any luck, he’ll get here before their boss does.”</p> <p>“Jazen, what if they’re right?” Jack asked. “What if the Rüstov from this morning infected me somehow? Can that happen?”</p>	<p>แจ๊คถูคอของเขาดตรงที่นิ้วเหมือนใบมีดของมีดไวซูด ผิวหนัง เขาโชคดีที่มีจาเซ็นกับบลูคอยคุ้มครอง แจ๊คเคยชินกับการปกป้องตนเอง แต่อันธพาลพวกนี้แข็งแกร่งกว่าเร็กซ์ สเตเปิ้ลส์ที่มีลมหายใจเหม็นกลิ่นกาแฟ</p> <p>“จาเซ็น คณะผู้แทนวงในคืออะไรครับ” แจ๊คถามเบาๆ</p> <p>“กลุ่มบุคคลผู้ทรงอำนาจ” จาเซ็นตอบ “พวกท่านได้รับการเลือกตั้งจากแต่ละเมืองของจักรวรรดินครเพื่อปกครองและปกป้องจินตประเทศ ฉันคิดว่ามีท่านหนึ่งในคณะนี้อาจต้องการให้ฉันพาเธอมาที่นี่ ถ้าโชคดีท่านอาจมาถึงที่นี่ก่อนหัวหน้าของเจ้าพวกนี้”</p> <p>“จาเซ็น ถ้าพวกเขาพูดถูกละครับ” แจ๊คถาม “ถ้าพวก รุสตอฟเมื่อเช้าทำให้ผมติดเชื้อล่ะ จะเป็นไปได้มั๊ยครับ”</p>	<p>- Rex Staples and his coffee breath ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า เหม็น เข้าไปเพื่อบรรยายให้มีความหมายด้านลบมากยิ่งขึ้น จึงได้เป็น เร็กซ์ สเตเปิ้ลส์ที่มีลมหายใจเหม็นกลิ่นกาแฟ เนื่องจาก Rex Staples เป็นตัวละครที่มีกระบังแก๊จ๊ค ตัวละครเอกอยู่เป็นประจำ</p>
<p>The door swung open and a SmartCam flew into the room. Jazen frowned.</p> <p>“PRESENTING CIRCLEMAN JONAS SMART!” the SmartCam announced, introducing a tall, gaunt man with a grim face, sunken cheeks, and dark circles under his eyes. He had unusually long fingers and black hair that was graying at the temples. His black one-piece suit made him look like a walking shadow, and his mood was</p>	<p>ประตูเปิดออกและกล้องอัจฉริยะก็บินလာเข้ามาในห้อง จาเซ็นขมวดคิ้ว</p> <p>“ท่านผู้แทนวงใน โจนัส สมาร์ทมาถึงแล้ว” กล้องอัจฉริยะประกาศแนะนำชายผอมสูงซึ่งมีหน้าตาเคร่งขรึม แก้มตอบและใต้ตาเป็นวงดำคล้ำ เขามีนิ้วที่ยาวผิดปกติและมีผมสีดำซึ่งเริ่มเป็นสีขาวที่บริเวณขมับแล้ว ชุดสีดำยาวของเขาทำให้เขาดูเหมือนเงาเดินได้และอารมณ์ของเขาก็ไม่ได้สดใสไปกว่า</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>no brighter. Jack wasn't so excited about meeting this man anymore.</p> <p>"Hello, Jonas," Jazen said, nodding a cold greeting to the CircleMan.</p> <p>"Emissary Knight," Smart replied with the same lack of warmth.</p>	<p>ชุดที่สวมอยู่เลย ตอนนี่แจ๊คไม่รู้สึกตื่นเต้นที่ได้พบชายผู้นี้สักนิดเดียว</p> <p>"สวัสดีครับ ท่านโจนัส" จาเซ็นพูดพลางก้มศีรษะทักทายท่านผู้แทนวงในอย่างเย็นชา</p> <p>"ไนท์ ผู้เสาะแสวง" สมาร์ทกล่าวตอบอย่างเย็นชาเช่นกัน</p>	

บทแปลจากต้นฉบับจากบทที่ 7 หน้า 163 – 168

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Before Smart or Hovarth could argue further, Chi and Prime reasserted their votes, each of them seconding Stendeval's amendment. Jack should not only live but have his chance at admission to the School of Thought. Suddenly, a 3-2 majority was voting in Jack's favor! The vote moved on to Virtua. As she was no longer the swing vote, Smart's threat now rang hollow.</p>	<p>ก่อนที่สมาร์ทหรือโฮวาร์ธจะมีอะไรโต้แย้งอีก ชิและไพรม์ก็ยืนยันการออกเสียงของพวกเขาอีกครั้ง แต่ละคนสนับสนุนการแปรญัตติของสแตนเดวัล นอกจากแจ๊คควรจะได้มีชีวิตอยู่ต่อไปแล้วเขายังควรได้รับโอกาสเข้าเรียนที่โรงเรียนแห่งความคิดด้วย ทันใดนั้นเสียงส่วนใหญ่ก็ลงมติข้างแจ๊ค 3 ต่อ 2 เสียงเซี่ยวนะ ถึงคราวเวอร์ทัวลงมติ เมื่อเธอไม่ได้เป็นคะแนนเสียงที่สำคัญต่อผลการลงมติอีกต่อไป ตอนนี่คำขู่ของสมาร์ทจึงไม่น่ากลัว</p>	<p>- seconding ผู้วิจัยแปลว่า สนับสนุน โดยดูจากความหมายของคำจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>second (verb) = If you second what someone has said, you say that you agree with them or say the same thing yourself. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- amendment ผู้วิจัยแปลว่า การแปรญัตติ โดยดูจากความหมายของคำจากพจนานุกรม และเว็บไซต์ ดังนี้</p> <p>amendment (noun) =</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the act of amending; correction 2. an addition, alteration, or improvement to a motion, document, etc. <p>(http://www.thefreedictionary.com/amendment)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>amendments =</p> <p>There are times when members of the group will want to change the motion while it is in the discussion phase. This is called an amendment. It is recommended that only one amendment be permitted per motion. An amendment generally strikes out, adds, or substitutes words in the main motion. A motion has been moved and seconded and is being discussed.</p> <p><i>(http://ohioline.osu.edu/4h-fact/0011.html)</i></p> <p>amendment (noun) = การแก้ไข การปรับปรุง การแก้หรือแปรญัตติ คำแก้หรือคำแปรญัตติ</p> <p><i>(http://www.babylon.com/definition/amendment/Thai)</i></p> <p>- the School of Thought เป็นชื่อเฉพาะที่เป็นนามวลี ซึ่งเป็นคำนามตามด้วยบุพบท “of” และเป็นชื่อโรงเรียนซึ่งมีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมาย เป็น โรงเรียนแห่งความคิด</p> <p>- Swing vote ผู้วิจัยแปลว่า คะแนนเสียงที่สำคัญต่อผลการลงมติ โดยดูจากความหมายของคำจากพจนานุกรมและเว็บไซต์ ดังนี้</p> <p>Swing vote is a term used to describe a vote that may go to any of a number of candidates in an election, or, in a two-party system, may go to either of the two dominant political parties. Such votes are usually sought after in elections, since they can play a big role in determining</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>the outcome. (http://en.wikipedia.org/wiki/Swing_vote)</p> <p>swing voter (noun) = a voter who has no allegiance to any political party and whose unpredictable decisions can swing the outcome of an election one way or the other</p> <p>(http://www.thefreedictionary.com/Swing+vote)</p> <p>Swing vote คือ กลุ่มผู้มีสิทธิลงคะแนนที่ยากต่อการคาดเดาว่าจะเลือกผู้สมัครคนใด จะเป็นกลุ่มสำคัญที่ตัดสินว่าผู้สมัครคนใดจะชนะ</p> <p>(http://www.dailyworldtoday.com/columblank.php?colum_id=58926)</p> <p>- ring hollow ผู้วิจัยแปลว่า ไม่น่ากลัว โดยดูจากบริบทของเรื่องซึ่งในที่นี้พูดถึงคำพูดของสมาร์ท และดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>ring/sound hollow (idiom) = if something someone says rings hollow, it does not sound true or sincere</p> <p>(http://idioms.thefreedictionary.com/ring+hollow)</p>
<p>“It seems the matter is all but decided, Jonas,” Virtua said. “Your advice notwithstanding, no one can fault me for standing alongside Stendeval the Wise. I shall vote with the majority. Emissary Knight will not be disassembled, and Jack shall be allowed to live, on the condition that he be trained in the use of his powers. To that end, he will be considered by this Circle to be an</p>	<p>“ดูเหมือนว่าเกือบจะรู้ผลการลงมติแล้วนะคะ โจนัส” เวอร์ทิวกล่าว “แม้จะมีคำแนะนำของคุณก็ตาม ไม่มีใครตำหนิฉัน ได้เมื่อฉันอยู่ข้างสแตนเดวัล ผู้รู้แจ้ง ฉันจะลงมติดตามเสียงข้างมากคะ ไนท์ ผู้เสาะแสวงจะไม่ถูกรื้อทำลายและแจ๊คจะได้มีชีวิตต่อไปโดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องเข้ารับการฝึกอบรมการใช้พลังพิเศษด้วยเหตุนี้ เขาจะได้รับการพิจารณาจากคณะผู้แทนวงไนท์ให้เป็นผู้สมัครเข้าโรงเรียนแห่งความคิดอย่างเป็นทางการ”</p>	<p>- all but decided ผู้วิจัยแปลโดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม คือ all but something (idiom) = almost</p> <p>(http://idioms.thefreedictionary.com/all+but)</p> <p>นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ตีความว่าสิ่งที่เกือบจะตัดสินใจได้แล้วก็คือ ผลการลงมติ จึงแปลเป็น เกือบจะรู้ผลการลงมติแล้วนะคะ</p> <p>- no one can fault me ผู้วิจัยแปลว่า ไม่มีใครตำหนิฉันได้ โดยดูจาก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
official candidate for the School of Thought!"		<p>ความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>fault someone (for something) = to blame or criticize someone for something. (http://idioms.thefreedictionary.com/fault)</p> <p>- Stendeval the Wise เป็นสมญานามของตัวละครและเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการเติม appositive ซึ่งเป็นคำหรือกลุ่มคำที่เพิ่มเข้าไปเพื่อขยายความให้กับคำนาม ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) ชื่อของตัวละคร Stendeval เป็น สเตนเดวัล และแปลความหมายของคำว่า the Wise เป็น ผู้รู้แจ้ง รวมเป็น สเตนเดวัล ผู้รู้แจ้ง</p> <p>- to that end ผู้วิจัยแปลว่า ด้วยเหตุนี้ โดยดูจากความหมายจากเว็บไซต์ ดังนี้ to that end (prepositional phrase) = For that reason, with that goal, intending to produce that result. (http://en.wiktionary.org/wiki/to_that_end)</p>
<p>“Bah!” Hovarth tossed his ax out on the table. “Yes!” Jack shouted, jumping up and down and hugging Jazen. Jazen put his arm around Jack and messed up his hair. “I told you everything was going to be fine, didn’t I?” “Yeah, no worries,” Jack said. Smart looked down on the happy little</p>	<p>“โธ่เว้ย!” โสวาร์ธโยนขวานของเขาไปบนโต๊ะ “เฮ้!” แจ็คตะโกนพลางกระโดดขึ้นลงและกอดจาเซ็น จาเซ็นกอดแจ็คและขี้ผมของเขา “ฉันบอกแล้วใช่ไหมว่าทุกอย่างจะต้องเรียบร้อยนะ” “ใช่ ไม่ต้องกังวลเลยครับ” แจ็คพูด สมาร์ทมองลงไปดูจากความสุขเล็กๆ น้อยอย่างรังเกียจ “เหลือทนจริงๆ!” เขายืนยัน “แ่ยกว่านั่น ไร้เหตุผล เวอร์ทั้ว ผม</p>	<p>- Bah! ผู้วิจัยแปลว่า โธ่เว้ย! เพราะเป็นเสียงที่แสดงอารมณ์พิศหวังและหงุดหงิดของโสวาร์ธ โดยดูจากความหมายของคำจากพจนานุกรม ดังนี้ Bah = ‘Bah’ is used in writing to represent a noise that people make in order to express contempt, disappointment, or annoyance. [OLD-FASHIONED] (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>scene with disgust. “This is outrageous!” he asserted. “Worse, it is irrational. Virtua, I order you to change your—”</p>	<p>ขอสั่งให้คุณเปลี่ยน—”</p>	
<p>Stendeval started laughing softly to himself. Smart stopped talking and flashed a <i>How dare you?</i> look. “I’m sorry, Jonas,” Stendeval told him. “I was just thinking of something an old English king once told me. ‘It is only a great fool that tries to sit at the head of a round table.’” The other Circlemen chuckled a small bit as well.</p>	<p>สเดนเดวัลเริ่มหัวเราะเบา ๆ กับตัวเอง สมาร์ทหยุดพูดและมองเขาด้วยสีหน้ากลัวอย่างไรที่ทันใด “ผมขอโทษ โจนัส” สเดนเดวัลบอกเขา “ผมแค่กำลังคิดถึงบางอย่างที่กษัตริย์อังกฤษ ราชอาณาจักรหนึ่งเคยบอกไว้ว่า ‘มีแต่คนโง่เขลาเท่านั้นที่พยายามจะนั่งที่หัวโต๊ะกลม’” ผู้แทนวงในคนอื่น ๆ ก็หัวเราะเบา ๆ เช่นกัน</p>	<p>- ‘It is only a great fool that tries to sit at the head of a round table.’ เป็นการใช้อ้างอิง (allusion) โดยในที่นี้ตัวละครกล่าวอ้างถึงตำนานเกี่ยวกับกษัตริย์อาเธอร์และอัศวินโต๊ะกลม ซึ่งแสดงให้เห็นถึงระบบการปกครองที่ไม่มีใครเป็นหัวหน้าและทุกคนมีความเท่าเทียมกัน ดังนั้นถ้าใครทำตัวเป็นเหมือนหัวหน้าบางการทุกอย่างก็จะถูกมองว่าเป็นคนโง่เขลา ผู้วิจัยแปลว่า ‘มีแต่คนโง่เขลาเท่านั้นที่พยายามจะนั่งที่หัวโต๊ะกลม’</p>
<p>“Who do you think you are?” Smart asked Stendeval. It was clear he couldn’t stand the man. Despite his earlier proclamation, it seemed Smart regarded Stendeval as “greatly missed” only when he was missing. “We have rules and protocols for dealing with the Rüstov! While you’ve been off on vacation, my policies have kept this city safe! I’ve personally forced this Circle to keep the Rüstov at bay! Now we are supposed to just follow you, without a word to where you have been all these years? You can’t just waltz back into this sphere after twelve years and change the way we do things.”</p>	<p>“คุณคิดว่าคุณเป็นใครกัน” สมาร์ทถามสเดนเดวัล เห็นได้ชัดว่าเขาทนชายผู้นี้ไม่ได้ แม้เขาจะประกาศไว้แล้วก่อนหน้านี้ ก็ดูเหมือนว่าสมาร์ตจะถือว่าสเดนเดวัลเป็น “ผู้ที่ขาดเสียไม่ได้เป็นอย่างยิ่ง” เพียงแต่ตอนเขาไม่อยู่เท่านั้น “เรามีกฎและระเบียบสำหรับจัดการพวกรูสต์อฟ ในระหว่างที่คุณหยุดพักผ่อน นโยบายของผมทำให้เมืองนี้ปลอดภัย ผมเองที่บังคับคณและผู้แทนวงในนี้ให้ ป้องกันไม่ให้พวกรูสต์อฟเข้ามา แล้วตอนนี้เราจะต้องทำตามคุณโดยไม่พูดอะไรสักคำว่าคุณไปไหนมาตั้งหลายปีอย่างงั้นหรือ คุณจะเดินสบายใจเลิกลับเข้ามาในห้องวงกลมนี้หลังจากผ่านไปสิบสองปีและมาเปลี่ยนแปลงวิถีจัดการสิ่งต่าง ๆ ของเราไม่ได้หรอคะ”</p>	<p>- keep the Rüstov at bay! ผู้วิจัยแปลว่า ให้ป้องกันไม่ให้พวกรูสต์อฟเข้ามา โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้ keep something/somebody at bay (idiom) = if you keep something at bay, or hold them at bay, you prevent them from reaching, attacking, or affecting you. (Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition) - waltz ผู้วิจัยแปลว่า เดินสบายใจเลิกลับ เพราะสื่อให้เห็นน้ำเสียงเหน็บแนมของสมาร์ตที่กล่าวถึงการเดินของสเดนเดวัล ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกับความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“In my humble opinion, change should be the only constant in the Imagine Nation,” Stendeval replied. “As for where I’ve been, I do not mean to be cryptic – that is just my nature. I do apologize. Trust that the information you seek will be revealed in time.”</p> <p>“I will not allow this child to enter the School of Thought.”</p> <p>“Time will tell, Jonas. Time will tell.” Stendeval looked to the rest of the Circle. “I move that we adjourn,” he announced.</p>	<p>“ในความเห็นของผม การเปลี่ยนแปลงควรจะเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องในจินตประเทศ” สเตนเดวัลตอบ “ส่วนที่ว่าผมไปไหนมานั้น ผมไม่ได้ต้องการจะทำลึกลับหรอกนะ นั่นเป็นนิสัยของผมเอง ขออภัยด้วย เชื่อเถิดว่าข้อมูลที่คุณกำลังหาจะเปิดเผยในที่สุด”</p> <p>“ผมจะไม่อนุญาตให้เด็กคนนี้เข้าเรียนในโรงเรียนแห่งความคิด”</p> <p>“ถึงเวลาที่จะรู้ โจนัส ถึงเวลาที่จะรู้” สเตนเดวัลมองเหล่าผู้แทนวงในที่เหลือ “ผมขอปิดการประชุม” เขาประกาศ</p>	<p>waltz (verb) = If you say someone waltzes somewhere, you mean that they do something in a relaxed and confident way [informal] (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- In my humble opinion ผู้วิจัยแปลว่า ตามความเห็นของผม โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>in my humble opinion (cliché) = A phrase introducing the speaker’s opinion. (http://idioms.thefreedictionary.com/in+my+humble+opinion)</p> <p>- Time will tell ผู้วิจัยแปลว่า ถึงเวลาที่จะรู้ โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>Time will tell (idiom) = if you say that time will tell whether something is true or correct, you mean that it will not be known until sometime in the future whether it is true or correct. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- I move that we adjourn ผู้วิจัยแปลว่า ผมขอปิดการประชุม โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรมและเว็บไซด์ ดังนี้</p> <p>- Adjourn = if a meeting or trial is adjourned or if it adjourns, it is stopped for a short time. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- Adjournment</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>Adjournment is used to end the meeting.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To adjourn the meeting, a member is recognized by the president and says, "I move that we adjourn." 2. Once again a second is required. 3. There is no discussion permitted. The group proceeds to vote whether to end the meeting or not. A majority is needed. <p>(http://ohioline.osu.edu/4h-fact/0011.html)</p>
<p>"I second that," Virtua said, giving off a warm, happy glow.</p> <p>"And I," Chi added. "You must open the festival. The people outside will be most glad to hear of your return."</p> <p>Stendeval looked down into the pit where Jack was standing. "Jack Blank, Emissary Knight...you are excused with the thanks of this Circle. Be well."</p>	<p>"ฉันสนับสนุน" เวอร์ทิวกล่าวพร้อมส่องแสงเรืองรองอันอบอุ่นและมีความสุข</p> <p>"ผมด้วย" ชิเสริม "คุณต้องออกไปเปิดงานเทศกาลนะ ประชาชนที่อยู่ด้านนอกจะดีใจมากที่รู้ว่าคุณกลับมาแล้ว"</p> <p>สเดนเดวัลมองลงไปในห้องที่แจ๊คยืนอยู่ "แจ๊ค แบลิ่งค์และไนท์ ผู้เสาะแสวง พวกคุณเชิญออกไปได้ โปรดรับคำขอบคุณจากคณะผู้แทนวงในนี้ ขอให้มีความสุขสำเร็จ"</p>	<p>- Be well ผู้วิจัยแปลว่า ขอให้มีความสุขสำเร็จ โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>be alive and well (idiom) = to continue to be popular or successful</p> <p>(http://idioms.thefreedictionary.com/be+alive+and+well)</p>
<p>Stendeval raised a single finger and the floor beneath Jack's feet once again turned into thick metallic syrup. Jack and Jazen passed through to the platform outside.</p> <p>Jack squinted as he cleared the orb, jolted by the bright light outside the sphere. When his vision adjusted, he looked out on Hero Square with new eyes. This was officially his home now. He was going to stay with Jazen in his übercool apartment. He was going to Hero School! Jack's heart was still beating</p>	<p>สเดนเดวัลชูนิ้วขึ้นนิ้วเดียวและพื้นใต้เท้าของแจ๊คก็กลายเป็นน้ำโลหะข้นอีกครั้งหนึ่ง แจ๊คกับจาเซ็นไหลผ่านไปสู่อันด้านนอก</p> <p>แจ๊คหรือตาขณะออกมาจากห้องวงกลมและสะดุ้งเพราะแสงจ้าที่ด้านนอกห้องวงกลม เมื่อปรับสายตาได้แล้วเขามองจัตุรัสวีรบุรุษด้วยสายตาที่เปลี่ยนไป ตอนนี้นี่นี้เป็นบ้านของเขาอย่างเป็นทางการแล้ว เขาจะได้อยู่กับจาเซ็นที่ห้องอพาร์ทเมนต์สุดเจ๋ง เขาจะได้เข้าโรงเรียนวีรบุรุษเซียนนะ หัวใจของแจ๊คยังคงเต้นอย่างรวดเร็วสุด ๆ แต่เป็นความรวดเร็วที่ดี ดีที่สุดเลยทีเดียวนะ</p>	<p>- übercool apartment ผู้วิจัยแปลว่า ห้องอพาร์ทเมนต์สุดเจ๋ง โดยดูจากความหมายของคำจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>- (uber-) = Uber combines with nouns and adjectives to form nouns and adjectives that refer to a great or extreme example of something.</p> <p>[JOURNALISM] (<i>Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- ubercool = The ultimate, above all, the best, top, something that nothing is better than.</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>superfast, but it was a good kind of superfast. The best kind.</p>		<p>(http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ubercool)</p> <p>- Hero School เป็นชื่อสถานที่ในจักรวรรดินคร ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและมีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น โรงเรียนวีรบุรุษ</p>
<p>Blue was waiting for them at the base of the pedestal, anxious to find out how things went. “Well?” he asked. “It went good,” Jack told him. “Real good.” Jazen stepped up behind Jack. “Remember that letter I told you about?” he asked. “No way,” Blue said. There was an orange-white flash, and the crowd oohed and ahed as the Inner Circle materialized on the square. Seconds later, there was another flash and Stendeval appeared, floating in a ring of red energy. “No way!” Blue said again.</p>	<p>บลูกำลังรอพวกเขาอยู่ที่ส่วนฐานของแท่น เขากรวนกระวายนอยากจะทำเรื่องเป็นอย่างไร “เป็นไงบ้าง” เขากลาม “ผ่านไปได้ด้วยดีครับ” แจ็คบอกเขา “ดีจริงๆ” จาเซ็นก้าวออกมาจากข้างหลังแจ็ค “จำจดหมายที่ฉันบอกนายได้หรือเปล่า” เขากลาม “เป็นไปไม่ได้นี่” บลูกล่าว เกิดแสงวาบสีส้มขาวและฝูงชนก็ร้องอู้อูและโอโหขณะคณะผู้แทนวงในปรากฏกายขึ้นบนจัตุรัส ไม่กี่วินาทีก็มีแสงวาบขึ้นอีกและสแตนเดวัลก็ปรากฏกายขึ้นลอยอยู่ในวงแหวนพลังงานสีแดง “ไม่จริงนี่!” บลูพูดอีกครั้ง</p>	<p>- materialized ผู้วิจัยแปลโดยดูจากความหมายของคำจากพจนานุกรม ดังนี้ materialize = if a person or thing materializes, they suddenly appear, after they have been invisible or in another place. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition</i>) ผู้วิจัยเลือกแปลว่า ปรากฏกายขึ้น เพราะคำนี้แสดงให้เห็นว่าเป็นการปรากฏตัวของผู้มีพลังพิเศษได้อย่างชัดเจนและเหมาะสมกว่าคำว่าปรากฏตัวขึ้น</p>
<p>The crowd went absolutely bananas when they saw him. They cheered loud enough to shake the walls of Varagog. It was the loudest sound Jack ever heard, a noise you might expect to hear if the local Empire City sports teams won the World Series, Super Bowl, and World Cup all at the same time. Stendeval was back and the SmartCams buzzed over to him, automatically shifting to record and broadcast the most newsworthy</p>	<p>ฝูงชนคลุ้มคลั่งไปหมดเมื่อเห็นสแตนเดวัล พวกเขาส่งเสียงเชียร์ดังมากพอจะเขย่ากำแพงของเขตวาร์ก็ออกได้ เสียงดังที่สุดเท่าที่แจ็คเคยได้ยิน เป็นเสียงที่คาดว่าจะได้ยินถ้าทีมนักกีฬาท้องถิ่นของจักรวรรดินครชนะ เวิลด์ซีรีส์ ซูเปอร์โบวล์ และฟุตบอลโลกในคราวเดียวกัน สแตนเดวัลกลับมาและกล้องอัจฉริยะก็บินขึ้นๆ ไปหาเขาพลางเปลี่ยนไปบันทึกและออกอากาศเรื่องที่ควรค่าจะเป็นข่าวมากที่สุดอย่างอัตโนมัติ สแตนเดวัลกลับ</p>	<p>- The crowd went absolutely bananas ผู้วิจัยแปลว่า ฝูงชนคลุ้มคลั่งไปหมด โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ go bananas = if someone is behaving in a silly or crazy way, or if they become extremely angry, you can say that they are going bananas. [INFORMAL] (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth</i></p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>story. STENDEVAL RETURNS! Instantly appeared on all of Smart's NewsNets, and soon the entire city was cheering. People who were watching in their homes, people at work, and people everywhere else.</p>	<p>มาแล้ว! ปรากฏบนเครือข่ายข่าวของสมาร์ทในทันที และในไม่ช้า เมืองทั้งเมืองก็แสดงความยินดีปรีดา ทั้งผู้คนที่กำลังดูข่าวอยู่ที่บ้าน ผู้คนที่ทำงาน และผู้คนในที่อื่น ๆ อีกด้วย</p>	<p><i>Edition)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - World Series เป็นชื่อเฉพาะที่มีการใช้อยู่แล้วในสังคม ผู้วิจัยใช้วิธีถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น เวลด์ซีรีส์ เนื่องจากเป็นชื่อที่นิยมใช้การทับศัพท์อยู่แล้วในสังคมภาษาปลายทาง - Super Bowl เป็นชื่อเฉพาะที่มีการใช้อยู่แล้วในสังคม ผู้วิจัยใช้วิธีถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น ซูเปอร์โบวล์ เนื่องจากเป็นชื่อที่นิยมใช้การทับศัพท์อยู่แล้วในสังคมภาษาปลายทาง - World Cup เป็นชื่อเฉพาะที่มีการใช้อยู่แล้วในสังคม ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น ฟุตบอลโลก ซึ่งเป็นชื่อที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในสังคมภาษาปลายทาง - NewsNets เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น เครือข่ายข่าว
<p>Stendeval tried to quiet the crowd. "Please! Please, I thank you, but that is not necessary," he said with a booming voice that carried over the crowd. He had no microphone or megaphone, but his voice was still so amplified that he could have been heard all the way up on the 437th floor of the Ivory Tower. "It feels good to be home!" Stendeval</p>	<p>สแตนเดวัลพยายามทำให้ฝูงชนเงียบลง "ได้โปรดเงียบลงด้วยเถิด ได้โปรด ผมขอบคุณ แต่อย่าถึงขนาดนี้เลยครับ" เขาพูดด้วยเสียงอันดังซึ่งฝูงชนได้ยินกันทั่ว เขาไม่มีไมโครโฟนหรือโทรโข่ง แต่เสียงของเขายังคงดังจนอาจได้ยินไปถึงชั้นที่ 437 ของ หอคอยงาช้าง "ผมรู้สึกดีจริงๆ ที่ได้กลับบ้าน" สแตนเดวัลพูดต่อ "ผมไม่อาจบอกได้ว่าคิดถึงที่นี่และพวกคุณทุกคนมากแค่ไหน ผมสัญญา</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ivory Tower เป็นชื่อสถานที่ซึ่งเป็นที่เกิดจากการนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในเรื่อง นอกจากนี้ยังอาจเป็นการแฝงนัยถึงคำว่า หอคอยงาช้าง ซึ่งเป็นที่อยู่ของคนที่อยู่ห่างไกลจากโลกความเป็นจริง จึงไม่เข้าใจสภาพสังคมในความเป็นจริง มักใช้กับนักวิชาการ <p>(http://wordsmith.org/words/ivory_tower.html)</p> <p>ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมาย เพราะดูจากคำบรรยายลักษณะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>continued. “I can’t tell you how much I’ve missed this place, and all of you. I promise you I won’t be disappearing like that again.”</p>	<p>ว่าจะไม่หายตัวไปแบบนี้อีกแล้ว”</p>	<p>ของตึก “...an immaculate white building in the center of Hightown.” (บทที่ 4 หน้า 110) และยังต้องการคงการแฝงนัยของตำนานหอคอยงาช้างดังกล่าวข้างต้นไว้ด้วย ผู้วิจัยจึงแปลเป็น หอคอยงาช้าง</p>
<p>The crowd roared. They loved him. Jack asked Jazen about the strong reaction, and Jazen reminded him of Stendeval’s age. He had been a guardian of Empire City for as long as anyone in the crowd could remember. They had grown up with him. Their parents had told stories about him. Stendeval’s effect on the people was visible on every face in the crowd. He made them feel safe. He was a comforting presence, like an old grandfather: noble, wise, and caring.</p>	<p>ฝูงชนโห่ร้อง พวกเขารักสแตนเดวัล แจ็คถามจาเซนเกี่ยวกับการตอบรับอย่างท่วมท้นเช่นนี้ และจาเซนก็นึกถึงอายุของสแตนเดวัล เขาเป็นผู้คุ้มครองจักรวรรดิมาตั้งแต่ทุกคนในฝูงชนจำความได้ ตอนพวกเขาโตมาก็มีสแตนเดวัลอยู่แล้ว พ่อแม่เล่าเรื่องสแตนเดวัลให้ฟัง อิทธิพลของสแตนเดวัลต่อผู้คนเห็นได้ชัดเจนทุกใบหน้าในฝูงชน เขาทำให้ผู้คนรู้สึกปลอดภัย การที่มีเขาอยู่ด้วยทำให้สบายใจ เปรียบเสมือนมีคุณปู่ชราที่มีคุณธรรมสูงรอบรู้ และห่วงใย</p>	
<p>“So much has changed since I’ve been away,” Stendeval said. He turned to look on the monument of Legend, the Legendary Flame ever burning in the statue’s hand. “They tell me that today is Dedication Day. That is good! It is good that we should honor those heroes who fought in the Battle of Empire City, and of course Legend, who gave his life to save us from Revile the Undying.”</p>	<p>“หลายสิ่งเปลี่ยนไปตั้งแต่ผมไปจากที่นี่” สแตนเดวัล กล่าว เขาหันไปมองอนุสาวรีย์ของเลเจนด์ เปลวไฟแห่งตำนานลุกโชติช่วงตลอดเวลาอยู่ในมือของรูปปั้น “พวกเขาบอกผมว่าวันนี้เป็นวัน แห่งการอุทิศ ดีทีเดียว ดีที่เราควรยกย่องเหล่าวีรบุรุษผู้ต่อสู้ในสงครามแห่งจักรวรรดิ และแน่นอนเลเจนด์ซึ่งสละชีวิตตนเพื่อปกป้องพวกเราจาก ริวัลส์ ผู้ไม่มีวันตาย”</p>	<p>- Legendary Flame เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น เปลวไฟแห่งตำนาน</p> <p>- Dedication Day เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น วันแห่งการอุทิศ</p> <p>- the Battle of Empire City ชื่อเฉพาะที่เป็นนามวลี ซึ่งเป็นคำนามตามด้วยบุพบท “of” และเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น สงครามแห่งจักรวรรดิ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>- Reville the Undying เป็นชื่อที่เกิดจากการเติม appositive และเป็นสมญานามของตัวละครที่ชื่อว่า รีไวล์ (Reville) ซึ่งเป็นหนึ่งในพวก รุสตอฟ กลุ่มตัวร้ายของเรื่อง ผู้วิจัยแปล โดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) ชื่อของตัวละคร Reville เป็น รีไวล์ และแปลความหมายของคำว่า the Undying เป็น ผู้ไม่มีวันตาย รวมเป็น รีไวล์ ผู้ไม่มีวันตาย</p>
<p>As Stendeval spoke, Smart pulled out his pocket holo-computer and rerouted the SmartCams to focus on Jack, filming, bumping, and generally annoying him. New headlines began to scroll on the NewsNets: INNER CIRCLE BUNGLES RULING ON RÜSTOV INFILTRATOR. DEDICATION DAY FESTIVAL MARRED BY INSULT TO LEGEND'S MEMORY. The screen went on to display how each of the individual members of the Inner Circle had voted.</p>	<p>ขณะสแตนเดวัลพูด สมาร์ทดึงคอมพิวเตอร์สามมิติแบบพกพาออกมาและเปลี่ยนเส้นทางของกล้องอัจฉริยะให้มุ่งเน้นที่ แจ็ค ทั้งถ่าย ทั้งชน และโดยรวมๆ แล้วทำให้เขารำคาญ พาดหัวข่าวเริ่มเลื่อนไปมาบนเครือข่ายข่าว คณะผู้แทนวงในทำพลาดเรื่องการพิพากษาผู้แทรกซึมจากรุสตอฟ เทศกาลวันแห่งการอุทิศถูกทำลายด้วยการไม่เคารพความทรงจำของเลเจนด์ หน้าจอแสดงภาพสมาชิกแต่ละคนของคณะผู้แทนวงในลงมติดังนั้น</p>	

บทแปลจากต้นฉบับจากบทที่ 9 หน้า 215 – 225

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>The next day, Jonas Smart sent a few Peacemakers over to the Ivory Tower to collect Jack for his next test. His men were tall, imposing supers with humorless faces</p>	<p>วันต่อมา โจนัส สมาร์ทส่งทีมสร้างสันติภาพสองคนมาที่ หอคอยงาช้างเพื่อพาตัวแจ็คไปทดสอบครั้งต่อไป ลูกน้องของเขาเป็นยอดมนุษย์ร่างสูงน่าเกรงขามมีหน้าเคร่งขรึมไร้อารมณ์และ</p>	<p>- military crew cuts ผู้วิจัยแปล โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้ A crew cuts = A crew cut is a man's hairstyle in which his hair is cut</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>and military crew cuts. Jazen recognized them both. The first one, Stormfront, wore a black and gray supersuit and could control the weather with his powers. The other one, Battlecry, wore black and blue. Battlecry's supersonic voice was his weapon. One word from him could punch through a brick wall, and he was quick to let jack know it.</p>	<p>ผมรองทรงสั้นแบบทหาร จาเซ็นจำพวกเขาทั้งสองได้ คนแรกคือ ต้านพายุก เขาสวมชุดยอดมนุษย์สีดำและสีเทา และสามารถใช้พลังพิเศษควบคุมสภาพอากาศได้ อีกคนหนึ่งคือ เสียงอาวูธ เขาสวมชุดสีดำและสีน้ำเงิน เสียงซูปเปอร์โซนิคคืออาวุธของเขา เขาพูดคำเดียวก็สามารถเจาะผ่านกำแพงอิฐได้และเขาก็ให้แจ๊ครู้เรื่องนี้อย่างรวดเร็ว</p>	<p>very short. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>ผู้วิจัยจึงแปลว่า ผมรองทรงสั้นแบบทหาร โดยเพิ่มคำว่า แบบทหาร เข้าไป เพราะต้นฉบับมีคำว่า military ขยายคำว่า crew cuts อยู่ด้วย</p> <p>- Stormfront และ Battlecry เป็นชื่อตัวละครซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ ตัวละครทั้งสองคนนี้อยู่ในทีมสร้างสันติภาพ ซึ่งมีชื่อที่มีความหมายอยู่ในตัวและยังสื่อถึงบุคลิกลักษณะของพวกเขา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าว โดยมีรายละเอียดดังนี้</p> <p>Stormfront = ต้านพายุ</p> <p>Stormfront เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อรินามนัย (metonymy) ชื่อนี้เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมาย พร้อมทั้งสื่อถึงบุคลิกลักษณะของตัวละครเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละคร เทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงแปลชื่อ Stormfront ว่า ต้านพายุ เนื่องจากเมื่อดูชื่อและคำบรรยายลักษณะของตัวละคร “Stormfront, wore a black and gray supersuit and could control the weather with his powers.” (บทที่ 9 หน้า 215) จะเห็นได้ว่าเขาสามารถควบคุมสภาพอากาศได้ ผู้วิจัยแปลความหมายของคำว่า Storm เป็น พายุ และตีความคำว่า front ว่าเป็นการต้านแรงของพายุ รวมทั้งสภาพอากาศต่าง ๆ จึงใช้คำว่า ต้าน ซึ่งสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับคำบรรยายลักษณะของเขาดังกล่าวข้างต้น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>Battlecry = เสียงอาวุธ</p> <p>Battlecry เป็นชื่อตัวละครที่ใช้ภาพพจน์อนุนามนัย (synecdoche) ซึ่งเป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมาย พร้อมยังสื่อถึงบุคลิกลักษณะของตัวละครเอง ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องแปลชื่อของตัวละครดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชนได้เข้าใจลักษณะตัวละครเทียบเท่าผู้อ่านต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงแปลชื่อ Battlecry ว่า เสียงอาวุธ เนื่องจากเมื่อคู่มือและคำบรรยายลักษณะของตัวละคร</p> <p>“Battlecry’s supersonic voice was his weapon. One word from him could punch through a brick wall...” (บทที่ 9 หน้า 215) จะเห็นได้ว่าเขามีเสียงซูปเปอร์โซนิคเป็นอาวุธประจำตัว ผู้วิจัยจึงตีความชื่อ Battlecry ว่าเป็นการใช้เสียงเป็นอาวุธในการสู้รบโดยประกอบกับการดูจากลักษณะของตัวละครดังกล่าวเพื่อให้เห็นภาพมากขึ้น</p>
<p>“Just so you know, Rusty,” Battlecry warned Jack on their way out the door, “I could pulverize your bones with a word.”</p> <p>“You can what?” Jack asked.</p> <p>“That’s right,” Stormfront added. “All we do all day long is hunt down Rüstov, so don’t think we’re afraid of you.”</p> <p>Jack wasn’t quite sure what to do with either comment.</p>	<p>“แค่จะบอกให้รู้ไว้ละ รุสติ” เสียงอาวุธเตือนแจ๊คระหว่างทางออกประตู “ฉันสามารถบดกระดูกของนายได้ด้วยคำคำเดียว”</p> <p>“คุณทำอะไรได้นะครับ” แจ๊คถาม</p> <p>“ใช่แล้ว” ดันพายุเสริม “ทั้งหมดที่เราทำทั้งวันก็คือการไล่ล่าพวกรุสตอฟ ดังนั้นอย่าคิดว่าพวกเรากลัวนายนะ”</p> <p>แจ๊คไม่ค่อยแน่ใจว่าจะทำอย่างไรกับความเห็นทั้งสอง</p>	<p>- Just so you know ผู้วิจัยแปลว่า แค่จะบอกให้รู้ไว้ละ โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>Just so you know = just want to let you know</p> <p>(http://www.urbandictionary.com/define.php?term=just%20so%20you%20know)</p> <p>- Rusty เป็นการเล่นคำว่า Rüstov ซึ่งเป็นชื่อกลุ่มตัวร้ายในนวนิยายเรื่องนี้ ในที่นี้เสียงอาวุธคิดว่าแจ๊คมีส่วนเกี่ยวข้องกับพวกรุสตอฟ จึงเรียกแจ๊คอย่างเกลียดชังโดยเล่นคำว่า รุสตอฟ เป็น รุสติ</p>
<p>“Give it a rest, you two,” Jazen told the</p>	<p>“หยุดพูดมากเสียที่ทั้งสองคนเลย” จาเซ็นบอกทีมสร้าง</p>	<p>- Give it a rest ผู้วิจัยแปลว่า หยุดพูดมากเสียที โดยดูจากความหมายจาก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Peacemakers. “What are you doing here anyway, trying to play ‘bad cop/bad cop’? SmartTower is just up the street. We don’t need an escort.”</p>	<p>สันติภาพ “พวกนายมาทำอะไรที่นั่นกันแน่ กำลังพยายามเล่นเป็นตำรวจเลวกับตำรวจซั่มหรือ ตีอัจฉริยะอยู่แค่นนข้างหน้านี้เอง พวกเราไม่ต้องการการคุ้มครองหรอก”</p>	<p>พจนานุกรม ดังนี้</p> <p>Give it a rest = stop doing something</p> <p>(http://idioms.thefreedictionary.com/give+it+a+rest)</p> <p>- ‘bad cop/bad cop’ ในที่นี้อาจหมายถึง good cop, bad cop ซึ่งเป็นเทคนิคที่ตำรวจใช้ในการสอบสวนผู้ต้องหา ผู้วิจัยจึงแปลโดยการทำความเข้าใจเทคนิค good cop, bad cop จากพจนานุกรมก่อน ดังนี้</p> <p>good cop, bad cop - used to refer to a police interrogation technique in which one officer feigns a sympathetic or protective attitude while another adopts an aggressive approach.</p> <p>(http://oxforddictionaries.com/definition/cop)</p> <p>จากต้นฉบับที่มสร้างสันติภาพทั้งสองคนมีแต่พูดข่มขู่เจ็ด ไม่มีคนใดคนหนึ่งพูดดีกับเขา จึงเป็น ‘bad cop/bad cop’ ไม่ใช่ good cop, bad cop ผู้วิจัยจึงแปลว่า ตำรวจเลวกับตำรวจซั่ม</p> <p>- SmartTower เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว และเป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการที่โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในซึ่งเป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะได้ประดิษฐ์คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นผู้เขียนจึงตั้งชื่อโดยมีคำว่า Smart ประกอบตามนามสกุลของผู้คิดค้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าถ้าแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น สมาร์ททาวเวอร์ จะทำให้ไม่สื่อภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคในโลกแห่งจินตนาการตามที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อให้เห็น จึงใช้วิธีแปลความหมาย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		เป็น ติกัจฉริยะ ซึ่งจะได้ภาพว่าเป็นตึกที่มีประสิทธิภาพสูงล้ำยุคและยังเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart เหมือนกัน จึงต้องแปลให้มีคำว่า ัจฉริยะ เหมือนกัน
<p>“Circleman Smart says you do,” Stormfront replied. “He wants every possible precaution taken, what with the increased Rüstov activity we’re seeing.”</p> <p>“Increased activity?” Jazen asked. “What are you talking about? This boy’s the closest thing to a Rüstov anyone’s seen around here in years.”</p> <p>“Wrong again,” Battlecry said. “A Left-Behind was spotted in Galaxis just this morning.”</p> <p>“It was on all the NewsNets,” Stormfront added. “The entire city is talking.”</p>	<p>“ท่านผู้แทนวงใน สมาร์ทบอกว่าพวกนายต้องการการคุ้มครองนะ” ด้านพายุตอบ “ท่านอยากให้เตรียมการป้องกันไว้ก่อนเท่าที่จะทำได้ เพราะเราเห็นการเคลื่อนไหวของพวกอูรูสตอฟที่เพิ่มมากขึ้น”</p> <p>“ความเคลื่อนไหวที่เพิ่มมากขึ้นอะไรกัน” จาเซ็นถาม “พวกนายกำลังพูดถึงอะไรนะ เด็กคนนี้เป็นสิ่งที่ใกล้เคียงกับอูรูสตอฟมากที่สุดซึ่งทุกคนเห็นอยู่แถวนี้ในรอบหลายปีนะ”</p> <p>“ผิดอีกแล้ว” เสียงอาวุธพูด “มีผู้พบอูรูสตอฟหลงเหลือในเขตกาแล็กซิสเมื่อเช้านี้เอง”</p> <p>“เป็นข่าวอยู่ทั่วเครือข่ายข่าวทั้งหมด” ด้านพายุเสริม “คนทั้งเมืองกำลังพูดถึง”</p>	<p>- A Left-Behind เป็นชื่อกลุ่มตัวละครซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ และเป็นชื่อกลุ่มตัวละครฝ่ายอธรรมกลุ่มหนึ่ง คือ the Rüstov (พวกอูรูสตอฟ) ซึ่งยังหลงเหลืออยู่ในจักรวรรดินคร ชื่อกลุ่มนี้เป็นชื่อที่มีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายและเพิ่มคำอธิบายด้วยได้เป็น อูรูสตอฟหลงเหลือ</p>
<p>“A left-Behind?” Jack asked, looking up at Jazen for an explanation.</p> <p>“A Rüstov Para-Soldier who got stuck here after the invasion,” Jazen told Jack. “And spotted by whom?” he asked the Peacemakers. “Is this an actual, confirmed sighting or just another rumor you guys are passing off as fact?”</p> <p>“We don’t have any reason to doubt the NewsNets,” Battlecry replied.</p>	<p>“อูรูสตอฟหลงเหลืออะไรหรือครับ” แจ็คถามพลางเงยหน้ามองจาเซ็นเพื่อขอคำอธิบาย</p> <p>“ทหารปรสิทของอูรูสตอฟที่ติดอยู่ที่นี้หลังจากการบุกรุกประเทศนี้” จาเซ็นบอกแจ็ค “ใครเป็นผู้พบ” เขาถามทีมสร้างสันติภาพ “นี่เป็นการเห็นจริงๆ ที่ยืนยันแล้วหรือเป็นแค่ข่าวลืออีกข่าวที่พวกแกเสนอให้เป็นข้อเท็จจริงกันล่ะ”</p> <p>“เราไม่มีเหตุผลที่จะสงสัยเครือข่ายข่าว” เสียงอาวุธตอบ</p>	<p>- A Rüstov Para-Soldier เป็นชื่อกลุ่มตัวละครซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ ผู้วิจัยแปล โดยดูจากคำพูดเกี่ยวกับ A Rüstov Para-Soldier ของจาเซ็นว่า “They’re cybernetic parasites...They infect other living organisms and use them as hosts, taking over their bodies and stealing their life energy. They can only survive on the backs of other life forms...” (บทที่ 3 หน้า 61-62) จะเห็นได้ว่า A Rüstov Para-Soldier มีลักษณะเป็นเหมือนปรสิท ผู้วิจัยจึงแปล โดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Jazen eyed the Peacemaker skeptically. “Of course you don’t. SmartNews is <i>never</i> wrong,” he said with obvious sarcasm. “Let’s just get going – Jack’s going to be late.”</p>	<p>จาเซ็นมองทีมสร้างสันติภาพอย่างสงสัย “แน่นอนนายไม่สงสัยหรอก ข้าว่าอัจฉริยะไม่เคยผิดพลาดเลยนี่นา” เขาพูดเสียดสีอย่างชัดเจน “ไปต่อกันเถอะ เดี่ยวแจ๊คจะสาย”</p>	<p>ทหารปรสิทของรูสตอฟ</p> <p>- passing off as fact ผู้วิจัยแปลว่า เสนอให้เป็นข้อเท็จจริง โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>pass off = To offer, sell, or put into circulation (an imitation) as genuine (http://www.thefreedictionary.com/pass+off)</p> <p>- SmartNews เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว และเป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ในจินตนาการที่โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในซึ่งเป็นผู้ประดิษฐ์อัจฉริยะ ได้ประดิษฐ์คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นผู้เขียนจึงตั้งชื่อโดยมีคำว่า Smart ประกอบตามนามสกุลของผู้คิดค้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าถ้าแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เป็น สมาร์ทนิวส์ จะทำให้ไม่สื่อภาพว่าเป็นสิ่งประดิษฐ์ล้ำยุคในโลกแห่งจินตนาการตามที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อให้เห็น จึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น ข้าว่าอัจฉริยะ ซึ่งจะได้ภาพว่าเป็นเด็กที่มีประสิทธิภาพสูงล้ำยุคและยังเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน ทั้งนี้ยังเพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่อที่มีการซ้ำคำว่า Smart เหมือนกัน จึงต้องแปลให้มีคำว่า อัจฉริยะ เหมือนกัน</p>
<p>Jazen decided to accompany Jack and his escorts over to Smart’s lab. He had no intention of leaving Jack alone with the Peacemakers. As the four of them made their way through the megametropolis of</p>	<p>จาเซ็นตัดสินใจตามแจ๊คและผู้คุ้มครองของเขาไปด้วย เขาไม่ต้องการปล่อยให้แจ๊คอยู่ลำพังกับทีมสร้างสันติภาพ ขณะทั้งสี่คนเดินผ่านย่านมหานครอันใหญ่โตของเซตไฮทาวน์ แจ๊คบอกได้เลยว่าเขาอยู่ในส่วนของเมืองที่เป็นถิ่นคนร่ำรวย ซึ่งเข้าใจได้เพราะ</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Hightown, Jack could tell he was in a section of town reserved for the wealthy, which made sense since it was Smart's neighborhood and he had more credits than anyone. Well-to-do people they passed along the way crossed the street and hid their babies when they spotted Jack. More than a few concerned citizens recognized Jack from the NewsNets and asked the Peacemakers why Jack wasn't in restraints.</p>	<p>เขตนี้คือที่อยู่ของสมาร์ทและเขาก็มีฐานะทางการเงินดีกว่าทุกคน บรรดาผู้มีอันจะกินผ่านมาตามทาง ข้ามถนนและซ่อนลูกน้อยของพวกเขาไว้เมื่อมองเห็นแจ๊ค พลเมืองที่กังวลจำนวนไม่น้อยจำแจ๊คได้จากเครือข่ายข่าวและถามทีมสร้างสันติภาพว่าทำไมแจ๊คไม่ถูกกักขัง</p>	
<p>“Ought to be a law against it!” a snooty old man snooted. “They <i>do</i> have a law against it!” his crusty, ancient wife added. “Don’t think you’re fooling anyone,” she told Jack. “We heard all about those Left-Behinds in the city this morning...whatever you all are up to, you won’t get away with it!” “Don’t worry, ma’am,” Stormfront assured the woman. “That’s what we’re here for.” “Bless your heart,” the crotchety old woman replied.</p>	<p>“ควรจะมีกฎหมายต่อต้านนะ” ชายชราเย่อหยิ่งคนหนึ่งพูดดูถูก “พวกเขามีกฎหมายต่อต้าน” ภรรยาเฒ่าเจ้าอารมณ์ของเขาเสริม “อย่าคิดว่าจะหลอกใครได้นะ” เธอบอกแจ๊ค “เราได้ยินข่าวทั้งหมดเกี่ยวกับพวกกรูสตอพหลงเหลือในเมืองเมื่อเช้านี้แล้ว ไม่ว่าอะไรก็ตามที่พวกแกทุกคนกำลังวางแผนอยู่ ไม่มีทางสำเร็จหรอก” “อย่ากังวลไปเลยครับคุณนาย” ด้านพายุรับรองกับเธอ “นั่นเป็นหน้าที่ของเรา” “ขอให้โชคดีนะพ่อคุณ” หญิงชราเจ้าอารมณ์ตอบ</p>	<p>- whatever you all are up to ผู้วิจัยแปลว่า ไม่ว่าอะไรก็ตามที่พวกแกทุกคนกำลังวางแผนอยู่ โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ up to = Occupied with, especially devising or scheming (http://www.thefreedictionary.com/up+to)</p> <p>- you won’t get away with it! ผู้วิจัยแปลว่า ไม่มีทางสำเร็จหรือหลุดจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ Get away with = Achieve something, despite not doing it correctly or properly (http://www.usingenglish.com/reference/phrasal-verbs/get+away+with.html)</p> <p>- Bless your heart ผู้วิจัยแปลว่า ขอให้โชคดีนะพ่อคุณ โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ Bless your heart = may good things happen to someone (Note: Used to</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		show affection or sympathy for someone.) (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/bless-your-heart)
<p>On the short walk to SmartTower, Jack met several more people who felt the need to comment on the Left-Behind infiltrators and Jack’s “obvious” connection to them. The number of Left-Behinds in the city seemed to go up with each new person they met. By the time Jack got across the street, it was a whole team of Left-Behinds led by Revile that was spotted in Galaxis that morning.</p>	<p>ระหว่างช่วงที่เดินใกล้ ๆ ไปยังตึกอัจฉริยะ แจ็คพบผู้คนจำนวนมากขึ้นซึ่งรู้สึกต้องการแสดงความคิดเห็นเรื่องผู้แทรกซึมที่หลงเหลืออยู่และความเกี่ยวข้องที่ “เห็นได้ชัด” ของแจ๊คกับพวกนี้ จำนวนของรูสตอฟหลงเหลือในเมืองดูเหมือนว่าจะสูงขึ้นเรื่อย ๆ เมื่อได้พบคนใหม่แต่ละคน กว่าแจ๊คจะข้ามถนนไปได้ก็ได้ยินถึงขนาดที่ว่ามีผู้พบรูสตอฟหลงเหลือทั้งกลุ่มที่นำโดยริวไลในเขตกาเล็กซิสเมื่อเช้านี้</p>	
<p>As Jack and the others continued onward, pampered Hightowners also complained about Jack living in their borough. Each time, the Peacemakers pointed to Jazen, who would flash his badge and tell them to get lost. Most Hightowners scoffed at Jazen, too. The idea of an android emissary didn’t suit them any better than a freely roaming infected child. “Probably another Mecha Collaborator,” one man noted as he passed.</p>	<p>ขณะที่แจ๊คและคนอื่น ๆ เดินต่อไป ก็มีชาวไฮทาวนที่อยู่ติดกันดี บ่นเรื่องแจ๊คอาศัยอยู่ในเขตของพวกเขาอีกด้วย แต่ละครั้งทีมสร้างสันติภาพก็ชี้จาเซ็น ผู้ซึ่งแสดงตราประจำตำแหน่งและบอกให้พวกเขาไปให้พ้น ชาวไฮทาวนส่วนใหญ่หัวเราะเยาะจาเซ็นด้วยเช่นกัน ความคิดที่ให้หุ่นแอนดรอยด์เป็นผู้เสาะแสวงไม่ได้ทำให้พวกเขาพอใจได้ดีไปกว่าเด็กติดเชื้อที่เดินเตร่ได้อย่างอิสระ “น่าจะเป็นหุ่นเมคคาสมรู้ร่วมคิดอีกตัว” ชายคนหนึ่งแสดงความเห็นขณะผ่านไป</p>	<p>- Mecha Collaborator เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว และมีคำว่า Mecha ซึ่งเป็นชื่อที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษประกอบด้วย ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และเพิ่มคำอธิบายคำว่า Mecha เป็น หุ่นเมคคา และใช้วิธีแปลความหมาย Collaborator เป็น สมรู้ร่วมคิด รวมเป็น หุ่นเมคคาสมรู้ร่วมคิด</p>
<p>The one person who was nice to Jack was a kid his own age – a boy with red hair who waved and said hello while they waited at the corner for a light to change. The boy’s mother scolded him for it and immediately pulled him off in another direction. Stormfront looked up at one of the SmartCams that was following</p>	<p>คนเดียวที่ดีกับแจ๊คเป็นเด็กวัยเดียวกับเขา เด็กชายผมแดงที่โบกมือและพูดสวัสดีขณะพวกเขารอไฟจราจรเปลี่ยนสีตรงหัวมุมแม่ของเด็กชายดูเขาที่ท่าอย่างนั้นและดึงเขาไปทางอื่นทันที ต้านพายุเหน็บนวมองกล้องอัจฉริยะตัวหนึ่งที่กำลังติดตามแจ๊ค “เอาเด็กหัวแดงนั้นใส่ไว้ในรายชื่อต้องจับตามองเถอะ” เขาบอก</p>	<p>- Rüstov sympathizer ผู้วิจัยแปลว่า ผู้ฝักใฝ่พวกรูสตอฟ โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ sympathizer = (1) someone who shares your feelings or opinions and hopes that you will be successful</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Jack. "Let's put that redheaded kid on the watch list," he said to it.</p> <p>"Possible Rüstov sympathizer," Battlecry added. The SmartCam acknowledged the order with a beep and then flew off after the child and his mother.</p>	<p>กล้องอัจฉริยะ</p> <p>"อีกหน่อยก็จะเป็นผู้ฝึกไฟฟวกุสต่อฟ" เสียงอาวุธเสริม กล้องอัจฉริยะรับทราบคำสั่งด้วยเสียงบี๊บและบินตามเด็กและแม่ของเขาไป</p>	<p>(2) someone who is excessively sympathetic toward those who claim to be exploited or underprivileged</p> <p>(3) a communist sympathizer (but not a member of the Communist Party)</p> <p>(4) a person who backs a politician or a team etc.</p> <p>(http://www.thefreedictionary.com/sympathizer)</p> <p>คำว่า sympathizer แปลได้ทั้ง ผู้เห็นอกเห็นใจ และ ผู้ฝึกไฟ ผู้วิจัยเลือก แปลว่า ผู้ฝึกไฟ ตามความหมายที่ (3) ซึ่งเพราะสื่อความหมายได้ตรงกับ บริบทในต้นฉบับมากที่สุดทั้งยังสื่อให้เห็นลักษณะนิสัยของทีมสร้าง สันติภาพซึ่งมักมองคนที่เกี่ยวข้องกับรุตstof ในแง่ลบ ดังนั้นคำว่า ผู้ฝึกไฟ จึงมีความหมายในเชิงลบมากกว่าคำว่า ผู้เห็นอกเห็นใจ</p>
<p>"Why do you live in Hightown instead of Machina?" Jack asked Jazen as they walked along. "The Ivory Tower is great and all, but these people are the worst."</p> <p>"Tell me about it," Jazen said. "Machina isn't really built for bi-orgs, though. That's Mecha-speak for biological organisms like yourself. I have to be a good host to anyone I bring here, and even the nicest building in Machina wouldn't be too comfortable for you. No bathrooms, no kitchens...rechargeable docking stations instead of beds. You get the picture. Besides, if I live here, I get to vote against Smart every time he runs for Circlemán. Of course, SmartCorp is the biggest employer in the borough, so he still</p>	<p>"ทำไมคุณถึงอยู่เขตไฮทาวน์แทนที่จะอยู่เขตแมชชีนน่าล่ะครับ" แจ็คถามจาเซินขณะเดินไปด้วยกัน "หอคอยงาช้างนั่นก็เรียกได้ว่าเยี่ยมยอดหรอกนะ แต่ผู้คนเหล่านี้่ะเลวี่ที่สุด"</p> <p>"พูดอีกก็ถูกอีก" จาเซินพูด "แต่เขตแมชชีนน่าไม่ได้สร้างขึ้นเพื่อไปอ้ออก นั่นเป็นคำที่หุ่นเมคคาใช้เรียกสิ่งมีชีวิตชีวภาพอย่างเธอนะ ฉันต้องเป็นเจ้าบ้านที่ดีที่สุดสำหรับทุกคนที่พามาและแม้แต่ตึกที่ดีที่สุดเขตแมชชีนน่าก็คงไม่สะดวกสบายสำหรับเธอ ไม่มีห้องน้ำ ไม่มีห้องครัว มีแทนสำหรับชาร์จไฟแทนที่เตียงนอน เธอเห็นภาพแล้วนะ นอกจากนี้ถ้าฉันอยู่ที่นี้ ฉันได้โหวตต่อต้านสมาร์ททุกครั้งที่เขาลงสมัครรับเลือกตั้งเป็นผู้แทนวงในแน่นอนว่าบริษัทอัจฉริยะเป็นนายจ้างที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในเขตนี้ เขาจึงยังคงชนะการเลือกตั้งอย่างถล่มทลาย"</p>	<p>- Tell me about it ผู้วิจัยแปลว่า พูดอีกก็ถูกอีก โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>Tell me about it = A way of saying you agree with someone.</p> <p>(http://www.urbandictionary.com/define.php?term=tell%20me%20about%20it)</p> <p>- bi-orgs เป็นชื่อที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อนับว่าเป็นคำทั่วไปในจินตประเทศ คำนี้เป็นชื่อที่หุ่นแอนดรอยด์ใช้เรียกมนุษย์ ดังเช่นตอนที่จาเซินพูดถึง bi-orgs ขณะอธิบายเกี่ยวกับเขตแมชชีนน่าให้แจ๊คฟัง "Machina isn't really built for bi-orgs, though. That's Mecha-speak for biological organisms like yourself." (บทที่ 9 หน้า 219) ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) เพื่อให้ฟังดูมี</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
wins every election in a landslide.”		<p>ความล้ำยุค เป็น ไบ้อ็อก</p> <p>- rechargeable docking stations เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่มีใช้อยู่ในสังคมจริงอยู่แล้ว ผู้วิจัยจึงดูความหมายจากพจนานุกรมประกอบการแปล ดังนี้ docking station = A cradle for a portable device that serves to charge the unit and connect it to other sources or destinations. For example, an iPod docking station charges the iPod and connects it to a computer, speakers or TV set. (http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/docking+station) จะเห็นได้ว่า docking station เป็นอุปกรณ์ที่มีใช้อยู่ในสังคมอยู่แล้ว ผู้วิจัยจึงแปล rechargeable docking stations ว่า แท่นสำหรับชาร์จไฟ</p> <p>- every time he runs for Circleman ผู้วิจัยแปลว่า ทุกครั้งที่เขาลงสมัครรับเลือกตั้งเป็นผู้แทนวงใน โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ run for = to stand for election for (http://www.thefreedictionary.com/run)</p>
When the group arrived at Smart’s corporate headquarters, Jack was not at all surprised to learn the building was the tallest in Empire City. Smart owned property in every borough, but SmartTower was the crown jewel of his collection. The building did not occupy the central position in the Empire City skyline, but it was the most prominent by far.	เมื่อพวกเขามาถึงสำนักงานใหญ่ของสมาร์ท แจ็คไม่แปลกใจเลยที่รู้ว่าตึกนี้เป็นตึกสูงที่สุดในจักรวรรดินคร สมาร์ทเป็นเจ้าของอสังหาริมทรัพย์ในทุกเขต แต่ตึกอัจฉริยะเป็นสินทรัพย์ที่มีค่าที่สุดในบรรดาตึกที่เขาเป็นเจ้าของ ตึกนี้ไม่ได้อยู่ใจกลางเส้นขอบฟ้าของจักรวรรดินคร แต่เห็นได้ชัดว่าโดดเด่นที่สุด	<p>- crown jewel ผู้วิจัยแปลว่า สินทรัพย์ที่มีค่าที่สุด โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ crown jewel = The most prized asset or possession in a group. (http://www.thefreedictionary.com/crown+jewel)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>The tower was a vertigo-inducing six-hundred-floor structure capped with a spire that was every bit as sharp as the peak of Mount Nevertop. A curved incline sloped down from the pinnacle of the spire, jutting out over the side, then cutting back in to run straight down. The face of the building was half-bare, and half lined with cylindrical windows that began at the bottom floor and ran all the way up to a massive round window at the top. Smart's office was on the very top floor, behind that massive round window. Much like the man himself, Smart's office was positioned high above the rest of the city, with a view that overlooked everything.</p>	<p>ตึกนี้เป็นตึกหกร้อยชั้นที่ชวนให้เวียนศีรษะ ครอบด้วยยอดแหลมซึ่งแหลมเท่าๆ กับยอดของภูเขาไม่เคยถึงยอด ส่วนโค้งลาดเอียงลงมาจากส่วนบนสุดของยอดแหลมซึ่งล้ำออกด้านข้างและต่อมาหักกลับเป็นเส้นตรงจนถึงพื้น พื้นผิวของตึกก็โกล่งและกึ่งมีลวดลายเป็นบรรดาหน้าต่างรูปทรงกระบอกซึ่งเริ่มจากชั้นล่างและขึ้นมาจนถึงหน้าต่างกลมใหญ่ยักษ์ข้างบนสุด ห้องทำงานของสมาร์ตอยู่บนชั้นสูงสุดนั้น หลังหน้าต่างกลมบานนั้น ห้องทำงานของสมาร์ตเหมือนตัวตนของเขาเองเหลือเกิน ตั้งอยู่สูงเหนือส่วนอื่น ๆ ของเมืองพร้อมมีทิวทัศน์ที่มองลงไปเห็นทุกสิ่งทุกอย่าง</p>	<p>- Mount Nevertop เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำและเป็นชื่อที่มีความหมายในตัว จากคำบรรยาย "...the mountain had the perfect name – it had such a sharp peak that to try and stand on the summit would have been like trying to stand on the tip of a knife." (บทที่ 7 หน้า 173) จะเห็นได้ว่า Mount Nevertop เป็นภูเขาที่มียอดแหลมคมเหมือนมีดจนยากที่จะปีนขึ้นไปยืนบนยอดเขา ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีการแปลความหมายเป็น ภูเขาไม่เคยถึงยอด</p>
<p>Jack ran an exhausting gauntlet of security checks on his way up to the office. The Peacemakers took Jack's fingerprints, scanned his retinas, and recorded his voiceprint. The entire building was riddled with cameras, microphones, and special sensor walls. Once the tower system had Jack's bio-data, the Peacemakers told him, it would be impossible for him to hide inside the building or disguise himself in any way while there. The sound of his voice would be picked up by hidden audio sensors that would recognize his specific vocal patterns. Anything Jack touched would register his fingerprints. SmartCams and other security cameras were</p>	<p>แจ็คต้องจัดการกับการตรวจความปลอดภัยที่น่าเหน็ดเหนื่อยระหว่างทางไปห้องทำงาน ทีมสร้างสันติภาพเก็บลายนิ้วมือ สแกนจอประสาทตา และอัดเสียงของเขา ทั้งทั้งตึกเต็มไปด้วยกล้อง ไมโครโฟน และกำแพงตรวจจับแบบพิเศษ ทีมสร้างสันติภาพบอกเขาว่าเมื่อระบบของตึกนี้ได้ข้อมูลทางกายภาพของแจ็ค จะเป็นไปไม่ได้ที่แจ็คจะซ่อนตัวในตึกหรือปลอมตัว อย่างไรก็ตามขณะนี้ เสียงของแจ็คจะได้ยินโดยเครื่องตรวจจับเสียงที่ซ่อนไว้ ซึ่งจะจำรูปแบบเฉพาะของเสียงแจ็คได้ อะไรก็ตามที่แจ็คสัมผัสจะบันทึกลายนิ้วมือของเขาไว้ กล้องอัจฉริยะและกล้องรักษาความปลอดภัยอื่น ๆ ก็ "ตรวจจอตตา" ในตึกอยู่ตลอดเวลา และจะจำแนกถูกตาที่มีลักษณะเฉพาะของแจ็คได้อย่างง่ายดาย</p>	<p>- Jack ran an exhausting gauntlet of security checks ผู้วิจัยแปลว่า แจ็คต้องจัดการกับการตรวจความปลอดภัยที่น่าเหน็ดเหนื่อย โดยดูจากความหมายของสำนวนจากพจนานุกรม ดังนี้ run the gauntlet = if you run the gauntlet, you go through an unpleasant experience in which a lot of people criticize or attack you. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- bio-data น่าจะมาจากคำว่า biodata ซึ่งหมายถึงประวัติส่วนตัวเกี่ยวกับการเรียน การทำงาน biodata = (Business / Industrial Relations & HR Terms) information regarding an individual's education and work history, esp in the context</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>constantly “ret-scanning” the building and would easily identify Jack’s unique eyeballs.</p>		<p>of a selection process [from BIO(GRAPHICAL) + DATA] http://www.thefreedictionary.com/biodata แต่จากต้นฉบับในที่นี้ bio-data น่าจะหมายถึงข้อมูลเฉพาะทางกายภาพของเจ็ค ผู้วิจัยจึงแปลว่า ข้อมูลทางกายภาพ</p> <p>- ret-scanning ในที่นี้คำว่า ret น่าจะย่อมาจาก retina ซึ่งแปลว่าจอประสาทตา ผู้วิจัยจึงแปล ret ว่า จอตา เพื่อให้ดูเป็นการย่อคำเหมือนกัน เมื่อรวมกับคำว่า scanning ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า ตรวจ จึงรวมเป็น ตรวจจอตา</p>
<p>Having taken the necessary precautions, it was finally time to bring Jack before Jonas Smart. The Peacemakers took Jack up to the top floor in an elevator that made the one in the Ivory Tower feel slow. Smart’s lesson was being taught in his laboratory. Battlecry checked in at a ret-scanner to open the lab door, and Stormfront halted Jazen at the entrance.</p>	<p>หลังจากผ่านมาตรการป้องกันภัยอันจำเป็นเรียบร้อยแล้ว ในที่สุดก็ถึงเวลาต้องพาเจ็คไปพบสมาร์ท ทีมสร้างสันติภาพพาเจ็คขึ้นไปชั้นบนสุดโดยขึ้นลิฟท์ซึ่งทำให้ลิฟท์ที่หอคอยงาช้างรู้สึกช้าไปเลย บทเรียนของสมาร์ทสอนในห้องทดลองของเขา เสี่ยงอาวุธลงทะเลเบียนที่เครื่องตรวจจอตาเพื่อเปิดประตูห้องทดลอง ส่วนด้านพายุกันจาเซ็นไว้ที่ทางเข้าห้อง</p>	<p>- ret-scanner เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ อย่างไรก็ตาม ret-scanner น่าจะมาจากชื่อ Retina scan ซึ่งผู้วิจัยได้หาข้อมูลมาจากเว็บไซต์ของทันตสถาน โรงพยาบาลราชทัณฑ์ ได้ดังนี้</p> <p>“เครื่องตรวจจอตา (Retina scan) ด้วยเส้นประสาทและเส้นโลหิตฝอยมากมาย จอตาเป็นเนื้อเยื่อที่ประกอบเส้นโลหิตฝอยเหล่านี้ จะกระจายอยู่ทั่วจอตาและมีทิศทางและลักษณะที่ไม่เหมือนกันในแต่ละคน เพราะฉะนั้น ภาพถ่ายของจอตาจึงนำมาใช้ในการพิสูจน์จำแนกตัวบุคคลได้ดี ไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าเครื่องตรวจม่านตา ”</p> <p>http://www.hosdoc.com/index.php?option=com_content&view=article&id=94:identify-how-various-authentication&catid=22:about-fingerprints&Itemid=36</p> <p>ดังนั้นจะเห็นได้ว่าเป็นเครื่องตรวจจอตาที่มีใช้อยู่แล้วในสังคม ผู้วิจัยจึงแปลว่า เครื่องตรวจจอตา เช่นเดียวกัน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>“School of Thought only,” Stormfront told Jazen smugly, holding up his hand.</p> <p>Jazen didn’t argue. He simply pointed out that if he couldn’t go with Jack into Smart’s lab, then the Peacemakers couldn’t follow him in there either. Stormfront immediately lost his haughty grin, realizing that separating Jack from the Peacemakers was probably all Jazen hoped to accomplish in the first place. Jack thanked Jazen for coming this far with him and entered the lab. The Peacemakers stayed outside and Jazen waited with them.</p>	<p>“โรงเรียนแห่งความคิดเท่านั้น” ตำนพายุบอกจาเซ็นอย่างพอใจกลางยกมือขึ้น</p> <p>จาเซ็นไม่ได้โต้แย้ง เขาเพียงชี้ให้เห็นว่าถ้าเขาเข้าไปในห้องทดลองของสมาร์ทกับแจ็คไม่ได้ ทีมสร้างสันติภาพก็ตามแจ็คเข้าไปในนั้นไม่ได้เช่นกัน ตำนพายุหยุดรอยยิ้มอันโอหังทันที เขาเข้าใจแล้วว่าการแยกแจ็คออกจากทีมสร้างสันติภาพคงจะเป็นทุกอย่างที่จาเซ็นหวังจะทำให้สำเร็จตั้งแต่แรก แจ็คขอบคุณจาเซ็นที่มากับเขาไกลขนาดนี้และเข้าไปในห้องทดลองทีมสร้างสันติภาพอยู่ด้านนอกและจาเซ็นก็รออยู่กับพวกเขา</p>	
<p>Smart’s lab was built like an airplane hangar. It was an immense room, a vast, wide-open space. The smooth contours of the arched ceiling were bright white and backlit by intense lights, the kind you needed sunglasses to guard against. After Jack’s eyes adjusted, he saw an incredibly clean and orderly laboratory with minirobots hard at work in every corner. The lab was a precision machine, illuminated with brilliant light and cast in an unblemished, perfect white hue. Jonas Smart had an experiment in progress for anything and everything you could think of. There were sparks flying and the smell of welding metal in the air. Mechanical assembly lines whirred and chemicals bubbled. Engines ran and turbines turned. The breadth and variety of machines in the</p>	<p>ห้องทดลองของสมาร์ทสร้างราวกับโรงเก็บเครื่องบิน ห้องนี้เป็นห้องขนาดใหญ่ พื้นที่กว้างขวางขยายเต็มที่ เส้นขอบอันราบเรียบของเพดานโค้งเป็นสีขาวสว่างและส่องแสงจากด้านหลังด้วยแสงจ้า เป็นแสงที่ต้องใส่แว่นกันแดดป้องกัน เมื่อตาของแจ็คปรับแสงได้แล้ว เขาเห็นห้องทดลองที่สะอาดและเป็นระเบียบอย่างเหลือเชื่อ มีหุ่นยนต์ตัวเล็ก ๆ ทำงานอย่างเอาใจจริงจ้องอยู่ทุกมุมห้อง ห้องทดลองเป็นเครื่องจักรที่แม่นยำเที่ยงตรงซึ่งส่องสว่างไปด้วยแสงสีขาวบริสุทธิ์สว่างจ้า โจนัส สมาร์ทมีการทดลองที่อยู่ระหว่างดำเนินการสำหรับอะไรก็ตามและทุกอย่างที่คิดได้ถึง มีประกายไฟและกลิ่นโลหะเชื่อมอยู่ในอากาศ สายพานประกอบชิ้นส่วนดังหึ่ง ๆ และสารเคมีก็ปุดขึ้นมาเป็นฟอง เครื่องยนต์ทำงานและกังหันปั่นไฟหมุน ความกว้างและความหลากหลายของเครื่องจักรในห้องทดลองทำให้แจ็ครู้สึกเต็มตื่น เขาระลึกได้ว่าต้องเรียนอีกมากเพียงใดถ้าจะควบคุมพลังพิเศษของตัวเองให้ได้</p>	<p>- backlit by intense lights ผู้วิจัยแปลว่า ส่องแสงจากด้านหลังด้วยแสงจ้า โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ backlit = To light from behind (http://www.thefreedictionary.com/backlight)</p> <p>- Mechanical assembly lines ผู้วิจัยแปลว่า สายพานประกอบชิ้นส่วน โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ assembly lines = An assembly line is an arrangement of workers and machines in a factory, where each worker deals with only one part of a product. The product passes from one worker to another until it is finished. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>room overwhelmed Jack, reminding him just how much he needed to learn if he was going to master his superpowers. Words scrolled through the air like the holo-signs Jack had seen back in the Hall of Records. Their message was less than inspiring: THIS WAY, JACK BLANK...YOU ARE LATE...PENALTY POINTS WILL BE ASSESSED.</p>	<p>คำหลายคำเลื่อนผ่านอากาศเหมือนสัญญาณสามมิติที่แจ๊คเห็น เมื่อตอนอยู่หอบันทึกข้อมูล ข้อความนี้ไม่ให้กำลังใจเลยสักนิด ทางนี้ แจ็ค แบลิ่งค์...เธอมาสาย...จะเสียแต้ม</p>	<p>- holo-signs เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ในเรื่องนี้ holo-signs เป็นสัญญาณบอกทิศทางในห้องบันทึกข้อมูล ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า holo เป็น สามมิติ และคำว่า signs เป็น สัญญาณ รวมเป็นสัญญาณสามมิติ เพื่อให้สื่อภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น</p> <p>- PENALTY POINTS WILL BE ASSESSED. ผู้วิจัยแปลว่า จะเสียแต้ม โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ penalty point (General Sporting Terms) = a point awarded against a sports team or competitor for an infringement of the rules (http://www.thefreedictionary.com/penalty+points)</p>
<p>Jack soldiered on and found Smart in the back of the lab, standing in front of what looked like a tangital chalkboard he could write on with a laser pen. There were three desks before him. Skerren and Allegra were already seated.</p>	<p>แจ๊คพยายามก้าวต่อไปและพบสมาร์ตอยู่ที่หลังห้องทดลอง ยืนอยู่ด้านหน้าบางสิ่งๆที่เหมือนกระดานดำแบบดิจิทัลที่จับต้อง ได้ซึ่งเขาใช้ปากกาเลเซอร์เขียนได้ มีโต๊ะสามตัวข้างหน้าเขา สเคอร์เรนและอัลเลกรานั่งประจำที่แล้ว</p>	<p>- soldier on ผู้วิจัยแปลว่า พยายามก้าวต่อไป โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้ soldier on = if you soldier on at something, you continue to do it although it is difficult or unpleasant. (<i>Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, Fifth Edition</i>)</p> <p>- tangital chalkboard เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ในนวนิยายเรื่องนี้ tangital chalkboard เป็นกระดานที่เขียนด้วยปากกาเลเซอร์ได้ ผู้วิจัยแปลความหมายคำว่า chalkboard เป็น กระดานดำ และแปลความหมายคำว่า tangital ที่มาจาก digital + tangible ดังอธิบายไว้แล้ว</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		ข้างต้นเป็น แบบดิจิทัลที่จับต้องได้ รวมได้เป็น กระดานดำแบบดิจิทัลที่จับต้องได้
<p>“You are four minutes and twenty-seven seconds late,” Smart said, pointing to a timer that was counting away on the holo-board. “In case you are wondering, this is not the way to earn my vote.”</p> <p>“I’ve been here for twenty minutes,” Jack said. “The Peacemakers had me going through your security checks forever.”</p> <p>“I’m not interested in excuses,” Smart replied. “Lateness is lateness, regardless of reason.”</p> <p>“It wasn’t my fault, though. The SmartCams—”</p>	<p>“เธอมาสายสี่นาทีกับอีกยี่สิบเจ็ดวินาที” สมาร์ทพูดพลางขึ้นไป ที่เครื่องจับเวลาซึ่งกำลังจับเวลาอยู่บนบอร์ดสามมิติ “เผื่อว่าเธอจะสงสัย นี่ไม่ใช่วิธีที่จะได้คะแนนโหวตจากฉัน”</p> <p>“ผมมาถึงที่นี่ตั้งยี่สิบนาทีแล้วนะครับ” แจ็คบอก</p> <p>“ทีมสร้างสันติภาพใช้เครื่องตรวจความปลอดภัยของคุณตรวจผม นานมาก ๆ”</p> <p>“ฉันไม่สนใจคำแก้ตัว” สมาร์ทตอบ “สายก็คือสาย ไม่ว่าจะด้วยเหตุผลอะไรก็ตาม”</p> <p>“แต่ฉันไม่ใช่ความผิดของผมนะครับ กล้องอัจฉริยะ—”</p>	<p>- holo-board เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ แสดงให้เห็นว่าเป็นชื่อที่เป็นสิ่งของทั่วไปในจินตประเทศ ในเรื่องนี้ holo-board เป็นบอร์ดที่ใช้แสดงผล ซึ่งโจนัส สมาร์ทที่ใช้แสดงการจับเวลาในห้องเรียน ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายคำว่า holo เป็น สามมิติ และถ่ายเสียง (ทับศัพท์) board เป็น บอร์ด รวมเป็น บอร์ดสามมิติ เพื่อให้สื่อภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น</p>
<p>“I’m not complaining, Jack, it was an enjoyable four minutes and twenty-seven seconds,” Smart said. “Truth be told, you’re only here because I am bound to abide by the ruling of my fellow Circlemen. Even so, a student must show respect for his teacher, and as such your conduct is unacceptable. Completely unacceptable.” Jack put up his hands as if to say “I surrender” and sat down. He was off to a great start. Smart scowled at Jack as he took his seat, then resumed teaching.</p>	<p>“ฉันไม่ได้บ่นนะ แจ็ค มันเป็นเรื่องที่น่าทึ่งกับยี่สิบเจ็ดวินาทีที่น่าเพลิดเพลิน” สมาร์ทกล่าว “พูดจริงๆ นะ เธออยู่ที่นี่ก็เพียงเพราะฉันต้องทำตามการตัดสินใจของเหล่าสหายผู้แทนวงใน ถึงกระนั้นนักเรียนก็ต้องแสดงความเคารพครู และในเมื่อเป็นเช่นนั้น ความประพฤติของเธอยอมรับไม่ได้ รับไม่ได้เลยจริงๆ” แจ็คยกมือขึ้นราวกับจะพูดว่า “ผมยอมแพ้” และนั่งลง เขาเริ่มต้นได้อย่างยอดเยี่ยมทีเดียว สมาร์ททำหน้าบึ้งใส่แจ๊คขณะเขานั่งลงและสอนต่อ</p>	<p>- Truth be told ผู้วิจัยแปลว่า พูดจริงๆ นะ โดยดูจากความหมายจากพจนานุกรม ดังนี้</p> <p>Truth be told = it basically means real talk, to be honest, or for real.</p> <p>(http://www.urbandictionary.com/define.php?term=truth%20be%20told)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>Smart was supposed to be teaching, anyway, but he was apparently incapable of doing anything beyond bragging about his own intelligence. Five minutes into the lecture, it was plain to see that Smart’s “class” would be little more than a pompous diatribe describing his many great accomplishments: SmartPaper, SmartWater-Clean Window, SmartTrash-Disintegrators, and more.</p>	<p>สมาร์ทควรจะสอน อย่างไรก็ตามแต่ดูเหมือนว่าเขาทำอะไรไม่ได้มากไปกว่าการโอ้อวดความฉลาดของตน ห้านาทีผ่านไปในการบรรยาย เห็นได้ชัดว่า “ชั้นเรียน” ของสมาร์ทไม่เป็นอะไรมากไปกว่าคำพูดโอ้อวดร้ายยาวเล้าถึงความสำเร็จที่ยิ่งใหญ่มากมายของเขา ทั้งกระดาดอัจฉริยะ ช่องน้ำทำความสะอาดอัจฉริยะ เครื่องย่อยขยะอัจฉริยะ และอีกมากมาย</p>	<p>- SmartWater-Clean Window เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ สิ่งประดิษฐ์นี้ โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในที่เป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะเป็นผู้คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นจึงตั้งชื่อขึ้นต้นด้วย Smart นามสกุลของเขา จากคำบรรยายเกี่ยวกับ SmartWater-Clean Window ของสแตนเควิต “...it produces a high-powered, ultrathin stream of water in a rectangular frame, resembling a window... You simply pass a dish through the Clean-Window, and let the water do the rest.” (บทที่ 8 หน้า 207) จะเห็นได้ว่า SmartWater-Clean Window เป็นเครื่องล้างจาน โดยใช้พลังน้ำซึ่งไหลเป็นสี่เหลี่ยมมุมฉากลักษณะคล้ายหน้าต่าง ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น ช่องน้ำทำความสะอาดอัจฉริยะ ทั้งนี้เพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่ออื่นๆ ที่มีการซ้ำคำว่า Smart เช่นเดียวกัน ดังนั้นจึงต้องแปลโดยมีคำว่า อัจฉริยะ เช่นเดียวกัน</p> <p>- SmartTrash-Disintegrators เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการใช้ Hyphen ขยายคำ สิ่งประดิษฐ์นี้ โจนัส สมาร์ท (Jonas Smart) ผู้แทนวงในที่เป็นนักประดิษฐ์อัจฉริยะ เป็นผู้คิดค้นขึ้นมา ดังนั้นจึงตั้งชื่อขึ้นต้นด้วย Smart นามสกุลของเขา ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายเป็น เครื่องย่อยขยะอัจฉริยะ ทั้งนี้เพื่อความสอดคล้องกับการแปลชื่ออื่นๆ ที่มีการซ้ำคำว่า Smart เช่นเดียวกัน จึงต้องแปลโดยมีคำว่า อัจฉริยะ เช่นเดียวกัน</p>
<p>“The greatest of all my inventions was the TimeScope,” Smart said, proudly pointing to an image that flashed on the holo-board. It</p>	<p>“สิ่งประดิษฐ์ที่ยอดเยี่ยมที่สุดของฉันคือ กล้องส่องเวลา” เขากล่าวพลางอย่างภูมิใจไปที่ภาพซึ่งส่องแสงวาบบนบอร์ดสามมิติ</p>	<p>- TimeScope เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำและมีความหมายในตัว ผู้วิจัยจึงแปลความหมายคำว่า Scope เป็น กล้องส่อง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
<p>looked like a giant telescope, except the end with the lens disappeared into some kind of hole torn in the sky. Smart explained that the TimeScope used a supersharp ion-blade attachment to cut a hole in the very fabric of reality and look deep into the time-space continuum. From there, an image-relayer inside the TimeScope beamed pictures back to the TimeScreen, where Smart could tune in static-filled snippets of the future like a TV with fuzzy reception. “The further into the future I look, the more static-filled the image becomes. I’ve tried to fix that, but so far, to no avail.” Smart paused, smiling wistfully. “I know what you must be thinking. I create an amazing wonder like this, and still I’m not satisfied. Well, that is what it means to be Jonas Smart. In fact, I believe this device can do more than simply see into the future. My theory is that if someone were to dive through that hole in the fabric of reality, they could physically travel through time.” Smart looked at his students. “Any volunteers?”</p> <p>Skerren raised his hand. “I volunteer Jack,” he said.</p> <p>“You can’t volunteer someone else,” Allegra said. “That’s not how it works.”</p>	<p>กล้องส่องเวลานี้ดูเหมือนกล้องโทรทรรศน์ขนาดยักษ์ ยกเว้นส่วนปลายสุดที่มีเลนส์หายไปเป็นคล้ายๆ ช่องที่ฉีกขาดบนท้องฟ้า</p> <p>สมาร์ทอธิบายว่ากล้องส่องเวลาติดใบมีดไอออนคมกริบเพื่อใช้เจาะโครงสร้างของความเป็นจริงให้เป็นช่องและมองลึกเข้าไปใน</p> <p>ห้วงต่อเนื่องของกาลอวกาศ จากที่นั่นจุดถ่ายทอดภาพในกล้องส่องเวลาจะส่งภาพกลับมาซึ่งจอเวลาที่สมาร์ทสามารถปรับละเอียดพิเศษน้อยของขนาดที่มีสัญญาณรบกวนซึ่งเหมือนโทรทัศน์ที่รับสัญญาณได้ไม่ชัด “ยิ่งฉันมองเข้าไปในอนาคตไกลขึ้น ภาพก็ยิ่งมีสัญญาณรบกวนมากขึ้น ฉันพยายามแก้แล้ว แต่จนเดี๋ยวนี้ก็ยังใช้ไม่ได้” สมาร์ทหยุดพลางยิ้มอย่างโหยหา “ฉันรู้ว่าพวกเธอกำลังคิดอะไรอยู่นะ ฉันสร้างสิ่งมหัศจรรย์อันน่าทึ่งได้อย่างนี้ และยังคงไม่พอใจอีก นั่นคือความหมายของการเป็นโจนัส สมาร์ทละ ที่จริงแล้ว ฉันเชื่อว่าเครื่องนี้สามารถทำได้มากกว่าการมองเห็นอนาคตนะ ทฤษฎีของฉันมีอยู่ว่าถ้ามีใครบางคนพุ่งผ่านช่องในโครงสร้างของความเป็นจริงนั้น ตัวเขาจริง ๆ จะสามารถท่องผ่านเวลาได้”</p> <p>สมาร์ทมองนักเรียนของเขา “มีอาสาสมัครมั๊ย”</p> <p>สเคอร์เรนยกมือขึ้น “ผมขออาสาแจ๊คครับ” เขาพูด</p> <p>“นายอาสาคนอื่นไม่ได้นะ” อัลเลกรารอบอก “ทำไม่ได้หรอก”</p>	<p>และแปลความหมายคำว่า Time เป็น เวลา รวมเป็น กล้องส่องเวลา</p> <p>- a supersharp ion-blade attachment</p> <p>ion = ions are electrically charged atoms. [TECHNICAL] (Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary, Fifth Edition)</p> <p>ion = ไอออน (อะตอมหรือกลุ่มอะตอมที่เสียอิเล็กตรอนหรือได้อิเล็กตรอน) (Oxford River Books English-Thai Dictionary)</p> <p>ion = อะตอมหรือกลุ่มของอะตอมที่มีประจุบวกและลบ โดยขึ้นอยู่กับการได้หรือสูญเสียอิเล็กตรอน (http://dict.longdo.com/search/ion)</p> <p>ผู้วิจัยจึงแปล a supersharp ion-blade attachment โดยการถ่ายเสียง (ทับศัพท์) คำว่า ion เป็น ไอออน ตามพจนานุกรมและแปลความหมาย a supersharp ion-blade attachment ได้เป็น ติดใบมีดไอออนคมกริบ</p> <p>- the time-space continuum น่าจะมาจากคำว่า Spacetime continuum ซึ่งผู้วิจัยสืบค้นข้อมูลจากเว็บไซต์ที่ให้ความรู้ด้านจักรวาลวิทยา การสำรวจอวกาศและดาราศาสตร์ ดังนี้</p> <p>“จักรวาล มีจุดกำเนิดจาก Big bang singularity (การระเบิดครั้งใหญ่ด้วยความประหลาด) ขณะเดียวกันมวลสสาร (Matter) เกิดความเข้มข้นสูง ความหนาแน่น อย่างไรก็ดีจำกัด จากจุด ๆ เดียว รวมถึงกาลอวกาศ (Space and time) อย่างไรก็ตามเป็นเรื่องยาว โกลดด้วยเหตุผลว่า ขอบเขตที่ไม่มีจุดสิ้นสุดและควบคุมไม่ได้ คำอธิบายอาจกลายเป็นเรื่องเหนือธรรมชาติ</p> <p>Space and time คือ แบบจำลองทางคณิตศาสตร์ ที่รวมกันระหว่าง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายบทแปล
		<p>อวกาศและเวลาให้เป็นความหมายเดียว เรียกว่า Spacetime continuum (แยกอิสระจากกันโดยเด็ดขาดไม่ได้ ต้องคำนึงถึงตำแหน่งและเวลาของเหตุการณ์) เป็นคุณสมบัติของจักรวาลทั้งหมดที่เรารู้จัก”</p> <p>(http://www.sunflowercosmos.org/report/report_main/cosmos_1.html)</p> <p>จากคำอธิบายข้างต้น ผู้วิจัยจึงแปล the time-space continuum ว่า ห้วงต่อเนื่องของกาลอวกาศ</p> <p>- TimeScreen เป็นชื่อสิ่งประดิษฐ์ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากการประสมคำ และมีความหมายในตัว ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีแปลความหมายเป็น จอเวลา ทั้งนี้เพื่อให้สอดคล้องกับการแปลคำว่า TimeScope ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า กล้องส่องเวลาด้วย</p> <p>- static-filled ผู้วิจัยแปลว่า มีสัญญาณรบกวน โดยดูจากความหมายใน พจนานุกรม ดังนี้</p> <p>static = Random noise, such as crackling in a receiver or specks on a television screen, produced by atmospheric disturbance of the signal.</p> <p>(http://www.thefreedictionary.com/static)</p>

บทที่ 5

บทสรุป

สารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหาแนวทางการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ของแมตต์ ไมคลุสซ์ นวนิยายเรื่องนี้มีการใช้ชื่อเฉพาะหลากหลายชื่อในการนำเสนอเรื่องราวการผจญภัยของตัวละครในประเทศแห่งจินตนาการ ประเด็นปัญหาการแปลที่สำคัญจึงเป็นปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ แต่ละชื่อนั้นมีความเป็นโดดเด่นและบ่งบอกถึงลักษณะของสิ่งนั้นได้อย่างชัดเจน โดยผู้วิจัยได้ตั้งสมมติฐานไว้ว่าในการแปลวรรณกรรมเรื่องนี้จะต้องใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตือาเน นอร์ค แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรม แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ และแนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์สร รวมทั้งแนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส เพื่อให้ได้บทแปลที่มีอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวทางต่างๆ ที่เกี่ยวข้องดังกล่าวข้างต้นและนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลนวนิยายเรื่องนี้ กล่าวคือผู้วิจัยใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตือาเน นอร์ค เพื่อวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับในส่วนขององค์ประกอบภายนอก และใช้แนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม ทอมลินสันและแคโรล ลินซ์-บราวน์ ในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับในส่วนขององค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับร่วมกับแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตือาเน นอร์ค ซึ่งทำให้ผู้วิจัยวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับได้อย่างครบถ้วนและทำให้เข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดไปสู่ภาษาในสังคมปลายทาง นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล เพื่อตีความชื่อเฉพาะบางชื่อ ทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับและตรวจสอบบทแปล พร้อมกับใช้แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์สรเพื่อทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง พร้อมทั้งตรวจสอบและแก้ไขบทแปลในขั้นตอนสุดท้าย

ส่วนการแปลชื่อเฉพาะนั้น ผู้วิจัยพบว่าชื่อเฉพาะในนวนิยายเรื่องนี้มีทั้งชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่มสมญานาม ชื่อสิ่งประดิษฐ์ ชื่อสถานที่ และชื่อเฉพาะอื่นๆ ซึ่งแต่ละชื่อนั้นเกี่ยวกับการผจญภัยต่อผู้ในโลกอนาคตรวมทั้งสิ่งประดิษฐ์อันล้ำยุค เนื่องจากกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายเป็นเยาวชนที่ชอบนวนิยายแนวแฟนตาซีประเภทผจญภัยต่อผู้ ภาษาที่ใช้จึงสั้นกระชับเหมือนหนังสือการ์ตูนและสื่อให้เห็นภาพชัดเจน ดังนั้นในการแปลเป็นภาษาไทยจึงต้องสั้นกระชับและไม่เอนเอียงเช่นเดียวกับภาษาของต้นฉบับ เมื่อเริ่มศึกษาการแปลนวนิยายเรื่องนี้ ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มของชื่อเฉพาะไว้โดยแบ่งตามประเภทของชื่อ ได้แก่ ชื่อตัวละคร ชื่อกลุ่ม สมญานาม ชื่อสิ่งประดิษฐ์ ชื่อสถานที่ และชื่อเฉพาะอื่นๆ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มชื่อเฉพาะใหม่อีกครั้งโดยแบ่งตามลักษณะการสร้างคำ เพราะชื่อเฉพาะที่ใช้ในนวนิยายเรื่องนี้เกิดจากการสร้างคำหลายรูปแบบ การจัดกลุ่มชื่อเฉพาะเช่นนี้ทำให้ผู้วิจัยเข้าใจชื่อเฉพาะนั้นๆ ได้ดียิ่งขึ้น ในส่วนของการ

แก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะนั้น ผู้วิจัยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิด ตีความชื่อเฉพาะบางชื่อและใช้วิธีการสมาสและสนธิในการแปลชื่อเฉพาะบางชื่ออีกด้วย อีกทั้งใช้แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส โดยได้พิจารณาจากลักษณะของชื่อเฉพาะนั้น ๆ ก่อนแล้วจึงเลือกใช้จากสามวิธี ได้แก่ การแปลความหมาย การถ่ายเสียง (ทับศัพท์) และการเพิ่มคำ

ผู้วิจัยพบว่าการนำแนวทางต่างๆ ดังกล่าวข้างต้นมาประยุกต์ใช้ในการแปลนวนิยายเรื่องนี้ได้ผลตรงตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวคือช่วยในการทำความเข้าใจต้นฉบับก่อนลงมือถ่ายถอดเป็นภาษาที่ใช้ในสังคมปลายทาง รวมทั้งช่วยแก้ไขปัญหาหลากหลายในการแปลชื่อเฉพาะในนวนิยายเรื่องนี้ซึ่งแต่ละชื่อต้องอาศัยวิธีการแปลแตกต่างกันไป นอกจากนี้แนวทางต่างๆ ยังช่วยในการตรวจสอบทแปลเป็นขั้นตอนสุดท้าย ในที่สุดก็ได้บทแปลที่สื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด ในการวิจัยครั้งนี้ นอกจากจะได้นำทฤษฎีและแนวทางการแปลต่างๆ มาประยุกต์ใช้ในการแปลแล้วยังได้ความรู้เกี่ยวกับตัวบทที่เป็นวรรณกรรมจากการวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีและความรู้ทางภาษาโดยเฉพาะที่เกี่ยวกับเรื่องชื่อและคำเรียกขานที่เป็นคำผสมในภาษาอังกฤษและภาษาไทยด้วย

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

คณาจารย์ภาควิชาสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. สังคมและ

วัฒนธรรม. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

คัดทางเสือ. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: [http://www.online-english-thai-](http://www.online-english-thai-dictionary.com/definition.aspx?data=1&word=คัดทางเสือ)

[dictionary.com/definition.aspx?data=1&word=คัดทางเสือ](http://www.online-english-thai-dictionary.com/definition.aspx?data=1&word=คัดทางเสือ). วันที่สืบค้น 2 มีนาคม 2555.

ความเข้มของแสง. (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

[http://www.bpsthai.org/BPS_Links/PhotoTechnic_L/PhotoTip_L/BasicStudio_L/BasicStudio_L0](http://www.bpsthai.org/BPS_Links/PhotoTechnic_L/PhotoTip_L/BasicStudio_L/BasicStudio_L01.html)

[1.html](http://www.bpsthai.org/BPS_Links/PhotoTechnic_L/PhotoTip_L/BasicStudio_L/BasicStudio_L01.html). วันที่สืบค้น 21 มีนาคม 2555.

ชั้นเชิงการยิงปืน นำคุณเหนือชั้นกว่าใคร. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: [http://tactical-](http://tactical-shooting.blogspot.com/2010/09/laser-sight-for-home-defense.html)

[shooting.blogspot.com/2010/09/laser-sight-for-home-defense.html](http://tactical-shooting.blogspot.com/2010/09/laser-sight-for-home-defense.html). วันที่สืบค้น 21 มีนาคม 2555.

ณัฐินี ฉันทโรจน์ศิริ. แนวทางการเปลี่ยนนโยบายสำหรับเด็กที่มีสัตว์เป็นตัวละคร: กรณีศึกษาเรื่อง The

Warrior: Into the Wild ของเอริน ฮันเตอร์. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะ

อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.

นววรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2554.

แนวคิดความเชื่อ-ความเข้าใจ เรื่องจักรวาล. (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

http://www.sunflowercosmos.org/report/report_main/cosmos_1.html. วันที่สืบค้น 10 กุมภาพันธ์

2555.

เบญจวรรณ อุมารค์. การแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง How to Train Your Dragon ของ

เกรสซิดา เคาเวล. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย, 2554.

ปรมิินทร์ จารูวร. ภาษาวรรณศิลป์ การสรรคำและการหลากคำ. เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทย

สำหรับนักแปล ภาคต้น ปีการศึกษา 2553.

พจนานุกรมออกซฟอร์ดริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย. แปลโดย ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะ

อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. กรุงเทพมหานคร: ริเวอร์ บู้คส์, 2553.

โมดูล (Module). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://th.wikipedia.org/wiki/โมดูล>. วันที่สืบค้น 27 มีนาคม 2555.

ยุวพาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545.

ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร:

ราชบัณฑิตยสถาน, 2532.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). อุดมคติ. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://rirs3.royin.go.th/dictionary.asp>. วันที่

สืบค้น 2 มีนาคม 2555.

ลมุล รัตนากร. การเขียนและการแปลหนังสือสำหรับวัยรุ่น. กรุงเทพฯ: สุวีริยาสาส์น, 2529.

เลเดเรร์, มาริอานน์ และคนอื่น ๆ. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิระพรชัย

บุญเกียรติ และคนอื่น ๆ. กรุงเทพมหานคร: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

วรรณา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงาน

ทางวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษร

ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

ศันสนีย์ บวรกิตติขจร. การแปลนวนิยายเรื่อง I Never Promised You a Rose Garden ของ Hannah Green.

สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,

2552.

ศรีเรือน แก้วกังวาล. จิตวิทยาพัฒนาการชีวิตทุกช่วงวัย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2538.

สารพัดวิธีพิสูจน์ยืนยันตัวบุคคล. (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

[http://www.hosdoc.com/index.php?option=com_content&view=article&id=94:identify-how-](http://www.hosdoc.com/index.php?option=com_content&view=article&id=94:identify-how-various-authentication&catid=22:about-fingerprints&Itemid=36)

[various-authentication&catid=22:about-fingerprints&Itemid=36](http://www.hosdoc.com/index.php?option=com_content&view=article&id=94:identify-how-various-authentication&catid=22:about-fingerprints&Itemid=36). วันที่สืบค้น 15 กุมภาพันธ์ 2555.

สังคมออนไลน์ของครอบครัวชาวเรือไทย. (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

<http://www.marinerthai.com/mrthome.php>. วันที่สืบค้น 2 มีนาคม 2555.

แสงกับกล้องถ่ายภาพ. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.dpu.ac.th/commarts/ca210/light5-9.htm>. วันที่

สืบค้น 21 มีนาคม 2555.

อนันต์ อ่วมศาสตร์และเนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. หลักภาษาไทย ป.กศ. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: ไทย

วัฒนาพานิช, 2518.

‘โอบามา’ศึกเลือกตั้งปีหน้า. (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

http://www.dailyworldtoday.com/columblank.php?colum_id=58926. วันที่สืบค้น 10 กุมภาพันธ์

2555.

ภาษาอังกฤษ

All but something. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/all+but> [2012, February 10]

Amendment. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/amendment> [2012, February 10]

Amendment. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.babylon.com/definition/amendment/Thai> [2012, February 10]

Appositives. [Online]. (n.d.). Available from:

http://www.dicthai.com/dt_grammar_unit6_appositives.html [2012, February 10]

Archer, Thomas M., et al. Parliamentary Procedure. [Online]. (n.d.). Available from:

<http://ohioline.osu.edu/4h-fact/0011.html> [2012, February 10]

Backlight. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/backlight> [2012, February 10]

Be alive and well. [Online]. (n.d.). Available from:

<http://idioms.thefreedictionary.com/be+alive+and+well> [2012, February 10]

Biodata. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/biodata> [2012, February 10]

Bless your heart. [Online]. (n.d.). Available from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/bless-your-heart> [2012, February 10]

Brown, Jean E., and Stephens, Elaine C. Teaching Young Adult Literature: Sharing the Connection. California: Wadsworth Publishing Company, 1995.

Coillie, Jan Van, and Verschueren, Walter P., ed. Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.

Crown jewel. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/crown+jewel> [2012, February 10]

Davies, E. E. A Goblin or a Dirty Nose?. The Translator: Studies in Intercultural Communication 9, no. 1 (2003): 65-100, as cited in Jaleniauskiene, Evelina, and Čičelytė, Vilma. The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature. STUDIES ABOUT LANGUAGES 15 (2009): 31-42. [Online]. 2009. Available from: http://www.kalbos.lt/zurnalai/15_numeris/06.pdf [2011, December 29]

Delisle, Jean. Translation: An Interpretive Approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Docking station. [Online]. (n.d.). Available from:

<http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/docking+station> [2012, February 10]

Fault. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/fault> [2012, February 10]

Fernandes, Lincoln. Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play. New Voices in Translation Studies 2 (2006): 44-57. [Online]. 2006. Available from: <http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf> [2011, December 24]

Garg, Anu. Ivory Tower. [Online]. 2010. Available from: http://wordsmith.org/words/ivory_tower.html [2012, February 15]

Get away with. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.usingenglish.com/reference/phrasal-verbs/get+away+with.html> [2012, February 10]

Get down to business. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/get+down+to+business> [2012, February 10]

Give it a rest. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/give+it+a+rest> [2012, February 10]

Good cop, bad cop. [Online]. (n.d.). Available from: <http://oxforddictionaries.com/definition/cop> [2012, February 10]

Gramps. [Online]. (n.d.). Available from: <http://dictionary.reference.com/browse/gramps> [2012, February 10]

Helm. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/helm> [2012, February 15]

Hermans, Theo. On Translating Proper Names, with reference to De Witte and Max Havelaar (1988). Cited in Aguilera, Elvira Cámara. The Translation of Proper Names in Children's Literature. E-F@BULATIONS / E-F@BULACÕES 2 (2008). [Online]. 2008. Available from: <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4666.pdf> [2011, December 29]

Holy cow. [Online]. (n.d.). Available from: <http://dictionary.reference.com/browse/holy+cow> [2012, February 15]

Hornby, A. S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. 6th ed. Oxford : Oxford University Press, 2000.

Ion. [Online]. (n.d.). Available from: <http://dict.longdo.com/search/ion> [2012, February 10]

In my humble opinion. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/in+my+humble+opinion> [2012, February 10]

Interview with Matt Myklus, author of Jack Blank & The Imagine Nation [Online]. 2010. Available from: <http://mundiemoms.blogspot.com/2010/10/interview-with-matt-myklus-author-of.html> [2011, October 29]

Interviewing Matt Myklusch of the Jack Blank series [Online]. 2011. Available from:

<http://www.hopelessbibliophile.com/2011/08/interviewing-matt-myklusch-of-jack.html> [2011, October 29]

Jack Blank and the Imagine Nation [Online]. (n.d.). Available from:

http://www.goodreads.com/book/show/7288367-jack-blank-and-the-imagine-nation#other_reviews [2011, October 29]

Jack Blank and the Imagine Nation [Online]. 2010. Available from:

<http://www.5minutesforbooks.com/8109/jack-blank-and-the-imagine-nation/> [2011, October 29]

Jack Blank and the Imagine Nation (Jack Blank Adventures) [Hardcover] [Online]. (n.d.). Available

from: http://www.amazon.com/Jack-Blank-Imagine-Nation-Adventures/dp/1416995617/ref=dp_return_2?ie=UTF8&n=283155&s=books [2011, October 29]

Jack Blank and the Imagine Nation [Online]. 2010. Available from:

<http://www.publishersweekly.com/978-1-4169-9561-6> [2011, October 29]

Just so you know. [Online]. (n.d.). Available from:

<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=just%20so%20you%20know> [2012, February 10]

Kennedy, X.J., and Gioia, Dana. Literature: An Introduction to Fiction, Poetry, and Drama. 9th ed. New York: Pearson Longman, 2005.

Maglev. [Online]. (n.d.). Available from: <http://oxforddictionaries.com/definition/maglev> [2012, February 10]

Manini, L. Meaningful literary names: Their form and their function, and their translation. The Translator. 2 (1996): 161-178. Cited in Alqahtani, Abdulmuhsen Ayedh. Translation of proper names in fantasy literature: Some preliminary notes. US-China Foreign Language. 8 (2010): 51-54.

Martin, Alex, and Hill, Robert. Modern Novels: Introductions to Modern English Literature of Students of English. Hertfordshire: Prentice Hall International, 1996.

Matt Myklusch [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.jackblank.com/about-the-author> [2011, October 29]

Mercenary. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/mercenary> [2012, February 10]

Merritté, Shay-Jahen. Tangital Webjects. [Online]. 2011. Available from:

<http://portfolio.merritte.com/30309/305526/gallery/tangital-webjects> [2012, February 15]

Montgomery, Martin, et al. Ways of Reading: advanced reading skills for students of English literature. 3rd ed. London; New York: Routledge, 2007.

Myklusch, Matt. Jack Blank and the Imagine Nation. New York: Aladdin, 2010.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Newmark, Peter. Approaches to Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation. New York: Rodopi, 2005.

Pass off. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/pass+off> [2012, February 10]

Penalty point. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/penalty+points> [2012, February 10]

Pour, Behnaz Sanaty. How to Translate Personal Names. [Online]. (n.d.). Available from: <http://translationjournal.net/journal//50proper.htm> [2011, December 29]

Ring hollow. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/ring+hollow> [2012, February 10]

Run for. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/run> [2012, February 10]

Says you!. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/Says+you!> [2012, February 10]

Sit well with. [Online]. (n.d.). Available from: <http://idioms.thefreedictionary.com/sit+well+with> [2012, February 10]

Sinclair, John, ed. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. 5th ed. Glasgow : Harper Collins, 2006.

Static. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/static> [2012, February 10]

Swing vote. [Online]. (n.d.). Available from: http://en.wikipedia.org/wiki/Swing_vote [2012, February 10]

Swing vote. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/Swing+vote> [2012, February 10]

Sympathizer. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/sympathizer> [2012, February 10]

Tact, tang, ting, tig & tag. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.english-for-students.com/tact.html> [2012, February 15]

Tell me about it. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=tell%20me%20about%20it> [2012, February 10]

To that end. [Online]. (n.d.). Available from: http://en.wiktionary.org/wiki/to_that_end [2012, February 10]

Tomlinson, Carl M., and Lynch-Brown, Carol. Essentials of Children's Literature. 2nd ed. Massachusetts: Allyn and Bacon, 1996.

Truth be told. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=truth%20be%20told> [2012, February 10]

Ubercool. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ubercool> [2012, February 10]

United Nations Peacekeeping Forces - History of Organization. [Online]. (n.d.). Available from: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/1988/un-history.html [2012, February 10]

Up to. [Online]. (n.d.). Available from: <http://www.thefreedictionary.com/up+to> [2012, February 10]